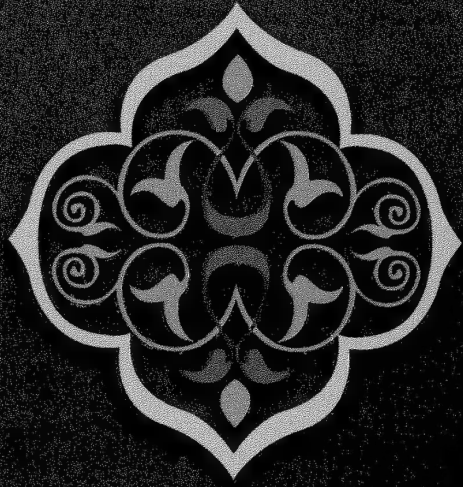


الخزانة الحسنية

مدخل إلى علم المخطوط

جاك لومير



ترجمة: مصطفى طوبي

إشراف وتقديم:
أحمد شوقي بنين

جاك لومير
Jacques lemaire

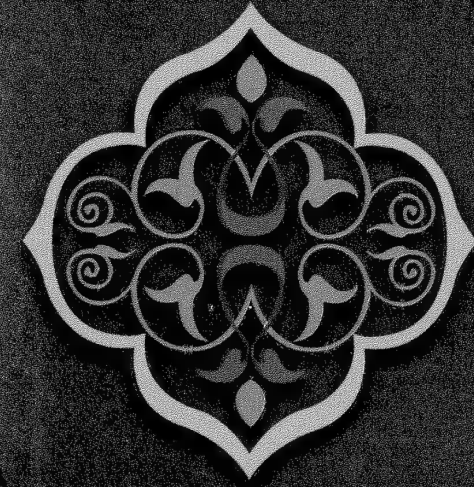
مدخل إلى علم المخطوط

A

Bibliothèque Royale

INTRODUCTION À LA CODICOLOGIE

Jacques lemaire



Traduction :

Mustapha Taoubi

Sous la direction du Pr :
Ahmed Chouqui Binebine

مدخل
إلى علم المخطوط

الخزانة الحسنية

مدخل إلى علم المخطوط

جاك لومير

القصر الملكي
الخزانة الحسنية
الرياض

ترجمة: مصطفى طوبي

إشراف وتقديم:
أحمد شوقي بنين

العنوان : مدخل إلى علم المخطوط

المؤلف : جاك لومير

المترجم: مصطفى طوبي

الطبعة : الأولى 1427 هـ - 2006 م.

المطبعة : المطبعة والوراقة الوطنية

الحي المحمدي - الداوديات - مراكش

الهاتف : 024 30 25 91 / 024 30 37 74

الإيداع القانوني : 2006-1346

رسمك : 9954-0-5652-1

اختصارات

و: وجه الورقة

ظ: ظهر الورقة

خ.م.و.: خزانة ملكية

خ.و.و.: خزانة وطنية

خ.ب.و.: خزانة بلدية

و.ت: وحدة التسطير

س: سفلى (جهة اللحم في الرق)

ع: عليا (جهة الشعر في الرق)

م: معقب

ض: ضياع صحيفة في الملزمة

ت: حالة ترميم الملزمة

هذه ترجمة لكتاب

INTRODUCTION A LA CODICOLOGIE

Jacques LEMAIRE

بسم الله الرحمن الرحيم والصلاة والسلام
على سيدنا ومولانا رسول الله وآله وصحبه

تقديم

يكون الكتاب المخطوط المادة الأساسية للكوديكولوجيا أو علم المخطوط، ولم يتم إجماع حتى الآن على مفهوم هذا العلم. فالذين وضعوا المصطلح لم يتوقعوا الأبعاد التي سيأخذها عبر تقدم الأبحاث فيه وتطورها. ومع ذلك فإن الغاية الأساسية منه هي محاولة فهم مختلف الجوانب الصناعية للكتاب المخطوط القديم وذلك بالإجابة عن مجموعة من التساؤلات مثل كيف ومتى تم إنجاز المخطوط؟ وما الغاية من هذا الإنجاز؟ ومن دعا إلى صناعته؟

إنه يعمل كذلك لدراسة المخطوط دراسة "أثرية" تعنى بإعادة صياغته وبناءه باعتباره قطعة مادية ينفذ منها إلى معالجة مختلف جوانب المعرفة التاريخية مثل البحث في تناقل النصوص وفي تاريخ إنتاجها وما شابهها من تاريخ المكتبات والمجموعات والنساخ وغير ذلك. وكاد اهتمام الباحثين عموما والفيلولوجيين خصوصا يقتصر حتى النصف الأول من القرن العشرين على دراسة الكتاب المخطوط باعتباره نصا من النصوص ووسيلة لنقل الأفكار وليس باعتباره قطعة مادية وشاهدا مهما على العصر

الذي أنجز فيه فحسب. ومن ذلك الوقت ظهرت مجموعة من الأبحاث والدراسات . مقالات وكتبا . تبحث في التقنيات الصناعية للكتاب المخطوط في العصرين القديم والوسيط، وعلى الرغم من مرور عدة عقود على نشأة هذا العلم فإن هذه الدراسات لم تجب عن كل التساؤلات الكوديكولوجية المطروحة. وبالرغم من الإجابات الكوديكولوجية الجزئية التي كشفت عنها هذه الأبحاث فإن الغموض ما زال يلف مجموعة من التساؤلات الخاصة بهذا العلم مثل النساخة والزخرفة والتفسير وغيرها مما يدخل في صميم علم المخطوط بمفهومه الحديث.

إن الكوديكولوجيا علم جديد مازال في طور الإنشاء والتأسيس ومحاولة وضع دراسة تركيبية تجمع مختلف الآراء والنظريات حوله لم تتم بعد، وقد اعترف "جاك لومير" مؤلف هذا الكتاب بذلك فأكد أنه لم تكن مهمة هذا العمل الذي يعتبر مدخلا لهذا العلم الجديد إعطاء ملخص لكل ما ظهر حتى الآن من نظريات عن الكوديكولوجيا بل هو مجرد محاولة أولى يقصد منها تعريف عامة الباحثين بهذا العلم. ورغم ذلك فقد يجد فيه الباحث المتخصص ما يروي غلته. وعلى العموم فإنه لا يمكن اعتبار كتاب "جاك لومير" (J.Lemaire) عملا تركيبيا بقدر ما هو إجابة عن رصد الطرق المستعملة في صناعة الكتاب المخطوط في العصر الوسيط، إنه وصف وتحليل لمختلف مكوناته. ويؤكد المؤلف أن الغاية القصوى من هذا الكتاب هي تيسير وربط العلاقة بين الباحث في الكوديكولوجيا وبين هذا الشيء العجيب والمثير الذي يسمى الكتاب المخطوط في العصر الوسيط.

وإذا اقتصر هذا المؤلف الهام على المخطوطات اليونانية واللاتينية فإن لترجمته إلى اللغة العربية أهمية خاصة لأسباب نذكر منها أنه فتح الباب لقراء العربية للاطلاع بدقة على نشأة هذا العلم والوقوف على مختلف آراء الباحثين الغربيين في مفهومه وأساليبه. كما سيفيد منه الباحثون في الكوديكولوجيا من منهجه في تناول الموضوع ورصد المصطلحات لأن المخطوطات ورغم اختلاف اللغات التي كتبت فيها تكاد تحكمها قواعد وأساليب مشتركة من حيث الصناعة والكتابة.

وقد عانى الباحث مصطفى طوبي الكثير في سبيل ترجمة هذا العمل إلى العربية الذي نال به درجة جامعية فكانت أول أطروحة في علم المخطوط بمفهومه الحديث تقدم في جامعة عربية وهي جامعة محمد الخامس بالرباط. ولا أخفى ما عانيته معه في سبيل الحصول على المصطلحات الملائمة لترجمة الألفاظ الفرنسية.

وقد واجه الباحث كل هذه العقبات الصعاب بصبر وأناة فكان هذا العمل الذي تشرف الخزانة المولوية بنشره بالإضافة إلى ما نشرته من أعمال أخرى في هذا المجال. وما كان لهذه الأعمال العلمية أن تصدر لولا الرعاية الشاملة لأمير المؤمنين محمد السادس للعلم والعلماء والعناية الكاملة بكل ما له علاقة بالتراث المخطوط.

حفظ الله أمير المؤمنين وأقر عينه بولي عهده إنه سميع مجيب.

أحمد شوقي بنين

مدير الخزانة الحسنية

مقدمة المترجم

بسم الله الرحمن الرحيم

والصلاة والسلام على أشرف المرسلين وبعد:

وجه إلي "جاك لومير" يوم 13 دجنبر 2005 م كتابا يقول فيه :

صديقي العزيز.

"توصلت بجواب من القارئ الذي أوكلت إليه تقويم ترجمتكم لكتابي، يشني فيه على العمل، وينوه بمجهودكم في النقل، ويسرني أنا أيضا أن أشكركم على اهتمامكم بعلم المخطوطات، وبكتاباتي بوجه خاص... واقترح علي هذا الصديق أيضا أن أشجعكم على نشر هذا الكتاب في المغرب... وأخشى أن أسوء الأدب إذا التمسيت منكم نسختين من هذا العمل، واحدة سأودعها المكتبة الوطنية بفرنسا، والأخرى سأودعها المكتبة الملكية بلجيكا..."

كانت هاته مقتطفات من رسالة لصاحب هذا الكتاب الذي أقدمه اليوم إلى قراء اللغة العربية. والترجمة رأس الاختلاف. وإنما هذا تقويم يعكس مفارقة في الأذواق، أو تفهم صارخ لحقيقة الصراع بين اللغات في هذا الفن، فلا يسلم أحد من تأثير

الصراع، وإنما الأمر في قدرة المترجم على كبح نصيب من هذا التأثير. ونظرت إلى ترجمتي فإذا بي أنجسها، وأوسعت في ازدياء ما خطته يميني لحظة النقل... ولم أربدا من إبدال وحشي اللفظ وغريبه، وبلورة المصطلح المناسب وتأكيده، وتهذيب العبارة وتقويم عوجها. ولم أتنفس الصعداء بعد إعمال النظر في اللغة المكلومة والعبارات المهزومة، وإنما أغمضت طرفا في جفنها الأقذاء... وكثيرا ما تبرات من لغتي في الترجمة. واعترفت بالهزيمة الشنعاء أمام سلطة الاحتكاك اللغوي، من منطلق أن الترجمة، هي، قبل كل شيء، احتكاك أو تصادم بين لغتين مختلفان في كل مستوياتهما اللسانية. وقديما تنبه الجاحظ لإدخال الضيم على اللغة إذا تعاركت في ذهن المترجم لغتان. وما نظرت قط إلى العربية بعين الازدياء، وإنما يقيني أنها لغة العلم، إلى جانب كونها لغة التنزيل والقريض. وحذا بي هذا الجزم إلى أن أعزو كل إخلال بسلاسة القول في علم المخطوطات إلى غربي في المجال... فالترجمة مجال، وحذق في اللسانين، وسبر لبيئين، وعالمين، وحضارتين، وأين أنا من لغة التأصيل التي تحدث عنها طه عبد الرحمان في باب الترجمة التأصيلية... أنى للباحث الغر المكنحل بمحدودية علمه أن يؤصل قوله في التاريخ، إذا لم يكن جهبذا تكسر عنده فواصل العلوم، وينبجس في تاريخ اللغة لاقتناص المصطلحات المطابقة لمفاهيم اللغات الصانعة لحضارة اليوم. إنه التحدي الجارف الذي جعلني أنظر إلى علم المخطوطات؛ العلم الفتي الوافد من ثقافة الآخر

بالنظرة نفسها التي أنظر بها إلى تراثنا التليد في باب الوراقة وصناعة الأسفار، بغض النظر عن شح المصادر التاريخية في هذا الباب.

إن هذا الكتاب الذي أقدمه، اليوم، إلى قراء العربية هو كتاب منهج بالأساس بالرغم من غرابة المادة المدروسة. وما قصدت الطعن في مناهج المشتغلين بالتراث، وإنما في الكتاب توضيح لنظرية جديدة في الاشتغال، وتناول جديد لهذا الوعاء الذي يعتبر أهم ركيزة في تراث طافح بالذخائر والنوادر، ويمتد لأكثر من أربعة عشر قرنا...

لقد ذكر "جاك لومير" أن هذا الكتاب موجه للمبتدئين والعلماء على حد سواء. وهاته رؤية محمودة في البحث، من منطلق أن البساطة سمة العالم الجهمي في كل الثقافات... وهو بسيط لوضوح المنهج، وعميق لكثافة المادة المدروسة التي شكلت منطلقا لتأكيد فرضيات البحث. ويعتبر هذا الكتاب من جهة أخرى كتاب تركيب إذ كان "جاك لومير" موغلا في الملاحظة بشكل لافت للنظر، وهو ما يجعله مؤسسا على مجهود كبير جدا... وسنلاحظ أنه يؤكد الفرضية بمادة غزيرة من المخطوطات التي تعود زمنيا إلى العصر الوسيط. وما ترك بابا حفرها لم يقل فيه. فقد استهل تأليفه بإشكالية المفهوم، وقال في مواد الكتابة، وفي صناعة الكرايس، وفي طي الفرخة، وفي الخزم، والتسطير، وتركيب الصفحات، والنساخة، والزخرفة، والتفسير... وسنلاحظ القارئ أن "جاك لومير" سيتصدى لكل هاته الأبواب بمنهج حفري صميم.

إن "مدخل إلى علم المخطوطات" هو، بالأصح، توجيه للعلماء المقتردين على اقتحام المادة الجوهرية في التراث ألا وهي أوعية المعرفة بنظرة تعطي للمكونات المادية في هاته الأوعية مكانة علمية لا تقل عن المضامين الموجودة فيها. ولعل مفهوم الحفر الذي يقرن عند الكثيرين من علماء المخطوطات بالكوديكولوجيا إنما يراد به تعقب هاته الأوعية برؤية جديدة مبنية على الملاحظة والفرضية توخيا للوقوف بجانب علمي شبه غائب في حضارة الكتاب. إنها بالضبط الروح المنهجية التي كانت تحرك "جاك لومير" وهو يتصدى لصناعة الأسفار في العصور الوسطى الغربية، على أساس أنها عنصر جوهرى في حضارة هاته العصور البائدة.

ونأمل أن ينبه هذا الكتاب بعض الباحثين على تدارك ما بادروا إليه على غرة منهم، أو رغبة في السبق إلى أمور ابتدعوها وما كتبت في العلم، بالرغم من أن العلماء العرب قد أظهروا علينا هذا العلم

ووضحوه منذ العقد الثامن من القرن العشرين، وأذكر هنا بوجه خاص المجهود الذي قام به الأستاذ أحمد شوقي بنين في نقل هذا العلم إلى العالم العربي. ولعل ترجمة هذا الكتاب، التي تعود مسودتها إلى 1995 م، إنما هي أحد أغراسه في هذا الباب. إذ أعجبتة موسوعية مباحثه، وقبل أن أسلكه في بحث جامعي في هذا المجال، وأمطرني بوابل من التشجيع والحض على أن أجعل المنهج في صدارة الأمور.

ولولاه ما اقتحمت هذا العلم ولا سمعت به، وإنما كنت طالبا في الأدب، طامعا في أن أنال من هذا الفن حظا يسيرا، إلا أن محاضراته في شؤون المكتبات، والبحث الببليوغرافى، والكوديكولوجيا، جعلتني أرسم مسارا آخر في حياتي العلمية، وجعلتني أنظر إلى التراث بنظرة ملؤها الحب والإعجاب، وجعلتني أكثر من ذلك أنخرط في البحث في هذا التراث، مسهما بما من شأنه أن يساعدنا منهجيا على اقتحامه وفهمه.

فلأستاذنا الفاضل - منيع الفضل والمكرمات - العلامة أحمد شوقي بنين بالغ الشكر وجزيل الثناء، وحسبي من العبارات ما يطفو في ذهني دائما حينما أذكره:

وكم وكم حاجة سمحت بها أقرب مني إلي موعدها
ومكرمات مشت على قدم البر إلى منزلي ترددها
أقر جلدي بها علي فلا أقدر حتى الممات أجدها

وأريد أن أشكر الأساتذة الأجلاء؛ الدكتور إدريس بلمليح، والدكتور محمد سديد، والدكتور مصطفى فياض، الذين أسهموا إلى جانب أستاذنا الدكتور أحمد شوقي بنين في مناقشة هاته الترجمة، من منطلق كونها جزءا من رسالة جامعية لنيل دبلوم الدراسات العليا في الآداب. ولا يفوتني أن أشكر الدكتور أحمد الأنصاري الأستاذ بلجيكا الذي تكلف بتقويم الترجمة لـ "جاك لومير" فاستحسنها، وشجع على أن أقوم

مقدمة

ظهرت مجموعة من الأبحاث المتخصصة في المخطوطات منذ أن أصبح الباحثون يعتبرون مخطوط العصور الوسطى في ذاته موضوعا للدراسة، وليس وعاء للفكر فقط، أي منذ مائة سنة. وتطور علم المخطوطات، في استقلال عن العلوم الأخرى، وفق منهج خاص، منذ الأربعين سنة الأخيرة من القرن العشرين. وأسهمت هذه الأبحاث - التي بدأها علماء ألمانيون وواصلها أساسا الفرنسيون والأمريكيون، والإنجليزيون، والبلجيكيون - كل بحث حسب نصيبه من الجودة، وحسب نوعية منهجه الاستقرائي أو الاستنباطي - في إغناء معرفتنا بالكتاب المخطوط في العصر الوسيط.

إننا نرى أن هاته المعرفة ليست شاملة فيما يتعلق بفهمنا للمكونات المادية التي تشكل كراسا معيناً، إذ مازال العلم في أبوابه المعتمة مجذوبا إلى الميادين المعروفة جدا. وتبقى معرفتنا بالقضايا التقنية الكثيرة المتعلقة مثلا بطرق نسخ النصوص، وأساليب إنجاز الزخرفة، ووسائل إنجاز التجليد، في أغلب الأحيان، غامضة، وملتبسة، ومجزأة. ولعل الذي يتقصنا بشكل خاص هو الضبط التاريخي للظواهر: فحينما نعتقد جيدا أننا وضحنا معطى دقيقا، وحينما تمكن من شرح إنجاز، وتبرير وظيفة، غالبا ما نشعر بالتردد في تأريخ ظهوره، أو تحديد بلده، والمنطقة التي انحدر منها، وإن باختلافات في بعض العقود.

بنشرها في إحدى المؤسسات المغربية، وصديقي الدكتور خالد زهري الذي تفضل بقراءة هذا الكتاب في صورته الحالية فأفادني بملاحظاته القيمة واقتراحاته المفيدة، وأشكر زميلي الدكتور عبد الرحيم كوان والدكتور محمد الناجي بن عمر على اقتراحاتهما اللغوية المفيدة بخصوص بعض مباحث هذا العمل... والله الموفق للصواب.

د. مصطفى طوبي

3 ربيع الأول 1427

إن زمن التركيب لم يأت بعد، ونحن لا نشك في أن علم المخطوطات، الذي هو في طور التكوين الآن، سيحمل في المستقبل أجوبة عن أسئلتنا. إن هذا العمل الذي يطمح إلى تكوين "مدخل إلى علم المخطوطات" لا يقدم إذن خلاصة مكثفة لكل المعارف التي تم الحصول عليها إلى حد الآن بخصوص مخطوط العصر الوسيط. وإذا كان لا يروم تقديم إلا قضايا الأبحاث المتعلقة بعلم المخطوطات، فسيتم تجاوزه سريعا بسبب الجهود المتنامية التي تتجز في هذا الميدان.

إن هذا الكتاب يهدف إلى أمر آخر، إنني أريد أولا من كتابي "مدخل إلى علم المخطوطات" أن يكون كتابا تلقينيا باعتبار الهدف المتوخى من المواضيع الموجودة فيه. ونريد بهذا، كما يدلنا على ذلك الأصل الاشتقاقي للكلمة، "انطلاقة" موجهة للمبتدئين والجاهلين الذين قد يدلون إلى مجال علم المخطوطات وهم يجهلون الموضوع.

فهل هذا يعني أن عالم المخطوطات المقتدر أو أن الباحث المتخصص سوف لن يجد فيه مادة للتفكير؟ الجواب سيكون بالنفي بطبيعة الحال. فإنني سأعتبر نفسي قد أصبت المرام كليا إذا أسهم كتابي، مع ما فيه من ثغرات والتباسات، في فتح آفاق جديدة للبحث العلمي، وإحداث سجل مشر، والتسبب في إعمال نظر توخى من ورائه التقدم والازدهار.

إلا أن هناك غاية أخرى بعد الهدف الأول الذي سعينا إليه في هذا المؤلف. فقد حاولت أن أجيب عن السؤالين: كيف صنع المخطوط في العصر الوسيط؟ ولأي شيء تستخدم العناصر التي تشكله، هدفا في إشباع فضول الفيلولوجيين والمؤرخين ومؤرخي الفن - باختصار كل الباحثين الذين نزعوا إلى فحص كتب العصر الوسيط، والذين يتساءلون عن المعطيات المادية لهاته الكتب؟ وهكذا، وعوض أن يقدم الكتاب الذي بين أيدينا تركيبا للمعارف المكسدة في حقل علم المخطوطات، فإنه يقترح تحليلا لمختلف مكونات السفر. إنه ينبنى على فحص نماذج ملموسة، ويحاول بفعل منهج كشفي استقرائي ألا يقدم شيئا ما لم يتم فحصه بالتجربة. وفي الواقع، فهو يسعى إلى ملء الفراغ الموجود بين الكتب العلمية الصميمة. حيث اشتهر علماء كبار من مثل "برنار بيشوف" B.Bischoff، و"كارلا بوزولو" Bozzolo، و"ليون جلسان" L.Gilissen، و"ألير غريجس" Albert Grujjs، و"دونيس موزريل" Denis Muzerelle، و"أوزيو أورنطو" Ezio Ornoto، و"جليير أوي" G.Ouy، و"جان فيزان" Jean Vezin إلخ. والكتب المعرفية العامة التي غالبا ما تكون مخيبة للأمل بهذا الخصوص. إنه يطمح إلى الإسهام في تيسير اللقاء بين الباحث الجاهل بحقائق علم المخطوطات، وهذا الموضوع المثير حقيقة الذي يشكله مخطوط العصر الوسيط الغربي.

وأريد، قبل كل شيء، أن أشكر الأشخاص الذين أسهموا في إنجاز هذا الباب أو ذاك من هذا الكتاب. فأشكر أولا السيدة "جاكلين هامس" Jacqueline

إلا أن هاته المساعدات القيمة تمثل شيئا قليلا إزاء الصنيع الكبير الذي أسداه إلي صديقي "ليون جليسان" L.Gilissen ؛ لقد فكرنا في البداية معا في مشروع إنجاز هذا المؤلف، إلا أن الظروف حالت دون أن نكمل مهمة كنا اشتغلنا بإنجازها معا لعدة شهور. فانا أتأسف على ذلك. ولم أغير شيئا في التصميم الأولي لهذا الكتاب، ولا في خياراته الجوهرية التي اتفقنا عليها معا، بيد أنني غيرت العديد من الجزئيات، وأغنيتها بالأمثلة التي جمعتها لحظة رحلاتي الفيلولوجية. فإن كان في الكتاب شيء يعاب عليه، فإنما يرجع إلي أنا وحدي. وإن كان فيه شيء يمدح به، فأهديه، أولا، إلى مؤسسه الذي تربطني به صداقة ما يزيد عن خمس عشرة سنة، حيث إن معاشرته - شبه اليومية - قد حملت إلي "مدخل" إلى علم المخطوطات من النوع الأكثر ندرة والأكثر قيمة. وهي معاشرة علمية متينة وأخوية صادقة.

بروكسيل 23 شتنبر 1988

Hamesse الأستاذة في الجامعة الكاثوليكية "لوفان" التي أولت هذا الكتاب عناية خاصة ضمن المؤسسة التي تديرها. وأتوجه بشكري أيضا إلى السادة "جليبر أوي" G.Ouy، و"هوبير سلفستر" Hubert Silvestre، و"جان فيزان" J.Vezin، وكذلك إلى مقرري المؤسسة الجامعية في بلجيكا الذين مكثوني بملاحظاتهم السديدة واقتراحاتهم المفيدة من إصلاح العديد من المعطيات في هذا الكتاب. وأشكر أيضا موظفي خزانات الكتب العامة التي اشتغلت كثيرا بمعاينة محتوياتها؛ وأقصد بشكل خاص محافظي ومكتبيي خزائني "الأرسونال" و"سانت جنتيف" في باريز الذين تعاملوا معي بأحسن معاملة (أقصد البشاشة في الاستقبال والكفاءة في تلبية الطلبات) فكانت طلباتي عندهم عادية للغاية، مع أنها اعتبرت في أماكن أخرى مغالية.

وأريد أن أعترف أيضا بما علي من أياد لعدد من أصدقائي : "مارتن لانسون" Martine linssen، الذي ناب عن عجزني في رسم الأشكال؛ و"أرل شوفاليي" Arile chevalier، الذي ساعدني أحيانا في التصدي لبعض صعوبات اللغة اللاتينية من منطلق تضلعه فيها. و"أرماند فاندنبرغ" Armand vandenbergh، الذي ساعدني جيدا في إعداد النسخ التصويرية؛ وأيضا "مونيك دوهي" Monique dohet، الجهد الذي يعود إليه الفضل كثيرا في تصحيح الصور.

١- لقد أعدنا رسم الأشكال كلها، ومع ذلك فقد أخذنا العديد منها مباشرة من رسوم مصطلحات علم المخطوطات لـ "دونيس موزريل" أو من مختلف منشورات "ليون جليسان".

الفصل الأول: علم المخطوطات

تشوب كلمة "كوديكولوجيا" Codicologie مسحة من الغموض شأنها في ذلك شأن مجموعة من المصطلحات العلمية الجديدة؛ فقد وضعها "ألفونس دان" A.Dain¹ أو "شارل سامران" Ch.Samaran² (يدعي كل واحد من هذين الباحثين الفرنسيين نسبتها إليه) واكتسبت على مر الزمن معاني ربما قد لا يكون روادها الأوائل قد عرفوها، واغتنت بمجموعة من الدلالات التي يصعب علينا في غالب الأحيان أن نلتبس من ضمنها الرأي الصائب. لذلك، ظهر لنا من المفيد، في مستهل هذا المؤلف التلخيصي،

1- يراجع: "ألفونس دان" A.Dain، "المخطوطات"، les manuscrits، باريس، "الأدب"، 1964، ص76. يكتب المؤلف "الكلمة جديدة في الفرنسية وهي إنما تنسب إلي. فلها مكانها منذ الآن، منذ 1959، في "اللائوس الموسوعي الكبير" Grand Larousse encyclopédique. وقد تبنتها ودونتها مختلف لغات العلم. و دلني "جان فيزان" J.Vezin أن "شارل سامران" Ch.Samaran كان قد فكر في أن يسمى "علم المخطوطات" "الأشكال الخطية للمخطوطات" Codicographie على غرار "علم الخطوط القديمة" Paléographie. بيد أن صديق "شارل سامران" في المدرسة التطبيقية للدراسات العليا "ماريو روك" Mario roques لم تبد له هذه اللفظة الجديدة ملائمة. فلم تنل "الأشكال الخطية للمخطوطات" الخطوة لمدة طويلة. وفي مقابل ذلك، أعاد "ألبير جريجس" Albert Grujjs إعطاؤها بعض الاهتمام في العصر الحديث (ينظر هامش 1 ص 31).

2- يخبرنا "جليبر أوي" G.Ouy بما يلي "ولم تتأسس أثرية الكتاب، باعتبارها ميدانا مستقلا، إلا حديثا. وسماها "شارل سامران" خلال تدريسه في مدرسة الدراسات العليا "علم المخطوطات" Codicologie، وهي لفظة نابية بعض الشيء، إلا أنها ملائمة وهي التي أصبحت تلقب بها الآن. يراجع: "جليبر أوي" G.Ouy "الخزانات" les bibliothèques في "التاريخ ومناهجه" L'histoire et ses méthodes، باريس، Gallimard، 1961 ص 1088.

أن نميز بين مختلف المعاني التي أعطيت اليوم لمصطلح "علم المخطوطات"، وأن نحدد من ضمنها الاقتراحات المناسبة.

1- مفهوم علم المخطوطات

كان عالم الخطوط القديمة الفرنسي "جان مالون" Jean Mallon يجب أن يقول، منشيا بما يوحد في كلامه من مفارقة: "تحصلت أزمة الكتب في النظرة الأحادية إليها على أساس أنها معلومات للقراءة فقط". لذلك، لن يستغرب أحد من أنه كان يجب علينا الانتظار حتى هذا القرن لكي نجد أن الكتب المخطوطة أو المطبوعة أصبحت لا تعتبر وسيلة لنقل الفكر فقط، ولكن أيضا شواهد مادية عن الفترة التي ظهرت فيها. فلم تصبح أوعية الأدب والفكر موضوعا للدراسات الأثرية إلا في عهد حديث، وذلك خلافا لآثار فن الرسم أو النحت أو العمران. إذ كان القارئ، إلى غاية الربع الثاني من القرن العشرين، يهتم بمحتوى الكتاب، ولم يكن يهتم بغير ذلك إلا فيما ندر من الحالات. فقد كانت تبدو له كل المعلومات المرتبطة بوعاء المعرفة أمرا زائدا، بصرف النظر عن حالات الولوج بالأسفار وتجميعها.

ويبقى الهدف الأساس المتوخى من القراءة بهذا الخصوص، بدون شك، هو معرفة فكر مؤلف ما بل التعاطف مع هذا الفكر. غير أنه لا يمكن القيام بتقويم كامل

لرسالة كاتب، مشهور أو مغمور، دون النظر إلى الغلاف الخارجي للموضوع الذي نقل لنا الرسالة عبر الزمن.

ويشكل هذا الأثر المادي الذي يسمى في عصرنا "كتابا" والذي كان يحمل في السابق اسم "كراس" Codex المادة الأساس لعلم المخطوطات، ويفهم من هذا العلم الحديث، أي الكوديكولوجيا أنه يقترح علم آثار الكتاب، وخصوصا الكتاب المخطوط. ومع ذلك، ف نطاق بحثه يتجاوز المجال الوحيد للمعرفة الأثرية بالمعنى الدقيق لهاته الصفة، لكي يفتح على مظاهر متنوعة من المعرفة التاريخية: التاريخ الفردي لكتاب منظور إليه في تفرده، وتاريخ تنقل النصوص، وتاريخ منتجي النصوص (النساخ والعمال في المطبعة)، وتاريخ محتويات الخزانات، وتاريخ الخزانات، وتاريخ المجموعات وجامعي المخطوطات.

إن تاريخ كتاب مخطوط معين غالبا ما يكون قد تشكل عبر فترات متنوعة: تشهد على ذلك وفرة التقايد المتبقية على الأسفار، والتي دونها ملاكها (الكاتبة في الخزانات الدينية، أو اللائكية، وفي المجموعات العامة أو الخاصة). و قليلا ما يحتفظ بالكراس وحيدا في أماكن الحفظ هاته. إذ يدمج كثيرا ضمن مجموعة كبيرة جدا من الكتب، يكون من المفيد معرفتها ووصفها بغاية الوقوف على الحياة الثقافية لوسط وعصر معينين، أو لتتبع الفكر في نموه وتطوره. ولعل عبارة "وثائقية المخطوطات"¹ إنما

¹ - يراجع المرجع السابق، ص. 1091 و "جلبير أوي" G.Ouy، "من أجل وثائقية المخطوطات الوسيطية". Pour une archivistique des manuscrits médiévaux. Bulletin des bibliothèques de France، 3، 1958، ص 897-919.

استعملت لمثل هذا العمل الهادف إلى إعادة تشكيل مجموعات المخطوطات المتفرقة. وفي السياق نفسه، فإن الشروح أو الإصلاحات، والكشوط أو الإضافات التي أحدثها الناسخون أو القراء، وقيود التملك التي وضعها المالكون لنسخ المخطوط كل هاته الأمور إنما تسجل على مادة الوثيقة وتشكل منبعاً ثراً لكل المعلومات عن ماضيها. وهذا يعني أن اكتشاف الرحلة التي قطعها المؤلف من الأهمية بمكان لكل من يبحث عن إعادة رسم مساره أو تقييم مكانته لدى القراء¹.

2- علم المخطوطات أو أثرية الكتاب المخطوط:

إن علم المخطوطات، كما سنتقدمه في هذا الكتاب، سيكون ضيقاً للغاية² برغم صورته الواسعة التي سبق فيها القول. فيجب، أن يهتم هذا العلم، في نظرنا،

¹ - يقرأ مثلاً في الطرة السفلى للصحيفتين 6 و 7 و من المخطوط بروكسيل B.R, 2823- 24 التقيد الآتي: Liber sancte Marie Hamensis ecclesie (تنظر للوحة 1) ويشير هذا النص الوجيز إلى أن "الكراس" كان يوجد، على كل حال، في خزانة دير Notre dam de Ham وربما قد يكون منحدرًا من هذا الدير نفسه.

² - إن هذا الشرح ليس مختلفاً عن ذلك الذي عبر عنه "شارل سامران" Ch.Samaran في مقدمة العدد الأول من مجلة "Codicologica" (كوديكولوجيا) (1979 ص 9): "وعندي أن هناك علم المخطوطات في معنى ضيق، فهو الذي يهتم فقط بما يمكن أن نسميه التقنيات الصناعية للكتاب، وبعبارة أخرى يدرس كل الوسائل المادية التي استعملت في القديم وفي العصور الوسطى من أجل صناعة هذا الذي يبدو بسيطاً في الظاهر وهو في العمق متشابك جداً: الكتاب المخطوط (...). وهناك علم المخطوطات في معنى واسع: وهو ذلك الذي يضيف إلى دراسة الكتاب المخطوط دراسة الكتاب المطبوع، وهو الرديف الطبيعي للأول. والذي لا يهمل إلى جانب دراسة المخطوطات في ذاتها النصوص التي تقدمها هاته المخطوطات في تعقيداتها اللامتناهية؛ هل يتعلق الأمر بالمبعضات الأصلية أم بالنسخ، هل هي متأخرة أم معاصرة ويبحث في تنوعاتها وطبعاتها المتوالية إلخ..." ولقد وضع "ألبيير غريجس" A.Grujjs هذا التمييز بين علم المخطوطات بمعناه الواسع وعلم المخطوطات بمعناه الضيق، وذلك في درسه الافتتاحي يراجع:

Codicologie of boek -archéologie? Een vals dilemma, Nijmegen, thoben, 1971, 32p.

بدراسة مختلف مظاهر الصناعة المادية الأولية للكراس قبل أن يهتم بأي شيء آخر¹. إن الأسئلة التي يفترض أن يساهم في الإجابة عنها إنما تطرح بالطريقة الآتية: كيف ومتى وأين صنع هذا الكتاب؟ ولأي غاية تم إنجازه؟ ومن هو مستكبه؟

وتلائم هاته الأسئلة المتنوعة الكتب المخطوطة بوجه خاص. أما الكتب المطبوعة، فصاحب الأثر غالباً ما يكون معروفاً، وتتم الإشارة إلى مكان الطبع وتاريخه، وتكون أساليب الصنع موحدة. وهذا لا يعني أنه يجب أن نستثني المطبوعات من النقد الأثري، وخاصة المطبوعات الاستهلاكية²، التي يمكن أن تتغير أشكالها الخارجية رغم

¹ - نحن لا نتفق، إذن، مع "ألفونس دان" A.Dain في المفهوم الدقيق للعلم. فصناعة الكراس Codex بالنسبة له متعلقة بعلم الخطوط القديمة. وفعلًا يؤكد هذا العالم المستشرق مايلي: "في علاقتي بعلم المخطوطات المعروض في ميونيخ أمام المؤتمر العاشر للدراسات البيزنطية (1958) عبرت بهذا الخصوص عن المفهوم الذي أعطيته لعلم المخطوطات مظهرًا بذلك أهدافه وميدانه: تاريخ المخطوطات، وتاريخ مجموعات المخطوطات، والبحث عن الموقع الحالي للمخطوطات، ومشاكل الفهرسة، وفهارس الفهارس، والتجارة في المخطوطات واستعمالاتها إلخ... وفي مقابل هذا، فإن ما يتعلق بعلم الخطوط القديمة: دراسة الخط، ومادة الكتابة، ودراسة صناعة الكتاب وزخارفه، وفحص "بنيتته" وبدون شك سوف لن أكون متبوعاً، إذ لا أحد يستطيع أن يفعل بأطفاله ما يشاء!" (يراجع "المخطوطات" les manuscrits ص 77) ولم يستطع "ألفونس دان" أن يقول أحسن من هذا..

² - إن الأسئلة التي تطرحها صناعة المخطوطات على علم المخطوطات، مع تغيير ما يجب تغييره، إنما تنطبق على المطبوعات القديمة السابقة عن 1520م.. إذ كانت تسمى أثرية الكتاب المطبوع في بعض الأحيان فهرسة مادية، وتشكل جزءاً من علم النصوص أو العلم الذي يدرس الشروط العامة لوجود النصوص (يراجع: "روجي لوفر" Roger Laufer « Introduction à la textologie. Vérification, établissement, édition des textes » 1972 ص 100 و"ولاس كيرسوب" W Kirsop Bibliographie matérielle et critique « Vers une collaboration textuelle » 1970، ص 9 وما يليها. فكثير من الكتاب لم يترددوا في ذكر علم المخطوطات المتعلق بالمطبوعات الاستهلاكية (ينظر مثلاً مقالات "ليون جيلسان" L.Gilissen "إسهام في أثرية الكتاب الاستهلاكي"، Contribution à l'archéologie du livre incunabile Villes d'imprimerie et moulins. Aspects économiques et à papier du XIV siècle au XV siècle.

فعلم المخطوطات يهتم، إذن، بإظهار شروط الإنتاج الأولي لكتاب مصنوع بطريقة تقليدية وشرحها. ولكي يصل عالم المخطوطات إلى هذا المبتغى، فإنه ينطلق من المقابلة بين النسخ، مستعينا في ذلك بالشواهد المحفوظة المتضمنة للتقايد الواضحة حول أماكن الكتب الأصلية، وتاريخ إنجازها، وهوية مستكبيها: وتتمتع هاته الآثار المكتوبة ذات العدد المرتفع بعض الشيء بحظوة ملحوظة: فهي تساعد العلماء على المقابلة البناء بين المخطوطات مادام أن بعض طرق الصنع التي وقفوا عليها من خلال الفحص الأثري قد أفلوا أنها مترتبة عن التزوير والتحريف في درجات متفاوتة، ويتعلق الأمر بالمخطوطات غير المؤرخة. ومع ذلك، فما يمكن أن تسفر عنه المخطوطات المؤرخة من مقابلات بناء لا يتيح للمتخصص التخلي عن الفحص الحفري العمق لكل المخطوطات كيفما كانت خصائصها.

إن نشر فهراس المخطوطات المؤرخة التي فكر فيها "شارل سامران" منذ 1929، والتي تم الشروع فيها منذ أزيد من ثلاثين سنة، ولم تصل بعد إلى نهايتها، تقدم، بدون شك، خدمات كبيرة لعالم المخطوطات. بيد أن الأهداف المتوخاة من هذا

socials بروكسيل، 1976، ص 337-357. و "ماري تيريز لونجر" Marie-therèse lenger "إسهام علم المخطوطات في دراسة المطبوعات الاستهلالية" Contribution de la Codicologie à l'étude des incunables في الأقلام والملامز؛ مزيج من علم الخطوط القديمة وعلم المخطوطات مهدى إلى ليون جيلسان"، calames et cahiers. Mélanges de codicologie et de paléographie offerts à Léon Gilissen "مركز دراسة المخطوطات"، 1985 (ص 99-109). ولعل منهجا من هذا القبيل إنما تأسس على واقع أن الكتب المخطوطة والكتب المطبوعة تتشابه في الفترة الممتدة على الأقل بين نهاية القرن 15م وبداية القرن 16 مما جعلها تنبثق عن أنماط إنتاجية متشابهة (يراجع "هيلر" K.Haebler، Handbuch der inkuna belkunde، ليبزغ، 1925، ص 34-35 و "بوزولو" و "أورنطو" C.Bozzola، E.Ornato، و "كوك" P.Coq "إنتاج الكتاب في بعض دول أوروبا الغربية في القرن 14 والقرن 15م" la production du livre en quelques pays d'Europe occidentale aux XIV et XVe siècles، 1984، 8 ص. 129-160)، وتفسر هذه التشابهات بالتأثير الذي مارسه فن صناعة المخطوطات على إنجاز المطبوعات الأولى، (يراجع "روبير برون" R.Brun، "الكتاب الفرنسي"، le livre français، باريس (الطبعات الجامعية في فرنسا) 1969 ص. 19-20) لكن يجب أن نسجل أنه قد حدث تأثير معاكس أيضا إذ تضم بعض مخطوطات نهاية القرن 15 محاكاة لمؤلفات مطبوعة وخاصة منها التقليد اليدوي للخطوط المطبعية، انظر على سبيل المثال المخطوطات، بروكسيل، B.R. 14887 (نسخة شهيرة لـ "كوز موغرافيا" بطليموس تم إنجازها ما بين 1481 و 1485) و B.R. 5579 II كتاب "أناشيد القديس اللاتيني") إذ يضم كل واحد منها محاكاة لحروف المطبعة. ويمثل لنا المخطوط بروكسيل B.R. 19768 مثالا جميلا ومتأخرا للتقليد اليدوي للمطبوع وهو ترجمة لكتاب Jeu du prince des sots للكاتب "بيار غرانغور" P.Gringore نسخة مخطوطة بارعة الإنجاز تم فيها تقليد طبعة 1513م

1- إن عملية التزوير في تجارة الكتب المزينة الحواشي بالعناوين الكاذبة والمعلومات المزيفة قد هيمنت على طرق نقل النصوص - واستمر ذلك إلى فترة وضعت فيها بشكل جيد القوانين حول الملك الأدبي. لذلك، سيفرض قانونا تحقيق لتحديد هوية الكاتب، ومكان الطبع، وزمانه الحقيقيين بخصوص كل أثر طبع قبل الثلث الثاني من القرن 19م (يراجع "أندريه فرانكون" André Francon، "الملكية الأدبية والفنية" La propriété littéraire et artistique، باريس، "الطبعات الجامعية في فرنسا"، 1979، ص 6-7، و "ألين بيرنوبوم" Alain Berenboom، «حقوق المؤلف» le droit d'Auteur، بروكسيل، "لارسي" Larcier، 1984، ص 17-18.

1- عندما نشرت ذلك اللجنة الدولية لعلم الخطوط القديمة في 30 أبريل 1953، تحقق سريعا المشروع الهادف إلى إنجاز فهراس المخطوطات المؤرخة. وهكذا نشر الجزء الأول في 1959 ويتعلق بالمخطوطات المحفوظة في فرنسا، وخاصة في الخزنة الباريزية، وفي متحف "كوندي" في "شانتيلى" Chantilly. ويضم كل جزء المعلومات الآتية: التاريخ الدقيق أو المقارب لنسخة النصوص، ومكان إنجاز الكتب، وأسماء النساخ. وتيسر كثير من الدول في الوقت الحالي نشر مثل هاته الفهارس: النمسا، وبلجيكا، وفرنسا، وبريطانيا العظمى، وإيطاليا، والأراضي المنخفضة، والسويد، وسويسرا، والفاتيكان إلخ (تتظر بيليوغرافيتنا ص 347 - 348).

المشروع الهائل ترتبط بشكل خاص بعلم الخطوط القديمة، وتبقى أوصاف علم المخطوطات التي تقدمها الفهارس في غالب الأحيان غير كاملة أو مختصرة جدا. ومع ذلك، فالتأريخ الدقيق للمخطوط يمكننا من أن نؤرخ، ولو بشكل تقريبي، خطوط شواهد لا تحمل أي إشارة واضحة عن المكان والزمن أو النسخ، وذلك عن طريق المقابلة بين الكتابات (وهو عمل مناسب في الحقيقة، لأن المعالجة العامة لا تكفي لتوضيح دقائق الأمور)¹. وهكذا، نجد أن علم المخطوطات وعلم الخطوط القديمة يتآزران بفعالية؛ ففحص الأشكال التي تظهر بها الدلائل الخطية في غضون الزمن، والتي تبدى اختلافاتها بجلاء في النسخ المعروفة المكان والمؤرخة، تسهم كثيرا في إفادة عالم المخطوطات الذي يبحث عن تاريخ مخطوط ما ومكانه، والذي يسعى إلى تحديد هوية كاتبه أو ناسخه، ويحاول تحديد المتنسخ الذي أنجز فيه.

إننا نسعى، إذن، من خلال معاييرنا لمادية المخطوط إلى أن تظهر أساليب الصنع المستعملة في زمن معطى، وفي مكان محدود النطاق بعض الشيء. والبحث في علم المخطوطات إنما يقصد إلى تعريف هاته الأساليب، وشرحها، بل وحتى إلى تحليلها

¹ - تتأسس المقابلات التي نتوخى منها تأريخ الخطوط، كما يلاحظ ذلك "ليون جليسان" L.Gilissen ويبرهن عليه في مؤلفه الهام المتعلق بعلم الخطوط القديمة، على معايير أكيدة ومضمونة و تستعين بمنهج في تمام الوضوح (يراجع "كشف الخطوط الوسيطية. البحث عن منهج مع التطبيق على مخطوط القرن 11م : كتاب فروض لوب" L'expertise des écritures médiévales. Recherche d'une méthode avec application à un manuscrit du XI^e siècle : le Lectionnaire de Lobbes : Gand، طبعة story-scientia، 1973 ص 164، وفي صفحات مختلفة أخرى.

في بعض الأحيان. بيد أن هذا العمل الأخير يستوجب إدراكا دقيقا للحاجز الذي يفصل بين المجالات.

فالتعليل يقع في الحدود التي تفصل علم الآثار عن التاريخ. إن أركيولوجيا الكتاب - علم المخطوطات - تلاحظ الوقائع المادية، وتيسر فحص البيانات التي لا تظهر غالبا للباحثين غير المتفرسين بما فيه الكفاية. أما التاريخ فيأتي بعد ذلك لاقتراح تفسير لهاته الوقائع وهاته البيانات. وهو وإن لم يكن مسموحا له دائما بالإخبار عن الكيفية التي تقع بها الأشياء، فإنه يكون في بعض الأحيان قادرا - الأمر الذي يشكل مسبقا مجهودا جبارا - على وصف كيف تمكنت هاته الأشياء من الحدوث.

وهكذا سيكون الأثري مدفوعا إلى أن يتحول في بعض الأحيان، بصدد علم المخطوطات، إلى مؤرخ². فبرضوخه إلى رغبته في الكشف عن تفسير للظواهر التي يعثر عليها ويسجلها، سيجمع البيانات النصية التي وضحها ضمن مجموعة من العناصر التي من شأنها بلورة الفرضية. إن هذا المنهج - الذي يأتي بالضرورة بعد مرحلة الكشف

¹ - هاته هي الوظيفة التي يعزوها "البير غريجس" A.Grujijs بالضبط إلى عالم المخطوطات. وذلك، حينما يقابل بين "الأشكال الخطية للمخطوطات" Codicographie أو "فن تحليل ووصف المخطوط ومجموعات المخطوطات"، وعلم المخطوطات بوصفه "منهجاً للتفسير وتركيب المعطيات التي تسمح بها علم الخطوط القديمة وعلم الآثار، ووثائقية المخطوط" يراجع: "البير غريجس" "علم الخطوط القديمة وعلم المخطوطات وأثرية الكتاب، قضايا المصطلح والمنهجية"، في: "علم الخطوط القديمة العبرية الوسيطية"، باريز، المركز الوطني للبحث العلمي، 1979، ص 23 ينظر للمؤلف نفسه أيضا "علم المخطوطات أو علم آثار الكتاب" Afalse، Codicology or the archeology of the book? dilemma في quarendo، 2، 1972 ص 108-87.

والوصف المؤسسين للحدس الكشفي - يستوجب صفات علمية نادرة وحدسا رهيفا جدا. أما قبل ذلك، فكان يجب على عالم المخطوطات أن يعطي للملاحظة الكلمة الأولى، وأن يظهر اشتراكا عميقا بل وتعاطفا مع الموضوع الذي هو أساس بحثه.

3- مراجع البحث في علم المخطوطات:

إذا كان علم المخطوطات مازال في بدايته، فلا يعني هذا أن الباحث يقتصر إلى كل مراجع البحث. فقد عرفت أبحاث علم المخطوطات في عقود معدودة ظهور عدد من المراجع التي يعد استعمالها في بعض الأحيان ضروريا.

ويجب أن نسجل من ضمن الأعمال الهامة المكتوبة باللغة الفرنسية والمخصصة لقضايا نظرية "المخطوطات" "لأنفوس دان" A.Dain الذي سبق أن ذكرناه آنفا. إذ يضم هذا المؤلف بعض الأفكار الجوهرية، ويفتح بخصوص المخطوطات الإغريقية التي فحصها الكاتب باعتباره فيلولوجيا، آفاقا مضيئة جدا لمجال علم المخطوطات بأسره. وفي موازاة مع هذا الكتاب، فنحن نرجع إلى المقال الشهير الذي نشره "فرانسوا مازي" F.Masai في مجلة "سكر بتريوم"¹ بعنوان: "علم الخطوط القديمة اليونانية -

¹ - تراجع مجلة "سكر بتريوم" Scriptorium، 10، 1956، ص. 281-302 وأعيد نشر هذا المقال في مجلة "كوديكولوجيا" Codicologica، 1، 1976، ص. 34-53. وسبق هذا المقال منشور آخر هام كان يؤكد فيه "فرانسوا مازي" الطابع الحفري لعلم المخطوطات: "يجب أن نميز بدقة بين المجالات التاريخية والمجالات الحفرية، ويجدر بنا أن نصنف من ضمن المجالات الأولى (...) الببليولوجيا وعلم الخطوط القديمة بمعناه الصحيح وتاريخ الزخرفة. وبالمقابل فعلم المخطوطات يشكل فرعاً من علم الآثار (...) فهو يفحص الكتب

اللاتينية، موضوعاتها ومناهجها" والذي حدد فيه العالم الببليكي الفريد الأهداف والوسائل الخاصة بكل من علم المخطوطات وعلم الخطوط القديمة، وكان متوقفا في هذا العمل. وفي مجال معجم علم المخطوطات أصبح الباحثون يمتلكون، ومنذ أمد قريب، "مصطلحات علم المخطوطات" لـ "دونيس موزريل" D.Muzerelle¹. وقد لقي هذا الكتاب نجاحا كبيرا، وهو قاموس ممنهج يقترح مفاهيم واضحة ووجيزة لأهم الألفاظ التي تحيل على وقائع مرتبطة بعلم المخطوطات.

وأخيرا وليس آخرا، تظهر في كل ستة أشهر ببليوغرافيا الدراسات الكوديكولوجية في "النشرة الكوديكولوجية"² التي تنشر في ملحق المجلة الهامة الفرنسية

المخطوطة" (يراجع "علم المخطوطات وعلم الخطوط القديمة"، من مجلة "سكر بتريوم" 4، 1950، ص. 279-294 وخاصة ص. 292)
¹ - يراجع "دونيس موزريل" Denis Muzerelle "مصطلحات علم المخطوطات. قاموس منهجي للألفاظ الفرنسية المتعلقة بالمخطوطات"، Vocabulaire codicologique. Répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits، باريس، CEMI، 1985، ص. 265. والكتاب مقسم إلى سبعة أقسام كبرى وموضح بـ 348 لوحة في غاية الإيجاز. وهو جواب عن الأسئلة شبه الكلية المتعلقة بالمصطلح، والتي يمكن أن يصادفها عالم المخطوطات. وفيما عدا بعض الاستثناءات القليلة، فإن التعريفات المقترحة تتسم بالوضوح، والدقة، والإيجاز. (وفيما يتعلق بالتصحيات والتعديلات المتعلقة بالتعريفات المعطاة، ينظر تقريرتي ضمن مجلة "سكر بتريوم"، 42، 1988، ص. 270-276.)
² - سنجد ضمن الكتاب الهام لـ "ليونارد بول" B.P.leonard Boyle "علم الخطوط القديمة لللاتينية في العصر الوسيط، مدخل ببليوغرافي" Medieval latin Palaeography A Bibliographical Introduction "تورانتو بوفالو" Toronto buffalo، 1984، ص. 399 (Toronto Medieval Bibliographies، 8) وتوجد "نشرة علم المخطوطات" Bulletin codicologique ملحقة بمجلة "سكر بتريوم" منذ العدد 13 سنة 1959. فهاته النشرة تقترح فهرسا جاريا عن المخطوطات، وذلك بنشرها لملاحظات كتبها أحسن المتخصصين في المجالات المعالجة. وتضم فهرسا قيما جدا بخصوص المخطوطات التي كانت موضوعا للدراسة. وتعرض لما كتب حولها من قضايا. ولقد حل محل المتعاونين الأوائل العشرة في المجلة مئات الأفراد اليوم ينتمون إلى عشرين

- البلجيكية "سكر بتريوم" Scriptorium. فهذا القاموس الذي يتعاون في إنجازه متخصصون من شهرة عالمية يعدد في نوع من الشمولية الكتب والمقالات التي ظهرت في العالم كله، والتي تضم معلومات عن المخطوطات الغربية السابقة عن القرن السادس عشر، وذلك في نسب متفاوتة. وظهرت ابتداء من 1970 منشورات أخرى في النمسا، وهولندا، وإيطاليا، وسويسرا¹. فهاته المنشورات تنشط دراسات علم المخطوطات، وتسهم في تنمية المعرفة بالكراس في العصر الوسيط.

دولة. ونلاحظ، في معرض حديثنا، أن البيان الإخباري الهام لمعهد البحث وتاريخ النصوص الذي كان ينشر من 1952 إلى 1969 وبعد ذلك من 1971 تحت عنوان "مجلة تاريخ النصوص" لا ينافس "سكر بتريوم" أو "نشرة علم المخطوطات" ولكنه يسعى بشكل خاص إلى تكوين الباحثين والطاقت المبتدئة عن طريق "معهد البحث وتاريخ النصوص"، ويهتم بنشر البيانات، والفهارس، أو دراسة ماثورات الآثار المخطوطة السابقة عن 1500. وأخيرا لا ننسى الخدمات المفيدة جدا التي يسديها المركز البلجيكي لعلم الآثار وتاريخ الكتاب للباحثين. هذا المركز الذي يعمل منذ عشرين سنة رغم الظروف المادية الهزيلة (يراجع "فرانسوا مازي" Fr.Masai. "إنشاء مركز بلجيكي لعلم الآثار وتاريخ الكتاب ودراسة المخطوطات الوسيطة في بروكسل" La création d'un centre belge d'archéologie et d'histoire du livre et l'étude des manuscrits médiévaux à Bruxelles في مجلة Miscellanea mediaevalia 2، 1963 ص 755-763).

1- تأسست في فيينا في 1975 برغبة "أوتومازال" Ottomazal و "إيفا إريبلخ" Eva Irbllich "مجلة Codices manuscripti حيث يشير عنوانها الفرعي Zeitschrift für Handschriftenkunde بوضوح إلى مجالات الاشتغال في علم المخطوطات. وظهر في السنة الموالية في ليدن أول عدد من مجلة "كوديكولوجيكا" بمبادرة من العالمين "ألبير غريجس" Albert Grujjs و "غومبير" T.P.Gumbert، وتقترح هاته النشرة المخصصة أساسا للأفكار المنهجية أبحاثا موضوعية تجيب عن جوانب عديدة من القضايا الدقيقة التي يطرحها علم المخطوطات. وتعرض مجلة (Scrittura e civiltà) التي نشر عددها الأول في 1977 ذاتها على اعتبار أنها "فضاء لالتقاء مجموعة من الميادين وتلاقحها". ويأتي في طليعة هاته الميادين "علم الخطوط القديمة" و "علم المخطوطات". وأخيرا، في خريف 1982، أسس الباحث السويسري "بييت ماتياس فون سكارباتيتي" Beat Matthias von scarpattiti "دورية الكتاب الوسيطي" La Gazette du livre médiéval التي أسفرت عن روابط مثمرة بين علماء المخطوطات، وأكثر من المعلومات التطبيقية المفيدة من منطلق أنها كانت تنحو منحى تطبيقيا بالأساس.

إن ما جمعه الدارسون المتخصصون من معلومات يساعد عالم المخطوطات على توضيح أقصى حد من المعطيات حول ما يتعلق بالصنع الأولي للكتاب. وذلك لأن هذا في الواقع هو بعينه المهمة الأساس المنوطة بعلم المخطوطات، أي محاولة فهم الكيفية التي أعد وأنجز بها الصانع القدامى هذا الأثر المادي الذي احتفظنا به وجعلناه موضوع أبحاثنا. لقد عرفت أساليب صنع المخطوطات، اليوم، على الأقل في خطوطها العريضة. إلا أنه إذا تبين الناسخون، وكاتبو العناوين، والمنمنمون، والمجلدون، التقنيات العامة الاستعمال والسهولة الاكتشاف بنظرة حديثة، فسيتبعون أيضا الحصيلة الفكرية والمهنية المرتبطة بزمان صناعة المخطوط ومكانه، وبدار النساخة أو بالحترف الذي صنع فيه .. فهاته الجزئيات الأصلية المتميزة غالبا بالدقة هي، بالضبط، التي يجب أن تمكن الباحث من تأريخ صناعة الوثائق أو ضبط المكان الذي انحدرت منه. إن اكتشاف مثل هاته القرائن عبر الفحص المادي العميق لعدد كبير من الشواهد، وكذلك مقابلتها بمعطيات من النوع نفسه مما نلاحظ في كتب تضم بيانات واضحة عن المكان والزمن الأصليين، ستقدم إمكانية تحديد شروط صناعة المخطوطات بكثير من الضبط، والمقصود من ذلك في النهاية هو فهم تكون النصوص بصورة أحسن.

ويراد من علم المخطوطات أيضا، إلى جانب إسهامه بمعارف دقيقة متعلقة بتقنيات المخطوط القروسطي، المجال الذي يزودنا بمعلومات حول مصير الكتاب، وحول هوية مستكبه، وملاكه المتابعين، وحول طبيعة المكبات التي يسرت نقله إلينا. وبهذا

الشكل . يعتبر علم المخطوطات علما مساعدا للتاريخ . لكنه يعتبر أيضا ،على غرار علم الخطوط القديمة، علما مستقلا هو السند الهام لكل بحث فيلولوجي أو تاريخي حول حضارة العصور الوسطى .

الفصل الثاني

مواد الكتابة : الرق والورق

كانت المادة الكثيرة الاستعمال في صناعة الكتب لدى الغربيين، إلى حدود القرن الثالث عشر الميلادي هي الرق، واستعملت لهاته الغاية مواد أخرى¹ في العصور القديمة التي لم يكن الكراس قد حل فيها محل اللقافة²، (أي في القرن الثاني والثالث الميلاديين)، ومع ذلك، فالقارئ اليوم لا يكاد يعثر على آثار مكتوبة على البردي، أو قشور الأشجار، أو ألواح الشمع إلا في حالات نادرة، إن لم تكن استثنائية. فنحن عادة

¹ - يعود أقدم كراس، كما استشهد على ذلك "مارتيال" Martiel في آثاره الشعرية، إلى القرن الأول من تاريخنا. (يراجع "مالون" J.Mallon، "ما هو أقدم مثال معروف للمخطوط اللاتيني على شكل كراس" Quel est le plus ancien exemple connu d'un manuscript latin en forme de codex ? Emerita, Boletin de linguistica y filologia clasica، 17، 1949 ص 8-1)

² - مما لا شك فيه أن البردي قد استعمل مادة للكتابة، واستعملت أيضا قشور الأشجار، وألواح الخشب، والصحائف المعدنية (الذهب أو الفضة أو البرونز)، و اللوحات الطينية، والأجر، والقرميد، والأردواز. (يراجع «ديغاست» و "ريغو" G.Degaast و G.Rigaud، les supports de la pensée ;Historique Science، باريس 1942 ص 1665-1892). (وبخصوص ما يتعلق بكتب البردي ينظر مثلا "تورنر" EG Turner، The typology of the early codex، I، 1977 ص 43-50). لقد تمت العودة وحتى القرن الخامس عشر الميلادي في بعض المناطق إلى استعمال قشور الأشجار في صنع المخطوطات. وهكذا تم العثور في "نوفغورد" منذ سنوات قلائل على كتب منسوخة على قشور شجر البتولة تعود إلى العصور الوسطى (يراجع "فودوف" W.Vodoff، les documents sur écorce de bouleau de Novgorod. Découvertes et travaux récents des savants، 1981، ص. 229-281. أما فيما يخص ألواح الشمع، فقد انتشرت كثيرا في العصور الوسطى؛ وكانت تستعمل في أغلب الأحيان مادة لمسودات المؤلفين (يراجع. "جان فيزان" J.Vezin، Les scriptoria d'angersau XI^e siècle، باريس، "شامبيون" H.Champion، 1974 ص. 120-122).

ما نجد المخطوط في الفترة الممتدة من العصور القديمة إلى عصر "القديس لويس" على شكل مجموعة من الصحائف الرقية¹.

ويعود أقدم شاهد منسوخ على ورق معلم إلى 1282م². وانطلاقاً من هاته الفترة (أي من نهاية القرن الثالث عشر الميلادي) ستعرف صناعة الورق انتشاراً واسعاً. وبدأت مادة الرق الثمينة تحتفي شيئاً فشيئاً تاركة مكانها للورق الذي انتشرت صناعته في نهاية القرن الرابع عشر الميلادي³. وعموماً يمكن القول إن نجاح انتشار الورق يعزى إلى أسباب اقتصادية.

فهل هذا يعني أن الرق قد اختفى تماماً من عملية صنع المخطوطات؟ بكل تأكيد لن نذهب إلى هذا الزعم. فقد واصل الصانع استعمال الرق في صناعة الكتب التي تكون في غالب الأحيان نفيسة، والنسخ الموجهة للأعيان، والكتب التي توخى منها الصانع الصمود طويلاً ضد صروف الدهر¹. وهذا ما يجعلنا نلاحظ أن أغلب النسخ المهداة إلى كبار الأمراء، والملوك، ودوقات "برغونيا"، و "بوري"، و "أورليان" أو "أنجو"، خلال القرنين 14 و 15، كانت تنجز في غالب الأحيان من الرق².

Le fragmentum de Bellis macedonis هو قطعة مسماة
1. أقدم بقية مخطوط لاتيني رقي
2. تاريخ الورق بواسطة العلامات "la datation par les
3. لا تتجاوز النسبة المئوية للمخطوطات المنسوخة على الورق في كل القرن الرابع عشر

1. أزدرى مجموعة من المثقفين في فرنسا من مثل "جان جرسون" J.Gerson، و "جان دومونتروي" J.de Montreuil، و "نيكولا دوكلامانج" Nicolas de clamanges، و "غيوم فيشي" Guillaume fichet أو "روبير غاغين" Robert Gaguin الورق إذ بدا لهم غير قادر على الصمود أمام حدثان الدهر. (يراجع المرجع السابق، ص. 70-72)
2. يكون هذا الرق الذي يستعمل في صناعة نفائس الأسفار من نوع رديء في بعض الأحيان. وهكذا، وانطلاقاً من العصر الوسيط، كان يجب أن ترمم مجموعة من صحائف المخطوط بروكسيل B.R., 4783 وهو كراس من القرن الرابع عشر رفيع الزخرفة ويضم ترجمة لكتاب Pamphile et Galatée "لجان برادوفير" Jean Bras-de-fer. في الصحائف 10 و 15 و 16 و 19 و 20 (يراجع "كاميل غاسبار" Camille Gaspar و "فريدريك لينيا" Frédéric lyna، "أهم المخطوطات المزخرفة في الخزانة الملكية ببليكا"، les principaux manuscrits à peintures de la Bibliothèque royale de Belgique بروكسيل، "الخزانة الملكية"، "البير الأول" 1984 (إعادة الطبع من طبعة 1937) الجزء الأول ص 332-333 إحالة 135 و "إزابيل هوتواس" Isabelle Hottois، "الأيقنة الموسيقية في مخطوطات الخزانة الملكية" L'iconographie musicale dans les manuscrits de la bibliothèque royale بروكسيل 1982 ص 11 إحالة 1.

1. أقدم بقية مخطوط لاتيني رقي هو قطعة مسماة Le fragmentum de Bellis macedonis تعود إلى القرن الثالث الميلادي، ومحفوظة في خزانة لندن البريكانية British library de londres (يراجع "لو" E.A Lowe، "الكتب اللاتينية القديمة" Codices latini antiquiores ج II ص. 26 إحالة 207.

2. يراجع "إرغوان" J.Irigoin، "تاريخ الورق بواسطة العلامات" la datation par les filigranes du papier في مجلة "كوديكولوجيكا" Codicologica، 5، 1980 ص. 9. ويذكرنا المؤلف نفسه أن الورق الذي هو من اختراع صيني، والذي جاء به العرب، ظهر في الغرب نحو سنة 1000م. واستعمل في قنصلية إمبراطور بيزنطا بديلاً للبردي ابتداء من نصف القرن 11م (يراجع: "إرغوان": "بدايات استعمال الورق في بيزنطا" les débuts de l'emploi du papier à Bysance، Byzantinische Zeitschrift، 46، 1953 ص 314-319) واستعمل في إيطاليا في القرن الموالي وخاصة في "جينا" لصنع السجلات التوثيقية (يراجع "إرجوان"، "بدايات صنع الورق في إيطاليا" les origines de la fabrication du papier en Italie في Papiergegeschichte، 13، geschichte.Zeithschrift der Forschungsstelle Papiergegeschichte، 1963، ص 62-67). وظهر الورق في إسبانيا في القرن العاشر الميلادي، كما حظي باهتمام كبير في القرون الموالية (يراجع "أريول فالس I سوبرا" Oriol Valls I la historia del papel en Espanà, siglos x-xvi, Madrid, Subira Empressa Nacional de cellulosas, 1978-1980, t.I. pp.94-95).

3. لا تتجاوز النسبة المئوية للمخطوطات المنسوخة على الورق في كل القرن الرابع عشر 5% من الإنتاج الإجمالي. وفي مقابل ذلك، تحولت هذه النسبة إلى معدل 45% في القرن الموالي (يراجع "بوزولو" C.Bozzolo و "أورناتو" E.Ornato "من أجل تاريخ الكتاب المخطوط في العصر الوسيط ثلاث محاولات في علم المخطوطات الكمي" Pour une

ولم يهمن اختيار الرق، على خلاف ما يزعم البعض¹، لأن مائة الجلد تيسر الزخرفة اليدوية بصورة أحسن، وإنما تبرهن التجربة أن الرق يبقى مادة أكثر فعالية من الورق، وأنه يقاوم رطوبة صحيفة التذهيب، وأنه يصلح حينما تستعمل الألوان، وأن معالجته بالزخرفة تستوجب عناية ومهارة لا متناهيتين. فرسم التزيينات والزخارف الفاخرة في بعض الأحيان والذي كان يتطلب عملاً متأنياً ومكلفاً للغاية يستوجب مادة رفيعة وصالحة لأطول فترة ممكنة². وهذا ما جعل النساخة على الرق لم تحتف تماماً لدى صنّاع الكتب³ في العصر الوسيط.

¹ - يراجع "ألبيير دورلز" A.Derolez، "علم المخطوطات الرقبة المكتوبة بخط أنسي"، *Codicologie des manuscrits en écriture humanistique sur parchemin* "تورنوت"، "بريولز"، 1984 (ببليولوجيا ع 5، ص 11. "كانت هاته المادة (الرق) أعلى من الورق وكانت تتلاءم بشكل أحسن مع الزخرفة اليدوية" ولقد انتشر هذا الرأي الخاطي، وسبق أن عرضه "روبير مارشال" في *Dictionnaire des lettres françaises*. "العصر الوسيط"، باريس، "فايار" Fayard 1964 ص 489. وعلى خلاف الورق الذي يتشرب المواد التي توضع عليه (ولهذا يمكن أن نستعمل فيه الرسم المائي) فإن الرق يفسد بالمكونات التي توجد في الماء، فهو ينتفخ ويذبل إلخ.. ويمكن للزخرف أن يتفادى هاته التفاعلات الطبيعية خلال وضع الألوان، ولكن بمهارة كبيرة واحتراس بارع.

² - شعر الصنّاع والمتقنون، انطلاقاً من العصر الوسيط، بمدى صمود الرق أمام حدثان الدهر. ومع ذلك، فما كتبه "جان ترموس" Jean trithemus في سنة 1492 لا يخلو من بعض المبالغة في المعنيين معا (يمكث الجلد ألف سنة أما الورق فمائتا سنة عنده شيء كثير) (يراجع المرجع نفسه).

³ - لقد شاعت أحكام مسبقة منذ أمد طويل بخصوص استعمال الورق الذي تبين خطأ أن قوة صموده أمام حدثان الدهر غير محققة. واستعمل الصنّاع خلال القرن 15م في أكثر من نسبة 33% من المخطوطات المنجزة في باريس الرق بوصفه مادة للكتابة رغم سعره الذي يتجاوز الورق باثني عشر مرة. وتفسر حالة من هذا القبيل بأن الصنّاع إنما نزعوا إلى جعل الكراس في مكانة خاصة على خلاف الكتاب المطبوع. فهو قد أضحى أداة ثمينة وموضوعاً باذخاً، وأناطه المؤلفون أنفسهم بحظوة خاصة (يراجع "بوزولو" C.Bozzolo و "أورناتو" E.Ornato، "ثلاث محاولات في علم المخطوطات الكمي" ص 70-72.

1- طبيعة الرق وطريقة صنّاعته:

ما هو المفهوم الدقيق للرق؟ يقترح "دونيس موزريل" في موجز مصطلحات علم المخطوطات التعريف الآتي¹: (جلد حيوان منتوف و مجلف تمت معالجته من غير دباغة أو في شيء من الدباغة، ثم وضع ممطاً للتنشيف، الشيء الذي يجعله صالحاً للكتابة على وجهيه). وتيسير فهم هذا التعريف، سنعيد عناصره عنصراً عنصراً مع إعمال النظر فيه بالتصحيح، والتدقيق، والتسميم.

يؤخذ الرق من جلد الحيوان؛ من جلد الخنزير، والعجل، والخروف، والماعز، وحتى من جلد الحمار أو الفرس². ويسمى في بعض الأحيان بتسمية خاصة بناء على نوع الحيوان الذي أخذ منه، و تبعاً لسن هذا الحيوان أو أيضاً تبعاً للمعالجة التي عالج بها الصانع الجلد³. وهكذا فالرق الذي وجب تسميته قضيماً هو الذي نحصل عليه بعد معالجة جلد عجل مليص أو مذبوح بعد ولادته بزمن قصير⁴. ويتوفر القضيض على

¹ - يراجع: "دونيس موزريل"، "مصطلحات علم المخطوطات" ص 39.

² - ننظر، للوقوف على أنواع الجلود المستعملة في العصور القديمة وخصائصها، "أنادي ماجو" Anna di Majo و "كارلو فريديريسي" Carlo Frederici و "ماريو بالما" Mario Palma.

La pergamina dei codici altomedievali italiani, indagine sulle specie animali utilizzate, في مجلة "سكر بتريوم"، 39، 1985 ص 3-12.

³ - أنظر بخصوص هاته المعالجات التوضيحات الهامة التي قدمها "ليون جليسان" L.Gilissen بخصوص جلود التفسير. "التجليد الغربي السابق عن 1400". la reliure occidentale antérieure à 1400 ص 20-24.

⁴ - لقد تم خلط الرق بالقضيض زمناً طويلاً؛ فقد استعمل المفسرون ومؤرخو الكتاب لفظتي قضيض ورق، بدون تمييز للإشارة إلى الجلد المستعمل مادة للكتابة "يراجع "رونالد ريد" "the nature and Making of Parchment leeds ، Ronald Reed

مميزات الرقة واللبونة، وهي مميزات تجعله مادة ثمينة و مطلوبة جدا؛ فثمنه مازال مرتفعا اليوم. أما الرق الذي نحصل عليه انطلاقا من جلد عجل أكبر سنا فهو غير مكلف. ويبقى مادة مستعملة بكثرة. ويكون على أديمه شبه غياب لجيبات أو مجموع الحدبات الطبيعية التي تؤثر في وجه الجلود. ويبدو لنا، في المقابل، أن رق الخروف أقل ليونة من رق العجل¹ (تنظر الصفحتان 314-315) فهو غالبا ما يكون، على غرار رق الماعز²، صلبا وخشنا نوعا ما .

ويجد عالم المخطوطات نفسه في العديد من الحالات مترددا بخصوص إمكانية التحديد الدقيق لنوع الحيوان الذي استعمل جلده في صناعة الرق. فمختلف أساليب

the Elmete press, 1975 ص 48-79 و 1812 ص 25-27). ويعود هذا الخط إلى أمد طويل في تاريخ اللغة، كما يشهد على ذلك التلاعب بالألفاظ المأخوذ من حكاية "الدنير والنعجة" والذي يعود إلى القرن 13م حيث يقول فيه الدنير للنعجة :

E n'est belin, chievre, chievraus,
conins, lievres et de chas piaux?
L'en escrit bien en veelin
Certes miex vaut son parchemin
Que le tien (...)

(يراجع: "أشيل جوبنال" Achille Jubinal ، Nouveau recueil de contes,dits ، fabliaux et autres pièces inédites du 13,14,et15siècles 1982، الجزء II ص 271.

¹ - كان الرق يصنع في العصر الكارولنجي أساسا من جلود الخرفان، وبقي الأمر على هذا الحال فيما بعد. وكان الصناع، في بعض الأحيان، يدمجون في المخطوطات المكونة من رق الخروف أوراقا من رق العجل التي تكون أكثر قابلية لألوان الزخرفة (يراجع: "بيشوف" B.Bischoff. "علم الخطوط القديمة في العصور الرومانية القديمة والعصر الوسيط في الغرب" Paléographie de l'Antiquité romaine et du Moyen Age occidental ص. 17)

² - من أجل الوقوف على الكراس مشكل من صحائف من رق الماعز انظر المخطوط، بروكسيل، B.R, II 5585 وهو مجموعة مقطوعات طقسية تعود إلى القرن 15 م.

الترقيق والتلين والتبييض¹ التي يرضخ لها الجلد تجعل من باب الصدفة البحث عن أصل هذا الأخير. وفوق هذا، فمعالجة الجلود التي تختلف بحسب المناطق عادة ما تقلت من الملاحظة. فالملاحظ لا يفحص إلا مادة منتهية وكاملة لا تمكنه من الوقوف على مختلف عمليات الصناعة.

وبمجرد أن يختار الصانع الجلد فإنه يمرطه، أي يخلصه من الشعر الذي يشكل فروة الحيوان. وينجز المرط عن طريق غطس الجلد في الماء المرط، أو مغطس ماء الجير الذي يتم الحصول عليه عن طريق الجير المطفأ أو المشعشع. وبعد هاته العملية،

¹ - عادة ما ينسخ الناسخون النصوص على رق أبيض وفي أنصع بياض ممكن. غير أنه في بعض العصور وخاصة في زمن "شارلمان" تم استعمال الرق المصبوغ بالأرجواني تعبيرا عن الترف. وكان يكتب الناسخ على هاته المادة الداكنة في أغلب الأحيان بماء الذهب أو الفضة. ويرجح أنه كان يستورد الرق الأرجواني المستخلص من المريق أو ربما أيضا من عباد الشمس من بيزنطا (يراجع: "فليدر" F.Flieder. "حفظ الوثائق المخطوطة. أبحاث تجريبية"، La conservation des documents graphiques. Recherches expérimentales ص 29 و 30 و 246). وفي أواخر قرون العصور الوسطى تألفت كتب من الرق الأسود مثلما هو الأمر في كتاب الأيام الشهير "للدوق دوميلان" Duc de Milan. (وهو اليوم مخطوط "فينا" 1856 O.N.B.) والمخطوط، بروكسيل B.R, 9085 (مجموعة المقطوعات الموسيقية الفرنسية) يراجع "إرنست ترانكل" Ernst Trenkel، F, Denticke، Das schwarze Gebetbuch, wien, 1984، ص 31. و "أوتو سمتال" Otto smital مخطوط 1856؛ le livre d'heures noir du duc galeazzo Maria sforza, miniatures éditées et commentées فيينا، مطبعة الدولة 1930 المجلد 2، و "غسلين دوبوم" Ghislaine de Boom، Annales de la société Manuscripts flamands sur parchemin noir في "d'Emulation de Bruges ع 75، 1932 ص 131-138.

يتم نزع الشعر بسهولة كبيرة. وتذكر عملية المرط بأفعال أخرى من مثل: تنف، وسحل، وحلق، وكشط، وجرد إلخ.

وبعد عملية مرط الجلد يعرض للتعريق. ويتم التعريق عن طريق كشط الجهة السفلى من الصحائف توخيا لإزالة البقايا اللحمية العالقة بها والتي غالبا ما تكون مشحمة (تنظر بقايا التعريق في اللوحات 11 و XIII و XIV) وبعد هذا تقوم بصقل الجلد ثم تشيفه بتطيطه على إطارات تدعى مطاطات الجلود أو كباسات.

ولا يخلف الجلد المخصص للترقيق خلافا لرأي "دونيس موزريل" D.Muzerelle في هذا الباب². والجلف الذي يقام به الآن في العمل هو عملية تمكن من الحصول على انشطار حقيقي للجلد. فهذا الأسلوب الصناعي الحديث لا ينتمي إلى تقنيات الترقيق. وإذا كان الصناع في الأزمان الغابرة قد أخضعوا الجلود للجلف بمفهومه الصحيح، فسيكون من المستحيل علينا اليوم أن نميز بين وجهي صحيفة الرق: الجهة العليا والجهة السفلى.

وكثيرا ما كان يصقل الرق في العصور الوسطى. ويصعب علينا التمييز بين الجهة السفلى والجهة العليا حينما كانت تتم هاته العملية بعناية ودقة. ووصلت تقنية

¹ - لقد استشهد "دونيس موزريل" D.Muzerelle بهاته الأفعال، وهو يجهل مع ذلك الألفاظ: نزع الوبر، نزع الوبر، ومرط التي هي مستعملة كما يبدو في أوساط الدباغين (يراجع "مصطلحات علم المخطوطات" ص. 43)

² - يراجع المرجع السابق ص. 39.

الصقل في القرون الأخيرة من العصر الوسيط وخاصة في القرن 15م درجة عالية من الجودة، إلى حد يظهر فيه جلد الخروف (الذي هو مادة خشنة بعض الشيء وزهيدة الثمن) للوهلة الأولى مشابها لجلد العجل. وعادة ما يتم هذا الصقل بدقة على الجهة العليا من الصحيفة حيث كان يجب على الصناع أن يحوا آثار الحبيبات بأقصى ما يمكن من الدقة. وبمجرد ما تتم هاته العملية يظهر هذا الوجه من الرق في مظهر متوبر يمكن المداد من أن يعلق مادة الكتابة، وينفذ فيها، وتصل الجهة السفلى هي بدورها صقلا خفيفا، فيمكن هذا الصقل من إزالة فضلات الطباشير الذي غالبا ما يلصق بالجلد بعد إزالة الشحم، كما يسر ترسيخ المداد على الصفحة.

2- وسائل تحديد جهتي الرق (العليا أو السفلى)

يتوفر عالم المخطوطات، بإزاء ما يترتب عن الصقل من غياب لحبيبات الجلد (بعبارة أخرى بإزاء صقل الجهة العليا في الصحيفة)، على عدد من الوسائل لتحديد كل جهة من جهتي الرق. وأول علامة تمكنه من تأسيس حكمه هي علامة اللون. فعادة ما تكون الجهة السفلى في الرق أكثر وضوحا أو أكثر بياضا من الجهة العليا، علما أننا قد نلاحظ جيدا هاته المقابلة في الألوان في بعض الكتب، وقد لا نلاحظها أبدا في أخرى.. ويمكن أن نتأكد منها بشكل جيد في المخطوط بروكسيل، B.R, II5585، وهو مجموعة مسرحيات طقوسية مكتوبة باللاتينية. ففي هذا المثال الصغير الحجم والمصنوع بواسطة رق الماعز يظهر بجلاء بياض الجهة السفلى من الصحائف.

ويمكن أيضا أن تقف على مسألة اختلاف الألوان بين أوجه الرق في الملازم التي تفقد إلى صحيفة بشكل عرضي. وهكذا، وحينما نترك الكتاب مفتوحا من الطبيعي أن تكون إحدى الصحف أكثر بياضا من الأخرى، كما هو الأمر في الملزمة السابعة من المخطوط بروكسيل، B.R, 2903-04، وهو مجموعة من المواعظ باللاتينية تعود إلى القرن الرابع عشر¹. حيث تفقد الملزمة إلى الصحيفة السابعة، مما يترتب عنه أننا نقابل ما بين الجهة السفلى الأكثر وضوحا من الصحيفة 77 ظ (الصحيفة 78 ظ من الملزمة)، والجهة العليا الأكثر قتمة من الصحيفة 78 و (الصحيفة 8 و من الملزمة)، وذلك حينما يفتح الكتاب من هذا المكان. وتقع الظاهرة نفسها في المخطوط، بروكسيل. 75-11571² B.R.؛ فالصحيفة 119 ظ، وهي الجهة العليا أكثر وضوحا من الصحيفة

¹ - يراجع: "فان دن غين" Van Den Gheyn، "فهرس مخطوطات الخزانة الملكية في بلجيكا" Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique ج. III، ص. 189، إحالة 1095، و"توماس كابولي" Thomas kaeppli، S.Sabinae، Scriptores Ordinis proedicatorum Medii Aevi Romae، 1975 t.II p.143.

² - يراجع "فان دن غين" J Van Den Gheyn المرجع السابق، ج. II، ص. 327-328، إحالة 2177، "حروود المتن في المخطوطات الغربية من بداياتها إلى القرن 16 الميلادي" Colophons de manuscrits occidentaux, des origines au XVI^e siècle، "فريبورغ"، 1982، ج. VI، ص. 60، إحالة 19.408؛ "فرانسوا مازي" Fr.Masai و "ويتيك" Wittek، "مخطوطات مؤرخة محفوظة في بلجيكا" Manuscripts datés conservés en Belgique ج. III ص. 116، إحالة 1233 و ص. 121، إحالة 1248 و "بورسيل هال" Gl Bursill-Hall.

A census of Medieval latin Grammatical Manuscripts, Stuttgart frommann- Holzboog 1984 p.44.

Sommaire de Donat ويضم هذا المخطوط الذي يعود إلى حوالي 1450 نسخة من et de l'Ethique de Caton.

120 والتي تقابلها (وتمثل الجهة السفلى). مما يعني ضياع صحيفة في هذا المكان من المخطوط (هي مثل الصحيفة 113)، ويشهد على هذا الضياع حضور المعقب. ويمكن أن نلاحظ أيضا التقابل (واضح / قائم) على أوجه الرق حينما يتمزق جزء من الصحيفة، وهكذا فالصحيفة 68 ومن المخطوط بروكسيل B.R, IV 1126 هي جهة عليا، والصحيفة 69 وهي جهة سفلى أكثر بياضا: ويشهد تمزق حاصل في الطلحية الأولى من الصحائف على اختلاف الألوان¹ (تنظر لوحة 1).

ولم يطمئن العالم الألماني "برنار بيشوف" Bernhard Bischoff في كتابه الهام "علم المخطوط القديمة في العصور الرومانية القديمة والعصر الوسيط في الغرب"² إلى منهج التحقيق بالألوان، واقترح منهجا آخر مؤسسا على معيار الليونة في الجلد وكتب ما يلي: "يمكن أن يكون لون الجهة السفلى والجهة العليا في نفس الدرجة من البياض: إلا أنهما يختلفان مع ذلك بالكيفية التي يتقوسان بها: فالجهة السفلى تشكل قوسا محدبا؛ وتشكل الجهة العليا التي هي أقل ليونة قوسا مقعرا".

¹ - إن المخطوط، بروكسيل B.R, IV 1126 هو كتاب قداس لاتيني من القرن الخامس عشر. وقد اقتنته الخزانة الملكية في 1978، وانحدر من مجموعات "رسونثال" B.Rosenthal في "سان فرانسيسكو" San Francisco.

² - يراجع: "بيشوف" B.Bischoff. "علم المخطوط القديمة في العصور الرومانية القديمة والعصر الوسيط في الغرب"، Paléographie de l'Antiquité romaine et du Moyen Age occidental ص. 1.

وفي الحقيقة ليس هناك شيء مؤكدا بالإطلاق، فالتأكد من الخاصية التي يمثلها الرق في أن يتقوس بطريقة أو أخرى لا يمكن أن يتم حينما يوضع الجلد في اتجاه منحرف (أي حينما يوضح بكيفية تجعل فقار الحيوان متعامدا مع قفا السفر وطرته الخارجية). ولا يتم هذا التأكد في بعض الحالات دون المجازفة بإفساد الكراس بطريقة يتعذر معها إصلاحه.¹

وهناك وسيلة إضافية تمكننا من معرفة الجهة العليا من الجهة السفلى، وتعلق باكتشاف مختلف الآثار المتبقية على الصحائف. فهاته العيوب التي تؤثر في مادة الكتابة لا تزول بالدباغة مادام أن تهين الرق - وعلى خلاف ما أكده "دونيس موزريل" D.Muzerelle آثما - لا ينشد أي دباغة. وفي الواقع، لكي يخلص صناع العصور الوسطى الجلد من مواده الشحمية كانوا يخضعونه للمفعول المزدوج للجير والطباشير، وهي مواد تمكن من إسقاط الفضلات بشكل ممتاز.² إلا أنه رغم العناية التي يناط بها

¹ - وفي السياق نفسه، كان الطي يمكن من التمييز بين رق العجل الذي ينثني دون أن يتكسر، ورق الخروف الذي يتكسر من المكان الذي يطوى منه. بيد أنه لا يمكن تقريبا معالجة الصحائف بشكل خشن جدا بسبب الخاصية النادرة والثمينة للمخطوط الوسيط.

² - ينظر، من أجل وصف علمي كامل للإنجاز المادي للرق، "رونالد ريد" Ronald Reed، Ancient skins, Parchments and leathers، لندن، نيويورك، Seminer press، 1972 ص 118-173، وذكر "ديغاست" G.Degaast و "غيغو" G.Rigaud العيوب التي يمكن أن تفسد الرق، les supports de la pensée. Historique، في "العالم والعلم" ص 1701-1704. فالتمييز في بعض المخطوطات وخاصة في مخطوطات إيرلندا وإنجلترا ما بين الجهة العليا والجهة السفلى من الرق هي عملية صعبة في غالب الأحيان (يراجع: "فيزان" J.Vezin "الإنجاز المادي للمخطوطات اللاتينية خلال أوائل العصر الوسيط" la réalisation matérielle des manuscrits latins pendant le haut Moyen Age كوديولوجيا"، 1978، 2، ص 22 و 26)

الترقيق، فإن المادة المستخلصة غالبا ما تحمل علامات انغراز الشعر، وتبين هاته الانغرازات بحضور نقط صغيرة سوداء أو صهباء على الجهة العليا من الصحيفة، كما نلاحظ ذلك بشكل جلي في الصحيفة 111 ومن المخطوط، بروكسيل، B.R, 18018¹، وتضم هاته النقط في كثافتها أو في تفرقها دلالات هامة.

وهكذا سنعرف أنه إذا كانت آثار انغراز الشعر مجمعة في ثلاثيات، فإن الجلد المفحوص هو بالتأكيد جلد الخنزير (جلد الخنزير أو جلد الخنزير البري). إلا أننا نلاحظ أن هذا الضرب من الجلد لا يوافق جيدا إنجاز الرق المخصص للكتابة. فهو ينسجم بشكل أحسن بسبب سمكه وقوته مع تجليد الكتب، وستحدث عن هذا فيما يلي؛ في الفصل الوحيد المخصص للتفسير.²

¹ - يراجع "فان دن غين" J.Van Den Gheyn، Catalogue.. ج، V، ص 244-247 إحالة 3239 و "فرانسوا دولبو" Fr.Dolbeau، "فهرست جديد لمخطوطات - لوب في القرنين الحادي عشر والثاني عشر" un nouveau catalogue des manuscrits de lobbes au XI^e et XII^e siècles في مجلة: "الأبحاث الأغسطينية"، 14، 1979 ص 216. وتحقق "ليون جليسان" L.Gilissen من خطوط مختلف الناسخين الذين نسخوا هذا الكراس في كتابه: "كشف الخطوط الوسيطية البحث عن منهج مع التطبيق على مخطوط " l'expertise des écritures médiévales. Recherche d'une méthode avec le lectionnaire de lobbes، كتاب فروض لوب، application à un manuscrit، طبعة story scientia، Gand، 18018، 1973 ص 175 (منشورات "سكر بتريوم" 6) وسرى أيضا نماذج واضحة من الآثار المتبقية من الشعر على الجهة العليا من الصحيفة 123 و من المخطوط B.R, 444-52 وفي الصحيفتين 52 و 53 من المخطوط، بروكسيل B.R, 1804.

² - انظر الصفحات من 317 إلى 324 من هذا الكتاب وخاصة ص. 319.

إن آثار انغراز الشعر لا تظهر أبدا - ولسبب بديهي - على الجهة السفلى من الصحيفة. ولكن الفحص الدقيق لهاته الجهة الرقية يمكن أن يحمل لنا نصيبا من المعلومات المفيدة. فغالبا ما تبقى هاته الجهة موسومة بآثار السحب التي أحدثتها أدوات المعرقين¹. وتسمح آثار التعريق في كثير من الحالات لعالم المخطوطات أن يؤكد بيقين تام أنه إنما هو بإزاء الجهة السفلى (تنظر لوحة XIV) من الرق. وغالبا ما تقدم له هاته الآثار فرصة للتحقق من هاته الفرضية أو تلك من الفرضيات المرتبطة بطي الرق، كما سنرى ذلك لاحقا.

وفي الاتجاه نفسه، يمكن أن تحمل لنا ملاحظة الثقوب المتبقية على المادة الرقية معلومات جوهرية. فهاته الفتحات الجلدية ذات الشكل المدور أو البيضي تجت فيما يبدو عن الإصابات التي تعرض لها الحيوان، من مثل لسعات الحشرات، أو النطحات، أو الحوادث الواقعة لحظة السليخ كإصابة السكين... ولم تخف علامات الكلوم هاته لحظة الترقيق من جراء معالجة الجلود، بل تركت ثقوبا كبيرة (تنظر اللوحة 3 و 10)، وهي إنما تحصل بكثرة في الكتب البسيطة. ويعود كبر هاته الثقوب إلى أن تهين الرق يتطلب تمطيلا قويا للجلد، فينتج عنه أن هذا الأخير يتسع في الأماكن المصابة، ولا يحدث التمطيح اختلالا في بعض الأحيان إلا في الجهة السفلى من الرق (إذ تكون الجهة العليا

¹ - تنظر الحالات المستشهد بها في الصفحات 71 و 82 و 86 إضافة إلى الصفحتين 49 و - 50 من المخطوط بروكسيل B.R., II 1052. والصحيفتان 45 و 46 من المخطوط بروكسيل، B.R., II 1084.

أكثر صمودا). فنلاحظ إذن على الصحائف بقعا دائرية شفافة مسماة "عيون"² (تنظر لوحة II).

ويبقى الشعر الذي فلت من المرط في بعض الأحيان على حواشي الثقوب. ولا يفوت علماء المخطوطات المنبهين أن يلاحظوا حضور هاته البقايا الشعرية التي تشير بشكل أكيد إلى الجهة العليا في الرق. ويلاحظ بقاء هاته الضروب من الشعر في حافة كوة حادثة في الجلد في الصحيفة 79 من المخطوط بروكسيل، B.R., II 1115 (الجلد الثاني) (تنظر اللوحة 2). ويضاف إلى هذا أن الشعر يمكن أن يبقى أيضا في الحاشية الطبيعية للرق، والتي لم تمرط جيدا كما تشهد على ذلك الصحيفة 122 ومن المخطوط، بروكسيل B.R., II 1107 (تنظر لوحة 3)². وفي كل الحالات يجب أن نكون يقظين بإزاء كل الخصوصيات التي تميز صحائف الكراس، وأن نسجل علامات العقد، والثلوم أو الخطوط التي تجت عن أدوات الصانع، (تنظر ص 191) والأضرار التي

¹ - يراجع "غومبير" J.P. Gumbert، "كيف نصنع ثقوب الرق؟" Comment fabriquer les trous du parchemin? في Gazette du livre médiéval، 2، 1983، ص 23. وتعين أمثلة بينة لهاته الظاهرة في الصحيفة 35 من المخطوط بروكسيل، B.R., 1788 (تنظر اللوحة 2) وفي الصحيفة 13 من المخطوط بروكسيل الخزانة الملكية 11571-75. ويحدث في بعض الأحيان أن يذكر الناسخ أو كاتب العناوين وحتى صانع الرق العيوب التي تؤثر في مادة الكتابة. وهكذا سطررت الثقوب الواسعة التي تشوه الرق في الصحيفتين 129 و 142 من المخطوط بروكسيل B.R., III 1119 بخط من المداد الأحمر.

² - ونلاحظ الأمر نفسه في حاشية الجلد في الطرة السفلى من الصحيفة 39 من المخطوط، بروكسيل، B.R., II 1111 (نسخة من القرن 13 فيها مواظ "جان هالغران دابفيل" Jean Halgrin d'abbeville حيث يظهر بجلاء الشعر حول الثقوب الحادثة في الجلد في الصحيفة 86 من المخطوط بروكسيل B.R., 2411).

أحدثتها النيران في المخطوط بعد صناعته¹ أو التي فعلتها القوارض² أو نتيجة الرطوبة. ونلاحظ في هاته الحالة الأخيرة أن الرق الذي أصابه الفطار يميل لونه إلى الزرقة وينتهي بالتفتت والتلاشي هباء³. ولا يغرب عن بالنا كذلك أن جلد الحيوان، كيفما كان نوعه، لا تكون زواياه مستقيمة بطريقة طبيعية. لهذا فنحن غالبا ما نلاحظ الحاشية الطبيعية

¹ لا تلتهم النار، في كثير من الحالات، إلا هوامش الصحائف، ولا تحدث أي ضرر في النص. وهكذا التهمت النيران في المخطوطين بروكسيل ، B.R, 4710 (نسخة من فتوات "البابا غريغوار" Pape Grégoire IX)، و 431، (كتاب ألحان القديس في القرن الثالث عشر الميلادي) مختلف الأماكن من حافة الطرة اليمنى، ولم تسبب ضياعا متعذر الترميم في الآثار المنتسخة. وفي المقابل، فإن النار حين تهاجم كتابا مفتوحا، فإن الخسارة غالبا ما تكون كبيرة جدا، كما يمكن أن نلاحظ ذلك في الصحائف من 59 إلى 70 من المخطوط بروكسيل ، B.R, 1804 وخاصة في الصحائف 35-42 من المخطوط بروكسيل، الخزانة الملكية، (37-3936) حيث يرجح أن لسانا ناريا قد تغير اتجاهه، وحرق الصفحات من أواسطها (تنظر اللوحة XLI). مثلما تدل على ذلك اللوحة 4، فقد وقعت الحادثة في الفترة التي تمت فيها نسخة هاته النسخة في القرن 12 الميلادي من خلال: Liber de sacramentis d'Hugues, de Saint-victor catalogue des "فهرس مخطوطات الخزانة الملكية في بلجيكا" J.Van den Gheyn 336-335 ص II الجزء، manuscrits de la bibliothèque royale de belgique (إحالة 1419) أو تمت فيها نسختها بعد ذلك بقليل، مادام أن الصفحة تحمل إحالات وتصحيحات كتبها ناسخ من العصر الوسيط.

² تصنع الفتران والجرذان بالرق مثل ما تصنعه بالورق. وهي تفرص في غالب الأحيان الكتب من حواشيتها غير مسببة أضرارا متعذرة الترميم خارج الطرر اليمنى (ينظر المخطوطان، بروكسيل B.R, IV1058 نسخة من: La summa de casibus conscientiae de Barthélemy de pise حيث ضاعت ثلثا الصحائف الخمسة الأولى).

³ تظهر آثار العفونة بوضوح تام على الصحيفة 9 من المخطوط، بروكسيل ، II 933 B.R, (تنظر اللوحة IV)؛ والصحيفة 170 أو من المخطوط II 1119؛ والصحائف من 1 إلى 32 و من 53 إلى 99 من المخطوط 9403 كراس من القرن الثامن الميلادي يضم مقاطع من L'historia Francorum لـ "غويغوارد و تور" Grégoire de tours. والهوامش العليا من جميع الصحائف في المخطوط (10843) نسخة مكتوبة على رق رقيق جدا L'historia Bohemica d'Aeneas silvius Piccolomini. وينظر بخصوص كل المسائل المتعلقة بأسباب وإصلاحات تآكل المخطوط "فليدر" F.Flieder، "المحافظة على الوثائق الخطية، أبحاث تجريبية" la conservation des documents graphiques, recherches expérimentales ص 66-71.

للجلد في الطرة السفلى من المخطوطات الزميدة الثمن (سواء تعلق الأمر بقطعة الجزء التحتي للصحيفة أو قطعة الطرة الخارجية (قطعة الجهة المتقابلة مع جهة الخياطة) من بعض الصحائف¹.

3- استعمال الرق في العصر الوسيط:

جاء في كتب التاريخ أن الرق كان يصنع عموما في المحترفات الديرية أثناء القرون الأولى من العصر الوسيط. وكان الصناع يتوفرون على مهارة حرفية في صناعة الجلود طبقا للأساليب التي سبق توضيحها، وكانت هاته المهارات في الصنع ترضخ للمراقبة. والغالب أن الرق لم يكن يصنع قبل القرن الحادي عشر بطريقة صناعية آلية²، حتى وإن كانت بعض الأديرة تبعية إلى دور النساخة في الأديرة المجاورة، فعادة ما كانت المادة المرققة في العصور القديمة تحمل عيوباً وشوائب. إذ إن الجلود لم تكن تصقل أو كانت تصقل بشكل رديء... أما عملية التبييض فكانت غير كافية أو ناقصة إلخ..

وعرفت صناعة الرق نهضتها، وتوسعت التجارة في هذه المادة انطلاقا من

نهاية القرن الثاني عشر بظهور الجامعات الكبرى.

¹ تنتظر الحالات التي استشهدنا بها في الصفحات 74 و 79 و 82 و 84 و 86، وتنتظر الرسوم التي تطابق هاته الحالات. وتنتظر أيضا أمثلة بيضاء لتقصير الطرة اليمنى و الطرة السفلى بالتوالي في الصحيفة 18 من المخطوط بروكسيل، B.R, 1111 وفي الصديقتين 27 و 28 من المخطوط II 1115 (المجلد 2)

² يراجع: "فرانسوا مازي" de la condition des enlumineurs et de l'enluminure à l'époque romane (Bullettino d'ell'Archivio)، Paleografico Italiano, nuova serie 1956-3-2 الجزء II ص 137.

ولم تكن صناعة الكتب، منذ ذلك الحين، متوقفة على رجال الدين فقط، بل ارتبطت أيضا بالعلمانيين الذين كانوا متأهلين، في أغلب الأحيان، لإنجاز أعمال التزيين والزخرفة أكثر من مهام النساخة¹. فقد تكفلت الأديرة الكبرى "البندكنية" و"السيسترسينية" بصنع حاجياتها من المخطوطات إلى غاية نهاية العصر الوسيط. واتبعت هذا الصنيع جماعات دينية كبيرة أخرى. فقد جعل الرهبان والكهان من صناعة الكتب تخصصا فعليا²، واستمر ذلك إلى لحظة اختراع المطبعة (أي إلى نهاية القرن الخامس عشر). وتحولت دار النساخة الدينية الوسيطة في بعض الأحيان إلى دار طبع رسمية، وتحولت بعد ذلك أي نحو السنوات 1480 إلى محترف للطباعة³. وكانت تعرف منذ قرن بوصفها متجرا للرق مادامت الحزمات الجلدية أو المجموعات

1- كان أغلب الناسخين في المحترفات العلمانية من رجال الدين، أو من أعضاء الإكليروس العلماني (يراجع المرجع السابق ص 137 و 142). فهذا التبدل لم تترتب عنه تنوعات بارزة في صناعة الكتب. ومع ذلك، فالمحترفات الإكليريكية قد نشطت بشكل مربح، وأنتجت عددا كبيرا من النسخ في لغة متداولة (يراجع: Dictionnaire des lettres françaises. Le Moyen Age p.490)

2- يراجع "سفاند دال" Svend Dahl، Histoire du livre de l'Antiquité à nos jours، باريس، Lamarre-poinat، 1960، ص 81 و "جوزيف دوغيلانك" Joseph de Ghellinck، "الخزانات الوسيطة"، في: Nouvelle Revue de théologie، 1968، ص 65، 47-46

3- وهذا ما جعل كهان دير "كلوني" Cluny يستقبلون في ديرهم المطبعي "مونسلر" Menssler ويتلقون منه هذا الفن (يراجع "ليوبلد دولسل" Léopold Delisle، "الكتب المطبوعة في كلوني في القرن 15م"، livres imprimés à cluny au XVsiècle، "النشرة التاريخية والفيلولوجية للجنة الأعمال التاريخية والفيلولوجية" 1896 ص 852-867) وفصلا عن ذلك يسر رجال الكنيسة الطباعة في بداياتها بسبب حاجاتهم الكبيرة للكتب الطقسية. ففي 1482-1486 أستضاف راهب شارترزي المطبعي الباريزي "جان دي بري" J.Dupré ليقوم في مدينته مؤقتا بقصد إخراج عدد من نسخ كتاب القديس حسب الاستعمال الأسقفى (يراجع "فيفر" L.Febvre و "مارتان" H.Martin. "ظهور الكتاب" l'apparition du livre ص 162).

المكونة من أربع وعشرين أو سبع وثلاثين قطعة جلدية مرققة⁴، كانت تروج فيها وتعرض للبيع منذ القرن الرابع عشر، كما كانت تروج فيها وتعرض للبيع الملزم المشكلة والمسطرة والمهياة للكتابة (تنظر ص 194)، فالرق وكما سبقت الإشارة إلى ذلك هو مادة مكلفة². وهذا ما دفع الصناع والنساخ في العصر الوسيط إلى أن يفعلوا كل شيء من أجل توفيره³. وبما أن إنجاز الكتاب يمكن أن ينشد عشرات إن لم تكن مئات القطع الجلدية المرققة - تطلب الكراس "أمياتينوس"، الكتاب المقدس الشهير المحفوظ اليوم في خزانة "لوروتيان" في فلورنسا⁴ استعمال أكثر من خمس مائة قطعة جلدية - فالصناع الوسيطيون غالبا ما كانوا محترسين وشحيحين في استعمال الرق. وهكذا يتبين لنا من خلال رسائل العصر "الكارولنجي" أن بعض الحبين للقراءة كانوا يقدمون للنساخ

1- إذا كانت الوحدة الشرائية النظرية للرق تساوي حسب ملاحظة "بوزولو" C.Bozzolo و "أورناتو" E.Ornato قطعة جلدية واحدة في شمال فرنسا، فإن الأثمنة التي كانت متداولة في الواقع تنطبق على رزم من أربع وعشرين أو سبع وثلاثين قطعة جلدية (تنظر: "ثلاث محاولات في علم المخطوطات الكمي" Trois essais de codicologie quantitative ص 31-33)

2- إن الورق كان، في عموم الأحوال، أقل ثمنا بأربع مرات من الرق في القرن 14م وثلاث عشرة مرة في القرن 15م (يراجع المرجع السابق ص. 37)

3- يظهر أن الكتاب كانوا هم أيضا شحيحين بإزاء الرق. وهكذا يعلن "رابان مور" Raban Mour (856-) وهو رئيس دير "فولدا" ورئيس أساقفة "مايونس" Mayence إلى مراسله بأنه أرسل إليه الرق للحصول على نسخة من النص الذي يرغب فيه (يراجع: "بيشوف" B.Biochoff "علم الخطوط القديمة في العصور الرومانية القديمة والعصر الوسيط الغربي" ص 17)

4- يضم هذا المخطوط الشهير 1030 صحيفة. وقياسها التقريبي هو 505 ملم على 340 ملم (يراجع "لوو" EA Lowe، Codices latini antiquiores، III، ص 8 إحالة 222)

4- الطروس

لم تكن ظاهرة إعادة استعمال الصحف المكتوبة نادرة للأسباب المذكورة آنفاً¹. فقد عالج الصانع بعض الرقوق - التي تسمى طلوسا - وصقلوها بشكل محبت فيه النصوص الأصلية المنسوخة على صفحات الكتب. وهكذا تم استعمال هاته الصحف الرقية مرة ثانية، ونسخ عليها نص ثان رأى ناسخوه والراغبون فيه أنه أكثر أحقية بالحفظ من النص الأول².

1- تلاحظ إعادة استعمال الصحف جيدا في المخطوطات التي تظهر في بعض صحائفها في هامش الرأس (أو الطرة الفوقانية من الصحيفة) وفي هامش الذيل (أو الطرة السفلى من الصحيفة) أو فيهما معا غرزات أفقية متقاربة مع بعضها، والتي نتوقع منها أن توجد موضوعة بشكل عمودي في الطرة الخارجية (أو الهوامش المتقابلة مع جهة القفا) أو الطرة الداخلية (هامش جهة القفا) يراجع "بيلگران" E. Pellegrin, *Fragments et membra disjecta* "كوديكولوجيا" (Codicologica, 1980, 3, ص 72). ينظر مثال واضح لإعادة استعمال الرق في المخطوط، بروكسيل B.R., 444-52 (نسخة آثار "سان أو غستان" تعود إلى القرن الحادي عشر الميلادي) حيث تحمل كل الصحف في الملزمة الثالثة (الصحائف من 18 إلى 23) باستثناء الصحيفة المزدوجة الخارجة (الصحيفتان 17 و 24) في الهامش العلوي وفي الهامش السفلي سلسلة من الغرزات الأفقية الزائدة (تنظر اللوحة V). في المخطوطات بروكسيل B.R., 175 - "الكراس" الذي يضم *Le sermo de Oneribus d'alcuin* والذي يعود إلى 1508 (يراجع: "جوزيف مارشال" Joseph Marchal, "فهرس مخطوطات الخزنة الملكية في "بورغون" "Catalogue des manuscrits de la bibliothèque Royale de Bourgogne بروكسيل "البزيغ" 1842C. Muquard ج I ص 4 و "فرانسوا مازي" F. Masai و "ويتيك" M. Wittek, "المخطوطات المؤرخة" *manuscripts datés* ج II ص 70 إحالة A100. وأيضا المخطوط بروكسيل B.R., 1804 (نسخة من (L'Aurora) - "بياردو ريغا" Pierre de Riga نجد بعض الصحف تضم غرزات أفقية يبدو للوهلة الأولى أنها غير مجدية) ويرجح أنها إنما تفسر بإعادة استعمال الرق (تنظر على التوالي الصحف 125 و 126 و 34 و 41). وعثر "دونتيان دوبرين" Donatien de Bryne على العديد من النسخ من كتاب *Membra disjecta* (كما قام بتحليلها تنظر *Revue bénédictine*, 1924, 36, ص 121-131, 37, 1926 ص 165-178, 1935 ص 305-307).

2- يراجع "البان دولد" Alban Dold.

Palimpsesthandschriften, ihre Erschliessung einst. und jetzt, ihre Bedeutung في: *Gutenberg Jahrbuch*, 1950 ص 16-24.

الصحائف الرقية الضرورية لنسخ الآثار الراغبين فيها¹. فضلا عن ذلك، يحمل لنا قيد الفراغ الذي تقف عليه في نهاية كتاب "العصور اليهودية القديمة" *"Antiquités judaïques"* لفلافيوس جوزيف "FLavius Joseph" في نسخة بروكسيل 1179², B.R. اسم الناسخ للكراس، الشهير "غودران" (Goderan) (Goderanus scribendo)، بل ويعرفنا أيضا بالأخ "كونون" (Cunon) الذي قدم له الرق (Frater cuno pergamenam sumministrando). وتقف في حرد متن تورا "ستافيلو" المكتوب في 1097م - وهو اليوم المخطوطان لندن الخزنة البريطانية Add 28106 و 28107³ - على أن الناسخ "غودران" نفسه قد أشرك مع اسمه اسم الأخ "إرنستون" الذي زوده بما يلزم الكتاب من رقوق. (Frater Ernesto in labore isto adjutor et socius).

1- يراجع "بيشوف" B. Bischoff "علم الخطوط القديمة في العصور الرومانية القديمة والعصر الوسيط الغربي" ص 17.
2- ينحدر هذا الكراس الذي يعود إلى القرن الحادي عشر الميلادي من دير "ستافيلوت". يراجع "فان دن غين"، *catalogue*, V, ص 5 إحالة 3062 و "ماري روز لايار" Marie-Rose Lapiere, الحرف المزين في المخطوطات "الموسانية" التي هي من أصل "بندكتني" ((القرن 11-12م) *La lettre ornée dans les manuscrits mosans* (XI - XII siècles d'origine bénédictine باريز، الآداب 1981 (خزنة كلية الفلسفة والآداب جامعة "الباج" 229, ص 407. إحالة 123).

3- يراجع: *Catalogue of additions to the manuscripts in the British Museum in the years MD CCCLIV - MDCCCLXXV*, London British Museum, 1877, II pp.428-429

والطرس غالبا ما يتم على رقوق تعود إلى تاريخ محدد . فبعودتنا إلى الصحائف من 59 إلى 97 من المخطوط B.R. 1069¹ نجد مثالا واضحا على هذا الأمر. ففي هذا الجزء من الكراس الذي يحتفظ بآثار بارزة لنساخته تمت في القرن الثامن الميلادي بخط صغير أنجلو ساكسوني Des passiones Apostolorum thomae, ss Petri et Pauli بحيث الصحائف وأعيدت كتابتها خلال القرن الثالث عشر الميلادي. ولقد أعاد "لو" E.A Lowe الذي لم يفته الانتباه إلى الظاهرة، نسخ الصحيفة 91 ظ في كتابه: "الكتب اللاتينية القديمة"² Codices latini antiquiores. واخترنا من ناحيتنا أن نقدم دليلا مصورا من الصحيفة 90 ظ (تنظر اللوحة III) حيث إن هذا الدليل يلفت الانتباه إلى ظاهرتين هامتين: فنحن نستطيع أن نقرأ بسهولة في الطرة السفلى

فاستعمال الأشعة فوق بنفسجية المصفاة (سراج الحطب) أو استعمال السلفور الكربوني المستخلص من الأمونيوم يمكن من قراءة الكتابات المطلوسة (يراجع: "جليبر أوي" G.Ouy, "التاريخ الظاهر والتاريخ الخفي للمخطوط" et histoire « visible » d'un manuscrit « cachée » في le Moyen Age 64، ص 119-124). وفي مقابل ذلك فإذا قام الباحث بحك النص بعناية فستتحيل عليه قراءته تقريبا: (يراجع: "جوهن بونتون" John F.Benton. "أبحاث جديدة لفك رموز النصوص المنمحية: المكشوفة أو المغسولة" في نشرية: "تقرير مجالس أكاديمية النقوش والآداب"، 1978 ص 580-594)

1- يحتوي هذا المخطوط على نسخة من Le liber differentiarum "لإيزدور دوسيفيل" Isidore de séville ونسخ متنوعة لأباء الكنيسة متعلقة بمواضيع الزهد (يراجع "فان دن غين"، II catalogue، ص 282 إحالة 1337 و "هنري ماري روشي" Henri Marie Rochas، Marie rochais، مخطوطات "البير سانتيلاروم"، Liber Sintillarum مجلة: "سكربتوريوم" Scriptorium، 4، 1950 ص 297.

2- يراجع: "لو" E.A.Lowe، "مخطوطات لاتينية قديمة" Codices latini antiquiores، X، ص 32، إحالة 1551. فالترجمة النصية الموجودة هي نسخة من la passion de Sainte Marguerite.

العنوان الأحمر القديم Passio sancti، ونلاحظ جليا في الهامش السفلي الثوب التي كانت توجه خطوط الكتابة في النسخ الأولى¹. ويمكن أن يصقل الرق المطلوس في بعض الأحيان وتعاد كتابته مباشرة بعد أن يكون قد كتبه الناسخ. وتحدث مثل هذه الحالة حينما يرتكب الناسخ خطأ في النسخ، فينتبه لذلك، وينظر في إعادة استعمال الرق الفاسد. وهكذا أعاد ناسخ "كتاب فروض لوب" Lectionnaire de lobbes (مخطوط بروكسيل، B.R. 18018) والذي هو أيضا ناسخ "توراة ستافيلو" (مخطوط لندن الخزنة البريطانية Add 28106 و 28107) استعمال الصحيفة 145 و 152 ومن كتاب فروض من رق مصقول² الذي تظهر منه بقايا من نص الكتاب المقدس.

5 - طبيعة الورق وطريقة صناعته

الورق هو مادة مصنعة ناتجة في عمومها عن صناعة الإنسان، وذلك بخلاف الرق الذي هو مادة طبيعية مأخوذة من الحيوان. وقد ظهر في الغرب، كما أوعزنا إلى ذلك

1- ونلاحظ أيضا آثار واضحة جدا للترجمة القديمة في الصحائف 60 ظ و 62 و 64 ظ و 78 ظ من المخطوط بروكسيل B.R. II 1069. وتصادف حالات مفحمة للصحائف المطلوسة أيضا في المخطوطات التالية: بروكسيل B.R. 211، الصحيفة 24 و (كتاب التوراة اللاتيني في القرن 13م). والصحائف 2 و 4 و 74 و 78 و 87 و 92 و (مجموعة من الآثار اللاتينية والإغريقية المؤلفة في القرن 11)؛ و 85-10574 الصحائف من 12 و إلى 103 ظ، وهو مخطوط مؤرخ في 1336 يضم ترجمة فرنسية لتوراة "روجر دارجو نتاي" Roger d'Argeuteuil وكذلك "صورة العالم" لـ "غوسان دوميتز" Gossuin de Metz (يراجع "جورج دوغار" و "مارغرييت دوباير" G.degaer et M.Debae، "مكتبة فيليب لوبون" De la librairie Philippe lebon بروكسيل، خ.م، البير 1، 1967 ص 65 إحالة 84. و "فرانسوا مازي" و "ويتيك"، "مخطوطات مؤرخة"، Manuscripts datés، 1، ص 31، إحالة 4.

2- نلاحظ بسهولة آثار العنوان الأحمر القديم في الجزء الأسفل اليميني من الصحيفة 152.

أنقا، أثناء العصر الوسيط (تنظر ص 39). والمعروف أن الصينيين هم الذين اخترعوه، وأدخله العرب إلى أوروبا، فانتشر على سواحل البحر الأبيض المتوسط ابتداء من القرون الأولى من العهد الوسيط. فقد شرع المصريون والسوريون في صناعته حوالي 750م، حتى إن مناطق الإمبراطورية البيزنطية التي فتحها المسلمون عرفت استعمال الورق في وقت سابق عن الدول الغربية¹. وشرعت هاته الأخيرة في استعماله ابتداء من نهاية القرن الحادي عشر الميلادي². بيد أن بعض النساخ لم يستعملوا خلال مائة سنة تقريبا إلا مادة ورقية مصنوعة في الشرق ومستوردة منه. فقد كان يجب أن نتظر حتى بداية القرن الثالث عشر لكي نسجل ظهور مصانع الورق في الجزيرة الإيطالية، وحتى نهاية القرن الثالث عشر لكي نسجل ظهور أول شاهد لـ "العلامة"، حيث كان حضور هاته الأخيرة ثمينا جدا بالنسبة لعالم المخطوطات. فالرسوم المثبتة على الورق تمكن أو تسهل تأريخ هذا الأخير، أو ضبط مكانه عمليا، وذلك بعد مختلف عمليات المقابلة والفحص³.

¹ - يراجع "إرغوان" Irigoien "المخطوطات الإغريقية الأولى المكتوبة على الرق ومشكلة الرق"، les premiers manuscrits grecs écrits sur papier et le problème du bombycin مجلة "سكرتريوم"، 1950، 4، ص 194-204.
² - لقد تم العثور على دلائل لمعامل الورق في إسبانيا أثناء السنوات 1055-1056 وذلك حسب ما ذهب إليه "جان فيزان". فأول وثيقة من الورق في إيطاليا تعود إلى فجر القرن الثاني عشر الميلادي. (يراجع: "جان فيزان" J. Vezin، "الصناعة المادية للمخطوطات اللاتينية خلال أوائل العصر الوسيط" la réalisation matérielle des manuscrits latins pendant le haut Moyen Age مجلة "كوديكولوجيا"، 2، 1978 ص 22-23). فمن الكتب الأولى المكتوبة باللغة الفرنسية والمنسوخة على الورق هناك مخطوط "لعبة آدم" Jeu d'Adam. (اليوم في مدينة "تور" الخزنة البلدية 927) منسوخ نحو 1270 في الجنوب الغربي من فرنسا حيث صنعت مادته في إسبانيا في العقد الخامس من القرن 13 م (يراجع: "ليو بلد ديسل" Léopold Delisle، Note sur le manuscrit de tours renfermant des drames liturgiques et des légendes pieuses en vers français مجلة "رومانيا"، 2، 1873. ص 92-95 و "سر آدم"، Le Mystère d'Adam طبعة "هنري شامارد". باريز، "كولان" A. Colin، 1925 ص VIII)
³ - تتوقف هاته المهام على أدوات في غاية الأهمية وهي عبارة عن قواميس للعلامات؛ وأشهرها يحمل اسم العالم السويسري "شارل بريكي"، ويبقى هذا المؤلف في ترجمته

وهكذا سيحل استعمال الورق محل استعمال الرق قبل نهاية العصر الوسيط للأسباب الاقتصادية التي أشرنا إليها سابقا. لهذا، فالمتخصص في الميدان التاريخي أو الفيلولوجي الذي يشتغل بمخطوطات تعود إلى القرن الرابع عشر أو الخامس عشر، لا بد أنه سيصادف كبا منسوخة على مادة الورق.

وعادة ما يكون المخطوط الوسيطى مكونا في عموميتة من الرق أو الورق. إلا أننا نصادف في بعض الحالات مخطوطات "هجينة"، أي مخطوطات مكونة من صحائف ذات أنماط مختلفة. وهكذا يحتوي مثلا المخطوط بروكسيل، B.R. 14640، والذي يحتوي على نسخة من أشعار "تيبول" والمنجز في إيطاليا إبان القرن الخامس عشر¹ على ملازم تكون صحائفها الخارجية والداخلية من الرق، في حين أن الصحائف الوسطى صنعت من الورق. ويمكن أن نذهب إلى أن هذا الأسلوب في صناعة

المتجددة التي نشرها "ستيفونسون"، في أمستردام مرجعا مفيدا جدا وضروريا تقريبا. وليس مؤلف "بريكي" Charles-Moïse Briquet هذا هو الأول في التاريخ، فقد نشر "ليخشيف" Likhacev في نهاية القرن الماضي باللغة الروسية أول فهرس تاريخي للعلامات المنحدرة من روسيا، وفرنسا، وإيطاليا (تراجع: "دلالة علم الخطوط القديمة للعلامات في الورق"، la signification paléographique des filigranes du papier "سان بتسبورغ". 1899، المجلد 3. ونعود اليوم إلى المدونات الموضوعية الهامة التي أنجزها "جرهار بيكار" Gerhard Piccard حيث أظهر بيانات لأشكال العلامات بشكل منتظم منذ 1966، (كتب بخصوص رأس الثور، والبرج، والتاج، والحرف P، والمداد، والميزان، والمفتاح، والبق، والأوراق، والثمار، والأشجار، وزهرة الزنبق والصليب، والآلات، والأسلحة، والعنقاء، والتنين، وهناك مؤلفات أخرى في طور الإنجاز.
¹ - يراجع "بول توماس" P. Thomas، "فهرس المخطوطات اللاتينية القديمة، للخزانة الملكية في بروكسيل"، Catalogue des manuscrits de classiques latins de la Gand, clemm-Engelcke، Bibliothèque Royale de Bruxelles، 1896 ص 89 بحالة 273.

المخطوطات إنما شرع في تنفيذه للحفاظ على تماسك الملازم، مادام أن الرق لم يوضع إلا في الأماكن التي كان يمكن أن يقطع فيها خيط الخياطة سافلة الصحائف المزدوجة. غير أننا - لا نجد هنا الزعم مناسباً في كل الحالات. وهكذا ففي المخطوط IV 1122 B.R.¹ نجد أن كل الصحائف هي من مادة الورق إلا الصحائف 1 و 10 و 159 و 247. ويمكن أن نذهب إلى أن الصحيفة 1 (التي مثلتها الصحيفة 10) والصحيفة 159 (التي قطع النساخ مثلتها لحظة النساخة مادامت التعقبة حاضرة في آخر صحيفة ورقية من الملزمة) قد تم اختيارها من الرق لأنهما يقعان كل واحدة منهما في مستهل ملزمة معينة وفي بداية موضوع محدد. والراجح أن النساخ أراد أن يولي أهمية للجزء الاستهلالي للمكتوبات باختياره لمادة ثمينة جداً. وفي مقابل ذلك، توجد الصحيفة 247 وسط سداسية (تمتد من الصحيفة 240 إلى 250) ولا توجد في بداية نص من النصوص. وهي تحمل شأن الصحائف الرقية الأخرى حرفاً مزخرفاً أخذاً في صنعه؛ بيد أن الحضور المتفرد لهاته الزخرفة لا يمكن أن يبرر لنا اختيار الرق في هذا المكان من المخطوط مادامت هناك صحائف ورقية أخرى (الصحائف 33 و 127 و 139 و 152 و 178 و 185 و 190) تحمل الضرب نفسه من الحروف المزخرفة.²

¹ - يحتوي هذا المخطوط الذي يعود إلى القرن الخامس عشر الميلادي على ترجمة بالهولندية لكتاب (Vita christi) لـ "لودولف دوساكس" Ludolphe de saxe (يراجع: Bulletin de la Bibliothèque Royale Albert Ier 22، 1978 ص 72-76 و "جان ديشامب" Jan De vita christi van ludolf van saksen in het Middelnederlands، Deschamps في Historia et spiritualitas cartusiensis، 1983 ص 157-176).

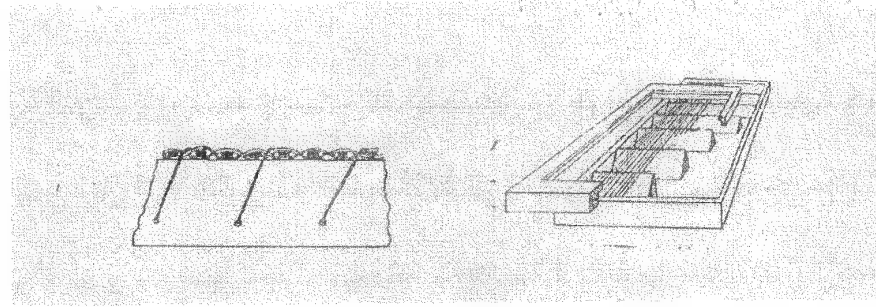
² - توجد حالة من النوع نفسه في المخطوط بروكسيل، B.R., VI 372 (حيث إن الصحيفة 1 التي تحمل على وجهها زخرفة هامشية جميلة هي من الرق وبديل معقبها وحضور التعقبة

ونجد في بعض الكتب ملازم قد صنعت على آخرها من الرق، وملازم أخرى من الورق، كما يدل على ذلك المخطوط - بروكسيل ، B.R., 11740-48¹ حيث إن الانتقال من مادة إلى أخرى يطابق انتقالاً مماثلاً في النصوص. والحقيقة، أن المخطوط، في صورته الحالية مأخوذ، من جماع أجزاء ربما هي أجنبية ومختلفة كلياً عن الأصل، وهكذا تضم الصحائف الرقية 2 و 88 ظ من المخطوط B.R., 11740-48 نص le prosologion beati Anselmi episcopi بينما تحتوي الصحائف الأخرى التي هي من الورق على نصوص متنوعة نسخها نساخ عديدون.

وأخيراً، هناك حالات يبدو أن تقابل صحائفها الورقية والرقية في وسط الكتاب نفسه لا يرضخ لمبررات منطقية على الوجه التام. ففي المخطوط بروكسيل 1086-115 B.R. وهو مصنف جمعه وألفه "جوانيس ميرهو" Joannis Merhout²، نجد أن أغلب الصحائف هي من مادة الورق ماعدا الصحائف 1 و 29-30 و 165 و 179 و 191-192 و 203-204 و 209-210 التي هي من الرق لأسباب نجملها. نعود إلى الموضوع

في أسفل الصحيفة 11 و على أن هذا التنظيم قد تغياه الصانع منذ بداية الصنع. والغريب أن الصحيفة المزدوجة الوحيدة والموجودة في وسط الملزمة الخامسة هي أيضاً من الرق.
¹ - يحتوي هذا الكراس الذي يعود إلى القرن الخامس عشر على مقالات متنوعة باللاتينية وهي كلاسيكية أو آباءية (يراجع، "فان دن غين"، II، catalogue، ص 321-322 إحالة 1392 و "توماس" P. Thomas، catalogue، ص 78 إحالة 232).

² - كان هذا النساخ كاهناً قانونياً راهباً في "سان أو غيستان" Saint Augustin في الدير الرئيسي "الكورسوندونك" Corsendonck. وقد نسخ أيضاً المخطوط 3037 بروكسيل الذي يضم مقالات زهدية بالهولندية الوسيطية (يراجع "مازي" Fr Masai و "ويتيك" M. Wittek، "مخطوطات مؤرخة" Manuscrits datés، III، ص 70-71 إحالة 337 و ص 128 إحالة A271، وكذلك "دوبريان" D. Debruyne، De la provenance de quelques manuscrits، "المجلة البندكتية"، 46، 1934 ص 108 و 109 و 113).



شك 1: إلصاق الأسلاك النحاسية
على السلك المطرز في مسطرة الأسلاك
والأسلاك النحاسية

شك 2: القالب
بالإطار والغطاء
ومسطرات الأسلاك

يتوقف سمك الفرخة من الورق على كمية العجين الذي يفرغه العامل في الدن، ويتبثق الصانع من تخصيصه لهذه الكمية نفسها عن العلو المتروك ما بين إطار القالب والغطاء. أو إطار الخشب الذي يتوافق مع الوعاء (انظر شكل 2)، وهذا العلو لا يتجاوز عادة بعض العشرات من المليمترات.

وبمجرد إكمال عملية التصفية والتنشيف، نخرج فرخة الورق من القالب ونضعها على قطعة من القماش مسماة "لبدية"، فتظهر الورقة إذن وجهها أملس يسمى "وجه الورقة" أو "جهة اللبدية" لأن هاته الجهة من الورقة هي التي كانت توجد في أعلى القالب، وهي التي توضع على اللبدية لحظة إخراجها من هذا الأخير. وتظهر الورقة وجهها أكثر خشونة وأقل انصقلا يسمى "ظهر الورقة" أو "جهة النير" (جهة القالب في بعض الأحيان) بسبب الاتصال المباشر بين هاته الجهة من الورقة مع نير الأسلاك النحاسية أثناء عملية القولية. وكثيرا ما سعى النساخ إلى إزالة الخشونة التي توجد في

فتقول إن الورق مادة اصطناعية صنعت سابقا بواسطة لفائف نباتية محولة إلى عججين. وبعد أن يمدد الصانع هذا العجين وينشفونه يصنعون منه ورقة ذات سمك محدد.

وكان يتم الحصول على عججين الورق، في العصر الوسيط، عن طريق سحق الخرق الرثة أو الأقمشة القديمة. وبعد ترقيق هذا العجين بالماء كان يمدد في إطار، وهو ضرب من القوالب التي تقوم بتصفية الماء، والإبقاء على الخليوز الذي هو مادة عضوية من أصل نباتي. وبمجرد تنشيفه وتبييسه يصبح صحيفة ورقية.

فالقالب يقوم إذن بدور أساس في مسار صنع الورق. وتكون هاته الأداة من غطاء خشبي مستطيل الشكل؛ تشد في طوله أسلاك معدنية (تكون عادة من "الشبه") تسمى أسلاك نحاسية. وخوفا من أن تتوسع هاته الأسلاك تحت ضغط العجين، فإن الصانع يشبها بمسطرات الأسلاك. أو قطع من الخشب ذات مقاطع ثلاثية مرتبة على حسب مسافات متساوية في حوض القالب، في موازاة مع الجوانب الصغيرة. ولا تشد الأسلاك النحاسية مباشرة في نهاية مسطرات الأسلاك، ولكنها تمسك في سلك نحاسي أكثر سمكا، ملصق بمسطرة الأسلاك، ويسمى "خيطة مطرز"، (ينظر شكل 1) وهي تثبت في مكانها بخيطة ثان حسب طرق الربط المتنوعة.

1- ينظر من أجل وصف دقيق لأساليب إلصاق الأسلاك النحاسية "إرغوان" J.Irigoin، "التاريخ بواسطة علامات الكاغد" la datation par les filigranes du papier مجلة: "كوديكولوجيا"، 5، 1980 ص 11-12 و "دارد هونتر" Dard Hunter. Paper Making: the history and technique of an Ancient craft لندن، Pleiades Book، ص 114-133.

جهة النير، وذلك هدفا إلى ملاحظة الاختلاف بين ظهر الصحائف ووجهها بشكل واضح، وإلى أن لا تكون التجويفات الخفيفة التي خلفتها مسطرات الأسلاك عائقا أمام النساخة، وذلك بصقل أجزاء الصفحة المخصصة للكتابة بواسطة مصقل أو حجر معدني. ومن مفعول عملية الصقل هاته التي تعممت في القرن الخامس عشر أنها تسد مسام الورقة وتجعل وجهها مهيأ للأحبار والألوان. وتلاحظ نتائج الصقل بشكل خاص على صحائف المخطوط التي كان يجب أن تتمم؛ كما هو الأمر في الكراس المنتمي إلى Olivier de la marche الذي أعيد نقل صحيفته 227 وفي اللوحة VI¹.

ويتجاوز الأحدور الذي يحدثه الصانع بواسطة المصقل في بعض الحالات الصفحة المخصصة للزخارف، أو لكتابة النص ليشمل الورقة كلها. ويرجع هذا الأسلوب، بدون شك، إلى السهولة التي يستشعرها الصانع حينما يصقل المساحات

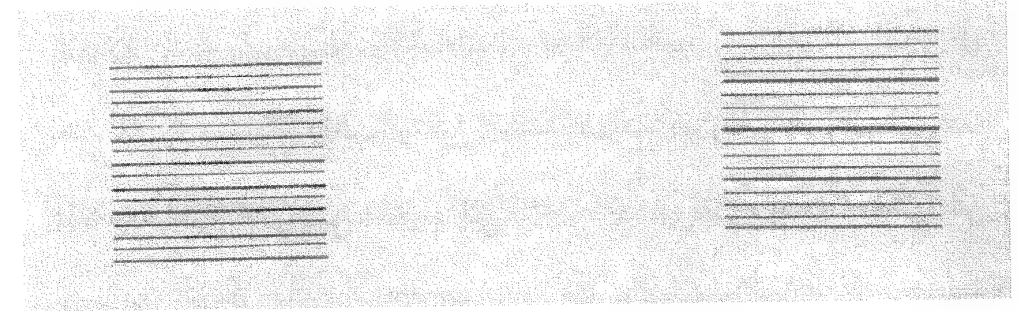
¹ - ينظر أيضا من المخطوطات بروكسيل، B.R. 10961-70، الصحائف 11 و 26 و 146 و 153 و فيما يخص تاريخ ومضمون هذا الشاهد يراجع: "بارون كورفين دولو تونهوف" Baron J.Kervyn de lettenhove. "تعاليق عن بعض مخطوطات خزانة بورغون" Note sur quelques manuscrits de la Bibliothèque de Bourgogne، في نشرية "اللجنة الملكية للتاريخ"، السلسلة الثانية، 11 1858 ص 476-477. و "لويس موران" Louis Mourin، "جدل صديقين حميمين" Le Débat de deux grands amis، مجلة: "سكربتريوم" ع: I، 1947 ص 151-154. فكتيرة هي الكتب الورقية التي لا يلاحظ فيها صقل مادة الكتابة إلا على الوجه الشاغر بالنص أو بالرسوم، تنظر على سبيل المثال: المخطوطات، بروكسيل 191510 (مجموعة سير الأولياء والمتقنين باللاتينية) و 240 (مخطوط يعود إلى 1429 يحتوي على les additions aux postilles de nicolas de lyre لـ "بول دوسانت ماري" Paul de sainte Marie) و 9195-99 (نسخة من Postillae super prophetas لـ "نيكولا دولير" Nicolas de lyre تعود إلى 1476)

الورقية كلها بدلا من أن يصقل مساحات مقيدة و محدودة جدا¹. ويتمكن الملاحظ المتمرن من تبين تجويفات ظاهرة في الورقة على جهة الظهر من هاته الأخيرة، وفي موضع الأسلاك النحاسية ومسطرات الأسلاك التي تشكل القالب. ويكون سمك العجين في هاته الأماكن صغيرا في القالب، وتكون الورقة المصنوعة أكثر رقة وأكثر وضوحا عند الملاحظة الشفافة، وتسمى الخطوط التي تلاحظها في الورقة في الضوء المعاكس آثار مسطرات الأسلاك، وآثار الأسلاك النحاسية. فآثار مسطرات الأسلاك تكون عمودية إذا هيأنا في الأسفل أكبر جزء من صفحة خارجة من القالب. وتوافق هاته المسطرات الآثار الراسخة على صحيفة الورق بواسطة الخيط المطرز القائم على الحرف الخشبي منها. وتبتعد الأسلاك النحاسية عن بعضها البعض عموما ببضع سنتيمترات. وفي مقابل ذلك، فإن آثار الأسلاك النحاسية ليست متباعدة عن بعضها إلا بانقراج قصير جدا (بعض الميلمترات على الأكثر)؛ وهي تترتب أفقيا إذا أمسك الصانع الصحيفة في عرضها الأصلي الكبير جدا إلى الأسفل.

وتعبر عما تخلفه الأسلاك النحاسية من الآثار في العجين، وإذا كانت هاته الأسلاك متناوبة في رقتها وثخانتها، فإنها تحدث آثارا مسماة "متناوبة" (ينظر شكل 3).

¹ - تنظر مثلا الصحائف من 1 إلى 72 و من المخطوط بروكسيل B.R. 976-77 (كراس من القرن الخامس عشر يحتوي على les quaestiones quodlibetanae لـ "القديس توماس داكين" Saint thomas d'Aquin والمخطوط IV372 (نسخة من القرن الخامس عشر الميلادي لرسائل "القديس بول" Saint Paul).

أما إذا كان هناك سلك نحاسي أغلظ من الأسلاك الأخرى ويظهر على بعد مسافات منتظمة. فإن آثار الأسلاك النحاسية المرسومة تسمى "محددة" (ينظر شكل 4).



شكل 4: آثار الأسلاك النحاسية المحددة.
شكل 3: آثار الأسلاك النحاسية المتناوبة.

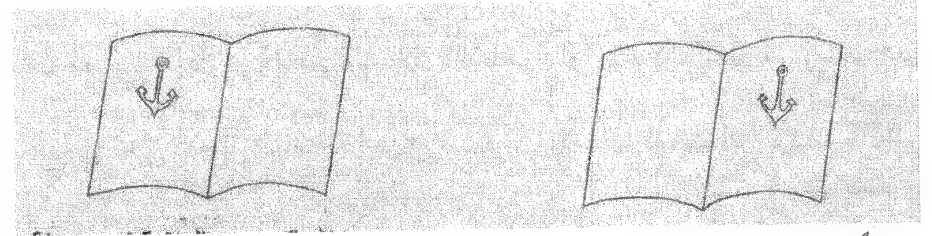
ويجب على عالم المخطوطات أن ينتبه للترتيب الخاص بآثار مسطرات الأسلاك والأسلاك النحاسية، لأنها غالبا ما تكون مبينة للتاريخ أو الأصل الجغرافي للورق¹. ونجد أن الأوراق المصنوعة في الغرب بدأت تحمل ابتداء من نهاية القرن الثالث عشر علامة صناعية مفيدة جدا هي بدورها في تأريخ أو معرفة مكان صحيفة معينة من مخطوط ألا وهي "العلامة". وتتكون هاته العلامة من الأثر المحدث على الورقة بواسطة

¹ - لايتوفر الباحث في بعض الحالات إلا على هاته العناصر لإبداء الحكم، يراجع: "تيودور جيراردي" Theodor Gerardy: Einige Besonderheiten von italienischen Papieren des 14. Jahrhunderts. Zeitschrift der Forschungsgstelle Papiergeschichte, ع 18، 1968 ص 64-69 و "إرغوان" J. Irigoien: "تأريخ الورق الإيطالي في القرن الثالث عشر والرابع عشر الميلادي"، la datation des papiers italiens du XIII^e et du XIV^e siècles, Papiergeschichte, ع 18، 1968 ص 49-52.

سلك معدني مخاط أو ملتحم بالأسلاك النحاسية أو الأسلاك المطرزة. ويشد هذا السلك في بعض الأحيان بواسطة إحدى مسطرات الأسلاك الزائدة التي ترتبط بالمتواليات المنتظمة لمسطرات الأسلاك، أو يمكن لهذا السلك، على النقيض من هذا، أن يحدث شيئا من الانفراج بين مسطرتين للأسلاك في المكان الذي ينتظم فيه من القالب. وعموما، فالعلامة لا توجد في وسط القالب كما قد نظن لأول وهلة². ولكنها توجد على الأصح في إحدى نصفي القالب، بحيث إن الصحيفة من الورق حينما تطوى إلى اثنين بغاية تشكيل ملزمة بقطع النصف، تظهر هي (العلامة) بالضرورة في وسط الصفحة في إحدى الحالات الوحيدة الممكنة³. في الوجه من صحيفة اليسار (ينظر شكل 5)، في الوجه من صحيفة اليمين (ينظر شكل 6)، منقلبا على صحيفة اليسار (ينظر شكل 7)، منقلبا على صحيفة اليمين (ينظر شكل 8).

¹ - كانت توضع العلامة في بعض الأحيان في الفترات الأولى لصنع الورق في وسط الورقة. ولكن سرعان ما تخطى الصانع عن هذا الوضع (يراجع: "إرغوان" Irigoien "التأريخ بواسطة علامات الورق"، la datation par les filigranes du papier، مجلة: "كوديكولوجيا"، العدد 5، 1980 ص 13.

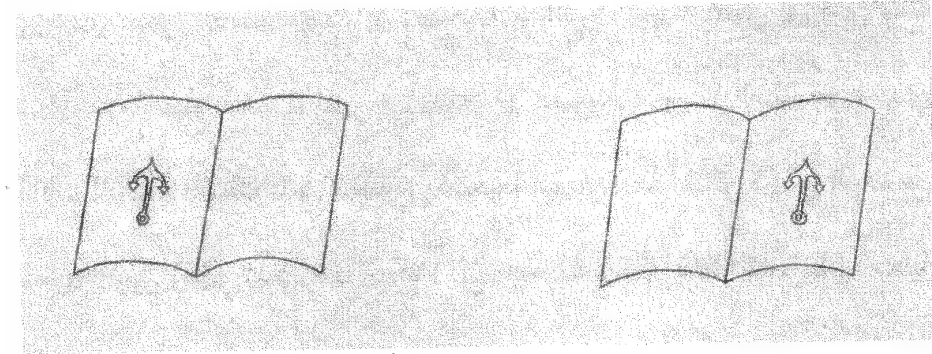
² - يراجع "بوزولو" C. Bozzolo و "أورناتو" E. Ornato "ثلاث محاولات في علم المخطوطات الكمي" Trois essais de codicologie quantitative ص 135-136.



شكل 6: وضع العلامة في صحيفة

منطوية بقطع النصف (في الوجه

صحيفة اليمين)



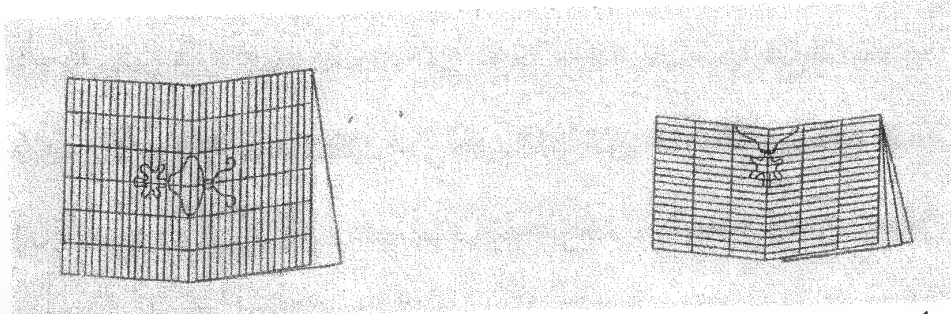
شكل 8: وضع العلامة على الصحيفة

المزدوجة المنطوية بقطع النصف

(في ظهر صحيفة اليمين)

إذا كان الكراس من حجم "بقطع الربع" فإن فرخة الورق الأولية تتلقى طية إضافية، وتظهر العلامة في مركز الصحيفة المزدوجة (ينظر شكل 9) وتظهر العلامة في مؤلف من حجم "بقطع الثمن" على رأس الصفحات في الزاوية القريبة من الطية (ينظر

شكل 10).



شكل 10: وضع العلامة في ملزمة

بقطع الثمن

شكل 9: وضع العلامة في ملزمة

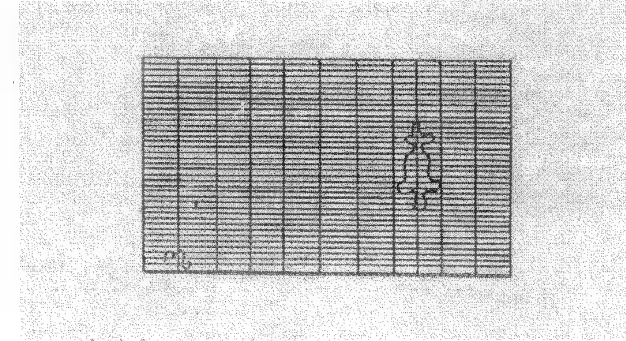
بقطع الربع.

تشكل العلامة رسماً معيناً، وأنواعها أي مواضيعها متنوعة للغاية. فتارة ترسم موضوعاً مألوفاً (بوق، مفتاح، ميزان، إناء، رأس حيوان إلخ...). أو رمزياً (الحمل الفصحى، زهرة الزنبق، برج، صليب، يد تحمل نقلاً، قارن إلخ...). وتارة تعيد رسم حرف معين أو بدايات اسم عائلي، وكثيراً ما يخلط بين النظامين ويدمج كتابة بدايات صانع الورق في شكل معين¹.

توضع العلامات عادة في شكل أزواج تشابه فيما بينها بشكل كبير دون أن تكون، مع هذا، متجانسة تماماً. وتفسر ظاهرة التشابه هاته بمسارات إنتاج الورق في المصانع، حيث يشتغل عاملان في برميل العجين (الغارف والممدد) ويتم استعمال قالبين. ويرتكز عمل الغارف على غطس قالب في البرميل للملء بالعجين، وبسوية هذا العجين بحركات يدوية متردة، وبتقديم هذا القالب الأول إلى الممدد، وسيكون عمل

¹ - من أجل الوقوف على أمثلة جامعة مانعة نرجع إلى بيانات "العلامات" المستشهد بها في الهامش 3 ص 60.

هذا الأخير هو تمديد الورقة، أو بعبارة أخرى عزلها عن قالب ووضعها على اللبديّة. وما أن ينجز العامل الثاني هاته العمليات حتى يكون العامل الأول قد أخذ في يده قالباً جديداً ليملاه بالعجين. ويضم القالبان حسب استعمال الحرفة النمط نفسه من العلامة. وتسمى علامتهما "العلامتان التوأمان" وهما ليسا مع ذلك متجانستين مطلقاً بسبب الاختلافات الطبيعية التي تؤثر في القوالب. ونجد أن وضع العلامتين التوأمن ابتداء من القرن الخامس عشر يبقى متماثلاً في فضاء قالبين توأمين: فحينما يوضع أحدهما في اليسار بالنسبة إلى المحور الوسيط في قالب معين، فالآخر سيكون في يمين القالب المثل.



شكل 11: صحيفة عليها علامة ماء ودمغة ثانية

ونجد في القرن السادس عشر أن نصف الورقة الذي لا توجد فيه العلامة توجد فيه دمغة ثانية. وهاته الأخيرة تشكل علامة مائية من نوع متفرد جداً. وتتكون عموماً من حروف أولية ذات أحجام صغيرة مصحوبة برسم بسيط أو غير مصحوبة بذلك. وكانت تظهر الدمغة الثانية في إحدى الزوايا الخارجية في نصف الورقة التي لا توجد فيها العلامة الأساس (ينظر شكل 11). فدورها الدقيق هو تعيين صانع

الورق. ويمكننا بواسطتها أن نعرف أن الصانع الواحد كان يرجع هو نفسه إلى استعمال رسوم لعلامات مختلفة (حينما تختلط "دمغة ثانية" بعينها بعلامات مختلطة)، وعلى النقيض من ذلك، فقد تمكن صناع متعددون من استعمال النمط نفسه من العلامات في أزمان بعيدة نسبياً (مزج النوع نفسه من العلامة إذن بدمغات ثانية غير متساوية جداً من حيث الرسم).

6- أحجام الورق

بمجرد أن نستخرج فرخة الورق من القالب، فإن هاته الأخيرة تخضع الأبعاد المحددة بالكباس، أي قياسات يمكن أن يحددها الوراق بطريقة اعتباطية (في حين تتنوع أحجام صحائف الرق بحسب طبيعة وضخامة الحيوان). وتحدد هاته القياسات حجم الورق حسب المعنى الأولي الذي نعزوه لهذا اللفظ.

فمنذ زمن طويل وبسبب العلاقة الثابتة الكائنة بين العلامة المائية، أي الرسم المطبوع على العجين وأحجام الورقة، كان الحجم يسمى بنوع العلامة فهو كان يسمى كولمبية، والقوقعة، والترس، واليسوع، والمعنبية، إلخ... لأن كل الأوراق التي تحمل العلامة نفسها من هاته الأنواع كانت تقدم قياسات متشابهة في الطول والعرض تقريباً.

1- قدم "شارل" و "فيكتور مورتي" الأحجام الفعلية المضبوطة لكل نوع من هاته الضروب من الورق في مقالهما "حجم الكتب؛ معطيات تاريخية وتطبيقية"، le format des livres. Notions historiques et pratiques في مجلة "المكتبات" ع: 3، 1893 ص 367.

لكن كلمة "حجم" تشير أيضا منذ بدايات استعمال الورق إلى صيغة الطي المؤدية إلى صنع ملازم الكتاب أي الطريقة التي تطوى بها الصحيفة عددا من الطيات الثنائية لكي تشكل "ملزمة" (التي تضم مجموع صحائف تساوي اثنين فوق مربع عدد الطيات). فإذا طويت فرخة المنطلق مرة واحدة إلى اثنين فإنها تنتج صحائف مزدوجة في حجم "بقطع النصف"، وإذا طويت مرتين إلى اثنين (أو إلى أربع) فإنها تحدث صحائف مزدوجة "بقطع الربع"، وإذا طويت ثلاث مرات إلى اثنين (أو إلى ثمانية) فإنها تحدث صحائف مزدوجة بقطع الثمن إلخ ...

وخروجا من الغموض الذي يحدثه تعدد معاني كلمة "حجم" اقترح "شارل" و"فيكتور مورتى" سابقا أن يحتفظ بكلمة "حجم" للدلالة على أبعاد الورقة المحولة إلى كتاب، وأن يسميا "حجم تجاري" القياس النمطي للورقة التي نحصل عليها من القالب، و"حجم فهرسي" قياس الورقة المنطوية لتشكيل ملازم كتاب¹. فهاته الاقتراحات تبدو

¹ - يراجع: المرجع السابق ص. 306 و "شارل مورتى" Ch Mortet "حجم الكتب ملحوظات تطبيقية متبوعة بأبحاث تاريخية" باريز، شامبيون "1995 E Champion ص. 9. ومن أجل التوسع في هاته المسألة ينظر "غراهام يولار" Graham pollard. Notes on the size of the sheet. في مجلة: the library, transactions of the bibliographical society 22، 1941 ص 105-137. و"لابار" E.J.Labarre، the sizes of paper their names, origin and history Buch und papier. Buchkundliche und papiergeschichtliche Arbeiten Hans H.Bochwitzzum65. Geburtstage dargebracht leipzig, Harrassowitz, 1949 pp.35-54

و "غومبير" J.P.Gumbert، the sizes of manuscripts. Some statistics and notes, dans Hellinga festschrift, Amsterdam, N.Israël 1980, pp.277-288.

لنا ملازمة، بيد أنها توشك أن تبقى بدون تأثير كما بين ذلك "دونيس موزريل" D.Muzerelle في "مصطلحات علم المخطوطات"²، طالما أن التقليد المعجمي يرضخ بشكل قوي للاستعمالات اليومية للعلماء في هذا المجال.

لقد كانت الأحجام التجارية للورق قليلة جدا في تنوعها على خلاف وضعها في العصر الحديث، فالصحائف الورقية المصنوعة في إيطاليا في القرن 13 الميلادي تقارب في قياساتها 320 على 480. ونسجل في القرن الموالي أربعة أشكال تجارية أساسية، تدرج قياساتها ما بين 300 ملم على 440 ملم، و500 ملم على 740 ملم. ويتطابق الشكل الوسيط للفرخة الخارجة من القالب تقريبا مع 310 ملم على 420؛ وفي الآن نفسه نلاحظ توحدا تصاعديا لحجم المخطوطات².

وعادة ما يتمكن الصناع من تحديد الحجم الببليوغرافي بسهولة اعتمادا على الوضع الخاص لآثار الأسلاك النحاسية، ومسطرات الأسلاك، والفيلغران. فإذا كانت آثار الأسلاك النحاسية أفقية وآثار مسطرات الأسلاك عمودية فإن الفرخة الأولية تطوى إلى اثنين أو إلى ثمانية: فحينما تظهر "العلامة" في وسط الصحيفة، فإن الفرخة تكون قد

¹ - تضم لفظة "حجم" حسب معجم علم المخطوطات مفهومين، أولا : (الطريقة التي تطوى بها الصحيفة عددا معيناً N في اثنين لكي تشكل 2ⁿ صحائف) وثانيا (أحجام الكتاب في علوه وعرضه. يراجع "موزريل" Muzerelle "مصطلحات علم المخطوطات" ص 92-100. ويستمر الالتباس أو على الأصح اللاتحديد، كما سنلاحظ ذلك، بخصوص هاته الكلمة.

² - يراجع "بوزولو" C.Bozzolo و "أرنطو" E.Ornato، "ثلاث محاولات في علم المخطوطات الكمي" ص 130 و 269.

طويت إلى اثنين، وشكلت صحيفة مزدوجة في حجم "بقطع النصف". وحينما تلاحظ العلامة في الرأس أو في الذيل من طية الصحيفة، فإن الفرخة الأولية تكون قد طويت إلى ثمانية، وشكلت مجموعة من الصحف المزدوجة في حجم "بقطع الثمن". وإذا كانت آثار الأسلاك النحاسية عمودية، وآثار مسطرات الأسلاك أفقية، فإننا نكتشف "الفيلigrان" في الهامش السفلي من وسط الصحيفة. وتكون الفرخة الأولية بالضرورة قد طويت إلى أربع طيات، وشكلت مجموعة من الصحف المزدوجة في حجم "بقطع الربع". ويمكن أن نلخص هاته المبادئ في الجدول الذي سنرسمه فيما يلي، شريطة أن تحترم الشروط الثلاثة الآتية؛ يجب أن ننطلق من فرخة كاملة؛ ويجب أن ترتب آثار الأسلاك النحاسية وآثار مسطرات الأسلاك لهاته الفرخة في البداية بطريقة سوية؛ ويجب أن تمثل العلامة تقريبا في إحدى شطري الصفحة الكبيرة.

نوع حجم الورق	عدد أو طريقة طي الفرخة الأولية	توجهات الأسلاك النحاسية	توجهات مسطرات الأسلاك	وضع العلامة
بقطع النصف	طية واحدة (طية إلى اثنين)	أفقيا	عموديا	في وسط الصحيفة
بقطع الربع	طيتان (الطي إلى أربع)	عموديا	أفقيا	في وسط الطرة السفلي
بقطع الثمن	ثلاث طيات (الطي إلى ثمانية)	أفقيا	عموديا	في رأس أو في ذيل الطرة السفلي

7- كشف العلامات بغاية تأريخ وتحديد أمكنة المخطوطات

يمكن أن يساعد مكان العلامة في علم المخطوطات، كما أشرنا إلى ذلك سابقا، على تحديد حجم الورق، ونوعه، وعلى تأريخ، وضبط مكان مادة الكراس. لذلك، سنبدل قصارى جهدنا للتأكد من العلامة المائية بأقصى ما يمكن من اليقين. ولكي نصل إلى التمييز بين الأنواع التي تكون في بعض الأحيان متقاربة، يجب أن ننطلق من البيانات المضبوطة للأشكال، ومن مختلف العلامات من مثل الانزياح الكائن بين مسطرات الأسلاك وسمك الأسلاك النحاسية. ويمكن أن نستعمل وسائل متنوعة

1- كان الورق في أغلب المخطوطات اللاحقة عن القرن الثالث عشر مزودا بـ "الفيلigrان". لذلك، فإن أي غياب للعلامة أو الفيلigrان على صحائف ورق الكتب لا يفسر إلا باحتمالين: إما بسبب رفض الصانع من أن يمكن من تحديد هوية منتوجاته (ويكون هذا الرفض نادرا). أو بسبب الزوال العارض لرسم العلامة (الذي كان ينفصل في بعض الأحيان عن القالب). وفي مقابل ذلك، فإن الورق المشرقي لا يحمل "العلامة" أبدا. فهو مصنوع، في الواقع، بواسطة قوالب يستحيل أن نثبت فيها عناصر صلبة (يراجع، "إرغوان" Irigoien "تأريخ الورق بواسطة العلامات". La datation par les filigranes du papier. مجلة: "كوديكولوجيا"، ع: 1980، 3، ص: 13-15). وفي المخطوط بروكسيل خ.م، 4781 (نسخة عبرية لشرح "ناخمانى" Nachmani لـ "إسحاق داکو" Isaac d'Acco نموذج واضح لكراس مكون من ورق ذي أصل مشرقى، لا نكتشف فيه أي أثر "للعلامة".

للوصول إلى إعادة إظهار العلامات بدقة. فبعض الأساليب من مثل التصوير الشمسي بالملامسة، والتصوير المشعاعي بأشعة "بتا" تشدد استعمال مادة مربكة ومكلفة في بعض الأحيان¹. لذلك، فإن التقنية الأكثر انتشارا عند مؤرخي الكتاب، والتي لا تقل دقة عن الأخريات، تتركز على العودة إلى نظام "الرسم" يعني أن نعيد على ورق شفاف رسم علامة مائية واضحة جدا. ولصنع ذلك، يوضع الورق الشفاف على صحيفة زجاجية (لكي تتجنب أي إفساد للوثيقة التي يراد كرها). ويمكن أن تتبع اليد بشكل العلامة لكي تتجز رسما جيدا إذا كانت الورقة مضاءة في نور معاكس بأشعة ضوئية معينة.

وحينما يكشف الباحث العلامة² سيتأكد منها بمراجعة الفهارس المستعملة. إلا أن عالم المخطوطات المبتدئ يجب أن يعلم أن هاته المهمة المقارنة كثيرا ما تحدث له خيبة أمل، لأن نموذج العلامة الذي نملكه نادرا ما يتطابق بدقة مع النماذج التي نقلها "بريكي" من النوع نفسه أو التي وجدت في المراجع الأخرى. إلا أننا، وفي شيء من الصبر والتعود على هذا النمط من العمل، يمكن أن نحدد بسهولة العائلة التي ينتمي إليها

¹ - يراجع: "بوتين" J.L.Boutaine و"إرغوان" J.Irigoien و"لوموني" A.Lemonnier، "التصوير المشعاعي في دراسة المخطوطات" la radiophotographie dans l'étude des manuscrits ضمن "تقنيات المختبر في دراسة المخطوطات"، باريس، المركز الوطني للبحث العلمي، 1974 ص 159-176.

² - نلاحظ، في معرض حديثنا، أنه في أكثر من 60% من الحالات لا تحضر المخطوطات العلامة نفسها من البداية إلى النهاية (يراجع "بوزولو" C.Bozzolo و"أورنطو" E.Ornato "ثلاث محاولات في علم المخطوطات الكمي" Trois essais de codicologie quantitative ص 133).

الشاهد المدروس. وعموما، يمكن على الأقل أن نرصد الاختلافات التي تعارض بين الأصناف المتجانسة والأصناف المتشابهة، والأصناف المتباعدة³.

وأخيرا، إذا أردنا أن نصل إلى تأريخ دقيق جدا للكراس لا يجب أن ننسى الإشارة إلى أن هناك بونا فاصلا بين لحظة صناعة الورق ولحظة استعماله. ويمتد هذا الفاصل نظريا حسب بعض المختصين الذين هم في حنكة "بريكي" Briquet و"ليخسيس" Likhacev في حدود عشر سنوات وخمس عشرة سنة تقريبا³. وبعبارة أخرى، يمكن أن ينجز كتاب من الورق في فترة لاحقة عن تاريخ صناعة مادة الكتاب تقدر بعشر سنوات إلى خمس عشرة سنة. وذلك كما قد نحدد عن طريق علامة مؤرخة بدقة.

وفي كل الأحوال، من النادر أن تكون صناعة الكتاب ملازمة لعملية صناعة الورق. ولا يمكن أن تقضي بنا إذن عملية التأريخ في معظم الأحوال إلا إلى نهاية مفتوحة لإعداد المخطوط أو لعملية نسخ الصحائف³.

¹ - نسمي "أصنافا متجانسة" العلامات التوائم التي تصدر عن القالب الثاني في الزوج المعمول به. و "أصنافا متشابهة" علامات مستعملة تقريبا في الفترة الزمنية نفسها وفي مكان الصنع نفسه. و "أصنافا متباعدة" وهي علامات منحدرية من المطحنة نفسها بيد أن تبايناتها الشكلية تبرز اختلافا واضحا في الزمن (يراجع: "إرغوان" Irigoien، "تأريخ الورق بالعلامات"، La datation par les filigranes du papier مجلة: "كوديكولوجيا"، ع:5، 1980 ص 22-23).

² - يراجع المرجع السابق، ص 21-35.

³ - إن عملية ضبط مكان أصل الورق لا تخول، أيضا، الضبط بشكل آلي لمكان صناعة المخطوط نفسه، أو لعملية نسخه، فنحن نجد أن الورق قد تتقل في بعض الأحيان عبر أمكنة بعيدة من بعضها البعض.

الفصل الثالث

الملزمة

1 - مفهوم الملزمة

يراد بـ"الملزمة" في علم المخطوطات مجموع الصحف المندمجة التي يخطها المسفر دفعة واحدة. إنها تشكل الوحدة الصناعية الأولى في كل سفر، وهي تكون في عموم الأحوال من جملة من الصحف، إلا أن مجموعة مكونة من صحيفتين مخططين تشكل هي أيضا "ملزمة" جديدة بهذا الاسم. ويمكن أن تكون هاته الصحف منفردة، إلا أن المتعارف عليه أن تكون ملتحمة في ثنائيات لأنها تنتج عادة عن طي فرخة معينة إلى اثنين، ولكي تتم خياطة الصحف المنفصلة يجب أن تضم معقبا أو طفيرة زائدة. وسنعود، فيما يلي، إلى المفهوم الدقيق لهذين المصطلحين.

¹ - عرف "تونييس موزريل" D.Muzerelle الملزمة بما يلي "مجموعة الصحف المزدوجة المدمجة الواحدة في الأخرى، والموحدة عن طريق خرز واحد من الخياطة، ويمكن أن تتكون الملزمة عند الاقتضاء من صحيفة واحدة مزدوجة، أو حتى من صحيفة ناقصة مخططة في استقلال عن الأخريات" (يراجع: "مصطلحات علم المخطوطات" Vocabulaire Codicologique ص 94). ونلاحظ أننا غالبا ما نفهم من الملزمة حسب الوصف الذي قدمناه لها أنفا ما يلي "مجموعة الصحف المجتمعة بالدمج أو الطي، والتي وضعت لتخاط مشتركة وفي أن واحد بواسطة خيوط الخياطة."

2- صناعة الملزمة

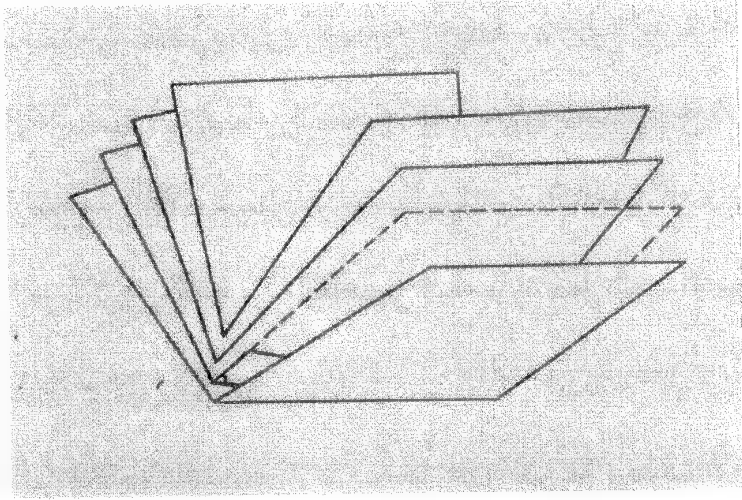
قد يحصل أن تكون هناك أشكال متنوعة بل مختلفة للغاية في بعض الأحيان في صناعة الملزمة داخل الكتاب الواحد. وتسبب أعمال التجليد والترميم، إلى جانب الأفعال الناتجة عن الطمع والرغبة في هدم النفائس أحيانا في ضياع عدد من الصحف: فتصبح الملازم المكونة من هاته الصحف، حسب هذا الأمر، غير منتظمة. ومع هذا، فلا يجب أن يؤخذ كل استثناء اكتشفه الملاحظ في ترتيب صناعة الملازم على أساس أنه نتيجة حالة شذوذ أو حادثة أو أقل من ذلك نتيجة خطأ ما، إذ إن بعض الحالات الاستثنائية التي نلاحظها في تشكيل الملازم قد قصد إليها الصانع أنفسهم. فغالبا ما يجدون أنفسهم مرغمين على استعمال مجموع الصحف الرقية التي يتوفرون عليها، والتي لا تناسب في أحجامها دائما حجم الطلحيات المزدوجة التي انطلقوا منها. وهم لم يكونوا، في مثل هاته الحالة، يترددون مثلا في استعمال صحائف منفردة في صناعة الملازم. وإذن، فيجب على عالم المخطوطات ألا يحسم بسرعة في عدم انتظام الملزمة: فعليه قبل أن يدعي ملاحظة زلل أو تفرد أن يتأكد من واقع ما خمنه في ذهنه، وذلك بالعودة إلى وسائل النقد الإرجاعي.

ويستعمل الجلد المعقب أو الظفيرة الزائدة هدفا في إضافة صحيفة مفردة إلى مجموع الصحف المزدوجة المشكلة للملزمة. فالمعقب (ينظر شكل 12) هو قطعة

فالملزمة تكون، عموما، من عدد معين من الصحف المطوية من الوسط، والمندجة الواحدة في الأخرى بشكل يجعل مثل الصحيفة الأولى من الملزمة الصحيفة الأخيرة منها، ومثل الصحيفة الثانية الصحيفة ما قبل الأخيرة، ومثل الصحيفة الثالثة الصحيفة السابقة عما قبل الأخيرة إلخ... وإذا تأكدنا بالملاحظة من هذا الأمر، يمكن القول إن صحائفها ملتحمة فيما بينها.

ويختلف الاسم الذي تحمله الملزمة بحسب عدد الصحف المشكلة منها. فنسمي الملزمة المكونة من صحيفتين مزدوجتين (أي صحيفتين منشيتين إلى اثنين) "ثنائية"، ونطلق على الملزمة المكونة من ثلاث صحائف مزدوجة (ناتجة مثلا عن طي ثلاث صحائف من الورق أو من الرق إلى اثنين) "ثلاثية"، وعلى الملزمة المكونة من أربع صحائف مزدوجة "رباعية"، وعلى الملزمة المكونة من خمس صحائف مزدوجة "خماسية"، وعلى الملزمة المكونة من ست صحائف مزدوجة "سداسية"، وعلى الملزمة المكونة من سبع صحائف مزدوجة "سباعية"، وعلى الملزمة المكونة من ثمان صحائف مزدوجة "ثمانية". ولا تسمى الملزمة باسم خاص فوق ثمان طلحيات مزدوجة: فنقول ملزمة من تسع صحائف مزدوجة ومن عشر صحائف مزدوجة إلخ.¹ ونلاحظ، في معرض كلامنا، أن الملزمة المكونة من صحيفة واحدة منطوية إلى اثنين تحمل نظريا اسم "أحادية"، ولكن هذا المصطلح نادر في استعماله.

¹ - غالبا ما استعمال الصانع القدامى الرباعيات في المخطوطات الرقية، وذلك بخلاف الكتب الورقية التي يلاحظ فيها هيمنة السداسيات بشكل بارز. على الرباعيات لأسباب مرتبطة بالمتانة، (يراجع "بوزولو" C.Bozzolo و "أورنطو" E.Ornato، "ثلاث محاولات في علم المخطوطات الكمي"، Trois essais de codicologie quantitative، ص 131).



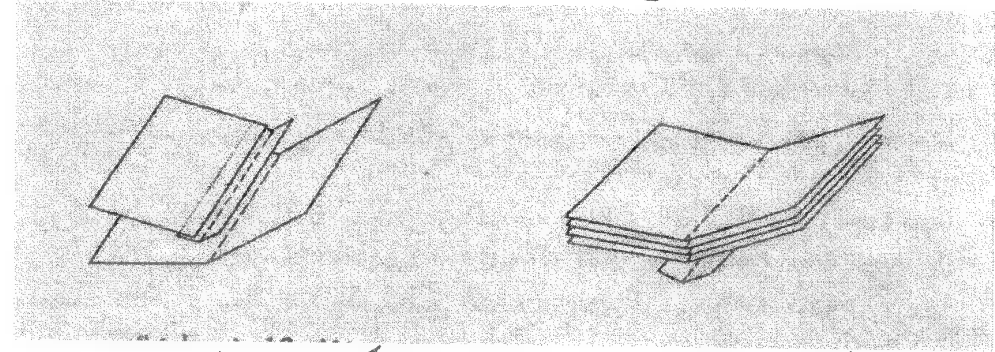
شكل 12 : معقب

يتوجب علينا فيما يخص المعاقب أن نشير إلى حالة لافتة للنظر، ولكنها أقل ترددا من تلك التي ثم التصدي لها سابقا: الحالة التي يبدو فيها أن صحيفة مزدوجة صحيحة قد تكونت من خلال جمع صحيفتين مزدودتين بمعقب. ففي المخطوط بروكسيل ، B.R.1831-33¹. يبدو أن الصحيفتين 38 و 39 تحملان كل واحدة منهما معقبا. فالأمر لا يتعلق في الواقع بمعقبين منفردين، ولكن بمعقب واحد مزدوج أنجز عن طريق طي سافلة الصحيفة المزدوجة ووضعها في ظهر الملزمة ما بين الصحيفتين 39 و 40 ظ. ونلاحظ حالة مشابهة في المخطوط بروكسيل B.R.18644-52، وهو مجموعة

صغيرة نحصل عليها عن طريق طي فرخة رقية أو فرخة ورقية قابلة للدمج، وغالبا ما تحضر على شكل عصية متبقية من صحيفة تم قطعها قريبا من مكان الطي. ويشد نظير هاته الصحيفة المحذوف إلى الملزمة بواسطة الخياطة عن طريق المعقب. ونحن نعرف عبر التجربة أن هاته الأخيرة تظهر في أغلب الحالات وحيدة، ولا تشهد إلا غياب صحيفة واحدة غيابا أصليا أو لاحقا عن التجليد الأولي (ينظر المعقب الموجود بين ص 93 ظ و 94 و من المخطوط بروكسيل، B.R.II109). ولكن يحدث أن نلاحظ وسط الملزمة نفسها حضور معقبين متجاورين. ويدل هذا، إذن، على أن صحيفتين متجاورتين قد تم قطعهما (كما هو الأمر في المخطوط بروكسيل، B.R. 5413-22) حيث إن المعقبين المثبتين ما بين ص 94 ظ و ص 95 و يفسران غياب الصحيفتين الأولين من الرباعية الموجودة في البداية، أو يشهدان الجمع بين صحيفتين منفردتين كل واحدة منهما زودت بمعقب منطوي في اتجاه وسط الصحيفة المزدوجة المزورة، والتي تم تشكيلها على هذا النحو. وتشكل الصحيفتان 220 و 221 في المخطوط بروكسيل II 1119 B.R صحيفة مزدوجة "اصطناعية": وهما في الحقيقة صحيفتان مخيطتان مجتمعتان بواسطة معقبين؛ وفي المخطوط B.R.II 1017 يبدو أن الصحيفة 49 والقطعة الواقية الملصقة إلى الوراء يشكلان طلحية مزدوجة، في حين أن الأمر إنما يتعلق، في الواقع، بصحيفتين منفصلتين في الأصل، ومجمعتين بواسطة معقبين الخاصين الذين يتوضحان بجلاء في نهاية الكراس .

¹ - ينظر بخصوص هاته المجموعة من الصحائف اللاتينية والفلمندية "فان دن غين" Van den Gheyn "فهرس مخطوطات الخزنة الملكية في بلجيكا" Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique، 1، ص 530-531 إحالة 932 وخصوصا "ليون جيلسن" L.Gilissen، "التجليد الغربي السابق عن 1400" ص 95.

قداسية منحدره من القديس "لورون" في "لياج" Liège¹. وتضم الملزمة الممتدة من الصحيفة 57 إلى الصحيفة 67، ما بين الصحيفة 58 و 59، معقبا مزدوجا، يشكل مع نظيره الصحيفة 64 و 65 صحيفة مزدوجة صحيحة. وقد تم الوصول إلى هذا المعقب المزدوج كما هو الأمر في الحالة السابقة انطلاقا من طية منجزة أسفل الصحيفة المزدوجة. وخلافا للمعقب، فإن الشريط الزائد هو قطعة منفصلة من الورق أو الرق، تطوى إلى اثنين في اتجاه الطول ويلصق طرف منها على الصحيفة والطرف الآخر يدمج في خياطة الملزمة (ينظر شكل 13). وعلى هذا النحو، فالشريط الزائد هو ضرب من المعاقب المكمل مادام أنه يسمح بخياطة طلحية منفصلة إلى ملزمة ما².



شكل 13: شريط زائد

شكل 14: خلفية الملزمة

¹ - يراجع "فان دن غين" Van Den Geyn "المرجع السابق، V، ص 429 إحالة 3242 و"سيلفين بالو" Sylvain Balau Etude critique des sources de l'histoire du Pays de liège au Moyen Age 1902-1903. Hayez "هايز" 154.
² - هناك مثال للشريط الزائد في الصحيفة 8 من المخطوط بروكسيل خ.م.، 1094 II B.R. وفي الصحائف من 232 إلى 234 (ينظر لوحة VII) من المخطوط B.R. 240 (نسخة تعود إلى 1429).

سنلجأ إذا أردنا أن نجتمع بين صحيفتين منفصلتين لصناعة صحيفة مزدوجة إلى استعمال شريط من الرق أو من الورق، نلصقه في إحدى حروف صحائف المنطلق، أي من هاته الناحية وتلك من طية الصحيفة المزدوجة المشكلة على هذا النحو. ويسمى هذا الشريط "خلفية الملزمة" (ينظر شكل 14). ويمكن أن تلصق هاته الخلفية داخل الطية أو خارجها، وغالبا ما تستعمل خلفية الملزمة - حينما تتجاوز الجمع بين صحيفتين منفردتين- لتقوية التماسك المتأكل للصحيفة المزدوجة الخارجية في الملزمة، وتستعمل للصحيفة الثانية عند الاقتضاء. وهي التي تكون مواجهة لعملية الخزم لحظة خياطة الكتاب¹.

ونلاحظ في بعض المخطوطات وجود قطعة رقية موضوعة، (تكون ملصقة في حالات نادرة) في وسط الملزمة في المكان الذي تطوى منه الصحيفة المزدوجة². ووظيفة هذا الشريط الرقي الذي لا ينتمي إلى الملزمة بمعناها الصحيح أنه يجنب هاته

¹ - أنجزت خلفيات الملازم الحديثة الموضوعة لتقوية الصحائف المزدوجة في الجهات المنتهية، أكثر من حالة، من الورق الياباني. في المخطوط، بروكسيل B.R.10034-37 نجد أن الصحائف المزدوجة الخارجية هي التي رمت بإضافة خلفية الملزمة (ينظر الصحائف 1 و 8 ط، 57 و 64 ط، 65 و 72 ط، 89 و 96 ط، 97 و 104 ط، إلخ.). وفي المخطوط B.R. 2750-65 أثر تقسيم خلفية الصحائف المزدوجة بقصد خياطتها على عدد هام من الطلحيات. ويلاحظ مثال بين لخلفيات الملزمة القديمة والمصنوعة من الرق الذي سبق نسخه في المخطوط باريس، B.R. ; lat.6112 حيث تمت صيانة الصحائف المزدوجة لكل ملزمة من الملازم الثمانية بهاته الطريقة. ويصون شريط عريض من الرق المكتوب بالغوطية في المخطوط باريس، Arsenal 3147 مجموع الغلاف.
² - نجد توضيحا بيينا لهذا الواقع في المخطوط، بروكسيل، خ.م.، B.R. 240 حيث حفظ وسط كل خماسية بشريط رقي ضيق.

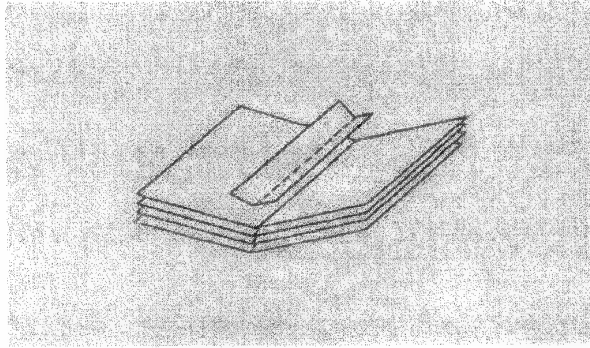
الأخيرة تأثيرات خيط الخياطة. ونلاحظ وجوده بالأساس في المخطوطات المصنوعة من الورق التي كانت تتآكل بسرعة بسبب أسير التقلبات التي يتعرض لها وعاء الكتابة، وذلك بخلاف الكتب الأخرى¹. وفي بعض الحالات اللافتة للنظر، يقطع الصانع هاته الشرائط الرقية التي نسميها "واقيات"، مادام أن وظيفتها إنما هي حفظ الصحيفة المزدوجة الموجودة في وسط الملزمة من أن يمزقها خيط الخياطة إلى اثنين (ينظر شكل 15 ولوحة XXXIV)، من نوافل الصفحات أو من صفحات الكتب غير المستعملة التي كانت ترسم عليها تنف من النصوص². ويمكن أن تتحقق من هاته البقايا النصية عن طريق مقارنة مجموعة من "الواقيات" من النوع نفسه والمقابلة الدقيقة بينها. وهكذا توصل "فرانسوا مازي" في مقال له نشر في *Hommages à léon Herrmann*³ إلى

¹- توصل "بوزولو" C.Bozzolo و "أورناتو" E.Ornato إلى أن هاته الطريقة في تقوية الملازم قد حصلت بكثرة في المخطوطات وتستوعب على أي حال 20% من متن المخطوطات التي اشتغلا بها (يراجع: "ثلاث محاولات في علم المخطوطات الكمي" ص 133).

²- انظر الأمثلة التي استشهد بها "بليغران" E.Pallegriin، *Fragments et membra disjecta* في مجلة: "كوديكولوجيا"، 3، 1980 ص 72-74. فهاته القطع التي نحصل عليها من الصفحات الزائدة المنحدرة من المصدر نفسه توجد في بعض الأحيان في شواهد محفوظة في خزانات بعيدة عن بعضها في المكان، أو بعكس ذلك في شواهد قريبة كما هو الأمر في المخطوطتين II 1010 و II 1011، والذي يحمل كل واحد منهما في ألواحهما المعاكسة الخلفية والاستهلالية صفحات وقاية ملصقة ومأخوذة (كما يدل على ذلك الخط) من كتاب مقدس واحد أصل. ونلاحظ مثالا واضحا لهاته "الواقيات" في المخطوط باريز، الخزانة الوطنية، B N; Lat 2959، حيث تقوم مادته المصنوعة من صحائف رقية مكتوبة بوقاية أواسط ثمان ملازم مما يحدثه خيط الخياطة من جذب.

³- يراجع "فرانسوا مازي" *Nouveaux fragments du Paul Orose de Stavelot en écriture onciale* في *Hommages à léon Herrmann*، بروكسيل، "لاتوموس" 1960، ص 509-521 (وخاصة ص 512-513).

إقامة علاقة بين مختلف الخزوم المأخوذة من نسخة *L'Adversus paganos* ل "بول أوريوس" Paul Orose والمكتوبة بحروف دائرية تعود إلى القرن 8م؛ ولقد استعمل الصانع هاته القطع الممزقة لتقوية أواسط الملازم في أربعة مخطوطات متفرقة اليوم ألا وهي المخطوطات بروكسيل 19609 B.R؛ و 7478 II ولندن، الخزانة البريطانية Add 24144 وباريز B.N؛ Lat.10399¹.



شكل 15: قطعة واقية

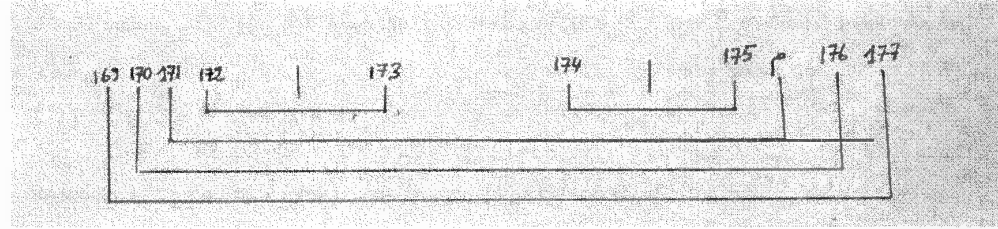
إن خيط الخياطة الذي عادة ما يستعمله المجلد لشد الملزمة إلى خيوط الكتاب من القفا يمر عبر طول طية وسط الملزمة ويدل على تقسيمها الوسيط. ومع هذا، يمكن أن يكون في ملزمة واحدة أكثر من ثقب واحد لخيط الخياطة. وتقع هاته الظاهرة بالخصوص حينما تنضاف إلى الملزمة الأصلية صحيفة مزدوجة زائدة أو صحيفة منفصلة مشدودة بمقرب، وذلك في مكان آخر غير الوسط.

¹- يراجع "الوو" E.A.Lowe "الكتب اللاتينية القديمة" *Codices latini antiquiores II* ص 15 إحالة 171؛ V ص 22 إحالة 171 و X ص 31 إحالة 171؛ "فرانسوا مازي" *Fragments en onciale d'une règle monastique inconnue* F.Masai démarquant celle de saint Benoit (بروكسيل 7538 II) في مجلة "سكربتوريوم" 3ع، 1947 ص 217.

ونجد في النسخة الشهيرة لكتاب "أخبار هينو" Chroniques de Hainaut

"لجان ووكلان" Jean wauquelin (المخطوط. بروكسيل، B.R.9242) الذي سبق أن درسته السيدة "آن فان بورون" Anne van Buren في مجلة "سكرينريوم"¹ نموذجاً من هذا النوع. فهو يضم ملزمة حلت فيها بشكل غريب صحيفة مزدوجة محل صحيفة منفردة أولية. ونلاحظ في الملزمة التي تضم الصحف من 169 إلى 177 الوضع الذي سنذكره مع الرسم الموضح له: تلتحم الصفيحتان 169 و 170 على التوالي مع الصفيحتين 176 و 177. وبين الصفيحتين 175 و 176 نلاحظ معقبا هو في الأصل مثل الصحيفة 171. وتشكل الصفيحتان 172 و 173 الصحيفة المزدوجة الوسطى في الملزمة ويمر عبر طيتها خيط الخياطة. ونلاحظ عبور خيط ثانٍ للخياطة ما بين الصفيحتين 174 و 175 مشكلاً بذلك صحيفة مزدوجة حقيقية. ولشرح هذا الوضع يجب أن نقر بأن الملزمة قد تمت خياطتها مرة ثانية كي تضاف إلى خياطتها الأصلية الصحيفة المزدوجة 174-175 التي تحل محل صحيفة محذوفة هي مثل 171.

¹- يراجع "آن فان بورون" A. Van Buren ، New Evidence for Jean wauquelin's Activity in the Chroniques de Hainaut and for the Date of the miniatures، في مجلة "سكرينريوم" ع:26. 1972 ص 249-168. وينظر بخصوص المخطوط نفسه "جوزيف فان دن غين"، المرجع السابق، IX ص 213-217 ، إحالة 6419؛ و "ألفونس بايو" Alphonse Bayot بصدد نسخة من الأخبار الكبرى التي أهداها "غيوم فلاستر" G.Fillastre إلى "فيليب لوبون" Philippe le bon ضمن Mélanges Godefroid kurth، "لييج" Vaillant - carmanne، 1908، II ص 183-190. و "ديليسي" L.M.J.Delaissé. Les chroniques de hainaut. et l'atelier de Jean Wauquelin à Mons dans l'histoire de la miniature flamande، في Bulletin des Musées royaux des beaux -Arts ع 4، 1955، ص 21-56

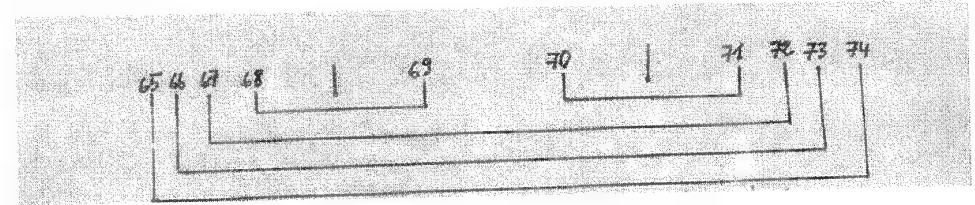


ويسهل علينا تفسير الشذوذ الذي لحق بصناعة الملزمة في الوضعية الحالية: فالذي يشرح التغيرات الطارئة على الترتيب العادي للملزمة، والحضور الشاذ لاثنتين من خيط الخياطة في وسط الرباعية، كما برهنت على ذلك السيدة "فان بورون" Van Buren عبر طرق حفرة، إنما يعود بالأساس إلى أسباب فنية - أي الإكثار من الحروف المزخرفة في نسخة مخصصة لـ "فليب لوبون".

ويجدر بنا أن نذكر حالة أخرى شبيهة بالحالة المذكورة، ويتعلق الأمر بالمخطوط بروكسيل 4785-93 B.R. الذي يضم مقاطع من النصوص الآبائية المنسوخة في القرن الثالث عشر الميلادي. والذي ينتمي إلى دير "السيستير سياني" Villers en Brabant¹ فنحن نلاحظ فيه أن الملزمة المكونة من الصحف من 65 إلى 74 تضم خياطتين يفسر وجودهما بما يلي: قام المسفر بخياطة أولى بغاية جمع

¹- يراجع: "فان دن غين" Van den Gheyn "المرجع السابق، II، ص 44-45 إحالة 970؛ "بيار توماس" P.thomas، "فهرس مخطوطات اللاتينية التقليدية في خزانة بروكسيل الملكية" catalogue des manuscrits de classiques latins à la Bibliothèque Royale de Bruxelles ص 15 إحالة 35 و 35A؛ "ريشار هوس" Richard H..House the A text of seneca's tragedies in the thirteenth Century، في مجلة "تاريخ النصوص"، ع 1، 1971 ص 91-121.

الصحائف من 65 إلى 68 بمثلاتها (الصحائف 69 و 72 و 73 و 74)؛ وبعد هذا، ومن أجل أن يضيف إلى الرباعية الأصلية الصحيفتين 70 - 71 (التي يشكلان صحيفة مزدوجة صحيحة) فإنه اضطر إلى خياطة هاتين الصحيفتين مشدودتين إلى الصحائف 72 و 73 و 74 التي هي مثيلات الصحائف 65 و 66 و 67. ويمكن أن نبسط الوضع الحالي للمزمة بالطريقة الآتية:



يمكن أن نستخلص من المثالين اللذين حللناهما بإيجاز أن الوقائع التي تظهر للوهلة الأولى غير عادية وغريبة لها، في أغلب الأحيان، علة تفسر وجودها، وأن الملاحظة الدقيقة للوقائع من شأنها عادة أن تحمل جوابا ملائما عن الفرضيات المطروحة.

3- قاعدة المقابلة أو قاعدة "غريغوري"

تكون أوجه الرق عادة مختلفة في اللون، كما سبق أن أشرنا إلى ذلك في الفصل السابق: إذ إن لون الجهة السفلى أكثر وضوحا من الجهة العليا (ينظر ص 45) ولم يفت

¹ - يجد الباحث نفسه في بعض الأحيان عاجزا عن إدراك الواقع المبهم. وهكذا، إذا استثنينا تفسير الظاهرة بكونها مخصصة للتقوية. عز علينا إيجاد التفسير المقنع للخياطة المزدوجة في بعض الملائم في المخطوط بروكسيل، 1820-27؛ B.R.، حيث يعبر خيط الخياطة بشكل عادي بين الصحيفتين 4 و 5 ومن بعض الرباعيات، ويعبر أيضا بين الصحيفتين 2 و 3. وسنذكر فيما بعد (ينظر ص 111) الصناعة الغريبة للمزمة العاشرة من هذا الكراس.

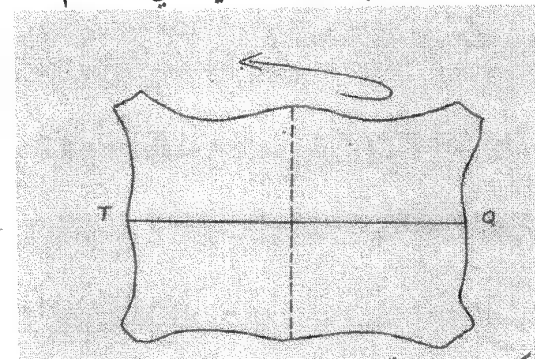
صناع العصور الوسطى أن يشبهوا إلى هذا الاختلاف في اللون. وهذا ما جعلهم يجتهدون في صنع ملازم بطريقة يتشابه فيها مظهر الصفحة اليسرى مع مظهر الصفحة اليمنى أيا كان المكان الذي فتح منه الكراس. لذلك، فإذا كانت هناك في الصحيفة اليسرى في كتاب مفتوح كل خصائص الجهة العليا، يجدر بنا أن نجد في الصحيفة اليمنى الخصائص الخارجية نفسها.

إن المقابلة التامة لأوجه الرق عبر ثنائيات، وبعبارة أخرى الوضع الثابت للجهة العليا في مواجهة الجهة العليا، والجهة السفلى في مواجهة الجهة السفلى، هي ظاهرة سبق توضيحها منذ أكثر من قرن. ولقد وصف هذا القانون لصناعة الملزمة الوسيطية الرقية وبرهن عليه لأول مرة العالم الألماني "غاسبار روني غريغوري" Gaspar René Gregory في بحث قدمه في 7 غشت 1885 أمام أكاديمية النقوش والآداب¹. وسمي هذا القانون بطبيعة الحال "قانون غريغوري".

لقد لاحظ صناع الفترة الوسيطية بدقة قاعدة "غريغوري" والمسماة أيضا قاعدة "المواجهة"، واحترم هؤلاء الصناع في الآن نفسه اتجاه الرق. فلكي تدار

¹ - يراجع "غسبار روني غريغوري" Gaspar R. Gregory، "ملائم المخطوطات اليونانية" Les cahiers des manuscrits grecs في Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres 1885 ص 261-268. وقد أعاد "ليون جيلسن" L. Gilissen ذكر النص الكامل لهذا الإسهام في "تمهيد لعلم المخطوطات" Prolégomènes à la codicologie، ص 15-19. و عرض الباحثون مسألة تقابل أوجه الرق فيما يبدو بسنوات قبل ذلك (في سنة 1881)؛ (يراجع "فاكونر مادون" Faconer Madon، Books in manuscript. A short Introduction to their study and use, london, trübner, 1893, p 39).

صفحات الكتاب الوسيط بسهولة، في الواقع، يجب أن تكون طية الوسط في الصحائف المزدوجة موازية لفقرة الحيوان الذي استعمل جلده لصناعة الرق. وإذا نحن خالفنا الاتجاه الطبيعي للمادة الرقية بإنجاز الطية الوسطى للصحائف المزدوجة متعامدة مع العمود الفقري للحيوان (ينظر شكل 16)، فإن الصحائف تكون عصية بعض الشيء حينما نقلبها، والكتاب نفسه لا يبقى مفتوحا إلا بفعل نوع من الضغط (اليد أو أصبع ضاغطة). فهاته الحالات التي لا يتم فيها احترام اتجاه الرق ليست قليلة في الكتب المخطوطة¹، كما أنها ليست قليلة في الكتب الحديثة التي لا يحترم فيها اتجاه الورق.



شكل 16: الاتجاه الطبيعي والاتجاه المعاكس للجلد

1- انظر المخطوط بروكسيل خ.م، 52-18644 B.R. (نسخة منجزة في القرن 12م لنص ديني باللاتينية) والصحائف من 42 إلى 186 من المخطوط 65-2750 نسخة من مواضع القديس "إفريم" منحدر من دير "ستافيلو" فهاته الصحائف لا يمكن أن نبقىها مفتوحة دون أن نضغط عليها بقوة. ونلاحظ أن قياس هذين الكتابين يقارب 230 ملم على 150 ملم، وأن الرق يكون صلبا مثل هذه الأحجام. وكما سنرى في الفصل الموالي يفسر هذا الحدث بسهولة مادام أننا يمكن أن نحصل على رباعية تقاس صحائفها بـ 200 ملم على 150 ملم عن طريق طي نصف ورقة من الرق - وقياس ورقة كبيرة 600 ملم على 800 ملم تقريبا - فأول طية يمكن أن تتجز في عرض الجلد تجرى عموديا مع المحور (رأس - ذيل) أي في اتجاه معاكس للاتجاه الطبيعي للمادة. ونلاحظ أيضا أن كل رباعية مصنوعة بحسب الشكل C أو الشكل D تخالف بطريقة صناعتها هاته اتجاه الرق (تنظر ص 146 و 148)

وكان "غرغوري" يجهل هاته التعليمات التي تخص وضعية الطية في علاقاتها مع اتجاه الجلد. ونحن لا نستطيع إذن أن نؤاخذه على جهله إياها. وفي المقابل، يؤسفنا أنه ارتكب خطأ كبيرا حينما كتب ما يلي: ((...)). وليس لدينا أقل دليل على أننا في صناعة رباعية² نظوي ورقة معينة ثلاث مرات. والحقيقة أن هاته الدلائل موجودة، وتبرهن على أن الرق إنما يطوى بطريقة معينة لكي يصبح ملزمة. ومما سندكره، وكما سجلنا ذلك آنفا، أن جلد الحيوان لا يكون بطبيعة الحال ذا زوايا مستوية. فلكي نوفر مادة باهظة الثمن يجب إذن أن نرضخها لمجموعة من الطيات، وسنعود في الفصل المقبل إلى الحديث عن الطي وضروبه.

ولم ينجز الصانع ملازم المخطوطات في بعض الحالات طبقا لأسلوب معين من أساليب الطي، ولكنهم أنجزوا ذلك منطلقين من صحائف منفصلة ومندمجة الواحدة في الأخرى. وفي هاته الحالة فإن احترام قاعدة "المقابلة" أي ملاحظة التقابل الدقيق للأوجه العليا وللأوجه السفلى لا يفرض بشكل آلي على الملاحظ (كما هو الأمر حينما نصنع رباعية عبر ثلاث طيات للورقة) فيتوجب على الصانع القروسطي إذن أن يكون مبالغا في تيقظه كي يتجنب أخطاء صناعة الملزمة المرتبطة بقاعدة غريغوري.

ويلاحظ هذا الأسلوب في إنجاز الملازم انطلاقا من صحائف مزدوجة منفصلة بالأساس في مخطوطات ذات حجم كبير جدا (كتب ألحان القديس الجماعية مثلا). إذ

1- يراجع "غاسياري روني غريغوري"، G.R.Gregory، المرجع السابق، ص 263.

4 - وصف تشكيل الملازم

يشكل اختيار الجلود الرقية وصناعة الملازم العاملين الأولين ضمن عملية إنجاز الكتاب في العصور الوسطى. وإذا كانت هاته الأعمال ترتبط بمادة الكتابة في ذاتها، فلا يترتب عن ذلك أننا كنا نستطيع دائما وبكل سهولة ويقين إعادة توضيح مسلسل الإنجاز. فنحن نستطيع أن نبلور عددا من القوانين العامة أو نواصل التفسيرات المتعلقة بما يواجهه صناع المخطوطات من صعوبات عبر الاستقراء. ولذلك، يجب على عالم المخطوطات، اليوم، ألا يتسرع في الحكم بالشذوذ على الإجراء أو الظاهرة التي لا يمكن أن يبرهن عليها بإحكام، والتي غالبا ما تشكل الجواب المناسب الذي يركن إليه الصانع لحل صعوبة مادية معينة.

إن وصف تشكيل الملازم يجب أن يناط بعناية كبيرة في وصفه علم المخطوطات، وذلك لأن هاته العملية تتحكم في كل ما يليها من عناصر صناعة الكتاب: تركيب صفحات النص، ونساخته، وإنجاز الزخارف إلخ... ومن المؤكد أن بعض الاستثناءات التي نلاحظها في صناعة الملازم يمكن أن تنشأ عن حادثة لاحقة عن هاته الصناعة. فخطأ معين في النسخة مثلا يمكن أن يؤدي إلى قطع صحيفة معينة، وهو ما يعكسه حضور المعقب. وبالمقابل، لا يدل كل معقب، على زوال صحيفة، إذ يمكن أن تستعمل بعض الصحف المنفصلة منذ البداية مختلطة بالصحائف المزدوجة، وذلك لغاية توفير مادة الكتابة.

لا يمكن أن نستخرج مجموعة من الصحف المزدوجة التي قياسها 400 ملم على 600 ملم¹ انطلاقا من قطعة جلدية ذات حجم عادي (400 ملم على 800 ملم). وهذا ما سيجعلنا نذهب إلى أن أول معيار نعتمده لاختيار الجلود الرقية المخصصة لصناعة الكتب هو معيار الحجم (زيادة على خصائص أخرى شائعة بشكل خاص في الكتب المزخرفة وأهمها: البياض، واللينة، وغياب الشوائب، إلخ...). وإذا وضعنا في الاعتبار أن الصانع كان يترجى إلى توفير مادة الكتابة يمكن أن نذهب إلى أن الرغبة في إنجاز كتاب من حجم كبير أو صغير (حامل القطع الموسيقية، كتاب ساعات الفروض) هي التي تحدد اختيار الجلود المخصصة لذلك، وليس العكس، أي ليست أحجام الرقوق هي التي تفرض قياسات خاصة على الكتاب.

¹ - قليلة هي الكتب التي تساوي قياساتها 400 ملم على 600 ملم، باستثناء المخطوطات الطقسية المسيحية، وكتب ألحان القداوس، وبعض الكتب المقدسة. ومن الشواهد الرقية الكبيرة جدا والمحفوظة في الخزنة الملكية في بروكسيل، المخطوط II 2309 (x 528 352 ملم)؛ مجموعة أخبار القديسين باللاتينية في ق 13م، و المخطوط 9005-06 345 x 482 ملم ترجمة بالفرنسية قام بها "راول دو بريسل" Raoul de presles لكتاب De civitate Dei de saint Augustin؛ والمخطوط II 940 (x 465 315 ملم نسخة من القرن 12م "أخبار هينو" من خلال ترجمة "جان ووكلان" J. Weuquelin والمخطوط 6 (x 410 295 ملم) كتابة "دافيد أوبير" David Aubert لتاريخ "شارل مارتل" Ch. Martel إن الحجم الوسيط للقطع الجلدية يساوي كما لاحظ ذلك "جان فيزان" في كتب أوائل العصور الوسطى 1/2 م 2 تقريبا، ويمكن أن نصنع مخطوطا من 150 صحيفة قياسها 240 ملم على 160 ملم انطلاقا من اثني عشر قطعة جلدية (ينظر "جان فيزان": "الإنجاز المادي للمخطوطات اللاتينية خلال أوائل العصر الوسيط" La réalisation matérielle des manuscrits latins pendant le haut Moyen Age في مجلة "كوديكولوجيا" ع: 2-1978 ص 24. ومن أجل صناعة كتب من الورق. فإننا ننطلق من أوراق تقارب في حجمها 420 ملم على 310 لذلك غالبا ما تكون أحجام صفحات المخطوطات الورقية أصغر من صفحات المخطوطات الرقية.

ويعت هذا المثال على ضرورة التقصي المتكرر الذي يجب أن ينطلق منه كل باحث. إذ يجب على عالم المخطوطات، علاوة على استثمار المعارف الحفرية، أن تتوفر فيه موهبة واقعية في الملاحظة إلى جانب الاحتراس الكبير من النزوع إلى التعميم والحسم التعسفي في الأمور.

فقد وضع العلماء إلى حد الآن، مجموعة من الصيغ لتوضيح مسألة تشكيل الملازم. ولن تحيز هنا لهذا العالم دون الآخر، بل ستقول إن هاته المناهج تبدو لنا كلها مقبولة طالما أنها واضحة وكاملة ولا يعروها غموض. ويمكن أن نكتفي، ونحن أمام مخطوط مكون كليا من ملازم مرتبة (رباعيات مثلا)، بملاحظة التجانس التام للسفر، وبالإشارة فقط إلى أن المائة والستين صحيفة التي يحتوي عليها الكتاب قد تجت عن الدمج الرتيب لثمانين صحيفة مزدوجة من خلال عشرين رباعية متجانسة. وسيتبين لنا أيضا بدقة أن ظهر أول صحيفة من كل ملزمة يحضر مثلا جهة عليا¹. وأن قاعدة "غريغوري" قد احترمت على آخرها. فانطلاقا من هاته التعليمات الهامة سيتمكن القارئ، بحساب بسيط، من الوقوف على أن الصحيفة 42 هي المثل للصحيفة 47، وأنها توجد في المكان الثاني من الملزمة، وأن واجهة الظهر فيها تمثل الجهة العليا من الرق.

¹ - عادة ما تكون الجهة الأولى من الصحيفة في العصور الوسطى هي الجهة العليا. وفي مقابل ذلك، كانت الجهة السفلى في العصور القديمة هي الجهة الأولى (يراجع "برنار بيشوف" B.Bischoff، "علم الخطوط القديمة للعصور الرومانية القديمة والعصور الوسطى الغربية" ص 28، و "جان فيزان" J.Vezin، "علم الخطوط القديمة وعلم المخطوطات"، في "دليل المدرسة التطبيقية للدراسات العليا". القسم الرابع: "العلوم التاريخية واللغوية". 109، 1976-1977 ص 492.

وللأسف، فتشكيل الملازم لا يكون دائما في مثل هاته البساطة. إذ يتوجب على عالم المخطوطات في الحالات الشائكة أن يرسم ما لا حظه بكل دقة. وستقدم فيما يلي عينة للوصف متوخين من ورائها التوضيح. ولقد قصدنا إلى جعلها صعبة بعض الشيء وسنعقبها بشروح مفيدة.

وليكن الرسم البياني التالي لصناعة ملزمة:

III ت ع 20 س م س 21 ع م ع 22 س / م ض ع 23 س س 24 ع ع 25 س م ت.

فإلى أي شيء تشير هاته البيانات؟ ولنفحص ذلك على التوالي:

إن العدد الروماني III يدل على أن المعلومات الموالية تهم الملزمة الثالثة من المخطوط.

لقد رقت الملازم في الغالب، وكما سنرى في آخر هذا الفصل، انطلاقا من بداية الكتاب. ومع ذلك يجدر بنا، سواء أكان هذا التقييم موجودا أم لا، أن نظهر بجلاء الرقم المطابق للترتيب الذي تحتله الملزمة في الكتاب.

ت : تشير إلى أن طية الملزمة قد دعمها عنصر دخيل.

ع : تشير إلى أن وجه الصحيفة 20 يمثل جهة عليا من الرق.

20: تعود إلى الرقم الحاضر للصحيفة في وسط الكتاب (وهاته الإشارة مستقلة

كلية عن الرقم الترتيبي الذي تشغله الصحيفة حتى في وسط الملزمة الثالثة).

س: يشير إلى أن ظهر الصحيفة 20 يحضر الجهة السفلى في الرق.

م: يشير إلى حضور معقب.

(لقد خول المعقب في الحالة الحاضرة خياطة الصحيفة 25، بيد أن مقابلة

النص لا تعكس أي نقص في هذا المكان).

س = جهة سفلى في وجه الصحيفة 21.

21: رقم الصحيفة في الكتاب.

ع: جهة عليا في ظهر الصحيفة 21

م: معقب (الصحيفة 23)

ع: جهة عليا في وجه الصحيفة 22.

22: رقم الصحيفة في الكتاب.

س: جهة سفلى في ظهر الصحيفة 22.

/: الحاجز يدل على المكان الذي يمر عبره خيط الخياطة في الملزمة.

م: معقب (الصحيفة 22)

ض: تشير إلى ضياع صحيفة.

(وتم اكتشاف هذا الضياع على إثر مقابلة النص، ويشهد عليه حضور المعقب الذي هو الشيء الوحيد الذي تبقى من الصحيفة الضائعة. ويمكن أن تقدر الطول التقريبي للنص عن طريق "العلاقة النسبية"¹ أو عن طريق تقنيات القياس المستعملة في علم الخطوط القديمة).

ع: جهة عليا في وجه الصحيفة 23.

(لقد خرق قانون غريغوري في هاته الحالة، مادامت الجهة السفلى في الصحيفة 22 ظ مواجعة للجهة العليا في الصحيفة 23و. وقدم هذا الخرق دليلا ماديا إضافيا لضياع صحيفة).

23 - رقم الصحيفة في الكتاب.

س: جهة سفلى في ظهر الصحيفة 23.

س: جهة سفلى في ظهر الصحيفة 24.

(يتبين قانون المقابلة في هاته الحالة بجلاء)

24 - رقم الصحيفة في الكتاب

¹ - يراجع "ليون جليسان" L.Gilissen، "فحص الخطوط الوسيطية" L'expertise des écritures médiévales 25-32

ع: جهة عليا في ظهر الصحيفة 24

ع : جهة عليا في وجه الصحيفة 25

25 : رقم الصحيفة في الكتاب.

س : جهة سفلى في ظهر الصحيفة 25.

م : معقب أتاح خياطة الصحيفة الأولى من الملزمة (الصحيفة 20)

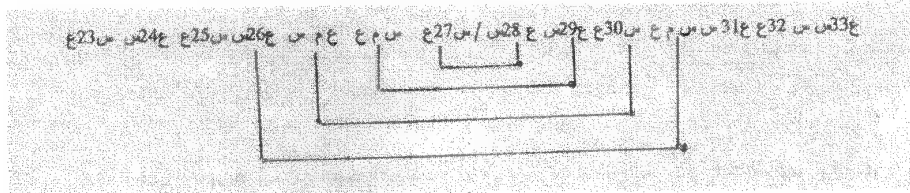
(إن فحص الملزمة الموالية، الملزمة الرابع من الكراس يمكن بالضرورة عن طريق مقابلة النص من تحديد ما إذا كان هذا المعقب أصليا أو بديلا لصحيفة زائلة).

ت : لقد تم ترميم الواجهة الخارجية في الملزمة بقصد تقوية الصحيفة الأخيرة ويقصد شد معقب الصحيفة 20 إليها.

نلاحظ أن الوصف الشامل لحالة الملزمة يمكن أن يشغل مكانا معيناً، بيد أنه بالإمكان اختصار هاته الخطاطة في سطر واحد يلخص ذلك، وهو ما وقفنا عليه في الحالة التي استشهدنا بها. وقد برهنت هاته الحالة بالخصوص على أن ضياع صحيفة معينة يسبب خرقاً لقانون غريغوري مع أن صناع العصر الوسيط قد احترموا هذا القانون على آخره كما أظهرنا ذلك سابقاً. ويقدم المثال الذي استشهدنا به أيضاً ظاهرة

مفادها أن وجود صحيفتين متابعتين أو صحيفة مزدوجة في وسط الملزمة لن يحدث أي خلل في تقابل الجهات العليا والجهات السفلى في الرق.

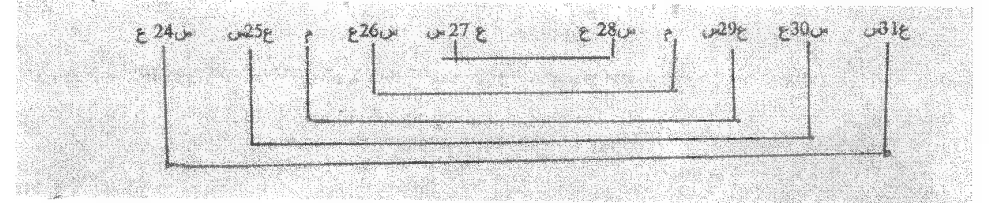
ونلاحظ، بعد ذلك، أن غياباً من هذا القبيل للخلل في وضع أوجه الرق ينتج أحيانا عن سلسلة من الأحداث المعقدة. وهكذا لم يخرق قانون "غريغوري" في الصحائف التي تتقدم عن الخيط الحازم في المخطوط خ.م.، 5413-22 B.R.;¹ وإن كان هناك حضور لعدد معين من المعاقب. وفيما يلي ترتيب الملزمة.



إن حضور المعقب المزدوج لم يخرق، كما سنرى ذلك، قانون "المقابلة" فيما يتعلق بالصحائف الأولية من الملزمة. ولكن الصناع رتبوا هاته الصحيفة المزدوجة المزينة مقلوبة مادام أن مثيل المعقب الثاني (الذي هو الصحيفة 29) والذي يقدم على وجهه جهة سفلى يقابل الجهة العليا في الصحيفة 28 ظ. إن هاته الوضعية الأولية النادرة بالإضافة إلى غياب مثيل الصحيفة 26 تدل على أنه ليس هناك خلل في المرور من

¹ - تضم هذه المجموعة المؤلفة في القرن 9م ترجمة لـ L'Expositio temporum لـ "إيزيدور دوسيفيل" Isidore de séville ونسخة من مجموعة مؤلفات علم الفضاء (يراجع "فان دن غين" Van den Gheyn "catalogue", IV، ص 60-61 إحالة 2606 و "روجر كالكون" Roger calcoen، Inventaire des manuscrits scientifiques de la Bibliothèque Royale Albert 1^{er} الوطني لتاريخ العلوم، 1971، II ص 18 إحالة 162 و "ليون جليسان" L.Gilissen "التجليد الغربي السابق عن 1400" ص 115-118.

الصحيفة 30 ظ (الجهة السفلى) إلى الصحيفة 31 و (الجهة السفلى). ويمكن أن نلاحظ أيضا التقيد الدقيق بقانون غريغوري في الملزمة الرابعة من المخطوط بروكسيل، 73. 5369 B.R. مع أن خياطتها تضم معقبين. ولقد صنعت هاته الرباعية، كما سيظهر ذلك الشكل الذي يلي، انطلاقا من ثلاث صحائف مزدوجة (الصحائف 24-31 و 25-30 و 27-28) ومن صحيفتين منفصلتين (الصحيفتان 26 و 29).

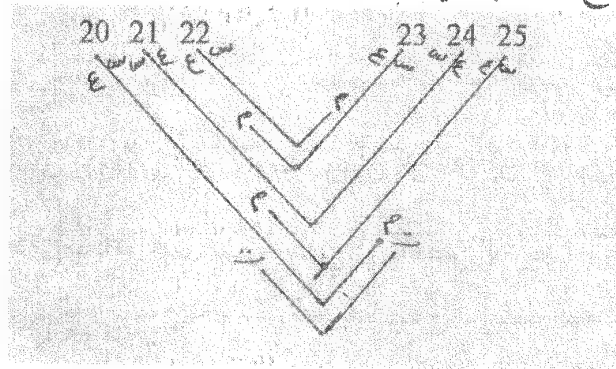


لقد اهتم الصانع الذي صنع الملزمة إذن بالترتيب الجيد لأوجه الرق، وذلك في احتراس كبير: فالجهة العليا من الصحيفة 26، تقابل الجهة العليا من الصحيفة 25 ظ، والجهة السفلى من الصحيفة 29 تقابل الجهة السفلى من الصحيفة 28 ظ. وفي السياق نفسه، يمكن القول إن حضور ثلاثية أو ملزمة مكونة من ثلاث صحائف مزدوجة في وسط مخطوط مكون من الرباعيات، لا يعني بالضرورة أن هاته الملزمة قد تعرضت لنقص في الصحائف. ويمكن أن تكون الملزمة الأخيرة من المخطوط الذي يضم رباعيات ثلاثية في كثير من الحالات كما هو الأمر في الملزمة السابعة عشر من المخطوط بروكسيل

¹ - يحتوي هذا المخطوط الذي يعود إلى القرن 12م، les Fastes d'Ovide et la Mosella، d'Ausonius (يراجع "كالكون" R. Calcoen، المرجع السابق، II ص 17 إحالة 16 و "توماس" P. Thomas، "Catalogue"، ص 24-25 إحالة 73-76)

خ.م.، 2411 B.R.، ويرجع ذلك إلى رغبة الناسخ في توفير مادة الكتابة (قد لا يحتاج الناسخ إلا لستة أوجه رقية على الأكثر لإنجاز نسخته). وتأخذ الثلاثة في حالات أخرى¹ مكانا غير متوقع ضمن مجموعة الرباعيات، دون أن يكون هذا ناتجا عن قطع في الصحائف. وعلى هذا الأساس إذا كان غياب التجانس بين ملازم مخطوط معين يمكن أن يكون دليلا على الشذوذ. فيتوجب على عالم المخطوطات فحص الملزمة الشاذة بدقة لتوضيح الانحرافات، والأضرار أو الأخطاء، التي تعوق الترتيب المنتظم للكتاب.

ويجب أن نستعين في بعض الحالات المتشابهة جدا برسم بياني أكثر وضوحا أيضا من ذلك الذي اعتمدناه سابقا. فإذا أخذنا النموذج الذي بلورناه سابقا للاستشهاد يمكن أن نمثل لصنع الملزمة بالطريقة الآتية:



شكل 17 : رسم بياني للملزمة غريبة الصنع

¹ - إن الملزمة السادسة في المخطوط بروكسيل خ.م.، 10326 B.R. ثلاثية (ص 126 إلى 131 ظ) ولم يحدث في النص تقطيع في الصحائف. والملزمة الثالثة في المخطوط خ.م.، 1820-27 B.R. - ثلاثية (في حين أن الملازم الثلاثة التي تسبقها والملزمتين اللتين تليانها رباعيات) وأخيرا ففي المخطوط 24-2823 تتقدم الملزمة الأولى التي هي ثلاثية بشكل غريب على مجموعة من الرباعيات.

ولا يمكن أن يستعمل هذا الأسلوب الواضح في وصف الملزمة، للأسف، إلا في بعض المناسبات النادرة. وإنما نحفظ به لوصف حالات شبه مبهم في مخطوط معين بسبب مساحة الرسم الكبيرة التي يشدها، وسنرجع إلى استعمال الطريقة التي وضحتها آنفا لوصف الملازم الأخرى في هذا المخطوط (والتي قد تكون كثيرة أحيانا). وإذا اقتضى الحال نقترح، فيما يلي، مجموعة من الأمثلة التي نعتقد بأنها ستقنعنا في هذا الباب، من أجل توضيح و البرهنة على النصائح الداعية إلى الاحتراس واللباقة التي أشرنا إليها بخصوص صنع ملازم المخطوط.

مثال أول: هناك معطيات شاذة في ملزمتين من المخطوط بروكسيل ، 1119 II و. B.R.¹ إذا انطلقنا من معايير الصناعة المألوفة للملازم. فالصحيفتان 220-221 اللتان يوجدان في وسط ملزمة يشكلان صحيفة مزدوجة مزينة لأنهما في الواقع صحيفتان منفصلتان مزودتان بمقرب ومشدودتان الواحدة إلى الأخرى بحيث أجنبي عن خيط الخياطة (ولكنه، فيما يبدو، ينتمي إلى العصر الوسيط) وسيكون الرسم المختصر للملزمة كلها هو ما يلي:

224 223 222 م 221 / م 220 219 218 217

¹ - يحتوي هذا المخطوط الذي يعود إلى القرن 14م على نسخة من Postillae - "نيكولادولير" Nicolas de Iyre (يراجع: "فان دن غين" J. Van Den Gheyn, I Catalogue ص 143 إحالة 266).

والراجح أن الصناع قد أنجزوا الرابط الذي يجمع الصحيفتين 220 و 221 قبل الكتابة أي في فترة صنع الملزمة. وفي الملزمة الموالية (الصحائف 225-232) التي تشكل رباعية نجد أن كل الصحائف تحمل تعقيبية في ظهرها، (ماخلا الصحيفة 228) (تنظر الصفحة 116 مفهوم التعقيبية). فهاته الوفرة في التعقيبات غير عادية ولا تفسرها إلا طبعة صحائف الملزمة المزدوجة التي تكونت بواسطة صحائف منفصلة ملصقة إلى بعضها. ومن البديهي أن تشهد هاته التعقيبات التي أثبتنا الناسخ اهتمام هذا الأخير بتدوين الترتيب العادي للصحائف متوخيا في ذلك أقصى حد من الوضوح. وهو إنما يهدف من وراء هذا الصنيع تيسير الأمر على المسفر، والمصحح، وواضع العناوين.

مثال ثان: من المؤكد أن إعادة الترتيب السليم لأوجه الرق (الجهة العليا والجهة السفلى) طبقا لقانون "غريغوري" في المخطوط بروكسيل ، 2903-04 ، B.R. (كتاب مواعظ في القرن 14م¹) يمكن من تصويب نص أفسده الترميم. ونلاحظ فيه أن آخر صحيفة (الصحيفة 120) من الملزمة العاشرة (وهي سداسية شأن ملازم المخطوط الأخرى) تحضر جهة سفلى. وتحمل تعقيبية قد قطع جزء منها (حيث إننا لا نميز فيها إلا حرف T). ونلاحظ فيه أيضا أن الملزمة الحادية عشر تبدأ بجهة عليا (الصحيفة 121و)، وأن أول كلمة مثبتة على هاته الصحيفة اللفظة (aug ?) لا تحمل الحرف (T) الموجود في تعقيبية الصحيفة 120ظ. وفوق هذا يظهر لنا بإمعان النظر أن هاته

¹ - ينظر الهامش I (ص 46)

الصحيفة 121 ملتحة مع الصحيفة 130 التي لا يحمل وجهها (الذي هو جهة سفلى) وظهرها (الذي هو بالضرورة جهة عليا) أي أثر للتعقبة. وفي مقابل ذلك، فإن الصحيفة 131 تحضر جهة سفلى، وتبدأ بالكلمة المختزلة (MT). ونلاحظ أخيراً أن قانون غريغوري انتهك ما بين الصحيفتين 120 ظ و 121 و، وما بين 130 ظ و 131 و. وأن الصحيفة 131 تبدو ملصقة بالصحيفة 130 بشكل غير عادي. وتلخص إذن وضعية أوجه الصحائف في الملزمة الحادية عشر من المخطوط كما يلي:

س 120 ع X

س 132 ع 131 ع 130 ع 129 ع 128 ع 127 ع 126 س / س 125 ع 124 س 123 ع 122 س 121 ع XI

ويمكن أن تقدم لهذا الخرق التفسير الذي يلي آخذين بالاعتبار كل المعطيات التي وقفنا على تعدادها مع الوضع في الحسبان قانون "المقابلة": من الأتيق أن نقرأ الصحيفة 120 ظ (التي تحمل معقبا يظهر فيها الحرف T)، وبعد ذلك الصحيفة 131 و (التي تبدأ باللفظة المختزلة MT)؛ ثم نتابع الصحائف من 121 و إلى 130 ظ؛ والصحيفة 132 و وما يليها. ويبدو هذا الاقتراح الذي يدعمه هاجس احترام قانون غريغوري في تمام المشروعية. ولنقرأ الآن الصحائف مرتبة حسب الترتيب الجديد.

س 120 ع X

س 132 ع 130 ع 129 ع 128 ع 127 ع 126 س / س 125 ع 124 س 123 ع 122 س 121 ع 131 س XI

نلاحظ أن النص يتوالى على أحسن وجه، وأن المقابلة بين الأوجه العليا والأوجه السفلى منتظمة بإحكام. ونفهم أيضا الاختلال الذي وقع؛ بحيث تم تأخير صحيفة بداية الملزمة الحادية عشر (الصحيفة 131) خطأ إلى آخر الملزمة، وتسبب هذا التغير المكاني في سلسلة من التفاوتات.

مثال ثالث: نعر في بعض الأحيان على الحالة التي تكون فيها صحيفة مزدوجة "مقلوبة" ومندجة في ملزمة. وهكذا ففي الملزمة العاشرة (وهي رباعية) من المخطوط بروكسيل. 22- 5413 B.R. نجد أن الجهة الأولى من الصحيفة (الصحيفة 79 و) هي جهة عليا وتوجد مواجهة للجهة السفلى من الصحيفة 78 ظ. وإذا أخذنا بالاعتبار أن قانون "المقابلة" واضح فيما يلي من (السفر)، وأن الانتهاكات الوحيدة تعود إلى الخرق الذي وقفنا عليه، وإلى مواجهة الجهة السفلى من الصحيفة 79 ظ مع الجهة العليا من الصحيفة 80 و، والجهة العليا من الصحيفة 85 ظ مع الجهة السفلى من الصحيفة 86 و حسب الأوضاع الآتية:

س 78 ع IX

ع 86 س 85 س 84 ع 83 س / س 82 ع 81 س 80 ع س 79 ع x

¹ - ينظر الاستشهاد السابق إجابة 1 (ص 103).

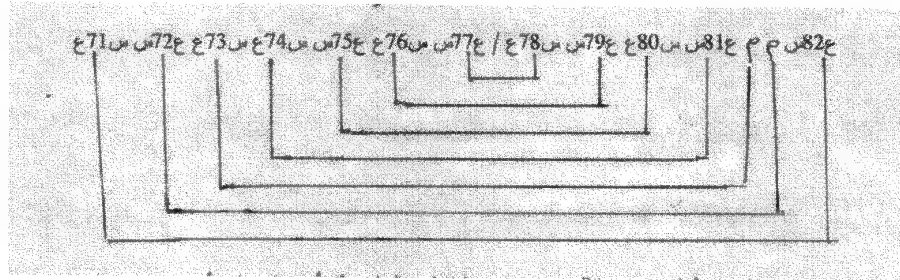
يسهل علينا أن نستنتج، لسبب مجهول، أن الصحيفة المزدوجة الفوقية من الرباعية قد قلبت في الوضع وأنجزت الطية في اتجاه خاطئ. ويمكن أن يتم هذا القلب حسب طريقتين: في الاتجاه من الأعلى إلى الأسفل، فتصبح الصحيفة 1و من الرباعية الأصلية النموذجية هي الصحيفة 1ظ من الملزمة المنجزة. وفي الاتجاه من الأمام إلى الوراء فتصبح الصحيفة 1و من الرباعية الأصلية النموذجية هي الصحيفة 8و من الملزمة المنجزة.

مثال رابع: في الملزمة التاسعة (الصحائف 97-108) من المخطوط بروكسيل، 9257 B.R. ¹، وهو كراس من الورق، نجد أن الصحيفة المزدوجة (ص 102-103) الموجودة في وسط الملزمة قد قلبها الصانع، وطواها في اتجاه معاكس. ولا يتعلق الأمر في الحالة الحالية بطبيعة الحال بحرق لقانون غريغوري، وإنما يرجع الشذوذ إلى ما دونه الناسخ في الهوامش من تصويبات مكتوبة بالأحمر بواسطة الحروف (A,B,C,D) والتي أرجعت إلى النص تسلسله الصحيح. ولعل المرقم هو الذي اتبه إلى هذا الخطأ الذي ارتكبه المسفر، فهذا الأخير قد قلب الصحيفة المزدوجة المركزية في الملزمة في اتجاه أمام - وراء بشكل جعل قراءة النص تتم اليوم وفق الترتيب الآتي:

101ظ، 103و، 103ظ، 102و، 102ظ، 104و.

¹ - يتعلق الأمر بنسخة من (XV^e siècle) La fleur des histoires لـ "جان مانسل" Jean Mansel (يراجع "جوزيف فان دن غين" J. Van Den Gheyn المرجع السابق V، ص 16-17 إحالة 3078 و "ألفونس بايو" A. Bayot، Les manuscrits de provenance ، A. Bayot "savosienhe à la Bibliothèque de Bourgogne" "شامبييري" Gentil, S.D. Chambéry (ص 53-58)

مثال خامس: عادة ما يدل وجود خيط الخياطة على وسط الملزمة، إلا أن هاته الإشارة لا تكون صحيحة دائما كما لاحظنا ذلك بخصوص المخطوط بروكسيل ، 9242 B.R. (تنظر ص 90-91). فيجب علينا أن نكون متيقظين جدا بإزاء الكتب القديمة حيث نجد المرمين قد خاطوا الكتاب نفسه من مكانين أو من ثلاثة أمكنة. وذلك هو الحال في الملزمة العاشرة التي ستقدمها الآن (الصحائف 71-82) من المخطوط بروكسيل، 1820-27 B.R. ¹ التي خاطها الصانع من مكانين. فرقم هاته الملزمة (الذي أثبتته المرقمون في الصحيفة 82 ظ) هو XVII. وبما أن الملزمة السابقة تحمل رقم XVI، فمن الجائز أن نذهب إلى أن الخياطة المزدوجة الكائنة في هاته الملزمة (XVII) تعود إلى زمن بعيد. ويشير الرسم البياني التالي إلى الخرق الحاصل بين الصحائف 73-74 و 81-82 لقاعدة غريغوري:



¹ - تضم هاته المجموعة من أخبار القديسين ومعجزاتهم المكتوبة باللاتينية أجزاء منسوخة في القرن 10م وأخرى في القرن 13م (يراجع "جوزيف فان دن غين" J. Van Den Gheyn المرجع السابق V، ص 106، إحالة رقم 3150، "دانيال ميزون"، Manuscrit ، exécuté au X siècle dans le scriptorium de Brogne ، في 74، 1964 ص 308-315 و "فرانسوا مازي" F. Masai و "ويتيك" M. Wittek، "مخطوطات مؤرخة"، Manuscripts datés، I، ص 59 إحالة 20 A.)

يتبين لنا من خلال وصف تشكيل الملزمة أن المجلد أجرى خياطين، وذلك هدفاً إلى تقوية الربط أو لتسهيل مهمته. فجمع في المرحلة الأولى الصحائف الثلاثة الأولى (الصحائف 71، 72، 73) ومثيلاتها (المعقبين والصحيفة 82). وفي المرحلة الثانية ربط الرباعية المكونة من الصحائف المزدوجة الأربعة (74-81) التي يتوضح فيها قانون "المقابلة" بجلاء إلى الصحائف المجموعة في أول خياطة.

مثال سادس: يمكن أن نلاحظ في الملزمة العاشرة التي بين أيدينا من المخطوط بروكسيل B.R. 2603-19، وهو مجموعة نصوص "آبائية" مصنفة في القرن 15¹ شذوذاً آخر في الصنع. فالملزمة العاشرة هاته هي سداسية مرقمة من 93 إلى 104 وموجودة في كتاب يحتوي في أغلبيته على الرباعيات (إلى جانب بعض الخماسيات، وبعض السداسيات، وسباعية، وثمانية). وفي المقابلة الدقيقة للنص نلاحظ أن الصحيفة التي تتبع الصحيفة 96 يجب أن تكون هي 101 (وليس الصحيفة 97 كما قد توقع منها). ويفسر هذا الخلل بحالة إضافة صحيفتين مزدوجتين (الصحائف من 98 إلى 100 ظ) وسط الملزمة الأصلية. وقد تم دمجها خطأً في هذا المكان بعد كتابة النصوص، وذلك ناتج بدون شك عن تشابه أحجام هاتين الصحيفتين المزدوجتين مع أحجام الصحائف المكونة للملزمة الأصلية.

¹- يراجع "جوزيف فان دن غين" J. Van den Gheyn المرجع السابق، II ص 398-401 إحالة 1504.

مثال سابع: إن دراسة تشكيل الملازم تجعل الباحث في بعض الأحيان عرضة للشك، بل إنها تجعله في مواجهة صعوبات يتعذر حلها. وتشهد الملازم الواقعة بين الصحائف 49 و 133 ظ من المخطوط بروكسيل، B.R. 4785-93 الذي يضم قطعاً مختلفة من الكتب القديمة الوثنية والمسيحية على هذا الذي ذهبنا إليه. إذ يبدو أن ملازم الكراس هاته قد عرفت عدداً من الاختلالات المادية في وسطها (تنظر ص 92): الملزمة السادسة التي تبدأ من الصحيفة 49، وتنتهي في الصحيفة 56 ظ (والتي تحمل في طرتها السفلى الرقم (vij)؛ والملزمة التي تليها التي هي الملزمة السابعة قد رقت بالرقم التالي (ix)؛ ورقمت الملزمة الثامنة بما يلي (xii) في بدايتها توجد الصحيفة 65، وفي نهايتها الصحيفة 74؛ وبعبارة عن هذا تحمل الملزمة الثانية عشر العدد xvi في صحيفتها الأولى (الصحيفة 103 و) وفي صحيفتها الأخيرة (الصحيفة 110 ظ)، في حين أن الملزمة الثالثة عشر رقت بـ العدد (xix) (تنظر الصحيفة 118 ظ)، وتدل هاته المعطيات على الأقل على الغموض الذي يمنعنا من أن نضبط التشكيل الأصلي الصحيح للملازم هذا الشاهد².

¹- يراجع "جوزيف فان دن غين" المرجع السابق II ص 44-45 إحالة 970؛ و "توماس" P. Thomas "فهرس مخطوطات اللاتينية الكلاسيكية لخزانة بروكسيل الملكية" ص 15 إحالة 35-35 a و "أوتزويرلين" Otto Zwierlein، Prolegomena zu einer kritischen Ausgabe der Tragödien Senecas, Mainz-Wiesbaden, F. Steiner, 1983 passim.

²- تنظر، من بين أمثلة الأخطاء الأصلية التي تمخضت عن حالات مبهمة تقريباً الملزمتان الأوليتان (الصحائف 1-6 و 11-6). من المخطوط بروكسيل B.R. IV 1178 والتحليل الذي خصصناه لهما (يراجع "جاك لومير" J. Lemaire، Un manuscrit inconnu du Doctrinal de

مثال ثامن: يجب أن نهتم في النهاية بالانتهاكات التي تلحق الملازم من جراء عملية الترميم¹. وتجلى هاته الحالة في المخطوط بروكسيل، 4351-66 B.R. وهو مخطوط "مركب" أي أنه مكون من مجموعة الآثار التي تنتمي للجنس الأدبي نفسه والمنسوخة على مواد ذات أحجام متشابهة فيما يبدو. وهو مؤلف مواعظ يعود إلى القرن 15م² حيث نجد أن الثنائية المكونة من الصحائف 297-300 كان يجب أن توضع بشكل طبيعي قبل الثنائية 293-296. ويتبين لنا الترتيب الصحيح للصحائف في اللحظة التي نطلق فيها من التعقيبات الواردة في أسفل الصحيفتين 292ظ و 300ظ³.

Mélanges cour de Pierre Michault. Etude codicologie et philologique de langue et de littérature médiévales offerts à Alice Planche، باريس، الآداب، 1984 ص 301-303.

- 1- يمكن أن ينتفي تماسك الملازم في بعض الأحيان. وينجم عن هذا التفرق في صحائف المخطوط الأصلي حدوث كتابين أو أكثر من الكتب الحالية. فمصنف سير القديسين والأساطير الدينية بالفرنسية الذي يشكل في اللحظة الراهنة المخطوط باريز خ.و، B.N. fr. 24429 هو تابع في الحقيقة للمخطوط باريز "سانت جنيفيف" 588 (كما تدل على ذلك لائحة المواضيع في الصحيفة 181ظ من هذا الشاهد، وهناك أمثلة أخرى لهذا النوع من الانشطار أثبتها "بييلگران" E.PellegrinK ضمن Fragments et membra disjecta في "كوديكولوجيا" ع3، 1980 ص 82-83.
- 2- يراجع "جوزيف فان دن غين" المرجع السابق III، ص 195-197 إحالة 1921 و"فرانسوا مازي" F.Masai و"ويتيك" M.Wittek، "مخطوطات مؤرخة ومحفوظة في بلجيكا"، IV، ص 30 إحالة 433.
- 3- ويمكن أن نرسم وضعية الصحائف في البداية، وفق الترتيب المنطقي للنص، حسب الطريقة الآتية:

292 297 298 / 299-300 - 293 294 / 295 296-301

فيجب إذن أن نقرأ الصحائف، اليوم، حسب هذا الترتيب. يلاحظ الناسخ في بعض الحالات الخطأ في ترتيب نساخة النصوص فيصحه في الحال مستعملا في ذلك منظومة من الإحالات.

وفي هذا الاتجاه نجد أن الناسخ في المخطوط باريز 2690 B.R.، قد لجأ إلى استعمال التعقيبات ومنظومة من الحروف هدفا إلى إعادة الترتيب الصحيح للصحائف. فهو قد كتب الكلمات الأولى الموجودة في أعلى الصحيفة 91و (المشار إليها بـ B) في أسفل الصحيفة

ويجب علينا في الحقيقة أن نعرف أن وضع التجليد غالبا ما يعوقنا في الوقوف على تشكيل الملازم، بل إنه قد يجعل من هاته العملية أمرا مستحيلا. فغالبا ما تكون الخياطة الحديثة للمخطوطات الوسيطية ضيقة، ويجري الكبس عليها بقوة، ويكون خيط الخياطة غاية في الرقة. فهاته العيوب تصدر عن إرادة جمالية مطعون فيها، لأن الصانع حينما يتغنى أصولا جمالية مختلفة، فهو يضحى بمئاته كتاب ما، وسهولة تفحصه. ويجد عالم المخطوطات نفسه، في مثل هذه الحالات، في فضاء مبهم مادام أنه لا يستطيع أن يحدد بدايات ونهايات الملزمة، وخاصة المواقع التي يمر عبرها خيط الخياطة.

ومن الطبيعي أن يحظر على عالم المخطوطات فحص المخطوط بطريقة خشنة، فليجأ هذا الأخير إلى وسائل مختلفة عن تلك التي ذكرناها إلى حد الآن للقيام برسوم بيانية لصناعة الملازم. ويجد نفسه مرغما في حالات كثيرة على اللجوء إلى التخمين لاقتراح إعادة تشكيل للملازم منطلقا في ذلك من قرائن أخرى غير مغارز الخياطة؛ أي منطلقا من مقابلة النصوص، ومن وضع التعقيبات، ومن معاينة الترقيم الأصلي للملازم داخل المخطوط أو ترقيم الصحائف داخل الملازم.

88ظ (المشار إليها بـ B) (تتظر اللوحة XLII). وتقرأ في الهوامش السفلى للصحائف 89و و 90و الحروف D و E على التوالي؛ وفي الطرة التحتية من الصحيفة 90ظ (تتظر اللوحة XLII) نسخت الكلمات الأوائل من الصحيفة 93و المشار إليها بـ E بينما أشير إلى الصحيفة 92و بـ C ويعرف القارئ الحديث بمساعدة هاته المجموعة من الإشارات أنه يتوجب عليه أن يقرأ الصحائف طبقا للترتيب الآتي: 88- و 91 و 32 و 89 و 90 و 93. وقد تم الشروع، كما أشرنا إلى ذلك سابقا (ص 115)، في إجراءات تصحيحية من هذا القبيل في الصحائف 101-104 من المخطوط بروكسيل خ.م، 9257 B.R.

5- أنماط ترقيم الملازم

استعمل صناع العصور الوسطى العديد من أنماط الضبط والترتيب التي تكامل أو تقاطع عند الحاجة. وذلك دفعا لما قد يحدث لحظة التجليد من قلب في ترتيب الملازم.¹

ولعل أكثر الأساليب انتشارا ضمن هاته الأنماط هو التعقبة، ويقصد بهذه الكلمة مجموعة الكلمات أو الحروف التي كان يكتبها الناسخ في أسفل جهة الظهر من آخر صحيفة من المزمة. وتشكل هذه الكلمات، أو هاته الحروف أوائل الكلمات (أو أوائل الحروف) من المزمة الموالية². والناسخ إنما قصد بهذه التقنية إلى ربط ملزمة بأخرى. وليس هذا الأسلوب هو أقدم وسيلة للترقيم. فالطريقة المستعملة منذ العهد القديم³ لترتيب الملازم هي تلك التي تسمى عادة وعن خطأ "شارة المزمة"³، وترتكز

¹ - تحمل هاته المقتالية الصغيرة من النص في الغالب اسم التعقبة، وكأنما يبدو أنها تطلب "Réclamer" ما بقي من النص. ولم تسهم التعقيبات، كما أشرنا إلى ذلك في الملاحظة السابقة وكما سنرى فيما يلي، في تيسير الانتقال من ملزمة إلى أخرى فقط، ولكنها أسهمت في بعض الأحيان في إثبات التوالي الصحيح من صحيفة إلى أخرى. ينظر بخصوص تاريخ التعقبة "جان فيزان" J. Vezin، "ملاحظات عن استعمال التعقيبات في المخطوطات اللاتينية" Observations sur l'emploi des réclames dans les manuscrits latins في Bibliothèque de l'Ecole des Chartes، 125، 1967، ص 5-33.

² - يراجع "تورنر" E.G. Turner The Typology of the early codex، ص 78،
³ - من الأليق أن نحتفظ بكلمة "شارة المزمة" للدلالة على الإمضاءات أو التدوينات المشخصة التي كان يضعها النساخ وحتى المصححون على الصفحات المكتوبة من أجل توثيقها. وسنرى ذلك فيما يلي (ص 262 و 294)، وعلى خلاف ما اعتاده أغلب علماء المخطوطات ومؤرخي الكتاب من تداول معجمي، سنرغب عن استعمال كلمة "شارة المزمة" للدلالة على الضروب العديدة لترقيم الملازم والصفحات وذلك هدفا إلى الوضوح، ولكي نتجنب تعدد المعاني لكلمة واحدة.

على ترقيم كل ملزمة من ملازم المخطوط في المكان نفسه بعنصر ينتمي إلى متوالية من الشارات المتصاعدة.

وتوجد ضمن هاته الأنماط من الترقيم البسيط متغيرات كثيرة. يقوم الأكثر شيوعا منها على نسخ عدد ما على ظهر الصحيفة الأخيرة من كل ملزمة (تنظر اللوحة XX)، وغالبا ما يكتب هذا العدد بحروف رومانية صغيرة، ويثبت في وسط الطرة السفلى كما يمكن أن نعاين ذلك في المخطوط بروكسيل خ.م.، 1817 و 2411 و II1052¹. ويمكن أن يكون قد كُتب، في هاته الحالة، الناسخ وهو ما تعكسه نوعية الخطوط². وفي أحيان أخرى، ينسخ صانع آخر غير الناسخ (تنظر اللوحة VIII) هذا العدد في شكل كبير، ويمكن أن يزخرف بزخارف متنوعة (تنظر اللوحة IX و 5) تكون في بعض الأحيان غاية في الدقة³. ويحدث أن يكتب الرقم الترتيبي في آخر المزمة

¹ - يحتوي المخطوط B.R.، 1817 (ق12) على نسخة من la panormia d'Ives de chartres (يراجع "جوزيف فان دن غين"، المرجع السابق، 4، ص 12 إحالة 2501؛ والمخطوط 2411 وهو نسخة مشروحة، مؤرخة في القرن 13م، للإنجيل حسب القديس متى Matthieu (ينظر المرجع السابق، I، ص 72، إحالة 147) ويضم المخطوط، II، 1052، شذرات من الكتاب المقدس مكتوبة في القرن 8م وفي القرن 13م يراجع "لوي" E.A. Lowe "الكتب اللاتينية القديمة" X Codices latini antiquiores، ص 32، إحالة 1550.

² - يجعلنا التشابه بين كتابة النص والرقم إضافة إلى المماثلة بين الأمددة في الشواهد الثلاثة التي قدمناها نذهب إلى أن الناسخ هو نفسه الذي قام بالترقيم. ويؤكد لنا المخطوط بروكسيل خ.م.، 10260-63 B.R. (وهو نسخة في القرن 11م من آثار "بيدو" Béde والقديس "جيروم" Saint Jérôme أن النساخ أنجزوا في بعض الأحيان ترقيم الملازم وأنجزوا الزخرفة التي كانت تصاحبها مادام أن رسم رأس كلب في الصحيفة 167 ظ إنما هي تمديد لحرف g المائل في النص (تنظر لوحة 5).

³ - يتكون كل رقم من أرقام الملازم في المخطوط، B.R.، 10260-63 الذي هو موضوع الحديث (ينظر "ج فان دن غين" المرجع السابق II 77-78 إحالة 1002) من شكل يمثل

عوض بدايتها، ويلاحظ هذا الترتيب النادر الوجود والذي لا يقل منطقاً عن سابقه، في المخطوط. بروكسيل، B.R., 1831-33 (تنظر اللوحة X) ، وفي الصحائف 83 و 89 من المخطوط B.R., 3936-7 حيث إن أغلب الصحائف تحمل الترتيب في وسط الطرة السفلى في ظهر الصحيفة الأخيرة. تنظر الصحائف 8 ظ، 24 ظ، 40 ظ، 48 ظ إلخ، ولكن نجد فيه أن العدد يقرأ في وجه أول صحيفة من الملزمة مرتين ولكن في الصحيفة 9 وبداية الملزمة الثانية. وفي الصحيفة 81 وبداية الملزمة الحادية عشر). ولقد استخدمت حروف الأبجدية بدورها محل الأعداد في ترتيب الملازم (تنظر لوحة XLII). تشكل هاته الحروف نظاماً أقل انتشاراً من الأعداد مع أنها لا تقل عنها دقة وإجرائية - وتكتب عادة في وسط الطرة السفلى في نهاية الملزمة (كما هو الأمر في المخطوط B.R., II 1011 الملزمة أو في بداية الملزمة ينظر المخطوط باريز B.N.n.acq.fr. 1158، والمخطوط باريز، خزنة الأرسونال 3147) حيث كتبت الحروف المرقمة لسبعيات المخطوط بمداد أكثر وضوحاً من مداد النص. وكتبت حروف الصيغتين 156 و 155 من المخطوط 48-17740 بالأحمر ولاشك أن الذي كتبها إنما هو كاتب العناوين.

حيواناً أو شخصية خرافية أو أسطورية مستوحاة من أسباب متعلقة بعلم الفلك. ومن المهم أن نعين هنا بشكل خاص شكل تنين في الصحيفة 8 ظ وهرقل في الصحيفة 136 ظ (يراجع "لاييار" M.R lapierre، Les signatures astronomiques. Art et codicologie. des cahiers du ms. B.R.10260-63 de l'abbaye liégeoise de saint - laurent، في Quarendo، ع: 4، 1974، ص 274-281.

ويمكن أيضاً أن يحصل في هذا النوع من الترقيم بعض الاختلال: وهكذا نجد في المخطوط بروكسيل B.R., II 956 أن الحرف قد كتب بالأحمر في كل مكان من المخطوط في آخر صحيفة الملزمة ماعدا الصحيفة 25 وإذ يقابل حرف (d) فيها حرف (c) من الصحيفة 24 ظ، ويقابل الحرف (o) في الصحيفة 105 والحرف (n) في الصحيفة 104 ظ) وهناك اختلال في الصحيفة 129 و (التي هي أول صحيفة من الملزمة الأخيرة).

ووظفت أيضاً ضمن نمط الترقيم البسيط علامات متنوعة أخرى من مثل الصلاب (تنظر الصحيفة 25 من المخطوط بروكسيل، B.R., 19600)؛ والدوائر (تنظر الصحيفة 21 من المخطوط. باريز، خزنة الأرسونال 3521)، والمخطوط والنجوم، إلخ أو أننا نجد أيضاً متاليات مرتبة من الأشكال أو حتى من الكلمات. ونلاحظ على سبيل المثال (مثال شاذ) أن السبعيات الثلاثة الأولى من المخطوط باريز. B.R., lat. 3528. قد رقت بالكلمات الأولى من Pater : Pater (في الصحيفة 1 وتنظر اللوحة 6) Noster (في الصحيفة 15) وأيضاً (في الصحيفة 27).

ونلاحظ في هذا المخطوط الباريزي أن نسق ترقيم الملزمة لا يوجد وحده، مادام أن الإشارات (Pater) التي تمت الإشارة إليها والتي توجد في بدايات الملازم، قد تصدرتها تعقيبية في الصيغتين 14 ظ و 26 ظ. وليس هذا النوع من التكرار للمعطيات

1- يراجع "جان فيزان" J.Vezin "علم الخطوط القديمة وعلم المخطوطات"، Paléographie et codicologie في "دليل المدرسة التطبيقية للدراسات العليا"، القسم الرابع، "العلوم التاريخية والفيلولوجية"، 109، 1976، 1977، ص 496.

نفسها (أي الإشارة إلى الانتقال من ملزمة إلى أخرى) نادرا في المخطوطات، حتى إننا يمكن أن نؤكد أن أساليب ترقيم الملازم تكون زائدة بحسب ضروبها المتنوعة. فتارة نجد أن هناك رقما وتعقيب في الملازم على جهة الظهر من صحائفها الأخيرة (تنظر الصحيفة 90 من المخطوط بروكسيل B.R., II 933 التي أعيدت في اللوحة IV) وطورا تحمل الملازم رقما في بدايتها، وتعقيب في نهايتها (كما هو الأمر في المخطوط باريز، خزانة الأرسونال 3521 حيث ضاعت عدد من الأعداد ومن التعقيبات بسبب التقرض). وطورا آخر نجد أن رقم الترتيب تكرر في بداية ونهاية كل ملزمة¹ كما يتوضح ذلك في المخطوط بروكسيل، B.R., II 1093 (تنظر لوحة IX).

ونادرا ما يكون الحشو في الترتيب البسيط قائما على ثلاثة عناصر. وهكذا ففي بعض نهايات ملزمة المخطوط بروكسيل B.R., 19600 (تنظر الصحائف 56 و 140 و 112) يمكن أن نلاحظ تجاور ثلاثة أشكال من العدد: حرف (موجود في وسط الطرة السفلى)، وعدد روماني صغير (مثبت في يمين هاته الطرة) والحرف Q (المثبت في اليسار)، والذي يعني "رباعية" Quaternio، والذي رقم في كل مرة بطريقة مختلفة².

¹ يدل هذا النوع من الترتيب، في بعض الحالات، على اختلال غريب. وهكذا تحمل الرباعية الرابعة في المخطوط بروكسيل، B.R., 4785- العدد v في الصحيفة 48، بيد أنها تحمل العدد viij في الصحيفة 49، وفي الصحيفة 56. ويظهر لنا من خلال الانتقال من الملزمة الرابعة عشر إلى الملزمة الخامسة عشر أن الكراس قد عرف نقصا عبر الزمن مادام أن الرقم xx للصحيفة 125 يقابل الرقم xxij من الصحيفة 126. و
² استدارت ثلاث نقط بالحرف 'q' وفي الصحيفة 56؛ وعلاه الحرف 'i' وفي الصحيفة 104. أثبتت مع 'q' نقطة واحدة موجودة في اليمين؛ وفي الصحيفة 112 استدارت بـ 'q' نقطتان، استقرت واحدة في اليمين والأخرى في اليسار.

إن وسائل العد في الأنماط التي أتينا على وصفها لا تهتم إلا بترتيب الملازم فيما بينها. ويتجلى عيبها في كونها تجيز قلب الصحائف داخل الملزمة (باستثناء الصحيفة المزدوجة الخارجية). وقد فكر الصانع في أسلوب من "الترقيم المزدوج" الذي يجمع بين الطرق المؤدية إلى الترتيب الجيد للملازم داخل المخطوط والتنظيم الجيد للصحائف داخل كل ملزمة، وذلك درءا لهذا الشين الكبير. ويبدو أن استعمال الترتيب المزدوج قد ظهر في القرن 13م، في اللحظة التي كثر فيها المساهمون في صنع المخطوط (النسخ، كاتبو العناوين، راسمو الحروف، المزخرفون) وتزايدت في موازاة مع ذلك إمكانية التشويش في ترتيب الصحائف¹. ووصل هذا الترتيب إلى أوجه في القرن 15 م. واستعمل لمدة طويلة في تهيئ المطبوعات الاستهلالية، والكتب المطبوعة.

إن أشكال الترتيب المزدوج عديدة². وتعتمد أبسط هاته الأشكال إلى الجمع ما بين التعقيب (في ظهر الصحيفة الأخيرة من الملزمة السابقة) و الترتيب بالمخطوط³، أو بالدوائر الصغيرة⁴، أو بالأعداد⁵ المكتوبة في وجه الصحائف الموجودة قبل الخيط (تكون عادة في الجزء اليميني من الطرة السفلى)، وتزايد بحسب الترتيب الحسابي العادي.

¹ يراجع "جان فيزان" J.Vezin، المرجع السابق، ص. 495-496.
² يراجع "بوزولو" C.Bozzolo "وأورنطو" E.Ornato، "ثلاث محاولات في علم المخطوطات الكمي" ص. 168-170 و 203-204.
³ انظر الصحائف من 125 إلى 128 من المخطوط بروكسيل خ.م، B.R., 419-20 التي رقت حسب التوالي التالي /، //، ///، *.
⁴ انظر الصحائف من 249 إلى 259 من المخطوط باريز خ.و، رقم الاقتناء الفرنسي B.N.n.acq.Fr. 10128 والتي رقت كما يلي: 0000,000,00,0.

إلا أن نمط الترقيم الأكثر شيوعاً يرتكز على الموازنة بين حرف يرقم الملزمة، وعدد روماني صغير يعود إلى وضع الصحيفة في الجزء الأولي من الملزمة وفق الترتيب الآتي: ai, aii, aiii, aiiij في الرابعة الأولى وفي الرابعة الثانية bi, bii, biii, biiij. وسنرى أمثلة واضحة لهذا النظام في المخطوطات باريز، Fr. 2375، B.R.؛ 36؛ 3501 وفي الصحف 153 و 358 من المخطوط بروكسيل 99-9195 B.R.؛ (سداسية)، والصحف 1 و 150 من المخطوط 240 B.R.؛ (خماسيات) الخ (تنظر أيضاً اللوحة 21). وتسبق التعقبة هاته، في حالات كثيرة، الحروف المرقمة في الملزمة الأولى (تنظر الصحف 36 ظ - 37 و 180 ظ - 81 و من المخطوط 66-4351 B.R.؛). فهناك إذن حشو أو تكرار غير مفيد في علامات الانتقال².

ونجد في بعض الأحيان أيضاً تكراراً غير مقصود للعلامات نفسها أو للأنماط نفسها من العلامات، فقد رقت الرابعة الرابعة والخامسة من المخطوط بروكسيل 419-420 B.R.؛ مثلاً بما يلي D1 و D2 و D3 و D4 (تنظر الصحف 29 و إلى

¹ انظر الصحف: 61 إلى 65 و 96 إلى 101 و 108 و 113 و 120 و إلى 125 و 144 و إلى 149 و من المخطوط باريز 14312 lat. B.R.؛.
² ليس هناك حشو في المخطوطات المرقمة من مثل المخطوط باريز خ.م.، لاتيني 1432 lat. B.N.؛ حيث استعملت التعقبة لترتيب الملازم، ورتبت الصحف الأولى (السداسيات) عن طريق الأعداد (من i إلى vi)، والحروف (من a إلى f) أو العلامات (من o إلى oooooo). وبالمقابل، فإننا نلاحظ ضرباً آخر من الحشو في المخطوط باريز خ.و.، لاتيني 13836 lat. B.N.؛ حيث رقت الملازم مرتين عن طريق علامات معينة، وعن طريق الجمع بين الأعداد والحروف (تحمل الصحف 53 و - 56 و مثلاً الإشارات i, ii, iii, iiij و 1h, 2h, 3h, 4h).

32 و 37 و إلى 40) بينما نجد أن الصحف 45 و إلى 48 و تحمل الإشارات الآتية: e1 و e2 و e3 و e4، وتحمل الصحف 53 و - 56 و الإشارات ei, eii, eiii, eiiij. ولتفادي الوقوع في مثل هاته الأخطاء، لجأ رؤساء المحترفات الذين كانوا في الغالب هم واضعي الترقيم¹ إلى استعمال "الترقيم المتصل" أو "الترقيم بالصحيفة" وفق القاعدة a-d أو i-vj في الملزمة الأولى، و e-h أو vij - xij في الملزمة الثانية إلخ...² أو حسب نمط ترقيم الصحف المتقابلة بالحروف a-a, b-b, c-c إلخ ويشكل هذا الشكل حالة نادرة جداً³.

¹ كان إنجاز الترقيم المزدوج يقوم به عادة المسؤول عن النسخة في السكريتريوم (دار النسخة) أو في المحترف. وكانت تكتب الحروف والأعداد بواسطة مداد آخر غير مداد النسخ (يكون في بعض الأحيان بالأحمر كما هو الأمر في المخطوطات بروكسيل 81-2277، 5612، 956 II، 1126 II وباريز 2959 lat. B.R.؛ لـ "سانت جنيفيف" Sainte Geneviève 588 والكتابة كانت تنجز بخط خطي. وكانت تشهد كتابة الحروف والأعداد في الغالب على التمايز بين الخطوط.
² انظر الأمثلة التي استشهد بها "بوزولو" C.Bozzolo و "أرنطو" E.Ornato المرجع السابق، ص. 203. ففي المخطوط باريز، "سانت جنيفيف" 588 Sainte Geneviève، نجد أن النسق -الذي يرضخ للمعايير نفسها- مختلف بعض الشيء. فالصحف الستة الأولى من كل سداسية مرقمة بالحروف a و b و c و d و e و f متبوعة بعلامة صغيرة تخصص كل واحد من الملازم. وبالإضافة إلى ذلك، تحمل كل الصحف (الأولى والأخيرة) من الملازم التالية؛ الملزمة الثانية (الصحف من 13 إلى 24 و)، والملزمة العاشرة (الصحف 103 إلى 120 و)، والملزمة الحادية عشر (الصحيفة 121 إلى 132 و) رقماً ترتيبياً.
³ يصلح هذا الأسلوب بشكل خاص لترتيب الصحف الواهية التماسك (يراجع "فان بالبيرغ" E.Van Balberghe، Repères de mise en place pour l'insertion d'un feuillet à l'intérieur d'un cahier في مجلة سكريتريوم ع: 1981، 35 ص 294 و 295 ونجد ذلك في الصحف 37 ظ إلى 52 ظ و 62 ظ إلى 94 ظ من المخطوط بروكسيل 48-11740 B.R. أي في الملزمة الخامسة والسادسة، والسابعة، والثامنة، والتاسعة، والعاشرة.

ونجد في مخطوطات العصور الوسطى ضرباً آخر من ترقيم الملازم والصحائف نسميه "الترقيم بالصحائف المزدوجة" وقد امتزج هذا الضرب من العد حسب "بوزولو" و"أورنطو" بتقنية ترتيب الصفحات (تنظر الصحيفتان 94 - 95)؛ ومادامت الصحائف المزدوجة تكون ملتحة في لحظة خياطة الملازم فإن فحص ترتيبها السوي لم يكن لينجز إلا عبر صحيفة في كل زوج من الصحائف. لذلك، نلاحظ في عدد مهم من الكتب أن الإشارات a1, a2, a3, b1, b2, b3 إلخ لم توضع إلا على صحيفة في كل اثنين، وذلك قبل الخيط. ومن شواهد هذه الظاهرة المخطوطان، بروكسيل 81-227؛ B.R.² و14042-52 (في الصحائف من 140 إلى 168) وكذلك المخطوط 5612؛ B.R.، حيث توجد تعقيبية في نهاية كل ملزمة إلى جانب الترقيم الذي ذكرناه.

وتوخيا لنفس الهدف نزع الصنائع إلى ترقيم الصحائف المزدوجة بواسطة التعقيبات في العصر الوسيط. وهكذا زودت السداسيات الكائنة ما بين الصحيفة 128 و227 من المخطوط بروكسيل 86-2382؛ B.R. بتعقيبية في ظهر الصحيفة الثانية والرابعة والثانية عشر، واستعملت هاته التعقيبية للترتيب الداخلي للملازم والصحائف³.

¹ - يراجع "بوزولو" C.Bozzolo و "أورنطو" E.Ornato المرجع السابق. ص، 170.
² - كتبت أرقام الملازم والصحائف في هذا الكراس بالمداد الأسود (الصحائف من 4 و إلى 52، ومن 180 إلى 353). وبالمداد الأحمر (الصحائف من 60 إلى 76). وقد ارتكب كاتب هذا الترقيم خطأ بسيطاً مادام أنه قد انتقل من d3 (الصحيفة 40) إلى f1 (الصحيفة 48) حاذفاً بذلك لائحة الحرف e.
³ - غالباً ما تم وضع التعقيبات في وسط الملزمة نفسها للإشارة إلى الترتيب الدقيق للصحائف وتنتمى النصوص. و سبق أن أشرنا سابقاً (ينظر هامش 3 ص 114) إلى حالة المخطوط باريز، خ.و، لاتيني B.N. lat, 2690 الذي توجد فيه ثلاثة نماذج من التعقيبات الداخلية

وستتصدى أخيراً توخياً للحصر والشمولية، لنموذج مخطوطين نجد فيهما نظام الترقيم المزدوج زائداً مادام قد استعملت فيهما ثلاثة أساليب مختلفة من العد. والراجع أن هاته الأساليب قد أضيفت الواحدة إلى الأخرى على مر الزمن، فالصحائف من 133 و إلى 136 من المخطوط خ.م.، 20-419¹ تضم - بعد تعقيبية الصحيفة 132 ظ- نظام الترقيم بالحرف P1, P2, P3, P4، وكذلك طريقة العد بالأشرطة /, /, /, /, *. وكل الرباعيات في المخطوط خ.م.، 10419² مرقمة طبقاً لطريقة العد ai-aiiij، ويحمل ظهر آخر صحيفة من كل ملزمة تعقيبية متبوعة برقم الملزمة. (من مثل vj (كراس) في الصحيفة 48 ظ).

ختاماً نقول إن عالم المخطوطات سيسعى، باستعانت به بكل الوسائل الموضوعة رهن إشارته، إلى تحديد تركيب كل ملزمة من السفر، سيسعى إلى تحديد الترتيب الحاصل بين ملازم هذا الأخير، لأن صناعة الملازم تندرج في إطار العمليات الأولى

(تنظر اللوحة XLII) ويمكن أن نضيف إلى هذا المثال الواضح ذاك الذي يقدمه لنا المخطوط بروكسيل خ.م.، B.R. III 119، حيث توجد تعقيبية في كل الصحائف انطلاقاً من الصحيفة 226 و إلى النهاية 243 ظ (باستثناء الصحيفة 228 ظ) مثلما هو الأمر في المخطوط باريز B.R. lat; 3528، حيث تضم كل الملازم انطلاقاً من الملزمة الثالثة تعقيبات داخلية، بل إننا نجد تعقيبية على جهة الوجه من إحدى الصحائف (الصحيفة 74) وتحيل هذه التعقيبية إلى تنمة النص الكائن في ظهر الصحيفة نفسها!

¹ - نسخة من كتاب (la summa contra gentes) لـ "القديس توماس داكاس" Saint Thomas d'Aquin تعود، حسب نهاية المخطوط، إلى 1456 (يراجع "جوزيف فان دن غين" J. Van Den Gheyn، المرجع السابق، III ص 81-83 إحالة 358).
² - نسخة من كتاب "خطاب حول استبدادية جان يوتي" Discours sur le tyrannicide de Jean Petit تعود إلى بداية القرن الخامس عشر الميلادي (يراجع "بايو" A.Bayot، "فهرس المخطوطات الفرنسية في الخزنة الملكية في بلجيكا" Catalogue des manuscrits français de la Bibliothèque Royale de Belgique ص 152).

لصناعة المخطوط. ويجب على عالم المخطوطات أن يحدد بأقصى الضبط والوضوح
الممكنين الظواهر - العادية أو الشاذة - المرتبطة بصناعة الكتاب. ومن المفيد أن ينجز
في الحالات الصعبة رسوم بيانية تصف الحالات المعقدة ويحفظ بهاته الرسوم في المتناول
كي تساعده في حل القضايا الأخرى التي يطرحها كل وصف متعلق بعلم المخطوطات.

الفصل الرابع

الطي باعتباره أسلوباً في صناعة الملزمة

قدمنا في الفصل السابق أهم مبادئ قاعدة "المقابلة" أو قاعدة "غريغوري"
(تنظر 92-93). وقد لجأ صناع الملازم في العصور الوسطى إلى أسلوب الطي من أجل
احترام هاته القاعدة. وكانوا، في إنجاز عملية الطي هاته، يسطون الجهة نفسها من
الجلد انطلاقاً من الطية الأولى وفي كل طية إضافية، ويضعون هاته الجهات المتشابهة
وجهاً لوجه. وكانوا يلجأون بهاته الطريقة إلى وسيلة سهلة وعملية وأكيدة لتحقيق
الترتيب التام للصحائف في ثنائيات متوالية.

وتكشف بقايا الطي في العديد من الحالات. وتلاحظ هاته البقايا، في غالب
الأحيان، في مخطوطات القرن الحادي عشر والثاني عشر والثالث عشر، حيث إن
أوراقها تحتفظ في بعض الأحيان، وكما سنلاحظ ذلك لاحقاً، بقرائن مفحمة على
عملية الطي. ونشير هنا إلى أن اكتشاف هذه التقنية أمر حديث: فقد عرضت لأول
مرة في مقال نشر في مجلة "سكريتريوم"¹ ثم قدمت بشكل كامل في "تمهيد إلى لعلم

¹ - يراجع "ليون جيلسن" L. Gilissen، "la composition des cahiers, le pliage du parchemin et l'imposition في مجلة "سكريتريوم" ع: 26، 1972، ص 33-3 و
لوحة 1-8.

المخطوطات¹ وسنعود مباشرة إلى هذا الكتاب، مادامت ظاهرة الطي نفسها والطريقة التي قدمت بها لم يتم البحث فيها أو مناقشتها².

إن الأعمال الأكثر سهولة في الإنجاز غالبا ما تكون هي الأكثر صعوبة في التفسير الشفهي البين. لذلك، سنستعمل في العرض الذي يلي أشكالا وصيغا تتكامل بشكل مفيد مع المعطيات التي سنقدمها. وسنرى أن النظام المقدم لتمثيل أشكال الطي يقترح ضربا من الكسر الحسابي الذي تحيل أعداد صورة كسره ومخرجه إلى أرقام الصحائف. ويشكل الخط الفاصل بين هذين العددين حافة الرأس (أو حافة الجزء الفوقي) من هاته الصحائف، وسنرجع أيضا، في حدود الممكن، إلى المفردات التقنية المستعملة في المطبعة بدلا من أن نكثر من المصطلحات الجديدة. وهكذا سنسمي الجهة الأولى كما هو الشأن في أوساط الكتاب المطبوع جهة الرق أو جهة صحيفة الورق³. التي تشكل الصفحة 1 (أو الصحيفة 1) في كل ملزمة ضمن الكتاب المخطوط⁴.

1- يراجع "ليون جليسان" L.Gilissen، تمهيد لعلم المخطوطات "Prolégomènes à la codicologie" ص 26-35.

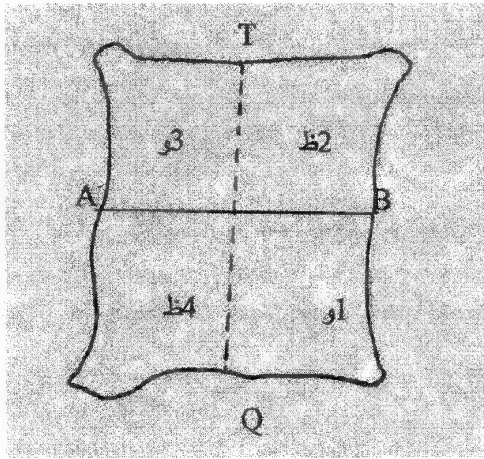
2- ينظر بيانات "تمهيد لعلم المخطوطات" التي أنجز لوائحها "بيار جودون" P.Jodogne في : calames et cahiers.Mélanges de codicologie et de paléographie offerts à léon Gilissen, pp.11-12.

3- سوف لن نتحدث في هذا الفصل عن أشكال طي الملازم المصنوعة من الورق، والتي هي سهلة في الملاحظة والضبط (دمغة الأسلاك المعدنية، و آثار الأسلاك النحاسية، والعلامات) فقد عالج هذا الموضوع "بوزولو" C.Bozzolo و "أورناتو" E.Ornato بشكل جيد وكامل في : "ثلاث محاولات في علم المخطوطات الكمي"، trois essais de codicologie quantitative ص 133-154.

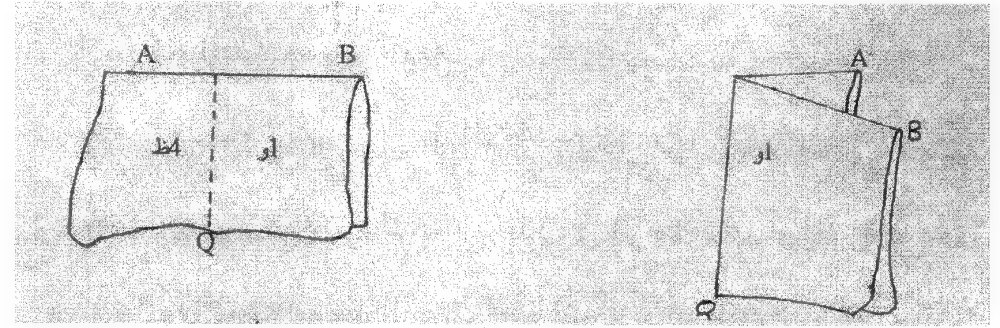
4- حينما نفحص الملازم بغاية التأكد من تطبيق قاعدة "غريغوري" سوف لن نغفل تسجيل ما إذا كانت الجهة الأولى في ملزمة ذات صحائف رقية جهة عليا أو جهة سفلى. ولقد ألف الصانع في المخطوطات "الكارولنجية" أن يرتبوا الجهة العليا خارج الملزمة. (يراجع "جان فيزان"، J.Vezin "الإنجاز المادي للمخطوطات اللاتينية خلال أوائل العصر الوسيط"، La réalisation matérielle des manuscrits latin pendant le haut Moyen Age في مجلة "كوديكولوجيا"، ع 2: 1978، ص 27.

1- الطي بقطع الربع

تطابق الكيفية التي يرجح أنها الأكثر ترددا في طي ورقة بقطع الربع الصيغة 32/41. وتعطي هاته الكيفية "ثنائية". ونقول، في شرحنا لذلك، إن جلد الرق يطوى في المرة الأولى تعامدا مع فقار الحيوان (الطية الممثلة بالخط A-B على الشكل 18)، بشكل تظهر فيه الصحيفتان 1 و 4 وظ في الفوق (شكل 19). وبعد ذلك نظوي الصحيفتين 3 و 4 وراء الصحيفتين 1 و 2 (ينظر شكل 20) ونحصل على "ثنائية". فهاته الثنائية تخضع تماما للصيغة 32/41 مادام أننا حينما نبسط الصحيفة التي طويت "بقطع الربع" نلاحظ أن الصحائف 1 و 2 وكذلك الصحائف 3 و 4 هي ملتحمة من الرأس الواحدة تلو الأخرى، وأن ترتيب الأعداد في الكسر يأتى بدقة ترتيب الصحائف في الملزمة (ينظر شكل 21).



شكل 18: جلد منبسط قبل صناعة الثنائية

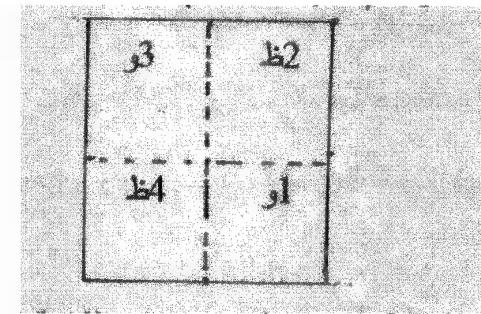


شكل 19: أول طية منجزة

شكل 20: الطية الثانية المنجزة

في الرق لصناعة "ثانية"

في الرق لصناعة "ثانية"



شكل 21: ترتيب الصحائف في الثانية المنجزة

وإذا وجد في الرق علامات اللون وانغراز الشعر (كما قد نرى ذلك في اللوحة 7

التي تصور الصحيفتين 154 و 155 ظ من المخطوط بروكسيل 5473 ; B.R) وآثار

الترميم أو عيوب أخرى. (من مثل الأخاديد التي نلاحظها في الطور اليمنى في اللوحة

XIII) فإنه من الممكن أن نلاحظ في حالة الطي من نوع 32/41 امتداد هاته الآثار

على الصحائف 1 و 2 و 3 و 4 ظ، 3 و 4 ظ، 4 و 4، وهكذا ففي المخطوط بروكسيل 1073

II ; B.R¹ يحتفظ الهامش الفوقي من الصحيفة 46- في الملزمة الرابعة المكونة من الصحيفة 43 و إلى 46 ظ - على علامات الترميم التي تمتد في أعلى الصحيفة 45 و المطابقة للصحيفة 3 و من هذه الثانية المرتبة. بيد أننا نجد في حالات كثيرة أن تقيض حافة الفوق لا تجعلنا نتأكد فورا من الالتحام القديم للصحائف في هذا المكان.

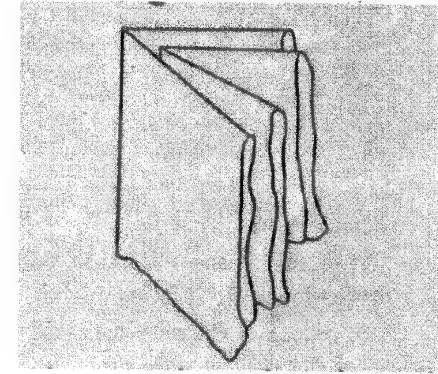
ويمكن أن تظهر حاشية جلد الحيوان الذي استعمل لصناعة الملزمة في الثانية النظرية الشبيهة بتلك التي وقفنا عليها آنفا في الطرة اليمنى وفي الطرة السفلى؛ ولكن لا تظهر في الرأس، حيث قطع محرر الكتب الصحائف الأصلية الملتحمة 1-2 و 3-4.

فالعلماء القروسطيون يعرفون بالتجربة أن حافات الصحائف الرقية غير المنتظمة لا تظهر في رأس السفر² إلا نادرا، وهم لم يكونوا يتنبهون للظاهرة دائما بشكل

¹ - توجد في هذا المخطوط نسخة من Liber exceptionum لـ "رشارد دوسان فيكتور" Richard de saint-Victor، وقد انحدرت من الدير "السيستيرسيني" لأولين أن هينو" (يراجع: Benedictus en zijn monniken in de Nederlanden Aspecten van het monastiek leven in de Nederlanden. Tentoonstellingscatalogus, Gent, Centrum voor kunst en kultuur, 1980, III, p215, n°581 "أندري بوتيمي"، André Boutemy. نسخة جديدة من Status Imperii Iudaici، Aulne وهي نسخة محفوظة في مخطوط "أولن" في Hommages à léon Herrmann بروكسيل "لاتوموس" 1960 Latomus ص 194-204)

² - لا تظهر الحاشية الطبيعية للجلد في رأس الصحائف إلا في الكتب بقطع النصف (يعني في غالب الأحيان في حجم يساوي أو يزيد عن 300 ملم على 420 ملم) ، ولم تكن هناك أوامر في ذهن صنّاع المخطوطات في العصر الوسيط حسب "أورنطو" E.Ornato و "بوزولو" C.Bozzolo تمنع ظهور الحواشي الأصلية في الهامش الفوقي للصحائف (يرجع: المرجع نفسه، ص. 263) وإذا ندر وجود هاته الحالة فلا شك أن ذلك يرجع في غالب الأحيان إلى أن الملازم كانت توحد عن طريق الطي (بقطع الربع أو بقطع الثمن) من أن توحد في وثيقة (بقطع النصف)

جلي. بيد أن حافات الصحائف الرقية كانت تظهر، في غالب الأحيان، في الطرة السفلى واليمنى كما يظهر ذلك المثال الكائن في المخطوط بروكسيل 955 B.R ;¹ والذي أعيد نقله في اللوحة XI. ويسهل علينا كثيرا تفسير هاته الظاهرة حينما نستعيد أننا غالبا ما نحصل على رأس صحائف ملزمة معينة عن طريق طي فرخة رقية كاملة (تنظر مع هذا ملاحظائنا في الصفحات 154-156). ونشير إلى أن الملازم المكونة من ثنائية واحدة هي ملازم قليلة للغاية؛ ولعل "الرابعة" هي الشكل الأكثر استعمالا في الملزمة. إلا أننا يمكن أن نصنع رابعة بدمج ثنائيتين الواحدة في الأخرى كما يوضح ذلك الشكل 22.

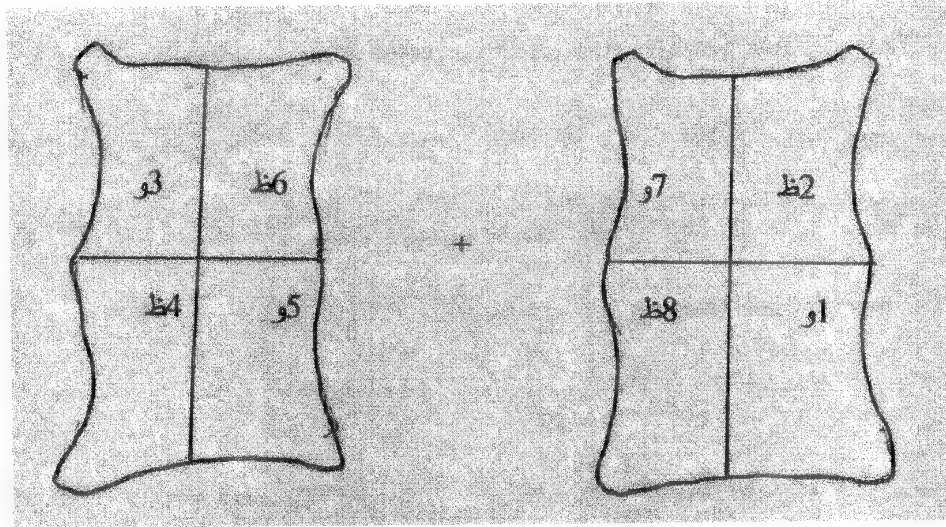


شكل 22: صناعة رابعة معينة عن طريق دمج ثنائيتين

وتتطابق رابعة من هذا القبيل الصيغة "36/45 + 72/81". فصحائفها تنسجم في الواقع مع النظام الذي أسماه "ليون جليسان" L.Gilissen الصيغة A (ينظر شكل 23).

¹ - نسخة لمواظ "سان برنار كليرفو" Saint Bernard clairvaux (يراجع: "فان دن غين" Catalogue J.Van Den Gheyn ، II ص 353-354 إحالة 1447)

ولكن مادام أن هذه الرابعة لا تصدر عن طي مزدوج لقطعة جلدية واحدة، فقد بدا المؤلف "تمهيد لعلم المخطوطات" من المفيد والمشروع أن يسميها رابعة من صورة A². وبين الأس أن الصانع قد استخدم فرختين من الجلد متمايزتين منذ البداية في صناعة الملزمة.

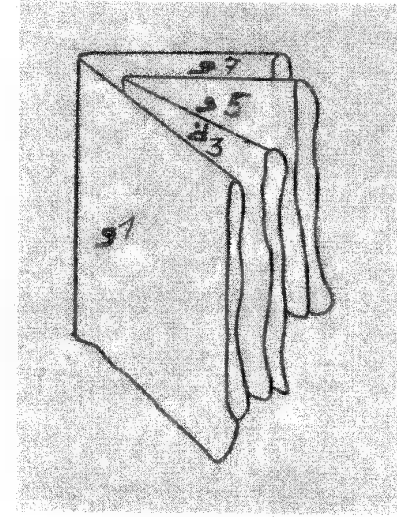


شكل 23: صناعة رابعة من صيغة A²

ويمكن أن تبين، في رابعة مشككة بهذه الطريقة أي الجمع بين ثنائيتين، الوجود الأولى لفرختين من الرق، إذا كانت هناك ثمة علامات أو بصمات تسمح بذلك، ويتعلق الأمر بالثنائية الخارجية للملزمة والتي تضم الصحائف 1-8 و 2-7 حيث يمكننا مشاهدة آثار الالتحام القديم في رأس الصحائف 1و - 2ظ، و 1ظ - 2و، و 7و - 8ظ، و 7ظ - 8و، ويتعلق الأمر أيضا بالثنائية الخارجية المندمجة في الأولى والتي تضم

الصحائف 3-6، و 4-5 حيث تبين آثار الالتحام القديم في رأس الصحائف 3 و 4-ظ3
ظ4، و 5-ظ6، 6-ظ5 و 6-ظ.

إننا نلاحظ أن الحاشية الطبيعية للجلد في رباعية من هذا القبيل يمكن أن تظهر
في كل مكان من الطرة السفلى والطرة اليمنى من الصحائف (ينظر شكل 24) بشرط ألا
تعرض للتقويض.



شكل 24: ظهور الحاشية الطبيعية في رباعية من نموذج A²

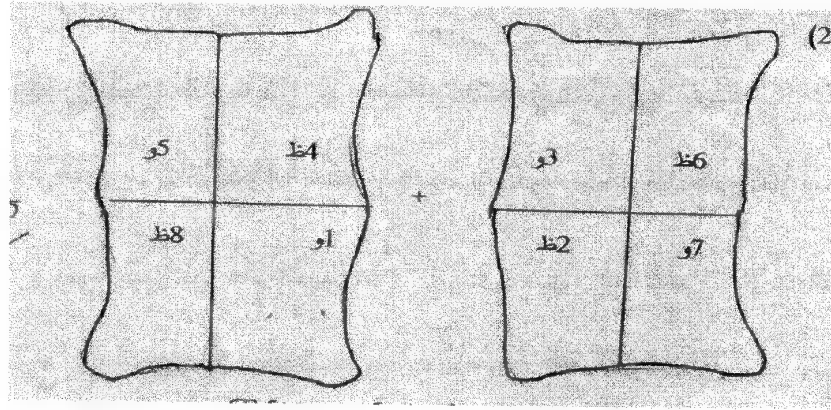
لقد وجدت هذه الصيغة بكثرة في صناعة الرباعية ضمن واقع إنجاز
المخطوطات، ويمكن أن نتأكد من هذا الأمر بفحص العلامات المتبقية على الصحائف
التي كانت ملتصقة من الرأس محللين بشكل خاص حاشية الجلد مثلما هو الأمر في

المخطوط. بروكسيل، B.R ; II 965¹، حيث إن الصحيفتين 49 و 50 المطابقتين
للصحيفتين 1 و 2 من الرباعية الأولية (الملزمة السابعة من المخطوط)، واللتين تلتحمان
من الرأس منذ البداية، يحتفظان في الطرر اليمنى على آثار الحروف الطبيعية للجلد.

ومهما يكن من أمر، فلكي يتمكن عالم المخطوطات من تأكيد أنه بإزاء رباعية
مكونة من فرختين منطويتين من الجلد بقطع الربع، ومتراكبتين الواحدة في الأخرى، يجب
أن تكون الثنائية الخارجية (التي تضم الصحيفتين المزدوجتين 1-8 و 2-7) والثنائية
الداخلية (التي تضم الصحيفتين المزدوجتين 3-6 و 4-5) مختلفتين بشكل واضح.

ويمكن أن ننجز، انطلاقاً من فرختين رقيتين، ضرباً آخر من الرباعيات، يسمى C²
حسب قاموس المصطلحات التي اقترحه "ليون جليسان" L.Gilissen ويكتب 36/27 +
54/81. ولا توجد هذه الصيغة لصناعة الملزمة في الأبحاث الحالية إلا نادراً. ومع ذلك،
فنحن نجد لها مستعملة في المخطوط، باريز، خ.م.، لاتيني B.R .lat.2855².

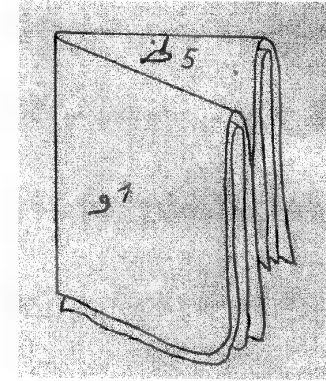
¹- يضم هذا المخطوط المنحدر من دير "كامبرون" Cambron نسخة من L'historia scolastica لـ "بيار لومنجور" D.Le mangeur (يراجع "فان دن غين" J.Van den Gheyn المرجع السابق. I، ص 78 إحالة 165.
²- يراجع "ليون جليسان" Léon Gilissen، "تمهيد لعلم المخطوطات"، ص 28.



شكل 26: صناعة رباعية من صيغة C^2

ومما لاشك فيه أنه يتوجب علينا أن نفسر الندرة النسبية للشواهد الموجودة بخصوص هذه الصيغة من طي الصحائف، والحال أن ملزمة معينة من نمط C^2 لا يمكن أن تكون متجانسة تماما. فإذا كانت الفرختان الرقيتان اللتان استخدمتا في البداية لصناعة الرباعية مختلفتين بشكل بارز (في الشكل واللون إلخ)، فإن القارئ سيعاين هذه الاختلافات أربع مرات حينما يقلب صحائف الملزمة: في الانتقال من 1 ظ إلى 2 و، ومن 3 ظ إلى 4 و، ومن 5 ظ إلى 6 و، ومن 7 ظ إلى 8 و. ونلاحظ، في موازاة مع هذا، أن الانتقال من فرخة إلى أخرى في رباعية من صيغة A^2 لا يحدث إلا مرتين (ينظر شكل 24): في الانتقال من 2 ظ إلى 3 و ومن 6 ظ إلى 7 و.

وهناك سبب آخر يعلل الندرة الكبيرة جدا للملازم من نمط C^2 بالمقارنة مع تلك التي هي من نمط A^2 ، ويتعلق بالصعوبة التي يمكن أن تصادفها في بعض الأحيان في



شكل 25: رباعية من نمط C^2 محصل عليها عن طريق الطي المتزامن للجلدين بقطع

الربيع.

إننا نحصل على ملزمة من نموذج C^2 بطي فرختين رقيتين دفعة واحدة، وبالحركة نفسها كما يظهر ذلك الشكل 25. ونعني بترتيب هذه الملزمة بطريقة تجعل الجهة العليا من الجلد الأول مواجهة للجهة العليا من الجلد الثاني (وستكون الجهة السفلى من الواحدة، من جراء هذا العمل، مواجهة للجهة السفلى من الأخرى). ويمكن في هذه الحالة أن نتأكد من الالتحام الأولي للصحائف عن طريق فحص الآثار أو العلامات الموجودة في الطرر الفوقية في الصحائف 1 و 4 ظ، 1 و 4 و، 2 و 3 ظ، 2 و 3 و، 5 و 8 ظ، 5 و 8 و، 6 و 7 ظ، 6 و 7 و (ينظر شكل 26)

أن نظوي فرختين رقتين يحتمل أن تكونا صلبتين وثخيتين. وسنرى أن هذا العيب نفسه يوجد في الطي بقطع الثمن، بيد أنه يكون بشعا في الطي إلى صيغة C^2 حينما نستعمل فرختين رقتين مختلفتين؛ تختلف صلابتهما وماتهما بشكل واضح جدا¹.

وعموما نقول إن عالم المخطوطات يصادف كثيرا، من ضمن حالات الطي "بقطع الربع" في المخطوطات، الصيغة A^2 . وتقاس صحائف الكتب المكونة حسب هاته الصيغة تقريبا بـ 250 ملم على 350، أو أقل من ذلك أيضا حينما نكون في البداية بإزاء فرختين صغيرتي الحجم. لكننا يمكن أن نعاين أيضا وجود صحائف من حجم 350 ملم على 450 ملم، إذا كانت الصحائف الرقية الأصلية ذات أحجام كبيرة (من مثل 750 ملم على 950 ملم). فأحجام الجلود تختلف باختلاف طبيعة الحيوان (حمل، خروف، جدي، ماعز، خنزير، عجل) وباختلاف سنه (جلد عجل ملبص هو أصغر بطبيعة الحال من جلد عجل طاعن في السن).

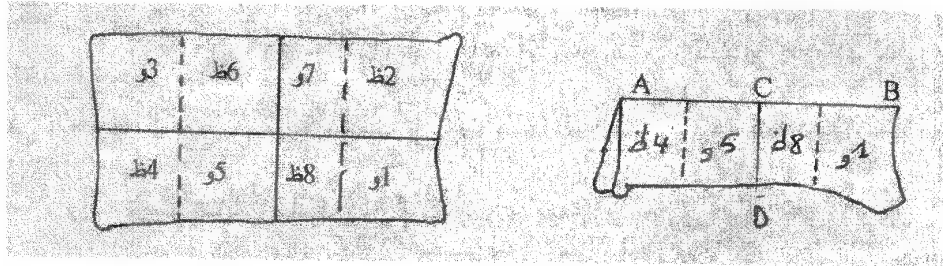
2- الطي بقطع الثمن

يمكن أن نصنع انطلاقا من الفرخة الرقية نفسها أو الورقية الواحدة وعبر عملية الطي ملزمات من ثمان صحائف أو رباعيات. فأساليب الطي الممكنة هي أربعة من حيث العدد. وقد رمز إليها "ليون جلسان" بواسطة الحروف A و B و C و D.

¹ - لقد ناقش "بوزولو" C.Bozzolo و "أورنطو" E.Ornato رأيا من هذا القبيل ورفضوا جزءا منه (يراجع المرجع السابق ص 151).

إن نمط الطي A، الذي نلاحظه في أغلب الأحيان ضمن واقع صنع المخطوطات يطابق الصيغة 3672/4581 (ينظر شكل 27). فالصانع يطوي الجلد أو فرخة الورق في اللحظة الأولى من المحور A-B في الشكل 28 (في موازاة مع فقار الحيوان إذا تعلق الأمر بالرق).

وقد رمز لهاته الطية الأولى بالخط العمودي الذي يفصل صورة الكسر عن مقام الكسر. ويشير هذان المكونان إلى الترتيب والوضع الحقيقي لصفائف الرباعية المنجزة، أي حينما تكون الفرخة الأولية منبسطة.



شكل 28: أول طية منجزة في الرق

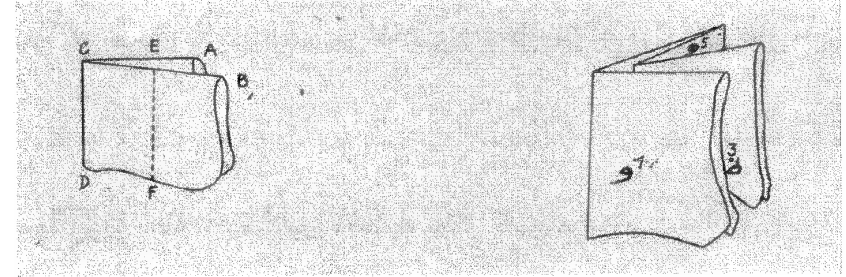
شكل 27: وضعية الصفائف في

رباعية من صيغة A

لصناعة من صيغة A

لكي نصنع رباعية من نمط A فإننا نتصرف بالطريقة الآتية: فبعد أن نظوي الفرخة من المحور A-B (ينظر شكل 28) نظوي الصحيفة المزدوجة التي حصلنا عليها إلى اثنين حسب المحور CD ونطوي الجزء ACD وراء الجزء BCD (ينظر شكل 29)، وهكذا نحصل على صيفتين مزدوجتين، ونطويهما من جديد من الوسط EF ونطوي

الجزء CEFD وراء BEFG. ونحصل على رباعية في تمام الترتيب بإنجاز هاته العملية الثالثة (شكل 30)



شكل 29: طية الرق الثانية

شكل 30: رباعية مصنوعة

لصناعة ملزمة من صيغة A

من صيغة A

ويمكن أن نجد في صحائف الملزمة المنجزة بهاته الطريقة آثارا أو علامات تدل على التحامها القديم من جهة الرأس، بل نجد هاته العلامات في جهة الطرة الخارجية أيضا. وإذا كانت هناك في الرق آثار ممتدة من صحيفة إلى أخرى (مثلما هو الأمر في البقايا الرقية والتجويقات التي تتبين في الصحيفتين 74 و 75 ط في اللوحة 8)، فإن هاته البقايا ستظهر في الصحائف 1 - 2 ط، و 1 ط - 2، و 3 - 4 ط، و 3 ط - 4، و 5 - 6 ط، و 5 ط - 6، و 7 - 8 ط، و 8 ط - 7. وهكذا يمكن أن تظهر في حواشي الصحيفتين 164 و (الصحيفة 5 من الرباعية) و 166 و (الصحيفة 7 من الرباعية) (ضمن الملزمة الحادية والعشرين من المخطوط بروكسيل 73-10264 B.R.)¹

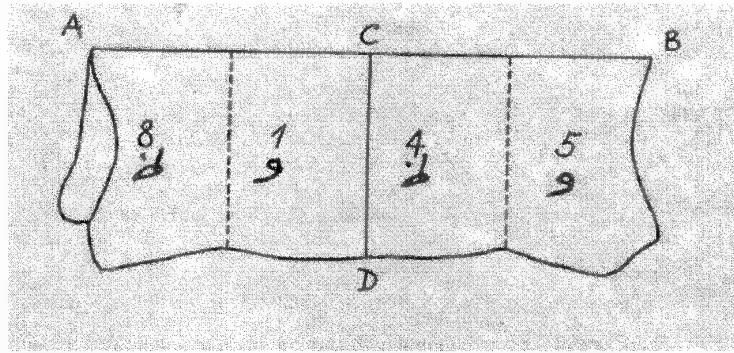
¹ - ينحدر هذا السفر الذي يضم "كتيبات جدلية"، لـ "سان جيروم" Saint Jérôme و "روفان داكيلي" Rufin d'Aquilée من دير "لوب" Lobbes (يراجع "فرانسوا دولبو" Un nouveau catalogue des manuscrits de lobbes aux XI^e et XII^e siècles,

آثار لانغراز الشعر (تنظر اللوحة XII). وتوجد هذه الآثار في الامتداد الطبيعي للصحائف، بعبارة أخرى في رأس الصحيفتين 165 و 167 ط (الصحيفتان 6 ط و 8 ط من الملزمة، الواحدة تلو الأخرى).

ويمكن أيضا أن نكتشف في رباعية من نموذج «A» دلائل الالتحام الأولى للصحائف في الأجزاء القريبة من الطرة اليمنى. ويكتشف الملاحظ المتيقظ إشارات دالة على هذا الالتحام في امتداد الصحائف 5 - 8 ط و 5 ط - 8، و 6 - 7 ط و 6 ط - 7، و من الطرة اليمنى. ففي المخطوط البروكسيلي الذي سبق أن ذكرناه دلائل متشابهة (تنظر اللوحة XII). ويمكن أن نميز في الجزء التحتي من الطرة اليمنى في الصحيفة 165 ط (الصحيفة 6 ط من الرباعية) آثارا لانغراز الشعر تمتد في الصحيفة 166 و (الصحيفة 7 و من الرباعية).

وإذا رجعنا إلى الشكل 30، فنلاحظ أيضا أن الحافة الطبيعية من جلد الذيل والتي غالبا ما تكون غير مستوية تظهر في كل الصحائف وفي الطرر اليسرى للملازم الأربعة الأولى، وذلك في الرباعية المصنوعة حسب الصيغة A. وستكون حوافي الطرر اليمنى من الصحائف 5 و 6 و 7 و 8 مستقيمة بطبيعة الحال، مادام أن تقريرها أو

في مجلة Recherches augustiniennes، ع: 13، 1978 ص 3-36 و 14-1979 ص 191-248؛ و "مانليو سيمونيتي" Manlio Simonetti، Sulla Tradizione، manoscritta delle opere originali di rufino، في مجلة: (Sacris Erudiri)، ع: 9، 1957، ص 5-43.



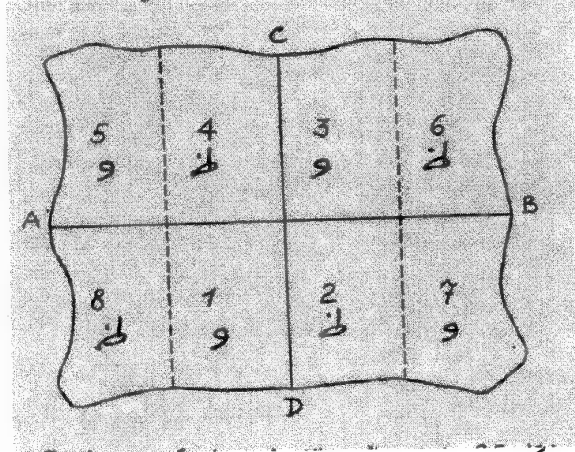
تقطيعها قد حصل في وسط الجلد . وإذا أخذنا مثال المخطوط بروكسيل خ.م.، 73-
B.R., 10264 يمكن أن نلاحظ أن الصفائف الأربعة الأخيرة من الرباعية الواحدة
والعشرين مستوية على الوجه التام (تنظر اللوحة XII) . وفي مقابل ذلك، نلاحظ أن
حاشية رق الصحيفةتين 162 و 163 مقوسة بشكل طبيعي (وأعني بهما الصحيفةتين 3
و 4 من الملزمة) .

وتتشكل الرباعية التي هي من نموذج B والتي تطابق الصيغة 3236/8145 كما
هو الأمر في ملزمة مصنوعة حسب النموذج A انطلاقاً من فرخة أولية واحدة تطوى إلى
ثلاث مرات . ولكي نحصل عليها فإننا نقوم بالعمليات الآتية، نطوي للوهلة الأولى الفرخة
الأصلية إلى اثنين تبعاً للمحور AB الممثل في الشكل 31 (وإذا كانت هاته الصحيفة
مكونة من قطعة جلدية واحدة فإن الطية ستكون مرسومة في موازاة مع العمود الفقري
للحيوان) وبعد ذلك نطوي الصحيفة المزدوجة من المحور CD جاعلين الصحيفة
المزدوجة BCD وراء الصحيفة المزدوجة ACD (ينظر شكل 32) ونجز أخيراً طية
ثالثة في المحور EF ونجعل الجزء EAGF وراء الجزء ECDF (ينظر شكل 33) . وتمثل
الفرخة الأولية حسب ما يظهر في الشكل 34.

شكل 31: أول طية منجزة في مادة الكتابة من أجل صناعة ملزمة من نموذج B
ففي كل رباعية منجزة حسب النموذج B يمكننا أن نسجل آثار الالتحام
الأصلي للصفائف من الطرة الفوقية والطرة اليمنى إذا بقي ذلك ظاهراً . فالآثار الماثلة
في 1 ويمكن أن تمتد إلى 2 ظ، وتلك الموجودة في 1 ظ يمكن أن تمتد إلى 2و، ويمكن أن
تمتد الآثار الموجودة في 3و إلى 4ظ، و3ظ إلى 4و، و5و إلى 6ظ، و5ظ إلى 6و، و7و
إلى 8ظ، و7ظ إلى 8و . وفي الطرة اليمنى يمكن أن تمتد الآثار المتبقية في 1و إلى 4ظ،
وتلك المتبقية على 1ظ يمكن أن تمتد إلى 4و، ويمكن أن تمتد تلك المتبقية على 2و
إلى 3ظ، و2ظ إلى 3و (تنظر مثلاً اللوحة XIV: نلاحظ العديد من آثار الالتحام
السابق في الطرر اليمنى الصحيفةتين 9و و10ظ من المخطوط، بروكسيل خ.م.،
[B.R., 951II] .

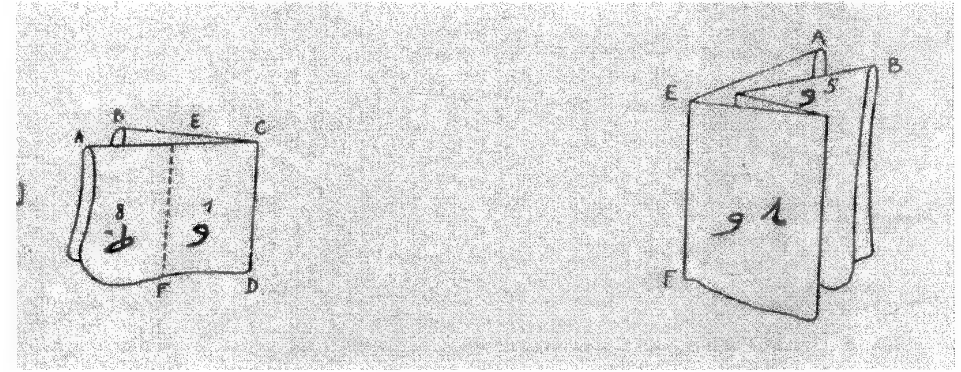
إننا نلاحظ مثالا دالا لرباعية من نموذج B في الملزمة الأولى (الصحائف من 1 إلى 8) من المخطوط بروكسيل B.R. , 2411¹. ونشاهد فيه أن الحاشية الطبيعية للجلد تظهر في الطرة اليمنى من الصحيفتين 5 و 6 ولاسيما أن هناك علاقات جلية في الطرة اليمنى بين الصحيفتين 1 و 4، مادام أن القطاعة غير المنتظمة لحواشي هاتين الصحيفتين متناسقة على الوجه الأكمل، وأن التآكلات الصغيرة التي تظهر في الركن الأسفل اليساري في الصحيفة 1 وتمتد إلى الركن الأسفل اليميني من الصحيفة 4. ومادام أن هذا النوع من الالتحام لا يمكن أن يلحظ إلا في ملزمة ترضخ للخصائص النوعية للطبي من نموذج B (ينظر الجدول ص 151-152) فنحن نستنتج أن هذه الملزمة الأولى من المخطوط خ.م.،

B.R. , 2411 يجب أن تكون قد طويت طبقا لشكل الطي B.



شكل 35: ترتيب الصحائف في رباعية من نموذج C

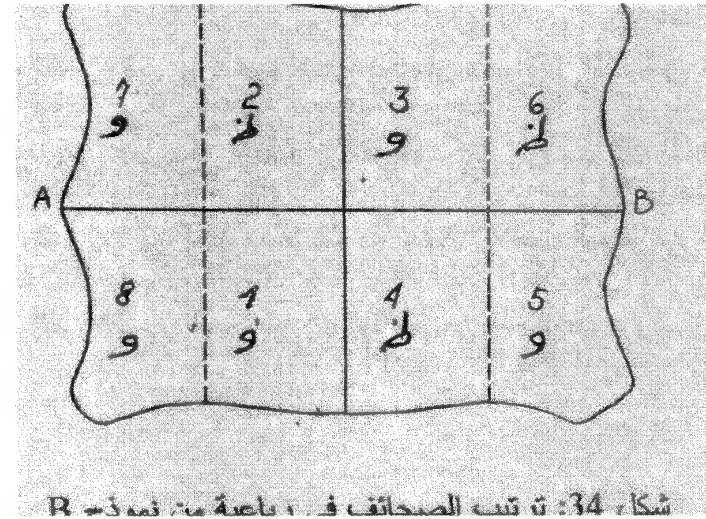
1- نسخة من إنجيل "القديس متى" Saint Mathieu، تعود إلى القرن 13 وحاشيتها (يراجع: "فان دن غين" J. Van den Gheyn، المرجع السابق I ص 72 إحالة 147 و "ليون جلسان" "التجليد الغربي السابق عن 1400" ص 102-108).



شكل 33: رباعية مصنوعة حسب شكل 32: إنجاز طية ثانية على مادة

النموذج B الكتابة لصناعة ملزمة من نموذج B.

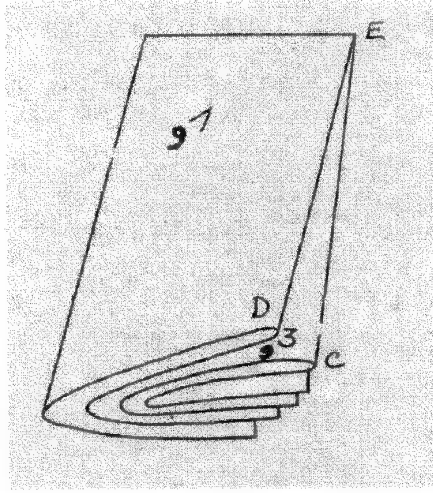
يمكن أن تظهر حاشية الجلد الطبيعية وشكلها غير السوي، كما يمكن أن نلاحظ ذلك بسهولة، في الشكل 33، في الطرة السفلى من كل الصحائف وفي الطرة اليمنى من الصحائف 5 و 6 و 7 و 8.



شكل 34: ترتيب الصحائف في رباعية من نموذج B

شكل 34: ترتيب الصحائف في رباعية من نموذج B

B. فنحن نلاحظ في رأسها آثار التماسك الأولى في الصفحات 1 و - 4 ظ، و 1 ظ - 4 و، و 6 و - 7 ظ، و 6 ظ - 7 و. ويمكن أن نلاحظ هذه العلامات في الطرة اليمنى من الصفحات 1 و - 2 ظ، و 1 ظ - 2 و، و 3 و - 4 ظ، و 3 ظ - 4 و. أما الحاشية الطبيعية للجلد الذي استخدم في صناعة الرق فيمكن أن يظهر في الطرة السفلى من كل الصفحات، وفي الطرة اليسرى من الصفحات 5 و 6 و 7 و 8

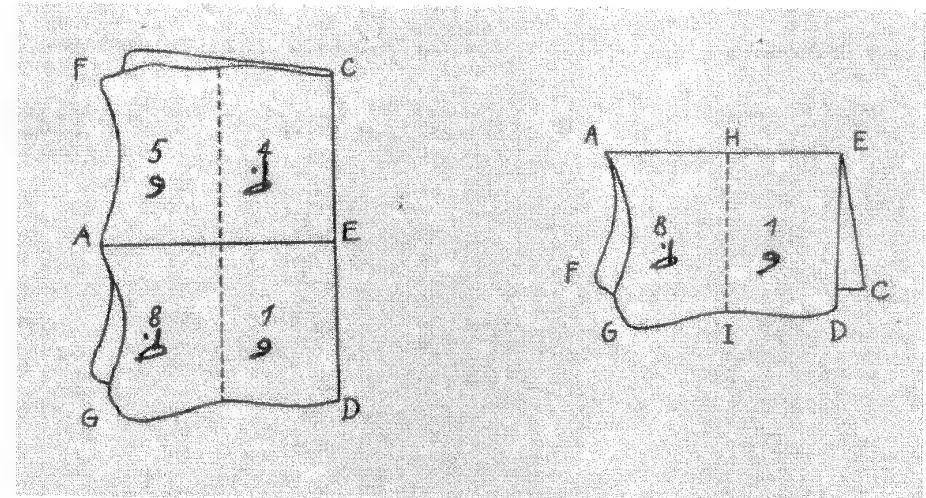


شكل 38: رباعية مصنوعة من نموذج C

ويمكن أن نقف على مثال بين لرباعية مصنوعة حسب النموذج C في الملزمة الرابعة من المخطوط بروكسيل، خ.م.، B.R., II 1052¹. حيث نشاهد فيه أن

¹ يضم هذا المخطوط الذي يعود إلى القرن الثالث عشر والمنتسب إلى دير "أولن" Aulune، أعمالاً لـ "سان برنار دو كليرفو" Saint Bernard de clairvaux، و لـ "غيوم دو سان تيارى" Guillaume de Saint thierry، (يراجع "نلادساي" W.Nlindsay، "بعض المخطوطات القديمة في بلجيكا وهولندا" Some early Manuscripts of Belgium and Holland palaeographia latina، ع: 5-1927-ص 31 و "أنسلم هوست" Bibliotheca Aereldiana. A survez of the manuscripts Anselme Hoste Old catalogues. Editions and studies concerning st.Adred of Rievaulx, la Haye, M.Nijhoff, 1962,p.42).

إن عمليات الطي لصنع رباعية من نموذج C التي توافق الصيغة 5436/8127 مغايرة جداً لتلك المستخدمة لصناعة ملازم من نموذج A و B. إذ نظوي الفرخة للوهلة الأولى من العرض حسب المحور CD من الشكل 35، يعني تعامدياً مع فقار الحيوان في حالة ما إذا كسا بإزاء الرق (تنظر ملاحظتنا في الصفحة 94) ويرد الجزء CBD وراء الجزء CAD (ينظر شكل 36). و نظوي، بعد ذلك، الصحيفة المزدوجة AFCE وراء الصحيفة المزدوجة AFDG ونحصل على الثنائية المثل لها في الشكل 37. فيصل الجزء AHIG وراء الجزء HEDI (ينظر شكل 38).

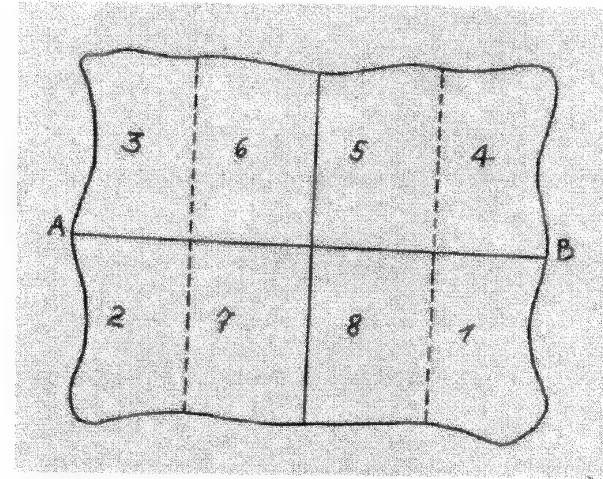


شكل 37: الطية الثانية في الجلد لصناعة شكل 36: الطية الأولى

ملزمة من نموذج C. في الجلد لصناعة ملزمة من نموذج C.

وتظهر في رباعية من هذا القبيل دلائل على الالتحام القديم للصفحات في أماكن مختلفة جداً عن تلك التي يظهرها الوجود المسبق للطيات في الرباعيات من نموذج A و

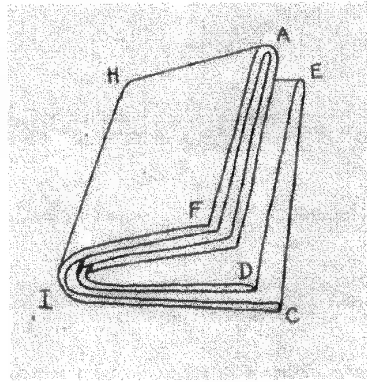
عدم الدقة في قطع حوافي الطرة اليمنى في الصحيفتين 27-28 تدل في الواقع على الالتحام الأولي لهاتين الصحيفتين من جهة الطرة اليمنى (الثالثة والرابعة من الملزمة). مادام أن المادة الورقية الناقصة في الصحيفة 27 تطابق بدقة المادة الورقية الزائدة التي تظهر في الصحيفة 28. ولا يمكن أن نتأكد من التحام الطرة في الصحيفة الثالثة والرابعة من ملزمة معينة إلا في رباعية تستجيب للمعايير المميزة للنموذج C (ينظر الجدول الكائن في الصفحة 151-152)، فالملزمة الرابعة هاته من المخطوط خ.م.، 1052 B.R.، تشكل إذن نتيجة الطي بقطع الثمن الرباعية من نموذج C¹.



شكل 39: ترتيب الصحائف في رباعية من نموذج D.

¹ - وتوجد حالة تشابه هاته الحالة تماماً في الصحيفتين 108 و 109 (الصحيفتان 3 و 4 من الملزمة الرابعة) في المخطوط بروكسيل خ.م.، 3936-37 B.R.، إذ تدل أشكال شريط الحاشية في الجزء السفلي من الطرة اليمنى على الالتحام القديم لهاته الصحائف من هذا المكان.

لا يختلف الطي من نمط D والذي يطابق الصيغة 3654/2781 (ينظر شكل 39) عن النموذج C إلا في الطية الأخيرة. فنحن عوض أن نطوي في واقع الأمر AHIG وراء HEDI (ينظر شكل 37) نطوي AHIG وراء HEDI. وبهاته الطريقة، تصبح الصحيفة 5 و من رباعية النموذج C الصحيفة 1 و من رباعية النموذج D (ينظر شكل 40)



شكل 40: رباعية منجزة من نموذج D

وترتبت عن التغيرات التي أحدثها النموذج D بالمقارنة مع النموذج C نتائج متنوعة. فالصحائف في النموذج D لا تشغل كما تشير إلى ذلك الصيغة D 2781 3654/ الوضع نفسه في الرباعيات من نموذج C الذي صيغته 5436/8127. وإذا أمكننا أن نعين آثار الالتحام الأولي في الأمكنة نفسها من رأس الصحائف (أي في الصحائف 1 و - 4 ظ و 1 ظ - 4 و 2 و - 3 ظ و 2 ظ - 3 و 5 و - 8 ظ و 5 و 6 و - 7 ظ و 6 ظ و 7 و) فنحن نلاحظها بخلاف في الطرة اليمنى على صحائف الجزء الخلفي من الملزمة. بعبارة أخرى، في امتداد الصحائف 5 و - 6 ظ و 5 ظ - 6 و 7 و -

8ظ و 7ظ - 8و. أما فيما يتعلق بالحاشية الطبيعية، فإنها تظهر في الطرة السفلى من كل صحائف الرباعية وفي الطرة اليمنى من الصحائف 1 و 2 و 3 و 4.

فنحن لا نصادف النموذج D حسب "ليون جليسان" L.Gilissen إلا في حالات نادرة. ومع ذلك فقد أشار ليون جليسان نفسه إلى حضوره في المخطوطات، بروكسيل خ.م. 951 II و B.R. (تنظر لوحة XXII). و 955 (تنظر لوحة XIII). (XIV) وفي المخطوطات 1052 و 1058 و 1141 وخاصة 1084²، حيث يمتد الكشط الذي تحدته الأداة بشكل واضح في أسفل الصحيفة 45 و (الصحيفة الخامسة من الرباعية) إلى أسفل الصحيفة 46 (الصحيفة السادسة من الملزمة). وهو ما يشكل دليلا على الالتحام السابق للطرة اليمنى من الصحيفة 5 و 6ظ من الرباعية السادسة للمخطوط الذي بين أيدينا. والحال أن هذا التماسك الأصلي غير ممكن إلا في ملزمة منطقية حسب النموذج D كما يظهر ذلك في الجدول أسفله. وخاتما نقول إن في كل نموذج من النماذج الأربعة للطية بقطع الثمن للجلد الكامل عددا معينا من الخصوصيات التي تمكن من تحديد طبيعته بدون هفوات ممكنة. فنحن نلاحظ، قبل كل

¹ - يراجع "ليون جليسان" L.Gilissen، "تمهيد لعلم المخطوطات"، ص 33. وعلاوة على الحالات التي سنذكرها فيما يلي نجد ملزمة منطقية حسب النموذج D في المخطوط بروكسيل خ.م. 24-2823 B.R.، حيث إن الصحيفتين 7 و 8ظ من الرباعية التي تضم الصحيفتين 80-87 (الصحيفتان 88 و 87ظ) تظهر آثار أخاديد تدل على التحامها القديم من الطرة اليمنى (ينظر الجدول في الصفحتين 151-152).

² - المخطوط خ.م. 1084 B.R II هو نسخة من Distinctiones لـ "نيكولا دوغورام" Nicolas de Gorram (يراجع "فان دن غين" J.Van den Gheyn، المرجع السابق I، ص 150 إحالة 277.

شيء، أن أوضاع الصحائف الثمانية تختلف بشكل واضح حينما نفترض أن تكون الفرخة الأولية مبسطة (تنظر الأشكال 27 و 34 و 35 و 39). ولكن ليس من السهولة دائما أن نقوم بهذا التمثيل المجرد حينما نجد أنفسنا أمام واقع ملموس يتوجب علينا استنتاجه. لذلك، فإن العلامات الواضحة للالتحام الأصلي للصحائف، إلى جانب وضع الحواشي الطبيعية لهاته الأخيرة في الملزمة، هي التي يجب أن تمكن عالم المخطوطات بسهولة من تحديد نمط الطية الذي أحدث الرباعية الملحوظة عندما تدعو الحاجة إلى ذلك.

وإذا وضحنا في شكل جدول مجموع الظواهر التي فحصناها بخصوص كل نمط من النماذج، فسنحصل على البيانات الآتية:

ترتيب الصحائف في الرباعية المفككة	إمكانية آثار التحام الصحائف من الرأس	إمكانيات آثار التحام الصحائف من الطرة الخارجية	الآثار الممكنة للحاشية في الذيل الخارجية	الآثار الممكنة للحاشية في الطرة الخارجية
النموذج A 3672/4581	1و - 2ظ	5و - 8ظ	1 إلى 8	1 إلى 4
	1ظ - 2و	5ظ - 8و		
	3و - 4ظ	6و - 7ظ		
	3ظ - 4و	6ظ - 7و		
	5و - 6ظ			

وينجم عن فحص هذا الجدول أن بقايا الالتحام القديم للصحائف من جهة الطرة اليمنى هي وحدها التي تمكن، في حالة وجودها، من تحديد نموذج طي الرباعية بسرعة ودقة بناء على نوعية أوضاعها بالنسبة لكل نمط من صناعة الملزمة. أما المعايير الأخرى فهي لا تشارك، في الواقع، في هاته الخصوصية: إذ لا تمكن العلامات الوحيدة لالتحام الصحائف من الرأس من تمييز A من B¹، و C من D. كما أن الآثار الوحيدة لحاشية الجلد من الطرة اليمنى لا تشير في الحال إلى المقابلات المميزة بين A و D، وكذلك بين B و C².

¹ - تمتد خياطة الطرة اليمنى من المخطوط بروكسيل خ.م.، 18018، B.R.، الصحيفة 176 (الخامسة من الرباعية) إلى الطرة اليسرى من الصحيفة 177 (السادسة من الرباعية). فهاته الوضعية لا تمكننا، اعتماداً على هذا الأمر وحده، من تحديد ما إذا كانت الملزمة قد طويت حسب النموذج A أو B. مادام أن الالتحام الأولي في رأس الصحيفة 5 و 6 من رباعية معينة لا يثبت فقط في ملزمة من نمط A بل أيضاً في ملزمة من نمط B. (ينظر "ليون جيلسان" L.Gilissen "تمهيد لعلم المخطوطات"، ص 53 اللوحة 12).

² - إن ظهور الحواشي الطبيعية لحافات الصحائف يمكننا في بعض الحالات من أن نستنتج أن الرباعية لم تنجز عبر الطي بقطع الثمن، ولكنها أنجزت، على الأصح، بواسطة الدمج. وهكذا ففي الملزمة الثالثة من المخطوط بروكسيل خ.م.، 11571-75، B.R. (التي تضم الصحائف من 17 إلى 24) تمكن الصحيفة 2 و 7 وحدهما من إبراز شريط الحاشية الأصلي في الطرة اليمنى. فإذا أخذنا بالاعتبار التوضيحات التي قدمناها من أجل صناعة الملازم بقطع الثمن انطلاقاً من قطعة جلدية واحدة أو من نصفها (ينظر الجدولان ص 151 - 152 وص 157-158)، فسلاحظ غياب أي نموذج من الطي يمكن من مشاهدة الحافة الطبيعية للطرة اليمنى في الصحيفة 2 و 7 من الرباعية. وبما أن القصاصة الطبيعية للجلد تظهر أيضاً في الطرر اليمنى من كل صحائف الرباعية الثامنة (ص 57 إلى 64) والحادية عشر (الصحائف من 81 إلى 88) في المخطوط بروكسيل 10419، B.R.، فيمكن أن نستنتج بطريقة أكيدة في السياق نفسه بأن هاتين الملزمتين قد صنعتا عن طريق دمج الصحائف المزدوجة التي كانت في الأصل منفصلة.

النموذج 7236/8145	B	الإمكانات نفسها بالنسبة A	1و - 7ظ	1 إلى 8	5 إلى 8
النموذج 5436/8127	C	1و - 4ظ	1ظ - 4و 2و - 3ظ 2ظ - 3و	1 إلى 8	5 إلى 8
النموذج 3654/2781	D	الإمكانات نفسها بالنسبة C	1ظ - 4و 2و - 3ظ 2ظ - 3و 5ظ - 8و 6و - 7ظ 6ظ - 7و	1 إلى 8	1 إلى 4
			5و - 6ظ 5ظ - 6و 7و - 8ظ 7ظ - 8و		

ولنأخذ مثالا ملموسا، فإذا اكتشف عالم المخطوطات في رباعية معينة علامة التماسك الأصلي في الطرر اليمنى من الصحيفتين 2و3 وظ، فيمكن أن يستنج في الحال أن الملزمة قد صنعت حسب نمط الطي B، لأنه لا توجد حالة أخرى فيها إمكانية التحام أولي من هذا القبيل. وفي مقابل ذلك، فإذا لاحظ حضور الآثار التي تدل على التحام رأس الصحيفتين 2و3 وظ فيتوجب عليه أن يحاول اكتشاف دلائل أخرى - على سبيل المثال تلك التي لها علاقة بجاشية الجلد من جهة الطرة اليمنى - كي يستطيع التمييز بين رباعية من نمط C ورباعية من نمط D².

ولا يوجد، إلى الآن، فيما يتعلق بأشكال الطي بقطع الثمن، إلا طي الفرخة الرقية الكاملة. ولعل الأساليب التي وصفناها سابقا إنما تطابق أنصاف القطع الجلدية التي تستخدم لتشكيل الرباعيات في الكتب ذات الحجم الصغير (حيث لا تتجاوز أحجامها 150 ملم على 200 ملم) من مثل صغار الكتب المقدسة التي تعود إلى القرن 13م، وكتب ساعات الفروض التي تعود إلى القرن 15م).

لقد كان "ليون جليسان" L.Gilissen مصيبا حينما نصحنا بأن نستعمل الحروف الدالة نفسها للإحالة إلى الأنماط الأربعة الممكنة للطّي (A و B و C و D)،

¹ - ذلك هو واقع الرباعية المشكلة بواسطة الصحائف 51-58 من المخطوط، بروكسيل خ.م، 1804 B.R.، حيث إن علامات التماسك الأولية في الطرة اليمنى (حضور الشعر) ظاهرة بجلاء في الصحيفتين 2و3 وظ من هاته الملزمة (بعبارة أخرى في الصحيفتين 52و53 وظ من السفر).

² - يضاف إلى هذا أن الملاحظة الوحيدة والمتفردة للحاشية الطبيعية للرق من الطرة اليمنى من الصحائف 57 إلى 60 من الملزمة الثامنة (الصحائف 57-64) في المخطوط بروكسيل 1788، B.R. لا تمكننا من تحديد ما إذا كانت الرباعية قد أنجزت طبقا للشكل الصناعي A أو D.

وذلك هدفا في تيسير الأمور، كما نصحنا بأن نسجل حجم الجلد بواسطة مقسوم عليه معين. وهكذا، سنستعمل العلامة A/2 للإشارة إلى أن الملزمة قد أنجزت بواسطة نصف قطعة جلدية طبقا لشكل الطي A؛ والعلامة C/3، ستعني أن صحائف الملزمة قد طويت طبقا للشكل C، وانطلاقا من ثلث قطعة جلدية؛ والعلامة B/4، تعني أن صحائف الملزمة قد طويت طبقا للنموذج B وانطلاقا من ربع قطعة جلدية إلخ...

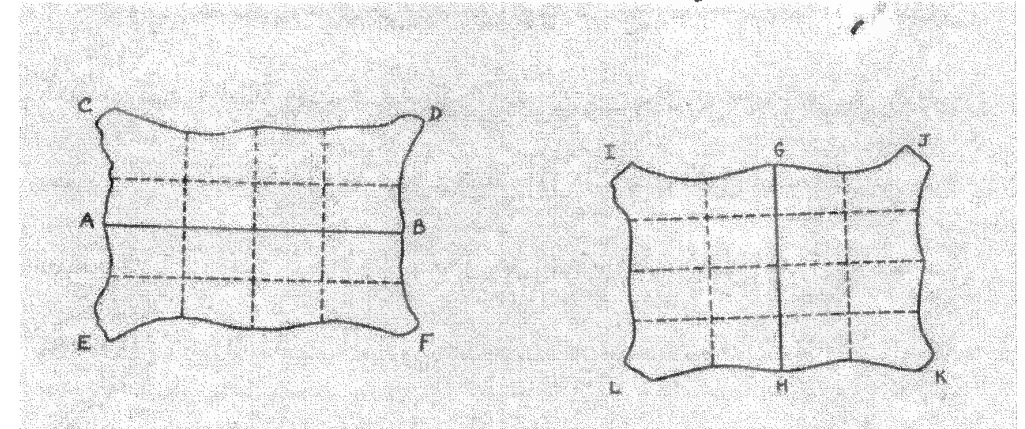
إن وضع الصحائف داخل الملزمة في الرباعيات المكونة انطلاقا من قطعة مجزأة من الجلد هو نفسه في الملازم المنجزة انطلاقا من قطعة جلدية كاملة، وذلك بحسب شكل الطي المستعمل. فتوزيع الصحائف في رباعية من نمط B2 يتساوى إذن مع وحدات الصيغة 7236/8145 التي تتعلق كما رأينا سابقا بشكل الطي B.

وأيضا فمادامت طرق طي الفرخة الأولية لا تتغير سواء استعملنا قطعة جلدية كاملة أو نصف قطعة جلدية، فوسائل التأكد من استعمال أسلوب الطي في رباعية معطاة تبقى هي نفسها على ما يبدو. وتبقى آثار التماسك الأولى للصحائف من جهة الطرة اليمنى من أجود الوسائل للاستدلال على نموذج الطي (ينظر الجدول في الصفحة 151-152). أما آثار التماسك الأولى للصحائف من جهة الطرة الفوقانية فهي بدورها دلائل مهمة على هذا الأمر.

يشير الجدول الذي سنعيده فيما يلي إلى أرقام الصفحات، حيث إن الحافة الأصلية الرقية يمكن أن تظهر في الطرة السفلى، وفي الطرة اليمنى من رباعية مصنوعة انطلاقاً من نصف قطعة جلدية. ومن الطبيعي أن الأمر يكون أكثر تعقيداً أيضاً في حالة ما إذا استعمل الصانع ثلث قطعة جلدية أو ربع قطعة جلدية لصناعة ملزمة عن طريق الطي.

	اتجاه تقطيع الجلد	الجزء الجلدي المستعمل	الصفحات التي يمكن أن تظهر فيها الحاشية الطبيعية	
			في الطرة السفلى	في الطرة اليمنى
نموذج A	أفقي	علوي	2,3,6,7	1,2,3,4
		سفلي	1,4,5,8	1,2,3,4
	عمودي	يسار	1 إلى 8	3,4
		يمين	1 إلى 8	1,2
نموذج B	أفقي	علوي	2,3,6,7	5,6,7,8
		سفلي	1,4,5,8	5,6,7,8
	عمودي	يسار	1 إلى 8	7,8
		يمين	1 إلى 8	5,6
نموذج C	أفقي	علوي	3,4,5,6	5,6,7,8
		سفلي	1,2,7,8	5,6,7,8

ولعل أوضاع الصفحات هي التي ستغير في الرباعيات المكونة من قطعة من الجلد حيث سيتمكن عالم المخطوطات من أن يلاحظ من خلالها الحاشية الطبيعية للرق. وهكذا فإذا كانت الملزمة قد صنعت من نصف قطعة جلدية، فالحاشية غير السوية سوف لن تظهر بطبيعة الحال في أوجه الرق الأربعة المنبسطة، ولكن ستظهر في ثلاثة أوجه فقط: فإذا قطعت الفرخة الأولية في اتجاه أفقي (يعني في تواز مع الجهة الكبرى)، فسيتم إزالة الشاذ من حافة الذيل (A-B) من الجزء الفوقي (ACDB) ومن جهة الرأس (A-B) من الجزء السفلي (ABFE) (ينظر شكل 41)؛ وإذا قطع الجلد في اتجاه عمودي (يعني في تواز مع الجهة الصغرى في الرق) فسيتم إزالة الشريط الطبيعي للحاشية من حافة اليمين (GH) من الجزء اليساري (IGHL) وجهة اليسار (GH) من الجهة اليمينية (GJKH) (ينظر شكل 42).



شكل 42: تقطيع الرق من العلو شكل 41: تقطيع الرق من العرض

نموذج D	عمودي	يسار	1 إلى 8	5،8
		يمين	1 إلى 8	6،7
	أفقي	علوي	3،4،5،6	1،2،3،4
		سفلي	1،2،7،8	1،2،3،4
	عمودي	يسار	1 إلى 8	2،3
		يمين	1 إلى 8	1،4

ويمكن القول، بشكل عام، إن الأشكال الأربعة للطّي بقطع الثمن A و B و C و D تلاحظ كثيرا في المخطوطات، مع هيمنة ظاهرة A على النماذج الأخرى. وبطبيعة الحال، لم يكن هذا الأمر لينتج عن الصدفة، ولكنه انبثق عن الإرادة الاختيارية للصانع القروسطيين الذين كانوا يجحدون إيجابيات في اللجوء إلى الطرق الآتفة الذكر لإنجاز الملازم.

وبالفعل فنحن نذكر أن صانع ملزمة معينة حينما يستعمل شكلا معيناً من الطّي، فإن المقابلة الدقيقة ما بين الجهة السفلى والجهة العليا من الرق تكون ظاهرة للعيان، ولعل الأمر إنما يعود إلى أننا حينما نكمل الطية الأولى فإننا نطوي وجه الجلد على نفسه سواء تعلق الأمر بالجهة السفلى أو بالجهة العليا. وإذن، فإن قاعدة المقابلة التي وضعها "غريغوري" لا تشكل في ذاتها أسلوباً كما كان يتوهم ذلك هذا العالم الألماني، وإنما هي على النقيض من ذلك نتيجة أسلوب الطّي، الوسيلة التقنية التي تلائم إنجاز ملزمة تكون في الآن نفسه متجانسة ومقبولة جمالياً.

وعلى العموم فالرباعيات لم تكن تشكل انطلاقا من أوراق مزدوجة منفصلة ومقطعة طبقاً للقياس نفسه. وإلا فكيف سيتمكن عالم المخطوطات من البرهنة على بعض ملاحظاته التي كان قد عبر عنها؟ كيف يفسر مثلاً أن الصحائف المكونة انطلاقا من قطع جلدية كاملة أو من أنصاف القطع الجلدية تنظم داخل الملزمة طبقاً لثلاث أو أربع طرق للترتيب فقط، كما تشهد على ذلك الآثار الواضحة للتماسك الذي كان يوحد هذه الصحائف قبل قطعها؟

إننا تتوفر نظرياً وانطلاقاً من أربعة عناصر - الصحائف المزدوجة الأربعة - على أربعة وعشرين حلاً (و ذلك هو حاصل $4 \times 3 \times 2 \times 1$). فإذا قطعت الصحائف الأربعة المزدوجة إلى أوراق مزدوجة منفصلة يمكن لكل ورقة مزدوجة أن تتغير بحسب أربع طرق مختلفة، (إما في الجهة العليا وإما في الجهة السفلى ونجد في كل واحد من هذين الوضعين اتجاهين؛ رأس في اتجاه الأعلى ورأس في اتجاه الأسفل). بعبارة أخرى فنحن نجد في رباعية مصنوعة في البداية من قطعة جلدية واحدة لا تحتمل فيها بالضرورة قاعدة غريغوري 44×24 حلاً من حلول الترتيب الممكنة يعني 144×6 (256×24).

ولا توجد الرباعيات من هذا القبيل، في الواقع، إلا نادراً. وفي مقابل ذلك، تكثر الملازم التي قطعت مزدوجاتها الأربعة المأخوذة من القطعة الجلدية نفسها إلى

3- مسألة الترتيب

أدى الاكتشاف المتعلق بأشكال صناعة الملزمة إلى مسألة فرعية لم تجد، إلى يومنا هذا، جوابا مقنعا. فنحن، في الواقع، يمكن أن تساءل عن المرحلة التي قطعت فيها صحائف المخطوط بشكل نهائي شريطة أن تكون هاته الصحائف الرقبة أو الورقية قد صدرت عن الطي، ولن يستغرب أحد اليوم رؤية صحائف كتاب غير مقطع متماسكة من حافة الطرة الفوقانية و / أو من حافة الطرة اليمنى (وقليلا من حاشية الطرة السفلى)، مادام أن تقنية ترتيب الصفحات المطبوعة - يعني وضع الصفحات على المكبس بطريقة تتابع فيها الصحائف في ترتيب جيد بعد الطي الذي يلي الطبع - تنتمي إلى الاستعمالات المألوفة لفن الطباعة. فهل يمكن مع هذا أن نجوز لأنفسنا الذهاب إلى أن ترتيب الصفحات قد تم اختراعه قبل ظهور الطباعة واستعمله صناع المخطوطات ونساخها؟.

يصعب علينا جدا أن نجيب عن مثل هذا السؤال. وليس هناك شك أن في بعض الكتب، حسب المعايير، صحائف غير مقطعة، أو تكون هاته الكتب كلها غير مقطعة، كما يمكن أن نلاحظ ذلك في اللوحة XV التي توضح التقطيع الناقص الذي أجراه الصانع في رأس الصحائف 81ظ - 82و و 87ظ - 88و من المخطوط بروكسيل

B.R. ., 14923

صحائف مزدوجة مستقلة والتي نجد فيها تقابلا دقيقا للأوجه العليا والأوجه السفلى. ففي مثل هذه الحالة (التي تطابق الفرضية التي اقترحها "غريغوري" لا يمكن أن تتغير كل صحيفة مزدوجة إلا حسب وضعين (رأس في اتجاه الأعلى أو رأس في اتجاه الأسفل): ونجمل الإمكانيات المتاحة إذن إلى 384 حل ($384 = 4^2 \times 4 \times 3 \times 2 \times 1$). وإذا خفضنا أيضا إمكانيات التبديل داخل ملزمة معينة (بفرض احترام الاتجاه "أعلى / أسفل" للملازم) فإننا لا يمكن أن نرتب الملازم إلا طبقا لأربع وعشرين طريقة مختلفة: وأخيرا إذا رتبنا الصحائف الأربعة المزدوجة في الملزمة بشكل إذا فككنا فيه الرباعية تمكن من إعادة تشكيل الجلد حسب وضعه الأولي، فهاته الرباعية تكون قد صنعت بالضرورة بواسطة الطي حسب إحدى الطرق الأربعة لصنع الملازم التي قد تم شرحها (النماذج A و B و C و D).

لقد أنجز الصانع عددا كبيرا من الرباعيات طبقا لطية في الجلد¹. ويتبين لنا ذلك من خلال ملاحظة علامات الالتحام الأولي بين الصحائف، ومن خلال المادة - التي هي قليلة للأسف - من الملازم التي لم تقطع بإحكام.

¹ - إلا أننا نلاحظ في معرض حديثنا أن صناعة الملازم لم تكن تنتج عادة عن الطي في الكتب السابقة عن القرن التاسع الميلادي (يراجع "ليون جليسان" L.Gilissen "التجليد الغربي السابق عن 1400"، ص 115).

ونحن اليوم نجد نقصا في عدد الشواهد. الأمر الذي يعيقنا في تقديم الحلول النهائية. فالصحائف التي بقيت بدون تقطيع، كما هو الأمر في عدد من الحالات، فارغة من أي كتابة. ويحق لنا أن نسأل ما إذا كان الناسخ يقطع صحائف الملزمة المجموعة عن طريق الطي بالضبط قبل الشروع في النسخة. إننا لا نستطيع أن نؤكد ذلك حاليا. ولكن ليس هناك شيء البتة يسمح لنا بأن ندافع عن موقف آخر. إن الحكمة تنزع بنا في غياب كل دليل قاطع إلى القول إن طي جلود الرق أو صحائف الورق هي ظاهرة

١- وتزداد قائمة المخطوطات، مع ذلك، من يوم إلى يوم. ولعل ظاهرة ترتيب الصفحات التي اكتشفها "شارل سامران" Charles Samaran، قبل الحرب (يراجع: "المخطوطات" المرتبة بالطريقة الطبائية" في Mélanges à la mémoire de F.R.Martroye، "باريز، 1940 "كلانسك" Klincksieck 325-336) درسها بشكل خاص "ليون جيلسان" L.Gilissen (يراجع: "تمهيد لعلم المخطوطات" ص 114-122) و "كارلا بوزولو" C.Bozzolo و "أوزيو أورنطو" E.Ornato (يراجع: "ثلاث محاولات في علم المخطوطات الكمي" ص 154-175. وبحسب ما جاء به هذان الأخيران فهناك مجموعة من الإشارات التي تنزع بالباحث إلى أن يذهب إلى أنه أمام ملزمة مرتبة، يعني "قد سبق فيها نسخة النص تقطيع الصحائف المزدوجة" (يراجع ص 156) وهاته الإشارات هي الالتحام الأولي للصحائف من الرأس، وانتظام إيقاع ظهور العلامة في وسط الملزمة، وحضور مجموعة الصفحات البيضاء داخل الملزمة، والاختلال النصي في بداية الصفحة، وحضور الترقيم في صحتين معا إلخ...

ونلاحظ نمودجا واضحا لالتحام الصحائف من الرأس في الصحتين 9 و 10 من المخطوط، بروكسيل، 14524-26 B.R. نسخة من "وقائع دير القديس بافون في غان" (يراجع "فان دن غين" J.Van den Gheyn، المرجع نفسه VI ص 97 إحالة 3738 فهاتان الصحتان الرقيتان (والفارغتان من الكتابة مع كونهما مسطرتين ومثقتين) مازالتا ملتحمتين على مدى طول حافة الرأس. وبالمقابل فالأدلة على التلاحم الصحائف من حافة الرأس تتعلق في أغلب الأحيان بقطع ناقص لهاته الصحائف من أسفل الملزمة، كما هو الأمر في الصحتين 81-82 من المخطوط 14923 B.R. (نسخة رقية من القرن 13م لـ "رسائل القديس برنار" Saint Bernard (تنظر اللوحة XV) أو في الصحتين 106-107 من المخطوط 2766-70 (مجموعة ورقية من المواعظ المنجزة في القرن الخامس عشر الميلادي).

مؤكد، مشهود عليها بدلائل مادية مفحمة، في حين تبقى لحظة صناعة الكتاب، حيث تقطع الصحائف من الحواشي المتناسكة، مجهولا حفرًا^١.

ويتوضح لنا في نهاية هذا الفصل أن الصناع لم يتقادوا البتة تشكيل الملازم المختلطة ضمن تقنية الطي. وتنتج هذه الملازم، كما نعلم، عن تجاور الصحائف المزدوجة الرقية مع الصحائف المزدوجة الورقية. ولا يمكن أن تنتج ملزمة مختلطة بطبيعة الحال عن طي فرخة واحدة هي نفسها فرخة المنطلق، مادام أن الملزمة قد تشكلت بواسطة مادتين اثنتين، ولكن يمكن أن نذهب إلى أن فرخة ورقية معينة منطوية عددا من الطيات قد تم دمجها في صحيفة مزدوجة رقية أو أنها ضمت في وسطها صحيفة مزدوجة من هذه المادة (تنظر ص 61). وعلى كل حال، فقد عرف الورق بوصفه المادة الأكثر استعمالا في الطي نظرا لما يتميز به شكله من تمام الاستقامة والاستواء.

١- لقد قدم "بوزولو" C.Bozzol و "أورنطو" E.Ornato، بخصوص هذه المسألة جوابا واضحا جدا فيما يتعلق بالمخطوطات الورقية. فهما يذهبان إلى أن تقطيع الصحائف في الملزمة كان يتم بقدر تقدم النسخة، وربما كان يتم في فترتين: فقد كانت تقطع صفحات الشطر الأول، ثم الصحائف المتبقية (يراجع "بوزولو" Bozzolo و "أورنطو" E.Ornato، المرجع السابق، ص 152-154).

الفصل الخامس

الخزم

1- مفهوم الخزم

لا يشكل الخزم الذي يمكن أن نلاحظه في صحائف الكتب المخطوطة الرقية أو الورقية ثقباً صغيراً مصنوعة في نهاية السطور فقط (كما قد نفهم ذلك في بعض الأحيان) بل يشكل، على التقيض من ذلك، أصواء تقنية، ضرورية لتمة إنجاز الكراس في العصر الوسيط¹.

إن مختلف الوظائف المتوخاة من الخزم لا تظهر لنا دائماً بشكل واضح. ولعل الدرزات الخفية الموجودة على الصفحات المخطوطة إنما كانت تستعمل، بدون شك،

¹ - لقد قدم "إدوارد ران" Edward Rand، و "ليسلي جون" Leslie Jones، و "دونيس موزريل" D.Muzerelle، مفهوماً محدداً جداً للخزم كما سنرى فيما يلي بتحليلنا لأنماط الخزم. فهؤلاء الباحثون الثلاثة يعتبرون هاته العلامات أصواء لتسطير الخطوط فقط (يراجع: "ران" E.K.Rand. Trous de piqûres dans quelques manuscrits du haut Moyen age. Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres 1939، ص 311 و "جون" L.W.Jones، "الخزم القديم للمخطوطات في القرن 8م" Ancient Pricking in eight-century Manuscripts، مجلة سكريتريوم، ع: 15، 1961، ص 14) أو يعتبرونها بشكل أدق ثقباً صغيراً أو شكاكاً متخفية تقريباً ومخصصة لتوجيه رسم التسطير، يراجع: "دونيس موزريل" D.Muzerelle، Vocabulaire codicologique p. 103.

في توجيه تركيب صفحات النص الذي يكتبه الناسخ، فهاته العلامات كانت تستعمل أصواء لرسم الخطوط المستقيمة التي تحيط بالمساحة المكتوبة. ولم تنتج هذه المساحة التي كان يكتب عليها الناسخ إذن عن محض الصدفة، وإنما كانت توزع على الأصواء التي تشكلها بعض الثقوب، وتشغل أحجاما تختلف بحسب الحالات.

فما من أحد يدخل اليوم إلى محترف الخياطة أو النجارة إلا ويلاحظ رسوم القلم أو علامات الطباشير المرسومة على الخشب أو على المنسوج، والمخصصة لتوجيه العامل في مهمته. وكان رسم العلامات بالمنحز عند صناع الكتاب القروسطي يؤدي خدمات مشابهة لتلك المتعلقة برسوم القلم أو الطباشير والتي نلاحظها في مصانعنا. فهي كانت تمكن الصانع من أن يترك على مادته الرقية أو الورقية أثرا في الآن نفسه مزخرفا بما فيه الكفاية ومخلا بعض الشيء بجمال وتناسق مؤلفه.

2- طرق إنجاز الخزم

ترك الأداة المعدنية الثاقبة أثرها على الورق أو على الرق. وتستعمل هاته الأداة لشك مادة الكتاب (في وجهها وفي ظهرها)، وتمكن الصانع علاوة على هذا من رسم مجموعة من الصحائف دفعة واحدة

ويمكن أن يحدث رأس الأداة المذقة علامة في تمام الاستدارة، مشابهة لتلك التي يحدثها دبوس الخياطة؛ ويمكن أن يحدث رأس الأداة أيضا علامة في شكل قمة مثلث

متساوي الأضلاع، إذا كان المنحز ثلاثي الحروف (تنظر لوحة XXV)؛ أو في شكل قوس ينتج عن منحز متشابه جدا مع السابق، بيد أنه يأخذ في شكله الثلاثي مظهر سهم صغير أو نصل الرمح، أو يأخذ أيضا شكل خط صغير ومستقيم نحصل عليه بواسطة استعمال المقرض وهو نوع من الإزميل الضيق جدا¹. وبالرغم من أن رسم الأثر الذي نحده بالمنحز في الصحائف لا يحمل عادة تعليمات مهمة جدا عن أصل الكتاب²، فإن عالم المخطوطات يصفه وصفا شاملا ودقيقا. ومن شأن هذا الوصف أن يوضح في المستقبل مختلف مظاهر المخطوط القروسطي التي بقيت مجهولة إلى الآن.

ونسجل من ضمن العلامات البارزة والفريدة مثلا آثار الخزم التي برزت في جلد غلاف المخطوط بروكسيل B.R. ; II 1011³، والثقوب التي نلاحظها على بعض الصحائف من مثل تلك الصحائف الواقعة من 22 إلى 25 ومن 91 إلى 98 من المخطوط بروكسيل B.R. 37-3936 ويعود نظام الخزم المائل في الحالة الأولى (تنظر

¹ - درس أشكال الخزم وترتيب الدرزات على سطر معين "ليسلي جون" Leslie Jones دراسة معمقة، و حدد اثني عشر ضربا من الثقوب (يراجع "ليسلي جونز" L.W.Jones, *Prinkings Manuscripts, the instrument and their signifiante*, في "سيكولوم"، ع: 21، 1946 ص 391-396. ونلاحظ في المخطوطين بروكسيل B.R. 37-3936، في الصحيفة 106 (تنظر لوحة XVI) و 24-2823، B.R. في الصحيفة 6 ظ - 7 ظ (تنظر لوحة 1) أمثلة للخزم المنجز على شكل خطوط والموضوع حسب محاور مختلفة نمط K من مصطلحات "جونز".

² - لقد حاول "ليسلي جون" L.Jones، أن يحدد المعايير المميزة لعملية الخزم في مخطوطات مدينة "كولون" Cologne، و "تور" Tours، و "سان غال" Saint Gall، ورغم أهمية هاته الأعمال فنتائجها ليست مفحمة كلية (يراجع "ليسلي جون": المرجع نفسه، ص 396-403).

³ - يراجع "ليون جيلسان" L.Gilissen، "التجليد الغربي السابق عن 1400م" ص. 148-149.

إعادة الصحيفة 25و في اللوحة XVII) إلى زل ارتكبه الصانع الذي لم يكن يمسك جيدا الصحائف من 22 إلى 25 في لحظة إنجازها لخزم آخر. والأمر نفسه ينطبق على الخزم المائل الذي نلاحظه في الصحيفة 129و من المخطوط بروكسيل 44، 9642 (تنظر لوحة XVII).

وكثيرا ما نجد في الكتاب نفسه ضروبا مختلفة من الخزم¹. ولعل هاته المظاهر المختلفة للخزم لا تؤدي بالضرورة إلى الاختلاف في وظائفها؛ ولكنها تدل، على كل حال، على أن أنماطا عديدة من أدوات الفرز كانت في متناول الصانع في دار النسخة².

فالمخطوط بروكسيل B.R. II; 1067 - وهو نسخة من القرن الرابع عشر لكتاب ¹Distinctiones، لصاحبه "سوزير داستراخ"، d'Heisterbach Cesaire، يحمل في

¹ - كل الصحائف في المخطوط بروكسيل خ.م.، 37-3936 B.R.؛ مثلا قد خزمت بواسطة مخرز في شكل مدور باستثناء الصحائف من 99 إلى 114 حيث أحدثت فيها الأداة علامة في شكل خط.

² - كان يستعمل النساخ عادة البركار (Circinus) والمثقب أو المخرز (Subula) (يراجع "ليسلي جون" L.W.Jones المرجع السابق، ص. 390). وفوق هذا فالمسألة في « Les consuetudines التي كتبها "غيغس" Guigues (1083 - 1136) وهو صديق "القديس برنار" لصالح الرهبان الشارتريين: هي مسألة المخرز التي من أجلها كان خادم الكنيسة يرجع إلى الرهبان للاشتغال في الصومعة. (يراجع "مين" Patrologia latina، 153، 693 - 694، و"تقاليد الرهبان الشارتريين"، Coutumes de Chartreux باريز، طبعة Du cerf، 1984 (أصول مسيحية 313) ص. 222.

(Ad scribendum vero, scptorium, pennas, cretam, pumices duos, cornuaduo, scalpellum unum, ad radeenda pergamina, novaculae sive rasoria duo, punctorium unum, subulum unum, plumbum, regulam, postem ad regulandum, tabulas, graphium)

ولم نعرف الطبيعة الدقيقة لهاته الأداة بصورة أخرى غير هاته التي وقفنا عليها.

صحائفه الأولى التي عددها 256 صحيفة ثقوبا في شكل دائري وثقوبا في شكل علامات وصل قصيرة. ولا نجد فيه انطلاقا من الصحيفة 257و إلا ثقوبا في شكل خطوط. فهل يدل هذا التنوع على أمر لافت للنظر من مثل تبدل الناسخ؟. مهما يكن من أمر، فليس هناك ما يدفعنا إلى هذا الاعتقاد، مادامنا لا نجد تغييرا بارزا في تركيب الصفحات، وفي الخط من الصحيفة 256ظ إلى الصحيفة 257و. وتعلق الخاصية الوحيدة التي تجدر ملاحظتها بغياب التعقبة في الملزمة التي تبدأ بالصحيفة 257و والتي هي رباعية مرتبة (الصحائف 257 - 264). وأيضا يتعلق التقرير الوحيد الذي يمكن أن نستخلصه من ملاحظة الخزم في المخطوط B.R. II; 1067 بتوضيح نمطين من العلامات المميزة جدا (واحدة في شكل نقط والأخرى في شكل خطوط). ويمكن أن نذهب إلى تخمين واحد بخصوص هاته الثقوب المزودة الأشكال ذلك هو اعتقادنا الراسخ بأنها لم تكن تنجز على شكلين بدون أسباب، حتى وإن بقيت هاته الأسباب، عندنا، مجهولة.

3- أنماط الخزم

إن أهمية ثقب الصحائف بواسطة أداة حادة، كما أكدنا ذلك سابقا، إنما تكمن في شك مجموعة المواد الرقية أو الورقية دفعة واحدة² ومن جهتي الظهر والوجه معا.

¹ - يراجع: "جوزيف فان دن غين" J. Van den Gheyn، "فهرس.. Catalogue"، III ص 298 إحالة 2121 و "ليون جيلسان" L. Gilissen، "تمهيد لعلم المخطوطات" ص 200-201

² - انطلاقا من القرن التاسع الميلادي كانت تثقب إلى حدود ثمان صحائف من الرباعية دفعة واحدة. كما تشهد ذلك أول ملزمة من المخطوط باريز lat. 7929 B.N.؛ (يراجع "راند"

أ - خزم التجليد

لا يوجد الخزم المخصص لتوجيه عمل خياطة التجليد بكثرة في الشواهد المحفوظة. إلا أننا لا نشك في وجوده في عدد معين من الكتب وفي فائدته الصناعية. ويوجد خزم التجليد هذا الذي لم يكشف إلا حديثاً¹ في مكان قريب من طية الصحائف المزدوجة (مليمتر واحد أو ميلمتين) حيث يشير إلى موضع وسط الخيوط المزدوجة (أو الخيوط المشقوقة) التي استعملها المجلد في شد الملازم إلى بعضها (تنظر اللوحة 9).

ولقد سجل الباحثون تخزماً من هذا القبيل في ثلاثة مخطوطات بروكسيلية: المخطوطات خ.م.، 1817 B.R.؛ و² 946 و³ 951. وهي تقدم خصوصيات أخرى للخزم سننولها بالشرح فيما يلي. وكان قد أثار "ليون جليسان" L.Gilissen، اتباع

1- يلاحظ تخزين التجليد في المخطوط بروكسيل خ.م.، 1817 في كل الصحائف (ينظر تكوين الصحيفتين 12 و 13 و من اللوحة XIX) حيث يشير إلى مكان القنب ومكان الخيوط. ويوجد هذا التخزين تقريباً على بعد ثلاثة ميليمترات من المكان الذي كان يجب أن تنجز فيه الخياطة (يراجع: "ليون جليسان" L.Gilissen، "التجليد الغربي السابق عن 1400" ص 94-90).

2- يراجع "فان دن غين"، المرجع نفسه، IV، ص 12 إحالة 2501 ويمكن أن نضيف إلى الأمثلة الثلاثة المستشهد بها المثال الذي يقدمه المخطوط خ.م.، 2003 B.R. (ترجع الصحيفتان 21 و 22 و 29 و 30)

3- في هذه النسخة التي تعود إلى القرن الثالث عشر لـ Flores psolmorum لـ "ليتبير دوليل" Letbert de lille، (يراجع "فان دن غين" J.Van den Gheyn، المرجع السابق، I، ص 111، إحالة 230) توجد في كل الملازم ثقب استعملت أصواء للمجلد (ينظر اللوحة XXI و 9)

4- يضم هذا المخطوط "مواعظ إيسيب" les homélies d'Eusèbe "السيزاري" Césarée (يراجع "فان دن غين" J.Van den Gheyn، المرجع السابق، II، ص 270 إحالة 1317. ونلاحظ أمثلة جيدة لخزم التجليد في الصحائف 51 و 52 و 55).

ويدل التتابع التام للثقوب التي نلاحظها في مجموعة من الصحائف المتتابعة على هذا الثقب المشترك. ويحدث في بعض الأحيان أن الضوء ينفذ عبر الثقوب الصغرى التي يحدثها المثقب في عدد من هاته الصحائف.

ونحن غالباً ما نستطيع اليوم تحديد الاتجاه الذي تمت ضمنه عملية شك مادة الكتابة. فالجهة الأولى من هاته المادة التي شكها أداة الخزم مباشرة تحتفظ بأثر خفيف في شكل تجويف، وفي المقابل تبرز جهة الظهر من الصحيفة نفسها تحديداً خفيفاً¹.

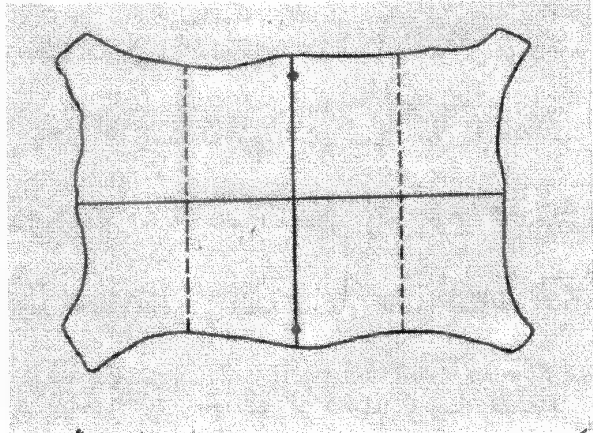
فهل توجد في هذه الأمور دلالة خاصة؟ إننا لا نستطيع، حسب ما نعرفه إلى الآن، الذهاب إلى هذا الأمر. لذلك فحري بعالم المخطوطات المدقق أن يدون مثل هاته الإشارات لأنها قد تفيدنا مستقبلاً في تسويق مواقف معينة أو في صياغة بعض الفرضيات... فليس الخزم الذي يحدد تركيب صفحات النص، كما سنرى، هو الخزم الوحيد الذي يسجله الملاحظ في المخطوطات. فإذا كانت القيمة التقنية لبعض الثقوب تثير دائماً اهتمام المختصين واستفهامهم، فقد مكنت الأبحاث التي أجريت هاته السنوات الأخيرة والمتعلقة بثقوب أخرى من توضيح فوائد متنوعة أو وظائف عملية للخزم؛ سننصدي لها عما قريب.

E.K.Rand. How many leaves at a time?، في مجلة: Paleographia latina، ع: 5، 1927 ص 52-78، و "أثار الخزم في بعض مخطوطات أوائل العصر الوسيط"، في "تقرير اجتماعات أكاديمية النقوش والآداب". 1939 ص 414.

1- في موازاة مع الألفاظ المستعملة للإشارة إلى الحدة أو التجويف الذي يحدث في مادة الكتابة لحظة التسطير بالمنحت (تنظر 190 يمكن أن نسمي "الثقب ذو الجدر" ذلك الذي يشكل دفاً خفيفاً في الرق أو الورق) والثقب ذو الثلم" ذاك الذي يترك فيه تجويفاً صغيراً.

ب - خزم صناعة الملزمة

يلاحظ خزم صناعة الملزمة الذي اكتشفه هو أيضا "ليون جلسان" L.Gilissen¹ بشكل أحسن من خزم التجليد، وذلك لأسباب أخرى: لأنه يوجد بالضبط في مكان أول طية من الجلد الرقي الكامل. فنحن لا يمكن أن نلاحظه اليوم إلا في المكان الدقيق للطرة اليمنى (تنظر اللوحة 10) وحينما لا تكون حواشي صحائف الرق قد تعرضت للتقويض. وتقف على أمثلة بيئة لخزم صناعة الملزمة في المخطوط بروكسيل B.R. II; 951 حيث إن ما يسر الحفاظ على هذا الخزم هو غياب أي إصابة طارئة في الطرة اليمنى (تنظر لوحة XXII).



شكل 43: خزم قياس الجلد وهو يشير إلى مكان أول طية

¹ - يراجع "ليون جلسان"، "عنصر جديد في علم المخطوطات"، خزم صناعة الرباعيات في المخطوط II 951 بروكسيل: piqûre Un nouvel élément codicologique de construction des quaternions dans le manuscrit II 951 de Bruxelles ضمن (Codices manuscripti) 2: ع، 1976 ص 33-38.

القارئ إلى هذا الضرب من الخزم في كتابه "تمهيد لعلم المخطوطات"، وكان يبدو له شاذاً². ولم يوفق إلى وقتنا هذا من تحديد الفائدة التقنية لآثار الخزم القريب من طية الصحائف، ورجح أنها بقايا أثرية استعملت في القياس. بيد أنه تخلى عن فرضيته الأولى منذ أمد قريب. وزجج اعتقادات المتخصصين في مجال المخطوطات على ضوء الاكتشافات الحديثة المتعلقة بفن التجليد في العصر الوسيط³، وذلك حينما برهن على أن بعض الثقوب تشكل أصواء مخصصة لتيسير الخياطة الأولى للكتاب.

وغالبا ما تكون آثار التخزيم التي تصنع للمجلد قليلة الوضوح. فنحن لا يمكن أن نلاحظها في كثير من الحالات في ظهور الملازم إلا في اللحظة التي يرسم فيها غلاف المخطوط. ولسوء حظ عالم المخطوطات فهو تقريبا لا يعاين أبدا أعمال ترميم الكتب. فلو كان يستطيع ذلك، لكان أيضا قادرا على ملاحظة مختلف الإجراءات التي عرفها الغلاف في غضون التاريخ، ومختلف ضروب الخياطة التي تلقاها³، نظرا لأهمية هاته الأخيرة بوجه خاص (تنظر ص 317) ولكان قادرا على ذلك بدون مشقة كبيرة.

¹ - يراجع "ليون جلسان" L.Gilissen، "تمهيد لعلم المخطوطات" ص 182-185 حيث وقف الملاحظ على هذا التخزيم الذي اعتبر شاذاً في المخطوطتين بروكسيل، خ.م، II 1002، B.R. و II. 1005.

² - يراجع: "ليون جلسان" L.Gilissen، "التجليد الغربي السابق عن 1400م"، ص 10-11.

³ - يراجع "ليون جلسان" L.Gilissen، المرجع السابق. ص 12-13.

كان هذا الخزم قد أنجز في الجلد لحظة أخذ القياسات اللازمة، واستعمل للإشارة إلى المكان الذي كان يجب أن تنجز فيه أول طية في مادة الكتابة (ينظر شكل 43). وهو يقسم مساحة الجلد في غالب الأحيان إلى قسمين متساويين. ويؤدي بهذا دور العلامات المميزة الناجمة عن قياسات دقيقة للجلود كما يؤدي وظيفة اقتصادية مادام أنه يسر إنجاز الطي متيحاً تجنب كل ضياع لمادة ثمينة وعسيرة الاستعمال نظراً لعدم استوائها بشكل طبيعي.

ت- خزم التسطير وتركيب الصفحات

إن الخزم، كما أكدنا ذلك في بداية هذا الفصل، هو قبل كل شيء أصواء تستخدم في تعليم بعض الأماكن المحددة من مادة الكتابة. وكان الصانع يرجعون إلى هاته الأصواء من أجل إنجاز عملهم. فالخزم الذي تسهل ملاحظته عادة على صفحات الكتب هو ذلك الذي يوجه عملية رسم التسطير. ولعل الوظيفة المتبقية من التسطير إنما هي أن يحدد بالضبط موضع النص في الصفحة وأن يحدد المساحة المكتوبة.

ويمكن أن نلاحظ نوعاً خاصاً من خزم تركيب الصفحات في عدد من مخطوطات القرن الخامس عشر. ويرد هذا الخزم في الطرز اليمنى. ويبدو أنه يقسم المساحة المكتوبة إلى أجزاء متساوية. ويشكل صوى تمكن من تسطير مجموعة من الخطوط الموجهة في وقت واحد بواسطة المدمة. وكانت تجيز الأداة المسماة Rake

بالإنجليزية والمزدوة بمجموعة من الرؤوس الرصاصية، فكما أظهر ذلك جيداً "غومبير" J.P.Gumbert في مقال حديث¹، لمركب الصفحات بأن يسطر مجموعة السطور دفعة واحدة. ويمكن أن تحمل هذه الأداة التي اعتاد الصانع على استعمالها في نهاية العصر الوسيط ستة أو سبعة أو ثمانية رؤوس وحتى أكثر من ذلك (تراجع ص 242). وهي تتطابق بما تحدثه من رسم على مادة الكتابة مع خزوم متسعة الانفتاح بما فيه الكفاية، وكانت تستعمل هذه الخزوم أصلاً لتوجيه تخطيطاتها. وتلاحظ مثل هاته الخزوم بجلاء في هوامش الطرة اليمنى من الصحيفتين 2 و 25 (تنظر لوحة XXII) من المخطوط بروكسيل 197؛ B.R. وهو مجموعة قداسية تنتمي إلى دير "الرواق الأحمر الديري" بجانب بروكسيل²، كما تلاحظ في مجموعة ملازم المخطوط خ.م. 509، B.R. (القرن 15م)، في المكان الذي سطرت فيه الخطوط الأحد عشرة (تنظر ص 242).

وهكذا فنحن سنرى فيما يلي، في الفصل المخصص لدراسة تركيب الصفحات، أن بعض السطور كانت تكسي أهمية خاصة. وكان يحيط بأشكال التسطير هاته عند الاقتضاء "الخزم المزدوج" أو الخزم الموضوع جنباً إلى جنب في بعض

¹- يراجع "غومبير" J.P.Gumbert، "Ruling by rake and board: Notes on some medieval ruling techniques, dans peter Ganz, the role of the book in medievel culture, Turnhout, Brepols, 1986, (Bibliologia,3) pp.41-54.

²- نسخت هاته النسخة من كتاب Passionnaire latin في 1466 (يراجع "فرانسوا مازي" F.Masai و "ويتيك" M.Witteck، "مخطوطات مؤرخة"، IV، ص 36، إحالة 450) ويمكن أيضاً أن نلاحظ خزماً من النوع نفسه في كل صحائف المخطوط خ.م. 14. 112- ("رسائل القديس جيروم"، القرن 15 الميلادي).

الأمثلة الخاصة من الصحيفة. وكان يوضع هذا الخزم المزدوج في غالب الأحيان في طرفي سطر أفقي في الأسفل (تنظر اللوحة 10) أو في طرفي أول خط موجه عمودي ضمن المساحة التي كان يكتب فيها النص (تنظر ص 213). ويمكن أن نلاحظ أمثلة من ذلك في أغلب ملازم المخطوط بروكسيل 480-85 B.R. ، وفي الصحف 13-138 من المخطوط 37-3936 B.R. . ولا يبدو أن الخزم المزدوج الموجود في الطرة اليمنى من أغلب صحائف المخطوط بروكسيل 1093 II B.R. يشغل وظيفة الموجه للسطور، ولكن يبدو على الأصح أنه يدل على تقسيم متساو، وحتى متناسق لدرج النص (تنظر لوحة XXIV). ولا يجب أن نخلط الخزم المزدوج لصناعة الملازم مع الخزم المنجز في ثنائيات والذي أنجز في ظروف مغايرة ولا يحمل في اتصاله الثنائي أي قيمة خاصة. ويحدث أن تخزم بعض الصحف وحتى بعض الملازم في البداية بخزم يوجه نموذج معين من تركيب الصفحات. وبعد ذلك، ومن جراء تغيير الغاية التي يصبو إليها الناسخ (اختيار نص مغاير مثلا) تزود هذه الصحف أو هذه الملازم بنظام جديد من الخزم الضروري لتركيب الصفحات التي حصلت فعلا. ويجب على عالم المخطوطات

¹ - تنظر أمثلة من هذا الواقع في الصحف 206-209 و 221-227 من المخطوط بروكسيل خ.م. 9403 وفي الصحيفتين 17 و 57 من المخطوط 37-3936 B.R. . ونلاحظ في الملزمة الرابعة والخامسة (الصحائف من 33 إلى 46) من المخطوط 1107 II B.R. . خزما ثلاثي العدد في الطرة اليمنى. والنظام الأكثر تمركزا في اليمين قد يكون أنجز بمخز ثلاثي الرؤوس. ويرجح أن يكون هذا الإبراف في الخزم قد نتج عن متوالية من التصحيحات (تنظر لوحة XXV). وسوف لن نخلط الخزم المزدوج أو الخزم المنجز في ثنائيات مع الخزم المتوازي الذي وضع في ثنائيته لتسطير خط واحد موجه. ويوضع مثل هذا الخزم في يمين ويسار فضاء الصفحة المخصص للنص أي في طرف الطرة اليمنى، وفي طرف الطرة

في مثل هذه الحالة أن يحذر من أن يخلط بين الخزم المنجز في ثنائيات والخزم المزدوج المذكور آنفا. وإذا استطاع فعل ذلك، فلا يجب أن تفوته فرصة رد الخزم إلى نظامه التاريخي، لأننا يمكن أن نكتشف على أن حالة نظام الخزم - حتى وإن لم تستخدم لإنشاء التسطير- تكون متشابهة لحالة أخرى في مخطوط آخر. ويسهل علينا عبر التماس المتشابه بين المخطوطين تحديد ما يحتمل أن يكون أصلا مشتركا بينهما.

ويجب علينا، في السياق نفسه، الإشارة إلى الكثرة المدهشة في بعض الأحيان لأنظمة الخزم في الطرر الفوقانية أو الطرر السفلى في الوقت الذي نجد فيه أن العلامات إنما وضعت في الواقع لتوجيه المخطوط الموجهة للنصوص (أو التخطيط) انطلاقا من الطرة اليمنى أو الطرة اليسرى. ومن الممكن أن تحضر مثل هذه الحالة حينما نعيد استعمال الصحف ذات الحجم الكبير جدا من كراس يقاس عرض صحائفه المزدوجة تقريبا بعلو الصحف الأخرى المتبقية (تنظر ص 57). فإذا كانت الصحف الكبرى الأولية قد خزمت من الطرة اليمنى فسنعثر على علامات التخريم في الطرة الفوقانية أو الطرة السفلى من الصحف المزدوجة المنحدرة من هاته الصحف الأصلية. وقد حدثت هذه الواقعة في المخطوط بروكسيل خ.م. 175 II B.R. وهو نسخة من القرن

اليسرى. ووظيفته هو الإسهام في تخطيط التسطير بشكل سوي. وكثيرا ما نصادفه في المخطوطات. ينظر على سبيل المثال الصحيفة 2 من المخطوط بروكسيل 10326. B.R. ، والصحائف من 1 إلى 40 من المخطوط خ.م. 1017 II B.R. وكل صحائف المخطوط خ.م. 999 II B.R. ، والمخطوط 20033 (باستثناء صحائف الملزمة الرابعة).

العاشر الميلادي لـ "أربعة أنجيل"¹ حيث تضم الطرة الفوقانية من الصحيفتين 125 و 126 نمطا من الثوب المخصصة لتوجيه خطوط الكتابة.

وحدثت غير بعيد عن الطرة الفوقانية في الصحيفتين 145 و 152 (صحيفة مزدوجة خارجية من رباعية مرتبة) ضمن المخطوط الشهير B.R. 18018 المعروف باسم *Lectonnaire de lobbes*، والذي كتب في نهاية القرن الحادي عشر الميلادي².

4- إنجاز الخزف

لم يحسم الصانع في كثير من الأسئلة المتعلقة بمجال الخزف رغم ما يتميز به هؤلاء المختصون من حدة ذهن ومهارة في فحص الخزوم وحالاتها. ويمكن للباحث أن يقترح الحلول الناجعة إذا بقي أمام الوقائع الملحوظة: فمن الجائز أن يشير إلى الأماكن المحددة للخزف، والآثار المتنوعة للأداة المستعملة، والأدوار التقنية للأصواء في صناعة المخطوط. ويدخل في المقابل مجال التخمين الصرف انطلاقا من اللحظة التي يجتهد فيها

¹ - يراجع La lettre ornée dans les manuscrits mosans d'origine M.R.Lapierre (XI-XII^e siècle) ، في مواضع مختلفة.

ففي حالة إعادة استعمال الرق الذي نعاينه من الصحيفة 18 إلى الصحيفة 23 من المخطوط بروكسيل خ.م.، B.R. 444-52 نلاحظ أن هناك في الطرة الفوقانية والطرة السفلى من الصحائف أنظمة أفقية من الخزوم (تلاحظ لوحة V)؛ ولعل الصحائف التي شكلت الملزمة الثلاثية كانت قد خرمت في الأصل بخزوم موازية، يعني كانت قد ثقت من نفس العلو في الطرة اليمنى والطرة السفلى.

² - زيادة على حالات إعادة استعمال الرق المذكورة سابقا (تنظر الصفحة 57 واللوحة III) تصادف حالات يشرح فيها أيضا الخزف المنفذ مرتين في الطرة اليمنى بإعادة استعمال الرق. تنظر مثلا الصحيفتان 9-10 من المخطوط بروكسيل خ.م.، B.R. 11069. وتنظر كذلك الصحائف 10 - 14 - 21 من المخطوط خ.م.، B.R. 1126.

للوقوف على طرق إنجاز الخزف، مادام هذا الأمر الأخير يفلت بشكل قطعي من ملاحظة الباحث المعاصر. فكل شيء مستدق الرأس (مدبب) يمكن أن ينفذ في مادة الكتابة ويحدث خزما. ولكن ما هي الأداة التي استعملها بالفعل صناع العصور الوسطى؟ إن الأجوبة عن مثل هذا السؤال والتي تم تلخيصها سابقا (تنظر ص 166) تقوم على التنوع أكثر من الارتكاز على وضع الفرضية. ولقد برهن الباحثون بهذا الخصوص على كفاءتهم الفريدة في الاكتشاف: فقد ظن بعضهم أن باستطاعته تأكيد أن أنظمة الخزف قد أنجزت بواسطة مسامير خشبية، وذكر آخرون الأمشاط أو العجلات المسننة، أو أيضا المدقات المجهزة بالأسنان الخ...

أما نحن فنرفض الدفاع عن كل اقتراح لا يمكن تأكيده بالتجربة. لذلك، فإننا سندرج إلى أن المخزف هي الأداة التي استعملت بشكل خاص في إنجاز الخزف، وهي أسهل أداة كانت في متناول الصناع، وذلك لعدم توفر الشواهد الحفرية أو التاريخية الملموسة. وفوق هذا، فأي أداة أخرى ما سوى أداة مسننة صغيرة يمكن أن تنفذ في شك ثمان صحائف رقية؟ فالصانع الذي يريد إنجاز الخزف المتزامن لصفائف الرباعية في حاجة إلى أداة صلبة ويسيرة القبض. ولعل الخزف الذي غالبا ما نلاحظه في المخطوطات القروسطية يكون من الصغر بحيث يجب علينا افتراض أن رأس المخزف دقيق جدا، وبالتالي فهو قابل للانكسار. وبحق لنا، لهذا السبب، أن نذهب إلى أن الصانع الوسيط كان يطرق أداة الخزف في مهل ولين. وكان لا يمسك قبضة المخزف بكل

راحته لأن اليد قد تسبب بسرعة من خلال ضغوطاتها المتكررة والمتغيرة في إتلاف حركة المخرز بالرغم مما قد يوليه الصانع لمهمته من عناية وبراعة. لذلك، فنحن نعتقد أن كل غرزة كانت قد أنجزت في انفصال عن الأخريات، وأن استعمال الأمشاط أو المسامير الخشبية إنما هي مزاعم مرتبطة بمحض التخمينات الذهنية. وزد على ذلك، أننا إذا ذهبنا إلى خلاف هذا التفسير فسيصعب علينا فهم الأسباب التي تبرر استعمال "المكد" لتخطيط السطور التي ذكرناها سابقا (تنظر ص 174): ومن الواضح أن هذا الأسلوب يميل إلى النقص من عدد الثقوب التي نحدثها في الصحف، وبالتالي يميل إلى النقص من عدد الإجراءات الضرورية لتركيب الصفحات. وأخيرا، يجب أن نحاول شك ثمان صحائف رقية دفعة واحدة كي نعرف عبر التجربة أن كل طريقة أخرى للخزم ماعدا خزم كل ثقب على حدة تبدو أمرا مستحيلا وسيكون هذا دليلا عمليا مقنعا.

إننا سنكون محترسين في التعامل مع الفرضية التي تظهر أن ثقوب التسطير إنما أنجزت بواسطة قوالب تركيب الصفحات. فليس هناك، إلى يومنا هذا، أي قالب من هذا النوع بقي محفوظا. وعلى هذا الأساس، فهل سنقول إنه لم يوجد. إننا لن نقول ذلك، إذا علمنا أن الوصية التي كتبها الرسام الليوني "جان شاتارد" Jean chatard¹

¹ - يراجع "فرانتز فونك بروناتانو" Frantz funck -Brentano "وثائق حول بعض الرسامين الفرنسيين في القرن 14 و 15 الميلاديين" Documents sur quelques peintres français du XIV^e et XV^e siècles Gazette des Beaux -Arts دورية الثالثة، ع: 4، 1890 ص 349-346.

بتاريخ 21 يونيو 1361 تشهد على وجود هذا القالب. فمن ضمن رغبات هذا الرسام الأخيرة أنه كتب "كل قوالب رقوقه المزوقة" (Omnia pergamena sua depicta) (« patrons » vocata² تركة إلى تلميذ وصديقه "جان كافيت" Jean cavet وذلك هدفا إلى أن يتوفر قرنه في أشغاله المستقبلية على نماذج مفيدة.

وإذا كانت مثل هاته اللوازم التقنية مستعملة في أوساط فن الرسم، فليس من التهور أن نذهب إلى أن صناع الكتاب استعملوها أيضا. لذلك، فنحن نعتقد أن الصناع قد استعملوا قالباً للخزم في بعض الأحيان من أجل خزم الصحف. وإذا لم نقف إلى يومنا هذا على أي مثال محفوظ من هذا النوع، فذلك، أولا، لأن "القوالب" لم تكن لها أي قيمة في السوق، وأيضا لأن الصناع لم يجدوا أي صعوبة في صناعتها كلما دعت الحاجة إلى ذلك. ويمكن أن نقول الآن، وقبل كل شيء، إن ترتيب الثقوب يسهم بنصيب وافر في تناسق تركيب الصفحات مادام أن الخزم يسهم في تخطيط السطور وترك الهوامش. إن الخزم ومن خلال توزيعه في الصحيفة بكاملها يترجم رغبة الصناع في التماس توازن هاته الأخيرة، كما يعبر عن احترامهم لبعض الاقتراحات التي تمسكوا بها في العصر الوسيط². وبما أن مظهر النص على الصفحة يجب أن يتشابه مبدئيا بين كل

¹ - تمت إعادة نشر النص الكامل للوصية في "ماري كلير" Marie-claire، و "جورج غيغ" Georges Guigue، Lyon، Vitte et Bibliothèque historique du lyonnais، 1886، I ص 141-137.

² - شكل كل من وضع الهوامش وتفسيح ما بين السطور وبحث احترام التناسبات في الهوامش هما حقيقيا شغل صناع الكتاب عبر الزمن (ينظر "جان تشيشولد" Jan

صحيفة من الملزمة نفسها وبين كل ملزمة من الكتاب نفسه توخيا لرغبة جمالية ، فمن الصواب أن نذهب إلى أن القوالب التي استعملت لإعادة تشكيل الأنظمة نفسها من الخزم على عدد كبير من الصحف إنما صاغها واستعملها مركبو صفحات المخطوطات، على أن وجود هاته القوالب يجب أن يبقى ظنيا طالما أننا نفتقد إلى أي شاهد محفوظ منها .

5- غياب الخزم في المخطوطات

إننا نعرف عبر التجربة أن العديد من المخطوطات في العصور الوسطى تفقد إلى أي أثر من الخزم. فهل يمكن أن نستنتج لهذا السبب أنها لم تخزم أبدا؟ لا يمكن أن نذهب إلى ذلك بطبيعة الحال، إن غياب ظاهرة منطقيا لا يعني أن تلك الظاهرة غير موجودة قطعا. وبعبارة أخرى فإن الشواهد المحفوظة حاليا والتي تخلو من أي أثر للخزم، إما أنها لم تخزم أبدا¹ أو أنها فقدت علامات الخزم بواسطة التقريض².

Vues cavalières sur le modernisme en typographie، Tschichold بروكسيل، 1961، ص. 14-15)

¹ - لقد انتسخ ابتداء من القرن الرابع عشر وبشكل خاص في القرن الموالي عدد كبير من النصوص (التي ظهر أنها ليست ذات قيمة كبيرة) "بفضوية" in campo aperto أي بدون الاستناد إلى الخطوط الموجهة، وإذن فإن الشواهد التي نقلت إلينا هاته الآثار لم تكن أبدا قد خزمت أو سطرت. من مثل المخطوطات باريز، خزانة الأرسونال 3147، Arsenal، والخزانة الوطنية بفرنسا 1701 و 1716 و 2070 و 2375 فهي غالبا ما تكون مجموعات مؤلفة من المقطوعات شعرية.

² - اختفت آثار الخزم في الطرر اليمنى في كثير من المخطوطات على إثر تقريض شامل للصحائف. وهكذا فقد قطعت من المخطوط باريز الخزانة الوطنية، رقم الاقتناء الفرنسي 10128 كل آثار الخزم ماعدا الآثار الموجودة في الملزمة الثامنة (الصحائف من 57 إلى 64) حيث تظهر هذه العلامات هنا وهناك في أقصى حافة الصحف وتجعلنا نذهب إلى أن الكراس قد خزم في لحظة معينة من تاريخه. ونجد الحالة نفسها في المخطوطين بروكسيل B.R. , II175 وباريز B.N. , fr. 2201، حيث لم يتم فيهما المحو الإداري للثقوب

وبما أن الثقوب هي صوى تقنية فقد أنجزت غالبا في أقرب مكان ممكن من حواشي الصحف حتى تسهل إزالتها بواسطة سكين المقرض لحظة نسخ النص¹. ولم يؤثر هذا الأسلوب من القطع في اتساق الهوامش وتوازنها، بل إنه ضمن للموضوع جماله النهائي. وفي المقابل، فنحن نلاحظ أن المخطوطات ذات الزخارف الراقية لم تزل منها بالضرورة آثار الخزم إلا أننا لا نستطيع رؤية هذه الآثار في أكبر قدر منها لأنها كانت قد تكونت منذ بداية الإنجاز من جلود خالية من كل العيوب، وكبيرة بالمقدار الذي يجعل كل علامة في العمل التقني تحتفي بعد تسوية الهوامش.

ويفسر الغياب الكلي للخزم في مخطوط معين أيضا باللجوء إلى أنظمة أخرى لترتيب الصفحات غير نظام الخزم. فعلاوة على أسلوب طي الصحف الذي سيكون موضوع الحديث في الفصل الموالي (تنظر ص 195)، استعمل الصانع أيضا تقنية لوحة التسطير المسماة "مسطرة" بالعربية². وتمكننا هذه اللوحة من رسم الخطوط الموجهة العمودية والأفقية عن طريق ضغط قوي جدا تمارسه على أحبال موضوعة على مادة الكتابة، ومشدودة إلى إطار أو لوح خشبي. ولا تستعمل هذه الطريقة حسب الملاحظات التي تمكنا من تسجيلها في مادة الرق جيدا، لأن هذه المادة أكثر صلابة، ولا

والتسطير على الوجه الأكمل. فالآثار المتبقية تسمح لنا أن نؤكد أن كل صحائف هذه الكتب ثقبت وسطرت جيدا أثناء إنجاز المخطوطات.

¹ - لعل الاهتمام بمحو العلامات التقنية لصناعة الصفحات والملازم في دقة متناهية إنما يعبر عن وفرة الثقوب المتوازية؛ وبما أنه يستحيل على الصانع الوسيطيين أن يخفوا بإحكام تخزيماط الطرة اليسرى فإنهم غالبا ما امتنعوا عن إحداث هذا التخزيم في مادة الكتابة.

² - يراجع "غومبير" J.P.Gumbert، المرجع نفسه، ص. 49-54.

يرسوخ عليها أثر الحبل بشكل واضح. وقد اكتشفنا أمثلة لاستعمال المسطرة، دون أن نكون قد أخطأنا القصد، في الكتب التي تمت صناعتها من الورق. فهذه المادة الأخيرة أكثر ليونة من الرق، وقابلة لإظهار علامة الرسم بسهولة¹.

وأخيرا نلاحظ أنه، وإلى حدود القرن العاشر الميلادي، كانت الثقوب التي تحدد الخطوط الموجهة لإنجاز النسخة كثيرا ما تحتفي داخل المساحة المكتوبة نفسها، أو على حافتها. فبعد أن تكون قد استعملت لتخطيط الموجهات الأفقية، فإنها تحتفي بفعل النساخة². وعلى غرار خياط اليوم الذي يسهر على محو كل أثر للطباشير أو

1- تم التأكد من استعمال المسطرة في المخطوطات الشرقية بشكل خاص كما لاحظ ذلك "غومبير" J.P.Gumbert على إثر أعمال "بيت أريي" Beit Arié و "غلاتزر" M.Glatzer. وسجل استعمالها -ولكن بشكل نادر- في الكتب المنحدرة من أوروبا الغربية (يراجع المرجع نفسه ص 51 - 52). ويبدو أن استعمال لوحة التسطير قد تمت ملاحظته في العشرات من المخطوطات الإيطالية المكتوبة على الرق. إلا أننا يجب أن نحيط كليا من هذا الزعم. فالملاحظ نفسه يشير إلى هذا الأمر حين يقول "لا يمكن أن نبرهن دائما في يقين على استعمال لوحة التسطير عوض المنحت" يراجع "دورلز" A.Derolez. "علم المخطوطات الرقبة المكتوبة بخط أنسي"، "تورنوت" Turnhout، "بربول" Brepols، 1984 - I ص 72-75.

2- إن هذه التقنية لموضعة الخزم في المساحة النصية أو في براح الدرجين هي حسب "جان فيزان" J.Vezin من أصل شرقي أو إفريقي، يراجع: "علم الخطوط القديمة وعلم المخطوطات"، في "دليل المدرسة التطبيقية للدراسات العليا"، القسم الرابع، "العلوم التاريخية واللغوية"، 109، 1976-1977 ص 494. ويمكن التأكد منها في عدد من المخطوطات المنحدرة من إسبانيا؛ الدولة التي استمرت فيها العادات القديمة المرتبطة بعلم المخطوطات لزم من طویل. (يراجع "جون" L.W.Jones "الخزم القديم للمخطوطات في ق 8 م" Ancient priking in Eight century manuscripts، مجلة "سكريتريوم"، 15، 1961 ص 26، ويمكن أن نقف على أمثلة من ذلك في الصحائف من 63 إلى 118 من المخطوط بروكسيل 5413-22 B.R. (مجموعة من النصوص القانونية في القرن التاسع الميلادي)، وأيضا في الصحائف من 239 إلى 275 من المخطوط 9403 B.R. (نسخة من نهاية القرن الثامن الميلادي لـ Historia Francorum، لـ "غوار دوتور" Grégoire de tours، وفي مجموع صحائف المخطوط 2829-43 B.R. (نسخة من آثار "القديس أوغيسيان" copie d'œuvres de Saint augustin) والتي تعود إلى القرن العاشر الميلادي.

إخفاء تشريح البدلة التي يعرضها للبيع فإن مركب الصفحات في العصر الوسيط، وخصوصا في القرون الأولى قد حاول في الغالب أن يخفي العلامات التقنية التي ساعدته في نشاطه متوخيا في ذلك ما هو أحسن في مظهر الصحائف.

الفصل السادس

التسطير

1- مفهوم التسطير

يتكون التسطير من مجموع الخطوط المستقيمة العمودية أو الأفقية التي تمكن الناسخ (أو المزخرف) من أن يرتب نصه (أو زخرفته) وفق نظام دقيق¹. والتسطير يسبق حدث النسخة ضمن مسار صنع الكتاب؛ مع أن الناسخ في بعض الحالات النادرة جدا يعزف عن مسطرة تركيب الصفحات المترتب عن التسطير. وهذا ما يدعونا إلى أن نميز بجلاء بين ما يتعلق بالتسطير، وما يتعلق بالتصرفات التي صنعها النساخ إزاء هذا الشكل.

وإذا كان الناسخ لا يهمل إطار الخطوط المرسومة على الصحيفة كلها إلا نادرا، فإنه، على النقيض من ذلك، غالبا ما يتجاوز بعض الشيء في لحظة النسخة، الخطوط

¹ - قارن ذلك مع "مجموعة الخطوط التي ترسم على الصفحة لتحديد مساحة الكتابة ولتوجيه النسخة (يراجع، "دونيس موزريل" D.Muzerelle، "مصطلحات علم المخطوطات" Vocabulaire codicologique ص 104). ونستعمل أيضا كلمة "سطور" للإشارة إلى الخطوط الموجهة نفسها كما صنع مجموعة من المختصين، وهم محققون في ذلك.

الموجهة العمودية والأفقية وخاصة السطر العمودي الموجود في نهاية السطور¹. ونفهم هذا الانتهاك الخفيف بسهولة عندما نعلم أن الناسخ كان مشدودا إلى احترام الأعراف التي تقنن تقطيع الكلمات.

ونلاحظ أن الخط الأول من الكتابة يمكن أن يمثل على صفحة معينة فويق السطر المستقيم الفوقي من التسطير². وفي المقابل، فهذا السطر المستقيم الفوقي يمكن ألا يستعمل موجها لكتابة النص فلا يكتب عليه شيء من هذا الأخير. وفي هذه الحالة، فإنه يقوم، إذا صح القول، مقام "السكف" في ارتباطه بالمساحة النصية المحددة بمختلف الخطوط التي يخطها المسطر³. وهكذا فليس هناك ما يدعو إلى الشك في أن

¹ يستعمل النساخ، في بعض الحالات المتعلقة بشكل خاص بالمخطوطات التي تضم النصوص المشروحة، السطور المخصصة للنص الأساس، وذلك توخيا لانتساخ النصوص، مع احتمال تقسيم الفضاء البسيط إلى اثنين في بعض الأحوال. وسنرجع للوقوف على مثال من هذا القبيل إلى المخطوط بروكسيل خ.م.، 2411 B.R.، حيث إن الصحيفة 3و قد انتسخت في الصفحة 103 من كتاب "التجليد الغربي السابق عن 1400" La reliure occidentale antérieure à 1400 لـ "ليون جليسان" L.Gilissen وأيضا إلى المخطوطين خ.م.، 1788 و B.R.، 21547.

² انظر على سبيل المثال الصحيفة 78-79 من المخطوط بروكسيل خ.م.، 955 B.R.، II (اللوحة XI) والصحيفتين 87-88 من المخطوط خ.م.، 951 B.R.، II (اللوحة XIII) والصحيفة 126و من المخطوط خ.م.، 1065 B.R.، IV (اللوحة XXVIII).

³ تلاحظ هذه الظاهرة في الصحيفة 65و من المخطوط خ.م.، 9249-50 B.R.، (تتظر اللوحة XXVI) مثلما تلاحظ في المخطوطات خ.م.، 205 B.R.، (كتاب مقدس يرجع إلى القرن الخامس عشر الميلادي) و 21877 (نسخة من القرن الثالث عشر من "الأسطورة الذهبية" La légende dorée) و 2319 II (مجموعة الأناشيد التي ألقت في بداية القرن الخامس عشر الميلادي). وكثيرا ما يتم التأكد من تركيب الصفحة بواسطة "السكف" في الكتب التي تضم حافة رأسها عناوين جارية مؤطرة بخطين خاصين (ينظر المخطوطان خ.م.، 11201-02 B.R.، في اللوحة XXXIII مثلا و 2297 II) إلا أن هذه الملاحظة ليس فيها أمر: فبعض الشواهد من مثل المخطوطين خ.م.، 1065 B.R.، II و 2524 B.R.، II لم يحدد فيها الجزء الفوقي من المساحة النصية بسطر أفقي (تتظر اللوحة XXVIII)، في حين تضم صحائفها عناوين جارية (منجزة بدون أشكال تسطير خاصة وهذا صحيح).

أسلوب التسطير ينتج عن العادات المألوفة لدى النساخ أو عما يطمئن إليه ناسخ بعينه وفق منظوره الجمالي؛ وربما تتج هذا الأسلوب عن العادات المعروفة في المنتسخ (تنظر ص 268 - 269). لذلك، من المفيد بالنسبة لعالم المخطوطات أن يذكر أسلوب التسطير المستعمل في وصفه لمخطوط معين وفق الطريقة التي سنشير إليها في هذا الفصل.

2 - طرق رسم التسطير

لقد اهتم حفري الكتاب بدوره بالكيفيات التي رسم بها التسطير، والتي تسمى "أساليب التسطير". فهاته الأساليب كثيرة، وارتبطت في تنوعها بفترات إنجاز المخطوط. ونحن قد تنبهن في ارتباطنا الدائم بالمخطوطات إلى ما حدث من تغيير هام حوالي سنة 1100: فقد كان النساخ يخطون خطوط التسطير انطلاقا من الفترة الكاثنة بين القرن الحادي عشر والثاني عشر بواسطة رصاص القلم أو الفضة¹. وكانت تتجز الخطوط قبل ذلك بواسطة المنحت. ولم تكن هذه الأداة تترك أي أثر للون على

¹ يراجع: "ران" E.K.Rand، How many leaves at a time? في مجلة: Palaeographia-latina «العدد»، 5، 1927، ص 77. و "جون" L.W.Jones. Pricking Manuscripts: the instruments and their signifiante في مجلة "سيكولوج" ع: 21، 1964، ص 389. ويمكن أن نعالين صحائف مسطرة بواسطة رصاص القلم في المخطوط بروكسيل، خ.م.، 24-2823 B.R.، (الصحائف من 3 إلى 85) وفي المخطوط خ.م.، 99-9195 B.R.، (حيث إن هناك جزءا من الصحيفة 155ظ فارغ ومنقول في اللوحة XXVI. ونلاحظ أنه يمكن أن نشاهد التسطير برصاص القلم في بعض الكتب النادرة في القرن التاسع الميلادي. ولم ينافس المنحت هذا النمط من رسم الخطوط في الواقع إلا في السنوات 1090-1100 (يراجع: "جان فيزان" J.Vezin* "صناعة المخطوطات اللاتينية في أوائل العصر الوسيط"، La réalisation matérielle des manuscrits latins pendant le haut Moyen Age في مجلة "كوديكولوجيا" ع: 2، 1978 ص 33)

الصحائف. فقد حدث هذا التحول الذي مس إنجاز التسطير في الفترة نفسها التي تحول فيها الخط الكاروليني إلى خط روماني، وهو إنما يفسر بميل النساخ إلى اليسر والسهولة في إنجاز الخطوط: إذ إن التقعرات التي يحدثها المخرز في الرق كانت تضائق مزوق الحروف أو المزخرف¹.

ويمكننا استعمال المنحت لتسطير مادة الرق في بعض الأحيان من تحديد الجهة العليا أو الجهة السفلى من هذه المادة (تنظر ص 45-53)². إذ يحدث في الجهة العليا من الصحيفة تجويف خفيف يكون في الغالب لماعا عندما يسطرها الناسخ بواسطة مناقش التسطير، ويسمى هذا التجويف الذي يحدث كثيرا "تلم". وعلى النقيض من هذا، إذا كانت الجهة السفلى هي التي سطرت بواسطة المخرز، فإن هذه الأداة تحدث في الجهة العليا من الرق تحديبا خفيفا يسمى "جدر".

¹- يراجع: "جان فيزان" J.Vezin "علم الخطوط القديمة وعلم المخطوطات"، Paléographie et codicologie في "دليل المدرسة التطبيقية للدراسات العليا". القسم الرابع، "العلوم التاريخية واللغوية" 109، 1976-1977 ص 104.
²- لاحظ البعض بأن الخطوط المرسومة بالمنحت على الجهة العليا من الرق تلاحظ بشكل أوضح من الجهة السفلى (يراجع "ران" E.K.Rand. "آثار الخزم في بعض مخطوطات أوائل العصر الوسيط"، Traces de piqure dans quelques manuscrits du haut Moyen Age في Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres 1939، ص 415) ويمكن أن نتأكد بسهولة من هذه الملاحظة في الصحائف من 1 إلى 14 من المخطوط بروكسيل خ.م.، B.R., 5413-22 وفي الصحائف من 88 إلى 109 من المخطوط خ.م.، B.R., 2823-24.

فقد كان الصانع قادرا بواسطة الأداة المستعملة لتسطير الصحائف على أن يسطر مجموعة من صحائف الرق دفعة واحدة. وفي هذه الحالة فإن التسطير في الصحائف الموضوعة في الأسفل يميل إلى الانحاء وعدم الظهور لحظة التسطير². ولعل ما اعتاده النساخ من تخطيط الخطوط المستقيمة على العديد من الصفحات دفعة واحدة هو أسلوب عرفته العديد من المحرقات³.

¹- كان الرهبان يستعملون في إنجازهم لخطوط التسطير (المسطرة) «Postis» كما يشير إلى ذلك النص المأخوذ من Consuetudines Guigonis والمنقول في الهامش 2 من الفصل V (تنظر ص 168). ويجب أن نفهم من كلمة Postis "مسطرة لرسم الخطوط" يراجع "دي كانج" C.Du cange، Glossarium mediae et infimae latinitatis، V، ص 374). ونلاحظ أن الناشر المعاصر لـ "تقاليد الرهبان الشارتريين" Coutumes de Chartreux (باريز، 1984، 223) يترجم (Postis) بكلمة "لوحة". فهل يمكن أن تكون هذه الأداة على شكل مسطرة (تنظر ص 183)؟ إن ما هو إيجابي في المنحت باعتباره أداة لرسم التسطير يتعلق بالإمكانية التي يتيحها لنحت مجموعة من الصحائف دفعة واحدة. وهكذا فقد رسخ مركب الصفحات في الصحائف من 63 إلى 108 من المخطوط بروكسيل خ.م. B.R., 5413-22 علامة مباشرة في كل صحيفتين، وهو ما يشكل "التسطير الأولي"، ولتكن الجهة السفلى من الصحيفة الأولى والثالثة والخامسة والسابعة من كل ملزمة. ولم تسطر الصحائف الأخرى بطريقة مباشرة، وإنما ظهر فيها "شكل تسطير ثانوي". وحينما ينجز التسطير برصاص القلم أو بالمداد فتستكون كلها أولية مادام يجب أن تسطر كل جهة من الصحيفة منفصلة.

²- لا شك في أن هذا هو السبب الذي جعل "إدوارد ران" E.Rand يعتقد أن بعض أشكال التسطير المصنوعة في شواهد العصور القديمة ناقصة وغير منتظمة «crude and informal» (يراجع How many leaves at a time? في Palaeographia latina ع: 5، 1927 ص 78).

³- ميز "ران" E.Rand بهذا الخصوص ما بين "أسلوب قديم" استعمل قبل الربع الأول من القرن التاسع الميلادي، و "أسلوب جديد" استمر في الاستعمال حتى القرن 11م. ولا يسمح هذا الأسلوب الأخير إلا بتسطير الصحائف في ثنائيات وموضوعة بشكل يجعل الجهة السفلى في مواجهة الجهة العليا، حيث إن أداة التسطير ترسم دائما سطرا أوليا في الجهة العليا (يراجع: "آثار الخزم في بعض مخطوطات أوائل العصر الوسيط" Traces de piqure dans quelques manuscrits du haut Moyen Age في Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres 1939 ص 415-416).

فإذا لم يشكل هذا الأسلوب دليلاً مقنعاً لتحديد أصل المخطوط، فيمكن، مع ذلك، أن نقيد منه في وصف وتدعيم فرضية ربما كان يمكن أن نستند إلى تخمينات أخرى للتأكد منها.

فالميزة الهامة المتعلقة بطريقة الرسم بالمنحت تتمثل في قدرة المخرز على رسم وجه وظهر مادة الكتابة دفعة واحدة. ويكون مأل الألوآن المفضلة هو الزوال حينما ينجز المسطر التسطير بواسطة معدن الفضة أو الرصاص أو مواد أخرى لينة إلى الحد الذي تظهر فيه خطوطها واضحة على الرق. وعلى هذا الأساس، سيكون المسطر مرغماً على أن ينجز عملاً مضاعفاً.

إن خطوط التسطير، وكيفما كانت الأداة المستعملة لإنجازها، مستترة، ولا تعوق قراءة النص. فقد كان النساخ في العصر الذي كان يستعمل فيه المنحت لإنجاز السطور ينسخون الكلمات بعض الشيء فوق الخط هدفاً في ألا تعرقل ريشتهم بالثلوم أو بالجذور المترسخة على مادة الكتابة.

١- وتنتج سلبية الكبرى عن الأضرار التي يمكن أن يسببها لمادة الكتابة حتى وإن تعلق الأمر برق قوي. فحينما يستعمل المنحت بخشونة فإن الصحائف تقطع في بعض الأحيان عوض أن تنحت فقط. وهكذا فقد شجت الطرة السفلى من الصحيفة 43 في المخطوط بروكسيل خ.م.، 444-52 B.R. وفي الصحيفة 73 من المخطوط خ.م.، 9012 B.R. بشكل واسع بسبب ضغط قوي مارسه المسطر على المنحت.

وستستمر هذه العادة أي كتابة النص بعيداً بعض الشيء عن الخط حتى في لحظة إنجاز التسطير بواسطة الرصاص وليس بالمنحت، وعلى الورق وليس على الرق^١.

وتغيرت أيضاً في الزمن القوطي طريقة رسم خطوط التسطير أو تقنية التسطير. إذ غالباً ما أنجزت آنذاك بواسطة مداد مشعشع أو بواسطة لون معين^٢. ومنذ ذلك الحين أصبحت موجهات الكتابة بارزة أكثر من السابق على مادة الكتابة، وأصبحت تظهر أشبه ما يكون بزخرفة بسيطة مؤه لتزيين صفحة النص المنفرة. وبهذا العمل، يكون الصناع الوسيطيون قد عرفوا جمع المقبول بالمفيد وحتى بالضروري.

ويجب أن يتم إنجاز التسطير، كما جئنا على وصف ذلك، صفحة بعد صفحة، سواء كان مصنوعاً بالرصاص أو بالمداد المشعشع. ومع ذلك، فرسم الخطوط يمكن أن ينجز بالدقة نفسها على وجه أو ظهر مادة الكتابة بواسطة الأصواء التي تشكل

١- انتسخ النص في وسط الفضاء البيسطري، ولم ينتسخ بالضبط على السطر في المخطوطات المسطرة برصاص القلم من مثل المخطوطات بروكسيل خ.م.، 2524 II (كتاب مقدس لاتيني يعود إلى 1135) و 1065 II نسخة من Homiliae d'origène نرجع إلى 1139، أو 2297 II (مجموعة أعمال "سان أوغستان" ترجع إلى 1277)، أو انتسخ في المخطوطات المسطرة بواسطة المداد كما هو الأمر في المخطوطات خ.م.، 9294-50 B.R. (تنظر اللوحة XXVI و 11201-02 (تنظر اللوحة XXIX).

٢- أرخ "ليسلي جون" Leslie Jones التسطير بالمداد في القرن الخامس عشر (يراجع Priking Manuscripts: the instruments and their signifiante، في مجلة "سبيكولوم"، ع: 21، 1946، ص 389). ولقد ظهرت هذه الطريقة لإجراء عملية التسطير في الحقيقة منذ عهد باكر، ابتداء من نهاية القرن الثاني عشر (يراجع "جان فيزان"، "الإنجاز المادي للمخطوطات اللاتينية في أوائل العصر الوسيط"، في مجلة "كوديكولوجيا" ع: 2، 1978 ص 34). وسنلاحظ في بعض الكتب من مثل المخطوط، باريز، "سانت جنيفيف" 588- Sainte Genevieve الحضور المتزامن لضربين من التسطير: ففي الكراس المستشهد به سطرت خطوط عدد من الملازم بالمداد الأحمر، و سطرت خطوط ملازم أخرى برصاص القلم.

موجهات الثقوب¹. وسيستعمل بعض الإنسيين، فيما بعد (في عصر النهضة)، المنحت مرة أخرى على أساس أنه طريقة مبدعة لرسم التسطير. وبلجوتهم إلى هذه الطريقة في التسطير، والتي هي أقل سهولة من الطرق الأخرى، فإنهم سعوا بوجه خاص إلى أن يجعلوا مخطوطات زمنهم تظهر بمظهر الكتب الكارولنجية التي كانوا يعتبرونها نماذج موثوقا بها عن فترة الكلاسيكية. والملاحظ أن اهتمامهم بالتقديم لم يكن فقط رسم السطور. فقد مس الكتابة أيضا مادام مفكرو القرن الخامس عشر والسادس عشر قد بحثوا الشكل الخطي للكارولينية في شكل مغاير بعض الشيء عن صورته الأصلية. ومن المحتمل أن نساخ نهاية العصر الوسيط كانوا يشتركون أو يحصلون على ملازم متطوية

1- إلا أن مركب الصفحات لا يشعر دائما أنه مرتبط كلية بالثقوب المنجزة على الصحائف. لذلك، يحدث له أن يرسم من الخطوط المستقيمة على الصفحة مايفوق علامات الخزم في الهامش كما أشرنا إلى ذلك في الهامش 1 (من ص 188). وينتهي في غالب الأحيان رسم الخطوط قبل الحد السفلي لمساحة النساخة المحدد بواسطة الخزم. وقد حدثت هذه الحالة في الصحيفة 275 من المخطوط بروكسيل خ.م.، 9403 B.R. (تنظر اللوحة VIII) وفي عديد من الأماكن في المخطوط خ.م.، 1011 B.R.، II حيث زودت الصحائف من 1 إلى 8 بتسعة وعشرين ثقبا، وحملت ثمانية وعشرين خطا لكتابة النص. ففي الصحائف من 9 إلى 16 هناك ثلاثون ثقبا وتسعة وعشرون سطرا. وفي الصحيفة 48 و 49 أربعة وثلاثون ثقبا وثلاثون خطا مسطرا فقط، ولم ينجز التسطير في الصحيفة 2 (التي بقيت فارغة) من المخطوط خ.م.، 10326 B.R.، إلا في الثلث الفوقي من المساحة المخصصة للكتابة: فهذا يجعلنا نذهب إلى أن تسطير الخطوط الأفقية (برصاص القلم في الحالة الحاضرة) كان ينفذ في عدد من الحالات تدريجيا مع عملية النساخة (هنا وبما أن الناسخ أنهى فهرسا معينا في أسفل الصحيفة إظ « وليس في حاجة إلى أوائل السطور من الصحيفة 2 والتي سبق تسطيرها، فإنه لا يكمل بطبيعة الحال تسطير الصفحة). وأخيرا يبدو أن بعض المسطرين لا يحسبون أي حساب لوجود الخزم. ففي الصحائف من 54 إلى 57 من المخطوط خ.م.، 1011 B.R.، II لا تنطبق الخطوط على علامات المخرز المتبقية. وفي الصحيفة 126 و من المخطوط خ.م.، 1065 B.R.، II نلاحظ أن سطرين قريبين جدا الواحد من الآخر، ونتاجين بدون شك عن تصحيح غير كامل (حيث لم يتم محو السطر المغلوط) يتطابقان مع الثقب نفسه (تنظر اللوحة XXVIII). ويشاهد الخطأ نفسه في التسطير في الصحيفة 174 من المخطوط خ.م.، 2524 B.R.، II (المجلد 1).

ومسطرة كما يحصل المتدربون اليوم على الصحائف المزدوجة المسطرة (أو المرعبة) لدى الوراقين. ويمكن أن تقبل هذه الفرضية لسبب الوجود المتكرر للصحائف المسطرة بمداد بنفسجي كادر أو خبازي كادر، والتي تشكل مميزات لطريقة عملية في الصناعة، في القرن الخامس عشر وبشكل خاص في عصر "فيليب لوبون".

وفوق هذا، يأتي رسم الخطوط الموجهة بواسطة المدمة (المذكور في ص 174)، والذي انتشر في العصر الوسيط كما أشار إلى ذلك "غومبير" M.Gumbert¹، ليعزز الفكرة التي تذهب إلى أن صناع المخطوطات قد استطاعوا الانتقال من مرحلة حرفية يدوية محضة إلى أشكال من الإنتاج ظهرت فيها بشكل كبير الآلية والتقنين.

ونلاحظ في النهاية أنه لم يكن يحصل على التسطير، في كل الحالات، عن طريق رسم الخطوط المستقيمة على الصفحة. فقد تمكن الصناع من اختراع موجهات بسيطة للكتابة عن طريق طي مادة الكتابة². غير أنه قد احتفظ بهذه الطريقة في تحديد

1- يراجع "غومبير" J.P.Gumbert : Notes on some medieval ruling techniques by rake and board في P.Ganz, the role of the book in medieval culture، العدد 1، ص 54.

2- إن تحديد السطور العمودية عن طريق الطي حسب الملاحظات التي تمكننا من القيام بها سابقا هي تقنية لم تكن معروفة، حسب ما يبدو، قبل القرن الخامس عشر الميلادي (يراجع "ج.لومير" Un manuscrit inconnu du Doctrinal de cour de Pierre Michault. Etude codicologique et philologique في Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Alice Planche، 303-304 ويمكن أن نضيف إلى الأمثلة التي قدمناها ضمن إسهامنا هذا تلك التي تقدمها المخطوطات، بروكسيل خ.م.، 52-14042؛ باريز خ.و.، فرنسي 2070، "رقم الاقتناء الفرنسي" 10262 وخاصة "خزانة الأرسونال" 3647، حيث برزت الخطوط العمودية المرسومة عن طريق الطي بغرابة بواسطة خط مرسوم برصاص القلم.

المساحة النصية للمخطوطات الورقية، إذ إن الخطوط الموجهة الأفقية للكتابة تكون بواسطة آثار الأسلاك النحاسية (حينما تكون الملزمة قد طويت بقطع النصف أو بقطع الثمن)، و الموجهات العمودية تكون محددة بواسطة الثيات المنجزة في علو صحيفة الورق أو في علو الملزمة.

3- التسطير باعتباره وسيلة لترتيب الصفحات

من الواضح أن التسطير لم يستخدم فقط أصواء للناسخ أو المزخرف، ولكنه يدخل أيضا في التنظيم العام لوجه الصحيفة وظهرها ويساعد على تحديد تركيب صفحات النص.

لذلك، يجدر بنا أن نميز في ملخص وصفي للمخطوط بين الشواهد التي اتسخت فيها النص في سطور طويلة، يعني في درج واحد في كل صفحة، وبين المخطوطات المكتوبة في درجين، بل توجد في بعض الكتب ثلاثة أو أربعة أو حتى خمسة أدراج في الصفحة نفسها، ولكن هذه الحالات نادرة الوجود¹.

¹ - إن صحائف المخطوطات التي تضم ثلاثة أدراج أو أكثر تحمل في الغالب شروحا متعلقة بها كما هو الأمر في المخطوطات بروكسيل خ.م، 1788 و B.R., 21547 حيث يوجد النص في درج الوسط وتوجد الشروح في أدراج الجوانب (انظر اللوحة XX). وتحمل لوائح (في خمسة أدراج من الصحيفتين 1 و 2 - ظ من المخطوط خ.م، 2524 B.R., (مجلد 1) وفي أربعة أدراج من الصحيفتين 95 و 97 ظ من المخطوط خ.م، 20033) أو تحمل أيضا مصطلحات علم معين (في أربعة أدراج من نهاية المخطوط خ.م، 2558 II). بل إنها يمكن أن تحمل في بعض الأحيان آثارا قانونية (من مثل la Brocardia d'Ottou المنتسخة في أربعة أدراج في الصحائف من 1 و إلى 31 ظ من المخطوط خ.م، 131-34 B.R., أو تحمل آثارا تاريخية (من مثل Histoire ancienne jusqu'à César لـ "دونيه" Denain

وبعد تقديم هذا الإيضاح الأولي، سيشير هذا الملخص إلى عدد الخطوط الموجهة للكتابة والتي تشكل التخطيط. ونحن نذكر أن الأمر لا يتعلق بالضرورة بعدد الخطوط المنتسخة، مادام أنه إذا أمكن أن تكون هاته الخطوط مساوية في عددها لعدد السطور المنصوص عنها في النسخة، فيحدث أن لا يستعمل الناسخ أول خط موجه "السكف" (تنظر اللوحة XXX)، وسيكون عدد الخطوط الموجهة مساويا بحسب هذا الاحتمال لعدد خطوط الكتابة زائد خط واحد. وعادة ما يذكر علماء المخطوطات العديدين في حالة من هذا القبيل. فالعددان 33 / 32 يشيران مثلا إلى أن الناسخ قد استعمل 32 خطا في التوجيه لمهمة النسخة، ولكن يوجد في التسطير الكامل 33 خطا مرسوما.

ويجب على عالم المخطوطات، وهو بصدد وصفه للتسطير، أن ينبه أيضا على طريقة رسم السطور والألوان المستعملة في ذلك (المنحت، مداد أسود، وأيضا أسمر مشعشع إلخ). وبعد ذلك يقدم حسب صياغة مرقمة بالمليمترات - سنشرح مبادئها فيما يلي (انظر ص 203-206) مختلف القياسات المأخوذة من على وجه الصحائف.

إن لعبة التناسب بين الهوامش والنص في الصفحة المكتوبة كانت تجعل هذه الأخيرة تقدم توازنا ما كان لينتج البتة عن الصدفة. وسنحاول في الفصل الموالي شرح

المنتسوخ في ثلاثة أدراج من المخطوط خ.م، 9104-05 B.R., ولا تحمل شروح بسيطة أو كل أنواع التعليقات المخصصة للقارئ.

مكونات وصفة وسيطية لترتيب الصفحات (موجودة في المخطوط باريزخ.و.، لاتيني 11884)؛ وسنسى كذلك إلى اكتشاف طرق استعمال بعض الأشكال الهندسية البارزة من ضمن مجموع المستطيلات المتعددة التي تشكل ترتيب الصفحات. وقبل ذلك، سنذكر ما كان يتوجب على حفري الكتاب من التزام بأن يصف بوضوح وشمولية السطور التي استعملت موجهاً للنسخة وفق أوضح المناهج. إلا أنه يتوجب علينا في البداية أن نعالج مسألة المصطلح المرتبطة بعبارة "مساحة مكتوبة" Justification التي نجدها في ملخصات علم المخطوطات محاطة بدلالات في غاية التشعب.

4- معنى مصطلح "مساحة مكتوبة"

نشر "ليون جليسان" L.Gilissen في مقال له ظهر في 1981¹، عدداً من المعطيات والملاحظات الدقيقة بخصوص استعمال لفظ "مساحة مكتوبة" في علم المخطوطات. وبناء على أهميتها وإجرائيتها، فإننا سوف لن نتردد في الحديث عنها بإيجاز.

تحدد المعاجم الكبرى المؤلفات من مثل "الاروس الموسوعي"². أو أيضاً "روبير"³ المساحة المكتوبة على أساس أنها "طول سطر الطباعة" أو الحجم الواقع

¹- يراجع: "ليون جليسان" L.Gilissen، "أشكال تسطير المخطوطات، تأملات في بعض الدراسات الحديثة" Les réglures des manuscrits. Réflexions sur quelque études récentes في مجلة: Scrittura e civiltà، ع: 5، 1981، ص. 231-252.
²- يراجع: Grand Larousse encyclopédique الذي يوجد في عشرة مجلدات، باريز، 1962، VI، ص 421-422.

³- يراجع: P.Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française، باريز، 1966 S.N.L، III، ص. 897.

ما بين بداية ونهاية النص منظورا إليه في أفضيته. وسنغير في علم المخطوطات المعنى الذي عرفته عادة أوساط المطبعة، ونعتبر بناء على "دليل إعداد وصفة المخطوطات" الذي نشره "معهد البحث وتاريخ النصوص"¹، أن المساحة المكتوبة تطابق "المساحة الفعلية للجزء المكتوب من الصحيفة دون الأخذ بعين الاعتبار الامتدادات الصاعدة والهابطة لأول خط وآخره؛ في اتجاهات العلو فقط"².

وبالإجمال، هناك بعدان أدخلهما علماء المخطوطات في معنى مصطلح "مساحة مكتوبة". طول الخطوط المكتوبة، وأيضاً علو مجموع النص المنتسخ، ويشترطون النص الشعري بشكل خاص، لأنهم يقيمون وزناً فيه لتحديد العلو فحسب (في حين أن هاته المعطيات لم يتم حتى ذكرها في المفهوم المعروف!)

ونلاحظ أنه حتى في الأعمال الثرية يعاني الملاحظ في بعض الأحيان من صعوبات كبيرة في أن يقيس الخطوط التي رسمها الناسخ بدقة. ويحدث كثيراً، وكما نبهنا على ذلك في بداية هذا الفصل، أن النساخ يتوقفون عن النسخة للأسباب المتعلقة بقطع الكلمات على بعد بعض المليمترات من جانب الخط العمودي الذي يقفل الإطار، أو يتجاوزون بعض الشيء حرف هذا الإطار نفسه (تنظر اللوحة

¹- يراجع: Guide pour l'élaboration d'une notice de manuscrit، باريز، "معهد البحث وتاريخ النصوص" 1977، ص. 18.

²- يستجيب مفهوم المساحة المكتوبة الذي قدمه "دونيس موزريل" D.Muzerelle (يراجع المرجع السابق، ص. 105) "فضاء المساحة التي يجب أن يكتب فيها"، للمفهوم الذي اقترحه المختصون في معهد البحث وتاريخ النصوص.

(XXX). ولعل بيان القياسات المجردة للمزارق الصاعدة لأول خط للكتابة والمزارق الهابطة لآخر خط، والتي تتوخى منها اليسر، لا تقل صعوبة عما ذكر سابقا.

لذلك، ولتفادي مثل هاته الصعوبات (والتي ترتبط في بعض الأحيان بتغيرات يدوية تقع في وسط الصفحة نفسها) يظهر لنا من اليسر أن نقيس المساحة الموجودة بين السطور العمودية، إضافة إلى ما بين أول وآخر سطر أفقي مستخدم لتوجيه النص، ونفعل ذلك في معزل عن كيفية تعامل الناسخ مع الإطار الذي شكلته السطور الرأسية هذه أو مدى احترامه لهذا الإطار. فما نفهمه من المساحة المكتوبة في حقيقة الأمر ينطبق على المساحة المحددة بواسطة السطور التي يكتب فيها النص. ولعل الصعوبة الوحيدة التي يمكن أن تقف عليها إنما ترتبط بوضع أول سطر من الكتابة بإزاء السطر الأفقي الفوقي والذي يسمى أيضا سطر فوق. وتتجاوز هاته الصعوبة في نطاق ما إذا أظهر الوصف أن هذا السطر الرأس قد استخدمه الناسخ ساكنا للنص (تنظر ص 188) أو بوصفه موجها لأول سطر في الكتابة.

ويتوجب علينا، في هذه الحالة الأخيرة، أن نعتبر الخط الأول من النص خارجا عن المساحة المكتوبة¹.

¹- وبالإضافة إلى هذا النوع من حالات الزيادة المذكورة في الهامش 2 (من الصفحة 110)، سنعتبر الحالة التي لا يغطي فيها النص الخط الأفقي السفلي لسبب من الأسباب خرقا لـ "المساحة المكتوبة". وهكذا ففي الصحيفة 64 و من المخطوط بروكسيل، خ.م، 22-5413 B.R. نجد أن آخر سطر أفقي قليل الوضوح إلى درجة أن الناسخ لم ينتبه إليه، ولم يستخدمه موجها للنص. وبالنظر إلى هذا، فهو لم يكن دقيقا في احترام المساحة النصية المحددة بواسطة السطور الرأسية.

5- طريقة وصف تركيب الصفحات

يجب على واضع ملخص علم المخطوطات، أن يقدم إلى قارئه أرقاما محددة تمكن هذا الأخير من أن يعيد على صفحة فارغة مجموع خطوط التسطير التي تشكل هذا التركيب، وذلك من أجل وصف كامل ودقيق لتركيب الصفحات. فهذا المشروع لا يحمل، حسب المنهج الذي دعونا إليه، والذي سنصفه بتفصيل أي صعوبة كبرى انطلقا من اللحظة التي سنوفر فيها على صحيفة من الورق يتجاوز حجمها بعض الشيء أحجام صفحة المخطوط الذي ننوي وصفه.

- 40 تشير إلى أن أول سطر عمودي يوجد على بعد 40 ميليمترا من طية الصحيفة. بعبارة أخرى، بقياس الطرة اليسرى هو 40 ملم. ونلاحظ، في سياق حديثنا، أن هذا الهامش هو الوحيد الذي حافظ على قياسه الأصلي، الذي أرادته مركب الصفحات. فكل الطرر الأخرى (الطرة الفوقية و الطرة اليمنى والطرة السفلى) معرضة للنقص بسبب تقريظ واحد أو عدة تقريظات.

- 8 تشير إلى أنه بعد الطرة اليسرى يوجد فراغ الفقرة حيث يساوي عرضه 8 ملم.

- 97 تشير إلى العرض بالميليمترات لدرج الكتابة. وسنرى ظهور العدد نفسه بعد ذلك للإشارة إلى الدرج الثاني للكتابة.

- 8 + 10 + 8 تنطبق على ثلاثة أعداد تحدد فراغ براحت الأدرج، وهاته الأخيرة قسمت إلى ثلاثة أجزاء قياسها بالتوالي 8 ملم، و 10 ملم، و 8 ملم في العرض. والفراغ الأخير هو مثيل المعروض سابقا.

- 97 يشير إلى عرض الدرج الثاني للكتابة.

- 8 يشهد وجود فراغ من 8 ملم، ينهي الدرج الثاني.

- 97 يشير إلى عرض الطرة اليمنى .

نلاحظ أن الفراغات التي توجد في نهاية الخطوط ليست في الحقيقة مفيدة، وأنه في حالات كثيرة لا يأخذها الناسخ بعين الاعتبار. بيد أن هاته الفراغات كثيرا ما تكون مع ذلك مرسومة، لأن السطور تتعقب الخزم الذي يكون صالحا للوجهين من الصحيفة. فعلى وجه الصحيفة يوجد فراغ الفقرة مرسوما في بداية السطر وينطبق على فراغ الفقرة في نهاية سطر الظهر من الصحيفة نفسها؛ وبالعكس هذا، ينطبق فراغ الفقرة في نهاية السطور من جهة الوجه (والذي يبدو غير ذي فائدة) على فقرة بداية السطور في الظهر. ولا يتم تخطيط السطور التي تقطع فراغات الفقرة في نهاية النص في بعض الأحوال، ولكن حينما ينجز التسطير بالمنحت، فكل الخطوط المرسومة على وجه الصحيفة ترسم ضرورة على الظهر. وهذا يؤكد لنا التميز الذي يجدر أن نقيمه (وأن نحفظه) بين التسطير كما هو متوقع، والاستعمال الذي يرضخ له عند الناسخ.

- x تشير إلى أن القياسات الموضوعة فيما يلي تجزىء الصحيفة من فوق إلى الأسفل وتهم الفروق الأفقية.

- 39 تطابق العلو المحدد بالميليمتر للطرة الفوقانية

- 396 تساوي العلو بالميليمتر للدرج الذي يكتب فيه النص

- 75 تشير إلى أن قياس الطرة السفلى هو 75 ملم.

ولعل هاته القياسات والصياغة التي تمثلها إنما هي أمور سهلة الإنجاز، ولا يجب على الناسخ أن يخطئ فيها. ولقد قمنا عن قصد، أثناء شرحنا السريع لما قدمناه، مجرد لبعض المسائل الخاصة التي سنتناولها الآن بالتفصيل.

ب - السطور الرئيسة والثقوب المزدوجة

نسمي السطور الرئيسة، كما أشرنا إلى ذلك آنفا (تنظر ص 200)، الخطوط الخارجية في المساحة المكتوبة يعني السطور التي تحدد المساحة النصية بالنسبة للطرة اليسرى (في اليسار)، والطرة اليمنى (في اليمين)، والطرة الفوقية (في الجزء العلوي في الصحيفة)، والطرة السفلى (في الجزء التحتي). إلا أننا سوف لن نرضخ لغموض هذه اللفظة مادام مجموع علماء المخطوطات لم يتفقوا على المعنى الذي يجدر أن يسندوه إليها. فبالنسبة للبعض كما هو الأمر بالنسبة لـ "دونيس موزريل" D.Muzerelle¹.

تنطبق السطور الرئيسة على تلك المسماة سطور أولية (ينظر هامش 1 ص 191)، ولكن تلك التي أحدثتها الأداة مباشرة على الصحيفة؛ وهي بالنسبة للآخرين سطور محددة بواسطة الثقوب المزدوجة التي كما قد عرضنا لها بسرعة في الفصل السابق (ينظر ص 175).

¹ - يراجع "دونيس موزريل" D.Muzerelle، المرجع السابق، ص. 104، فهذا الكاتب يسمي الحقيقة التي أسميناها "سطورا رئيسة" "خطوط مؤطرة" أو "خطوط رئيسة".

وتبقى هاته الثقوب المزدوجة غير معروفة جيدا بالنسبة لنا. فنحن نسأل بشكل خاص عن قيمتها ووظائفها الحقيقية. فتارة تظهر على أساس أنها صوى لرسم موجه عمودي (تنظر اللوحة XV) للخط الأول أو الثاني من شكل التسطير الأفقي، وتارة تظهر على أساس أنها رسوم للخط الأخير أو ما قبل الأخير (تنظر اللوحة 10)، وتارة تتردد مرتين أو ثلاث مرات في الجزء الوسيط من الهامش، ويرجح أنها تستخدم في وصف أبعاد الصحيفة (تنظر اللوحة XXIV). ويبدو في عدد من الحالات أن الثقوب المزدوجة ترشد المسطر إلى أن يخط وجه الصحيفة من أقصاها إلى أذناها، فيشق إذن الطرة اليسرى والطرة اليمنى بخطوط أفقية نجعل سبب وجودها. ويجب على عالم المخطوطات، في غياب كل شرح نهائي متعلق بالثقوب المزدوجة، أن يجتهد في أخذ أكبر تنوع ممكن لاستعمالها، وذلك توخيا للوصول إلى تحديد دورها أو أدوارها الحقيقية في يوم من الأيام.

¹ - نشير في كل واحدة من حالات استعمال الثقوب المزدوجة التي وقفنا عليها (حيث إن لانحتها ليست بطبيعة الحال محدودة) إلى مخطوطات شواهد فيما يلي:

1- سطور عمودية:
أ- الأوائل (المحددة الطرة اليسرى) المخطوط خ.م، 37-3936 B.R. من الصحيفة 131 إلى 138 (أنجزت الثقوب في أعلى وأسفل الخط)
ب- التوالي: (المحددة لهامش الطرة اليمنى) المخطوط خ.م، 2297 B.R., II الصحف من 86 إلى 89 ومن 145 إلى 156 (ثقوب منجزة في أسفل الخط) و المخطوط خ.م، 14923 B.R., الصحف 65-72 (ثقوب كائنة في أعلى الخط).
2- سطور أفقية:

أ- أول سطر أفقي، المخطوط خ.م، 9508 B.R., الصحف 68 و 66 و 67 و 154.
ب - ثاني سطر أفقي: المخطوط خ.م، 362 B.R., الصحفتان 1-260
ت - ثالث سطر أفقي: المخطوط خ.م، 1093 B.R., II الصحفتان 1-132

ت - وحدة التسطير

قلنا في صياغة الوصف المذكورة آنفا (تنظر ص 205) إن العدد 396 كان يطابق العلو المحدود بالمليمتر للدرج الذي يكتب فيه النص. فهاته المساحة تعلوها الطرة الفوقانية وقياسها 39 ملم ويوجد في أسفلها الطرة السفلى وقياسه 75 ملم.

ويمكن أن تقسم 396 ملم التي تشكل حجم درج النص بالمليمتر على العدد المساوي للخطوط المرسومة المتوقع أن تستعمل موجهاً للكتابة (ونحن نذكر أن العدد الحقيقي لخطوط الكتابة في الحالة التي يترك فيها الناسخ "ساكها" تساوي عدد خطوط شكل التسطير ناقص وحدة واحدة). فوحدة شكل التسطير هي العدد الذي غالبا ما يكون كسريا مقدما بالمليمتر، وموضوعا لتبيين المساحة التقريبية الرابطة بين خطين مرسومين. ونحصل على هذا العدد النظري بتقسيم علو الدرج على عدد الفسحات

المدرجة في هذا الدرج. بعبارة أخرى بتقسيم علو الدرج على عدد خطوط التسطير ناقص خط واحد.

فإذا كان الدرج في الحالة المتخيلة التي قدمناها آنفا يعد بـ 47 خطا في شكل التسطير فستساوي وحدة التسطير 396 : 46 = 8,608 ملم. ولعل هذا القياس إنما يعادل قيمة متوسطة. فالمساحة التي تفصل في الواقع بين خطين من التسطير الواحد عن الآخر هي تقريبا مساوية لـ 8,608 ملم.

ويمكن أن تقدم درج النص في النموذج المتخيل حسب الشكل الآتي:

$$2 \text{ و } 20 + 2 \text{ و } 20 + 2 \text{ و } 20 + 2 \text{ و } 2 \text{ و } 2 \text{ و } 2 + 172 + 2 \text{ و } 2 + 172 + 2 \text{ و } 2$$

وفي النهاية نقول إن وصف التسطير يجب أن يضم مايلي من المعطيات.

1- عدد أدراج الكتابة (درجان مثلا)؛

2- عدد خطوط التسطير متبوع بعدد خطوط النص (46 / 47 مثلا).

3- الإشارة إلى لون خطوط التسطير أو أسلوب إنجازها (بلون داكن مشعشع

مثلا)؛

4- صياغة وصف التسطير مدونة بالمليمترات (مثلا

ج - سطور أفقية وسطى: المخطوطات خ.م.، B.R., II 1056 ، الصفائف من 148 إلى 202. II 2556 II 1108 ، II 4785، 21887، 1102-93.

ح- آخر سطر أفقي قبل النهاية: المخطوط خ.م.، B.R., II 951 ، الصحيفة 110 و (تنظر اللوحة 10)

خ- السطر الأفقي السابق عما قبل الأخير: المخطوطات خ.م.، B.R., الصفائف من 117 إلى 121؛ 4785-93، 21887، 1002

د- قبل آخر سطر أفقي ، المخطوطات خ.م.، B.R., II 2535 ، الصفائف 225-1065، II 227، II 1108.

ذ- آخر سطر أفقي، المخطوطان خ.م.، B.R., 480-85 ، الصفائف 12-20 و 7842 II.

ففي كل الحالات التي وقفنا عليها نجد أن الثقوب المزروجة تشمل الخطوط المسطرة على الصحيفة من الجهة إلى الأخرى.

$$(40 + 8 + 97 + 8 + 10 + 97 + 8 + 97 \times 39 + 396 + 75$$

ويمكن أن نجزي 396 إلى مائلي:

20 توت + 20 توت + 20 توت + 20 توت + 20 توت؛

5- وحدة التسطير (مثلا: وت = 8,608).

6- إعداد جذاذة التسطير

سيستاءل القراء عما إذا كان من المفيد أن تقدم هاته المعطيات الكمالية المتعلقة بالتسطير، أو أن تقيم نماذج وصف شبيهة بتلك التي شرحناها سابقا متوخين في ذلك ما استطعنا من الدقة. ونحن لن نتردد في أن نجيب عن سؤال من هذا القبيل بالإيجاب. زد على ذلك، أن الإعداد الكامل لوصف التسطير - الذي سنطلق عليه "جذاذة التسطير" - لاينشد وقتا طويلا، وربما ستكون الثمار التي سنجنحها من مقارنة هاته الجذاذات في غاية النضج.

وبما أن تأليفات تركيب الصفحات أو أنماط التسطير هي في الواقع غير متناهية تقريبا باعتبار أنماطها وأحجامها، يكون من المفيد بالنسبة لحفري الكتاب أن يقيم مقابلات بين السطور المتجاورة والسطور المتشابهة وحتى السطور المتجانسة. فتوضيح العديد من الأمثلة المتجانسة لصناعة الصفحة ربما يؤكد لنا الفرضية التي أفصحنا عنها

سابقا بخصوص نماذج الخزم (تنظر ص 181): فإذا لوحظت أنظمة الثقوب نفسها في عدد كبير من الشواهد، فإنها ستكون منبئة بدون شك عن طريقة آلية في الإنتاج...

ويمكن القول، بشكل عام، إن التسطير الذي هو عنصر من عناصر إعداد المخطوط أقل زوالاً من الثقب. فهاته الأخيرة يمكن ألا تكون قد وجدت أو تكون قد زالت بسبب التقريض بوجه خاص. ففي الكتب المنحدرة من "المنتسخ" عينه والمصممة حسب تخطيط واحد لم تكن علامات الخزم تنجز دائماً في الأمكنة الدقيقة نفسها من الصفحة. وبالمقابل، فالتسطير وتركيب الصفحات هي من العناصر الأكثر استمراراً ضمن عناصر إنجاز الكتاب، ولم تكن تماثلاتها في الأحجام والتخطيطات تنجح عن الصدفة.

وهذا ما جعل بيان التسطير يبدو لنا في غاية الأهمية. فيجب أن يتضمن كل موجز حفري لمخطوط معين وصفا رقميا دقيقا قدر الإمكان للتسطير، وذلك بالرجوع إلى صياغة الرسم البياني الذي قدمناه لذلك، أو إلى أي نص آخر أكثر أدبية وأكثر مقبولة في القراءة شريطة ألا ينزل ماتوخاه من الدقة والوضوح.

ويمكن أن توخى من استعمال جذاذات التسطير مهمة ثانية هامة. فإذا كانت كل المعطيات الملحوظة في المخطوطات منسقة دائما بالتنسيق نفسه، ومكونة بشكل يحول ترتيبها حسب الأصناف والأنواع - كما تمكن من ذلك بسهولة طريقتنا في التمثيل -

المسجلة ما بين تركيبات الصفحات، فإن القرابة الكائنة بين الكتب تتوضح من تلقاء ذاتها، والقضايا المرتبطة بأصل الشواهد تجد لذاتها حلولاً بسرعة ويسر.

فإن الباحثين سيصلون قريباً، وبدون مجهودات كبيرة، إلى إعداد بطاقة للتسطير. وستكون البطاقات المسجلة للسطور المتماثلة بدقة والمترتبة عن عمل التصنيف داخل هاته البطاقة متشابهة، والبطاقات الواصفة للسطور المتشابهة متجاورة.

إننا ندرك بسهولة كل الفائدة التي سيقدمها منهج من هذا القبيل إلى أبحاث علم المخطوطات بشكل عام، وإلى المقابلات بين شواهد من العائلة نفسها، أو من المصدر نفسه بشكل خاص. وإنها خطوة هامة في سبيل معرفة متميزة بالمخطوطات الوسيطية أن نصنع في كل مستودع أو في كل خزانة قائمة مضبوطة لسطور الكتب المصنفة فيها حسب العصور، وحسب الأصناف (خطوط طويلة، درجان إلخ...)، وحسب الترتيب التصاعدي لعدد الخطوط الموجهة - فنحن نتغنى من التفسيرات المتعلقة بالأحجام فرز التسميات إلى مجموعات ومجموعات صفري - وبالمختصر نفسه نقول إن الأوصاف الدقيقة بعض الشيء لأشكال التسطير تسهم في إغناء فهارس المخطوطات التي تتضمن معلومات واضحة عن المكان والزمن أو عن الناسخ. لذلك فإذا أمكننا أن نمنى شيئاً - وإن كان لأمنيتنا مع الأسف كل الإمكانيات في أن تبقى منحصرة - فإننا نتمنى أن يرفق عالم المخطوطات كل دراسة حتى وإن كانت مجملة للمخطوطات بجذابة للتسطير - شبيهة بتلك التي وقفنا عليها سابقاً¹. فمع الزمن وبفضل التشابهات

Arts and sciences, 1934-1945, I, ppl.1-6 et t.d'index, pp.121-134 و "لورو" R.P.Leroy (يراجع "جوليان لورو" Les types de réglures Julien leroy des manuscrits grecs , باريس، "المركز الوطني للبحث العلمي"، 1976) و "دونيس موزريل" D.Muzerelle (الذي مازال إسهامه المعنون : Pour une normalisation de la description des schémas de réglures الدولي لعلم الخطوط القديمة" المنظمة في "جنيف" في شتتبر 1979. حسب معرفتنا موضوعاً بكرة) قليلة الجدوى رغم انشغال كل واحد من المؤلفين بالدقة والوضوح، أو أنها في كل الأحوال صعبة في الاستعمال. فهاته المدونات يعيها التنوع والتعقيد (أحصى "لورو" R.P.Leroy 771 نوع من أشكال التسطير!). ويعيها ابتعادها عن المعطيات العددية. إن المنهج الذي طبقه "ألبيير دورلز" A.Derolez لتحديد أنماط التسطير في المخطوطات الإنسية الإيطالية والذي هو أكثر بساطة بكثير من تصنيفية "لورو" R.P.Leroy يفتح المجال لموضوعة الكتب (يراجع: "ألبيير دورلز" A.Derolez "علم المخطوطات الرقية المكتوبة بخط أنسي"، Codicologie des manuscrits en écritures humanistique sur parchemin، ص 65-121 و II ص 15-19) بيد أن استعماله يبقى في غاية التعقيد (فرغم "الجاذبة الموجزة للأوصاف المرقمة" يجب على الباحث في الواقع أن يحمل معه كتابي العالم "الجوانتي" لحظة البحث).

¹ - تبقى منظومات الوصف والترتيب لأشكال التسطير التي اكتشفها اللانكيون Laïcs (يراجع "كيرسوب" Kirsop و "سيلفالاك" Silva lake، Dated Greek Minuscule، Manuscripts to the year 1200, Boston, the American Academy of

الفصل السابع

نموذج لتركيب الصفحات:

وصفة من القرن التاسع الميلادي

Taliter debet fieri quaternionis forma, quinta parte longitudinis, quarta latitudinis. Quintam partem da inferiori uel anteriori margini, et ipsam quintam partem diu ide in. III. et dabis.II. Superiori subtracta.I. Rursus ipsas.II. partes diuide in tres, dabisque duas posteriori margini subtrahendo unam. Huic compar erit si media interfuerit.Lineas uero iuxta rationem scripturae diuides, quia maior scriptura latioribus, minor autem strictioribus lineis indiget¹.

1- المساحات البارزة

إن وجود هذه الوصفة التي ذكرناها على أساس أنها عبارة توجيهية مكتوبة في فترة قديمة بعض الشيء، والتي سندرسها بدقة فيما بعد، يشهد الاهتمام الذي أولاه

¹ - أخذ هذا النص من المخطوط باريز 11884, lat, B.N., وقد سبق أن نشره "إدوارد ران" Edward K.Rand و "ليسلي جون" Leslie W.Jones، في Studies in the script of tours.II.the earliest book of tours, cambridge (Mass) the medieval Academy of America,1934,p.88، ونترجمه كما يلي: "يجب أن تتشكل الرباعية حسب النسب الآتية: خمسة أجزاء في الطول مقابل أربعة في العرض. ونعطي للهامش التحتي أو بشكل مضبوط للهامش الأمامي جزءا واحدا من الطول. ونقسم هذا الأخير إلى ثلاثة أجزاء ونعطي ثلثيه إلى الهامش الفوقي. وسنقسم الثلثين من جديد إلى ثلاثة ونعطي ثلثيهما إلى الهامش الخلفي. وإذا كان يجب أن يكون هناك هامش في الوسط فسيكون مساويا لهذا الأخير. وسنقسم الخطوط بحسب الكتابة. وهكذا تستوجب الكتابة الكبيرة خطوطا عريضة جدا بينما لا تتطلب الكتابة الصغيرة إلا خطوطا أكثر ضيقا".

صناع العصر الوسيط لاحترام بعض التناسبات في إنجاز تركيب الصفحات. فتتظيم الصحائف، كما أكدنا ذلك في الفصل السابق، لا يترتب أبداً في كراس وسيطي معين على أسباب عرضية¹ (تنظر ص 197). فهو يشكل على خلاف هذا مساحات بارزة² تسهم في إبراز تناسبات متناغمة ومقبولة لدى الناظرين. ولقد عزا حفريو الكتاب، والمؤرخون، والفيلولوجيون، ومؤرخو الفن النجاح الجمالي للكتب منذ زمن طويل إلى الذوق السليم فقط. وربما اعتبروا أن مركب الصفحات كان يتوفر، كما يقال، على حدس هندسي. وإذن فهو كان يمسك البركار في يده ويعرف استخدامه ببساطة.

ويعد البركار من ضمن الأدوات المألوفة لدى الناسخ. وهو معمول به في وضع التناسبات أكثر منه في أخذ القياسات. وإذا لم يذكر "غينغ لوشارتروه" Guigues le

¹ - فهي تترتب، على عكس هذا، عن متطلبات تدبيرية أو ضرورات متعلقة بالقرونية، وينظر بخصوص هاته المسألة الهامة "بوزولو" C.Bozzolo و "كوك" D.Coq و "موزريل" D.Muzerelle و "أورنطو" E.Ornato، Blanc et Noir: premiers résultats d'une enquête sur la mise en page dans le livre médiéval ضمن:

Atti del colloquio internazionale II libro e il testo (Urbino, settembre 1982), Urbino, 1984 pp.195-221.

² - إن حضور المستطيلات البارزة في تركيب صفحات المخطوطات الوسيطة حسب بعض الباحثين هو أمر محتوم على مستوى الإنجاز، و يجب أن يوجد البرهان على وجود إرادة واضحة لإنجاز صفحة متناغمة في اكتشاف خوارزمية الصناعة (يراجع: "بوزولو" C.Bozzolo و "كوك" C.Coq و "دونيس موزريل" D.Muzerelle و "أورنطو" E.Ornato، "الصانع الوسيطي والصفحة: هل يمكن أن نكتشف أساليب هندسية لتركيب الصفحات؟" L'artisan médiéval et la page: peut on déceler des procédés géométriques de mise en page? Artistes, artisans et production artistique au Moyen Age منشورات Barral I Altet، باريز، "بكار" Picard، 1986، II، ص 1540-1554.

chartreux البركار بشكل صريح في كتابه « Les consuetudines » الذي عدد فيه الأدوات التي كان يسمح للراهب الناسخ أن يحافظ عليها في صومعته (تنظر ص 168-169)، فذلك ربما لأن صفحات الملازم كانت تركب مسبقاً في العصور القديمة تحت مراقبة المسؤول عن دار النساخة. وربما كانت تركب بواسطة نموذج للصنع¹، قبل أن توزع على الرهبان بقصد النساخة.

فمجموعة من الوثائق الإيقونية تقدم البركار على أساس أنه من ضمن الأدوات المألوفة لدى الناسخ. إذ يعكس مثلاً الحرف المزخرف الجميل الذي نراه في الصحيفة 224 من المخطوط La staatsbibliothek Preussischer Theol. lat.270 kulturbesitz à Berlin² راهبا ممسكا في يده اليمنى بركاراً غريباً ذا ثلاثة رؤوس. وتثيرنا صورة هذا الموضوع الغريب في كراس القرن الثاني عشر، لاسيما وأن استعمال هذا النوع من الأدوات لم يكن معروفاً جيداً. وكان يمكن للرؤوس الذرية بطبيعة الحال أن تستخدم بوصفها محارز لإنجاز الثقب، بيد أننا تساءل عن السبب الذي جعل هاته الأداة تضم ثلاثة رؤوس متفصلة ومتحركة.

¹ - تتأكد الفرضية التي وضعناها آنفاً (تنظر ص 180)، والمتعلقة باستعمال "نموذج صنع معين" لإحداث الخزم، إذا كان المخرز الذي تم التطرق إليه في les consuetudines يطابق مفهوم "نموذج الصنع". ومع الأسف، فهذا المعنى المعطى لكلمة "مخرز" غير معروف حسب معرفتنا الحالية. وقد ترجم ناشر "تقاليد الرهبان" من جهته Punctorium بلفظة Poinçon "مخرز" (تراجع ص 218).

² - يراجع "بيشوف" B.Bischoff، "علم الخطوط القديمة في العصور الرومانية القديمة والعصر الوسيط الغربي" Paléographie de l'antiquité romaine et du Moyen Age occidental، والصفحة الرابعة من الغلاف.

وفي مقابل ذلك، فالبركات ذات الرؤوس الأربعة، المسماة "بركات التناسبات" هي معروفة جيدا. وتؤدي الرؤوس الأربعة مثنى مثنى التناسبات التي يطمح إليها العامل. وربما كانت قد استعملت الأداة الأصلية الماثلة في مخطوط برلين لإنجاز التناسبات المحددة ما بين الرأس الأول والثاني، وما بين الرأس الثاني والرأس الثالث، وذلك بعد إنجاز التسطيرات المناسبة. وفي هاته الحالة، ستجعلنا الأيقنة المذكورة بإزاء بركار للتناسبات لا يقدم لنا القياسات من تلقاء ذاته، بل إننا نسويه يدويا.

ولنعد إلى التعليمات الواردة في الوصفة الموجودة في المخطوط Parisinus latin 11884 للوقوف على تفاصيلها. فهاته النصائح التي نص عليها الصانع منذ أكثر من عشرة قرون تظهر، في استقلال عن البعد الحقيقي للجزء، اهتمام الصانع باحترام بعض التناسبات التي يمكن أن نركبها بالطريقة الآتية:

1- تحتوي الصحيفة (أو بشكل دقيق الصفحة) على خمسة أجزاء في العلو وأربعة أجزاء في العرض؛

2- يقاس الهامش التحتي (هامش تحت أو الطرة السفلى) والهامش الخارجي (الطرة اليمنى) بجزء في عرضهما.

3- يساوي علو الهامش العلوي (الطرة فوقانية) $2/3$ من جزء واحد.

4- يطابق الهامش الداخلي (الطرة اليسرى) في عرضه $2/3$ من الهامش العلوي. (يعني $4/9$ من الجزء الواحد مادامت $2/3$ القسمة $2/3$ تساوي $4/9$)؛

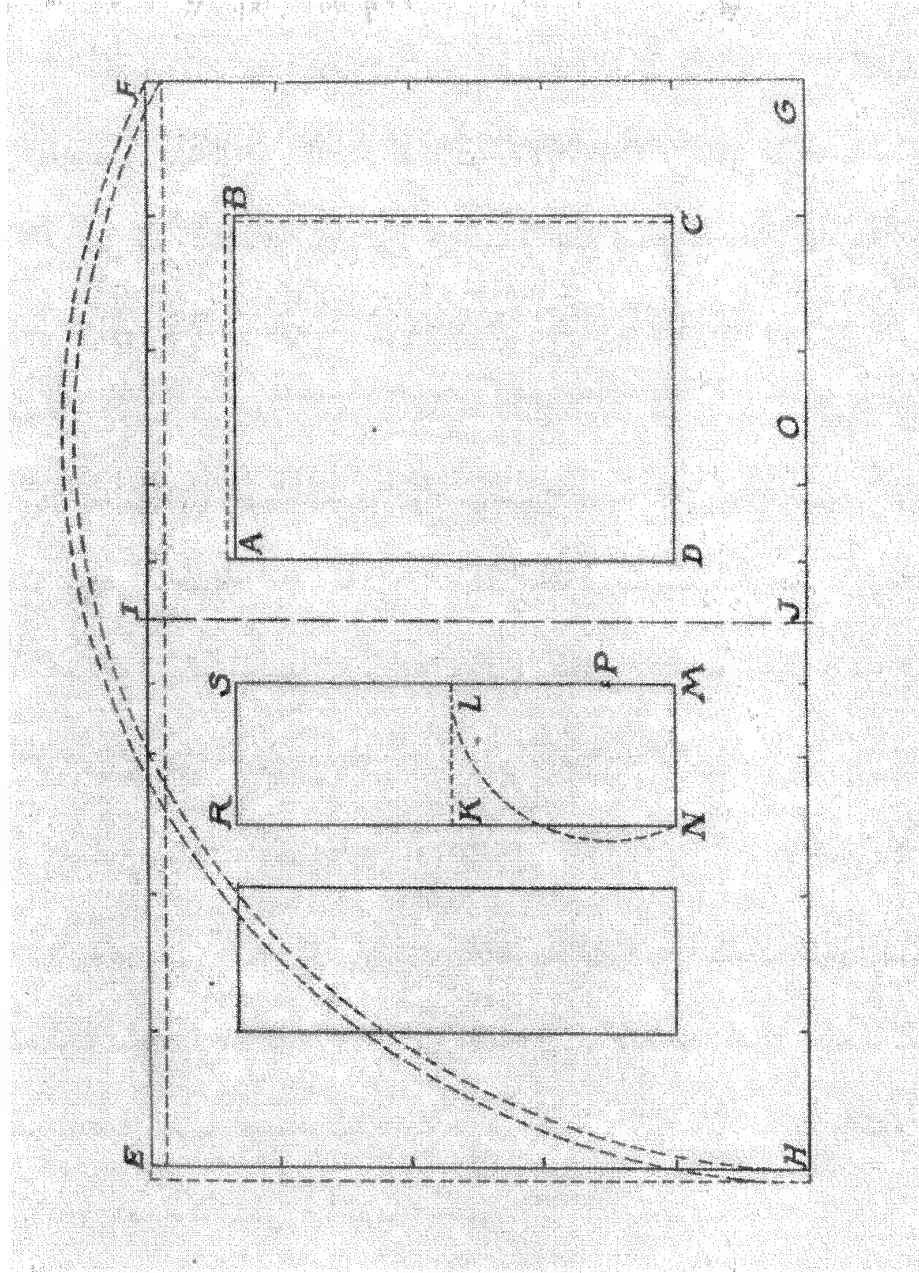
5- إذا كان يجب أن يوجد في وجه الصحيفة درجان، فهذان الأخيران سيفصلان براح سيكون مساويا في عرضه للهامش الداخلي (الطرة اليسرى)

6- يقسم علو الدرج إلى سطور أفقية بمقدار ما ستقرضه نسخة النص وكفاءة الناسخ.

لقد فوجئنا في البداية بما تميزت به هاته الوصفة من تعبير بسيط وواضح، ولعل مثل هاته السهولة إنما توحى لنا بالمهارة الطبيعية التي تحرك التجار أو البناء حينما يستعمل المثلث أو البركار دون أن يتوفر في العمق على معارف هندسية يتضمنها استعمال هاته الأدوات. فمركبو صفحات المخطوطات الوسيطية كانوا يلاحظون أساليب الصنع مستعملين أدوات سهلة بما فيه الكفاية، مع أنهم يجولون أغلب المفاهيم الرياضية التي كانت تترتب عن أعمالهم شأنهم في ذلك شأن عمال اليوم.

والغريب أننا لم نجد إلى اليوم أي مخطوط "كارولنجي" أو لاحق عن هاته الفترة قد أنجز تركيب صفحات مطابق تماما مع التناسبات المشار إليها في الوصفة. فإعادة تشكيل الصفحة التي يمكن أن تقوم بها اليوم انطلاقا من التعليمات القديمة تذكرنا حسب الأحجام الواردة فيها بالشكل المربع للكاتب "الكارولنجية". فهاته الأخيرة تحتوي على

صحائف تقاس بنسبة 4 إلى 5 وهو ما أكده "جان فيزان" J.Vezin¹ مصيبا في ذلك.
 بيد أننا لانجد أي شاهد محفوظ متوفر على هوامش وأدراج نصية مطابقة بدقة كاملة
 مع التوجيهات المنصوص عليها في المخطوط باريز، B.N.,lat.11884².



شكل 45: ترسيمة تركيب الصفحات منجزة انطلاقا من الوصفة المضمنة في

المخطوط خ.م.، لاتيني 1184.

¹- يراجع "جان فيزان" J.Vezin، "الصناعة المادية للمخطوطات اللاتينية في أوائل العصر
 الوسيط " La réalisation matérielle des manuscrits latins pendant le haut
 Moyen Age، مجلة "كوديكولوجيا" ع:2 (1978) ص 29.

²- لقد سبق أن قدم "ران" E.Rand و "جون" L.Jones في المرجع المذكور، ص 89
 إعادة تركيب صفحة المخطوط وفق التعليمات الواردة في الوصفة. ونلاحظ، في
 معرض حديثنا، أن الكتاب سيفتقد بعد المرحلة "الكارولنجية" شكله المربع، وسينحو إلى
 العلو، ويمكن أن يعزى هذا التغيير إلى موضا العصر، أو أن هذا التغيير ينطبق على
 التغيير في الحروف، فأشكال الحرف الكاروليني يذكر بأشكال المربع. في حين تتسجل
 الكتابات الرومانية والقوطية في مستطيل علوه أكبر من عرضه، وتلاحظ تغيرات من هذا
 القبيل في أسلوب فن العمارة أيضا حيث تم استبدال قوس عقد كامل بقوس حادة.

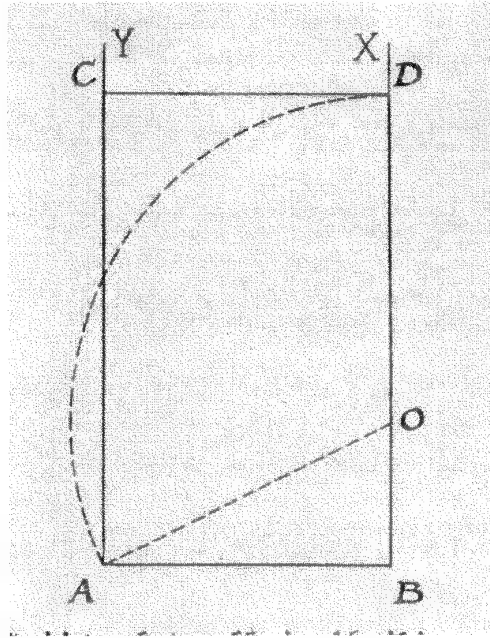
وقد توخينا أقصى الدقة في تقديم تركيب الصفحات طبقاً للتعليمات الواردة في الوصفة في الشكل 45. فالصحيفة المزدوجة (EFGH) التي تظهر لنا حينما يفتح الكتاب تمثل كما سنلاحظ ذلك بسهولة في نسبة 5 على 8 يعني في تناسبات قريبة من تناسبات الجزء المذهب. ومع أن وصفة الإنجاز تتعلق بالصفحة فقط وليس بالكتاب مفتوحاً، فيجب علينا أن نقيم وزناً بطبيعة الحال لنسبة القياس الذي ينطبق على الصفحات المزدوجة مادام الكتاب المفتوح - باستثناء الصفحة الأولى والأخيرة - يظهر دائماً وجهين موضوعين جنباً لجنب، أو يظهر حجم صحيفة مزدوجة. وليست الاستعمالات التي تطابق نسبة عدد الذهب نادرة، لذلك يبدو لنا من المفيد أن نبه في إيجاز على مبادئ صناعة هذا الشكل.

2- صناعة مستطيل الذهب

لقد اهتم "ليون جليسان" L.Gilissen طويلاً في كتابه: "تمهيد لعلم المخطوطات" *Prolégomènes à la codicologie*¹ بالاستخدام الذي طبقه مركبو الصفحات في العصر الوسيط للجزء المذهب. وسنعيد تناول الملاحظات والشروح المقدمة في هذا الكتاب دون أن نغيرها في العمق.

¹ - يراجع: "ليون جليسان" L.Gilissen "تمهيد لعلم المخطوطات" ص 130-132 وبشكل عام في ص. 125-135.

ولكي نصنع على امتداد خطي معين A-B (ينظر شكل 46) مستطيل الذهب ABCD فيجب أن نحدد على الخط المستقيم (BX) المتعامد مع AB النقطة (O) بشكل يجعل طول (BO) مساوياً لنصف طول (AB) ولكن $AB/2 = OB$. ولكي تتمكن من وضع النقطة D على الخط المستقيم BX، فسيكفي أن نمدد BO في خط يكون قياسه مساوياً للخط القطري الزائف AO. وسنحصل بهاته الطريقة على المستطيل ABDC حيث تحضر أضلاعه AB (أو DC) و BD (أو AC) في نسبة الجزء المذهب، ليكن $1/1,618$ أو $8,608/1$.



شكل 46: طريقة صناعة مستطيل الذهب.

لقد أوحى عدد الذهب في تاريخ الأفكار والعقليات بشروحات اختلطت كثيرا باعتبارات خفية. فالصياغة الرياضية للتقسيم إلى وسط الدليل وأقصاه أحدثت منطقاً رمزياً سوف لن نوغل في التعامل به. وسيكفي بالنسبة لنا أن نستعيد إلى أذهاننا أن التقسيم إلى وسط الدليل وأقصاه هو أسلوب رياضي يستتبع أن تقسيم مجموع معين إلى قسمين بشكل يجعل مربع القسم الكبير مساوياً لكل حاصل القسم الصغير (بعبارة أخرى أن $1^2 = 0,618 \times 1,618$ أو أن $1/0,618 = 1,618$ ، وأن نلاحظ أن صورة الجزء المذهب قد استعملت كثيراً في الرسوم الهندسية التي أنجزت في العصر الوسيط، وخاصة في تركيب صفحات الكتب المخطوطة.

إذن فبعد أن نختار شكلاً مستطيلاً في كراس معين، وبعد أن نقسم قيمة الضلع الأكبر من هذا المستطيل على قيمة ضلعه الأصغر، ونحصل على خارج القسمة 1,618، يمكن أن نؤكد دون خوف من الخطأ أن المستطيل موضوع الملاحظة هو مستطيل الذهب. ويبدو أنه من الصعوبة أن نحصل على هذه الصياغة الدقيقة في كل الحالات الواقعية. وباعتبار أن إنجازها يندر في الصناعة اليدوية، فنحن في غالب الأحيان سنكتفي في علم المخطوطات بخارج قسمة مساوٍ 1,6.

ويمكننا أن نتساءل، وقوفاً على هذا الوضع، ماهي الوسائل العددية الملائمة التي مكنت من إنجاز صورة تناسبات الجزء المذهب في العصر الوسيط. ومن أجل

الإجابة عن سؤال من هذا القبيل، يمكننا بدون شك أن نستحضر سلسلة الأعداد التي أقامها "ليوناردو فيبوناكسي" Leonardo Fibonacci (1175 - 1240) والمنجزة بشكل يجعل كل عدد من السلسلة هو حاصل العددين السابقين.

$$1, 2, 3 (= 2 + 1), 5 (= 3 + 2), 8 (= 5 + 3), 13 (= 8 + 5), 21 (= 13 + 8), 34 (= 21 + 13), 55 (= 34 + 21), 89 (= 55 + 34) \text{ إلخ.}$$

توفر هذه السلسلة الشهيرة من الأعداد على مجموعة من الخصائص من ضمنها القدرة على تحديد القسمة بسهولة إلى وسط الدليل وأقصاه، أو أن تميل إلى أن تساوى مع عدد الذهب. وبالفعل، إذا قسمنا عدداً من هذه السلسلة على العدد الذي يليه نحصل على خارج قسمة يقترب أكثر فأكثر من عدد الذهب كلما أجريت القسمة على أعداد جاءت متأخرة في السلسلة. ومثال ذلك :

$$1,6180339 = 6,765 : 10,946$$

$$1,6181818 = 55 : 89$$

$$1,625 = 8 : 13$$

$$1,6 = 5 : 8$$

$$1,6666666 = 3 : 5$$

وسنكتفي في غالب الأحيان، إزاء الوقائع المرتبطة بعلم المخطوطات، بالتأكد من صحة نسبة من 5 إلى 8. ولعل الفرق ما بين النسبة 5/8 والنسبة 1,618 / 1 إنما يساوي 0,018 (كيفما كانت الوحدة المستعملة). وهذا الحجم لأهمية له في الصناعة اليدوية مادام أنه غير منظور بالعين. ولتأخذ مثالا ملموسا عن ذلك. فلكي يتلاءم مستطيل من 800 ملم على 500 ملم مع النسبة الرياضية الدقيقة للجزء المذهب يجدر بنا أن نقص عرضه بنسبة 18 ملم. وليكن 9 ملم ($9 = 0,018 \times 500$). ونادرا ما كانت تصنع الكتب ذات الأحجام الكبرى في مجال الكتاب الوسيط. والحال أنه كلما صغرت أحجام الأشياء كلما زاد عدم الدقة في التماس قياساتها. وفوق هذا، يصعب علينا اكتشاف الفرق بين 5/8 و 1,618 حينما نقيس صحائف الرق، أو صحائف الورق القديمة التي ترجع إلى أكثر من خمسة قرون، والتي تم حفظها في شروط سيئة جدا.

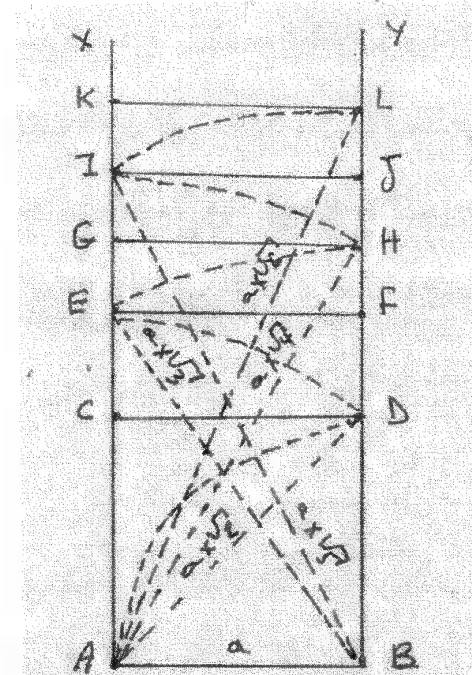
ولعل أسلوب المراقبة بالنسبة لعالم المخطوطات إنما يركز على قياس الأشكال بالسنتيمتر أو بالمليمتر، وإلى إرجاع معطياتها إلى ميدان عددي دقيق، ومع ذلك توشك النتائج الملاحظة أن تكون مقاربة. وباعتبار عدم الضبط الذي لا بد من معاینته، والتغيرات الخفيفة التي تؤثر في مادة الكتابة نفسها، فنحن سنعتبر مستطيل الذهب ذاك المستطيل الذي تنطبق أضلاعه على نسبة تميل إلى أن تساوي 1,618. وتعتبر هذه النسبة مقبولة مع أقل من 2% من التفاوت القريب، إذا كانت تناسبات المستطيل مساوية لـ 5/8 (أو 1,6).

واعتبارا لهذا الأمر، فإننا سنذكر أن وصفة المخطوط B.N. lat. 11884 تفصح على أن في كل صحيفة خمسة أجزاء في علوها (القطع EI و IF و GJ و JH من الشكل 45) وأربعة أجزاء في عرضها (القطع EI و IF و GJ و JH من الشكل 45) ومن تم فالمساحة المكونة من الوجهين EIJH و IFGJ تستجيب لمعايير مستطيل الذهب مادام أن الضلعين HE و FG هي في نسبة 5/8 مع الضلعين EF و GH.

3- رسم مستطيل فيثاغورس

علاوة على أن الوصفة تؤدي إلى إنجاز مستطيل الذهب على المساحة الشاغرة بالكتاب مفتوحا، فهي توجهنا أيضا إلى رسم مستطيل "فيثاغورس". فإذا كان عرض الهوامش يطابق في الواقع التناسبات المعطاة، فإن النص سيشغل المساحة المستطيلة المحددة بواسطة النقط ABCD في الشكل 45. وهذا المستطيل المحدد بواسطة السطور الرأسية AB و DC و AD و BC يوافق مستطيل "فيثاغورس"، يعني أنه يوافق شكلا هندسيا ترضخ فيه الأضلاع للناسب 3/4. ولقد صنع هذا النمط من الرسم انطلاقا من صياغة رياضية بسيطة مازال يستعملها إلى يومنا هذا مساحو الأرض والبنائون. ولعلنا نذكر أن صياغة مستطيل فيثاغورس تستوجب أن يكون في الضلع الكبير في الشكل أربع وحدات قياسية، وتكون في الضلع الصغير ثلاث وحدات، ويكون في الخط القطري خمس وحدات. وبالفعل، فمربع وتر المثلث يساوي حسب

النظرية الشهيرة لفيثاغورس (التي ترسخت في أذهان التلاميذ القدامى) مجموع المربعات التي رسمت انطلاقا من الضلعين الآخرين.



شكل 47: طريقة رسم المستطيلات البارزة

شكل 47: طريقة رسم المستطيلات البارزة انطلاقا من الخطوط القطرية.

وإذا قمنا بحساب سريع للنسبات الحاصلة، نلاحظ أن المستطيل ABCD من الشكل 45 (تنظر ص 221) يتوافق (بنسبة أقل من 2% من التفاوت القريب) مع المستطيل البارز المسمى مستطيل فيثاغورس، مادامت القطعة AB تساوي 23/9 من الجزء، وأن القطعة BC تساوي 30/9 من الجزء، وأن حاصل قسمة هذين الركنين يساوي 0,75 أو 3/4 (1,6 من التفاوت القريب). ونحصل على الحجم 23/9 بالنسبة

للقطعة AB إذ نطرح من عرض الصفحة IF (4 وحدات) وعرض الطرة السفلى 4/9 وحدة) مضافة إلى الطرة اليمنى (وحدة واحدة). ولكن $36/9 - (9/9 + 4/9) = 23/9$. فنحصل على الحجم 30/9 بالنسبة للقطعة بطرح علو الصفحة HG (5 أجزاء) من عرض هامش الرأس (2/3 جزء) زائد عرض هامش الذيل (جزء واحد). ولكن:

$$30/9 = 10/3 = (3/3 + 2/3) - 15/3$$

4- رسم المستطيلات انطلاقا من الخطوط القطرية

كثيرا ما يقدم تركيب صفحات المخطوطات الوسيطة إلى جانب الشكين البارزين اللذين توضحا لنا من خلال ماورد في الوصفة (المستطيل EFGH وهو مستطيل الصحيفة المزدوجة والمستطيل ABCD وهو مستطيل تحده المساحة المكتوبة) مثالا لمستطيل ثالث بارز. فهذا المستطيل الثالث يطابق، على الأصح، نوعا يجمع سلسلة طويلة من المستطيلات التي نحصل عليها حينما نجعل كل مرة قياس الضلع الكبير هو قطر المستطيل السابق.

وهكذا يمكننا انطلاقا من مربع تساوي قيمة أضلاعه a (القطعة AB من الشكل 47) أن نخط خط الزاوية لهذا المربع الذي يساوي قياس الضلع AB مضروبا في جذر مربع 2 (وليكن $a\sqrt{2}$ أو أيضا 1,4142 a). ولعل خط الزاوية المربع (ABCD) الذي نطلق منه في رسم الضلع BF لمستطيل معين حيث إن ضلعه الآخر (AB)

يساوي ضلع المربع الأولي (a) يحول لنا رسم مستطيل بارز (ABFE) وسيكون هذا المستطيل مطابقا للناسب $a \times aV2$.

فانطلاقا من هذا المستطيل $a \times aV2$ يمكن أن نرسم خطا قطريا جديدا (BE) ونشكل مستطيلا جديدا حيث ستكون القاعدة (AB) والعلو (AG أو BH) متناسبان مع $a \times aV3$. وانطلاقا من هذا الشكل (ABHG) يمكن أن نسطر خطا قطريا آخر AH ونرسم مستطيلا آخر (ABJI) مساويا لمربع مزدوج حيث ستكون أضلاعه متناسبة مع $a \times aV4$.

إن كل خط قطري جديد نرسمه إنما سيتشكل في إطار متوالية تامة للجذور 2 و 3 و 4 و 5 إلخ... فهذه الطريقة في رسم المستطيلات ذوات الحجم التصاعدي انطلاقا من أقطار زاوية الشكل السابق قد استعملتها "الصناعة الألمانية الموحدة" La Deutsche Industrie Normen، وترتب عليها ظهور الأشكال الموحدة من نمط (DIN). فالورق المسمى (DIN A4) هو ورق يمثل في شكل مستطيل تساوي تناسباته $a \times aV2$. بعبارة أخرى، فإننا إذا أخذنا قطر زاوية مربع يمكن رسمه في ضلع أكثر قصرا من ورقة Din A4، فسنلاحظ أن خط الزاوية هذا يساوي علو الورقة.

فهاذه الطريقة في رسم المساحات البارزة التي تقوم بها بسهولة بواسطة بركار فقط هي في نفس الآن قديمة وحديثة: فهي كانت قد استعملت لرسم المستطيلات

البارزة في المخطوطات الوسيطة (تنظر الصفحة 229). ومازالت تستخدم اليوم لتحديد بعض أحجام الورق الصناعي.

5 - تعليق على الوصفة الموجودة في المخطوط Parisinus

lat.11884

ولنعد إلى الإجراء المتخذ في تركيب الصفحات والموجود في مصدرنا التاريخي الوسيط يشير الشكل 45 (تنظر ص 221) الذي كنا رسمناه إلى أن حضور بعض المساحات البارزة إنما قصد إليها كاتب الوصفة. ويبدو لنا بعد ملاحظتنا بخصوص المستطيلات HGFE و ABCD أن كل درج لكتابة النص RSMN يساوي في تفاوت 2%، قياس مستطيلين ذهبيين متطابقين RSLK و LMNK.

يمكن القول، من خلال ترسيمة تركيب الصفحات، إن وصفة المخطوط الباريزي تمكن من إنجاز أشكال تجمع بين نسقين من التناسبات، في أقل من 2% من التفاوت، تلك المتعلقة بعدد الذهب (المستطيلات KLMN و RSLK و HGFE) وتلك المتعلقة بمستطيل "فيتاغورس" (المستطيل ABCD). وقد تم تمثيل القياسات الموجودة في الوصفة في شكل خطوط متصلة. وهناك خطوط متقطعة تظهر أقواس الصنع المرسومة بواسطة استعمال البركار، مثلما هو الأمر بالنسبة للأشكال الدقيقة التي أنجزها الصناع حسب المعايير الهندسية. فيمكن، إذن، أن ننجز تركيب صفحات توخى فيه

التوازن والتناسق بواسطة صياغة بسيطة تتحول إلى شرح في سطور قليلة. وللأسف، فليس هناك أي مخطوط، كما أشرنا إلى ذلك سابقا، يتطابق كلية مع مبادئ الوصفة.

ونلاحظ، في أغلب الأحوال، عبر التجربة أن تسطير المخطوطات لا يطابق التناسبات التي تشدها المساحات البارزة إلا بشكل تقريبي. وهذا ماسيجعلنا - متبعين في ذلك "ليون جليسان"¹ - نطالب بإقرار نسبة تفاوت مسموح بقدر 2%، وهي نسبة غير مرئية بالعين، ولكننا في الآن نفسه ندعو عالم المخطوطات إلى أن يحترس كثيرا في أخذ القياسات وفي تفسير الأحداث، خاصة حينما نذكر أن قياس الرقوق التي تكمشت عبر الزمن يبقى عملية صعبة. لذلك، فنحن نعتقد اعتقادا جازما أن كل وصف متعلق بعلم المخطوطات يصف بدقة الصحيفة أو الصحائف التي أخذت منها القياسات.

ولكي نتأكد بطريقة سهلة ومضبوطة من وجود مساحة بارزة، فسيكفي في غالب الأحيان أن نقسم قيمة الضلع الكبير من الشكل على قيمة الضلع الصغير. وكيفما كانت الأحجام الفعلية للقياسات المعبر عنها بالمليمتر، فيدلنا حاصل القسمة بسهولة على ما إذا كان الأمر يتعلق بمساحة بارزة أم لا. ويمثل الرسم البياني الموالي هاته النتائج والأرقام الأخيرة الكاشفة عن التفاوت المسموح به بقدر 2% والمقبول عبر التجربة. ونحن قد أشرنا، في مقابل كل متوالية من النتائج، إلى المساحة البارزة الملائمة لها.

¹ - يراجع "ليون جليسان" L.Gilissen، المرجع السابق ص. 224-227.

وفي النهاية نقول إن الباحث لا يجب عليه أن يبالغ في أهمية استعمال الصناع الوسيطيين للمساحات البارزة. ويجب عليه، في المقابل، أن يتجنب تبخيس هذه العملية. فإذا ظهرت الصفحة المكتوبة متوازنة في مخطوط معين، فلنراهن على أن توافق التناسبات لا ينبثق عن الصدفة، ولكنه ينتج عن الإرادة الواعية لمركب الصفحات. فكل تركيبات صفحات المخطوطات لا تنبثق بطبيعة الحال عن الشروط الهندسية التي وقفنا عليها في هذا الفصل. ونحن لا نريد بفرضياتنا حصر كل الحالات الممكنة لصناعة الصفحة، ولكن هاته، التخمينات تؤكد، في عدد كبير من الحالات التي تتحقق فيها عبر التجربة، جانبا كبيرا من الصدق.

الفصل الثامن

تحليل نموذجين لتركيب الصفحات

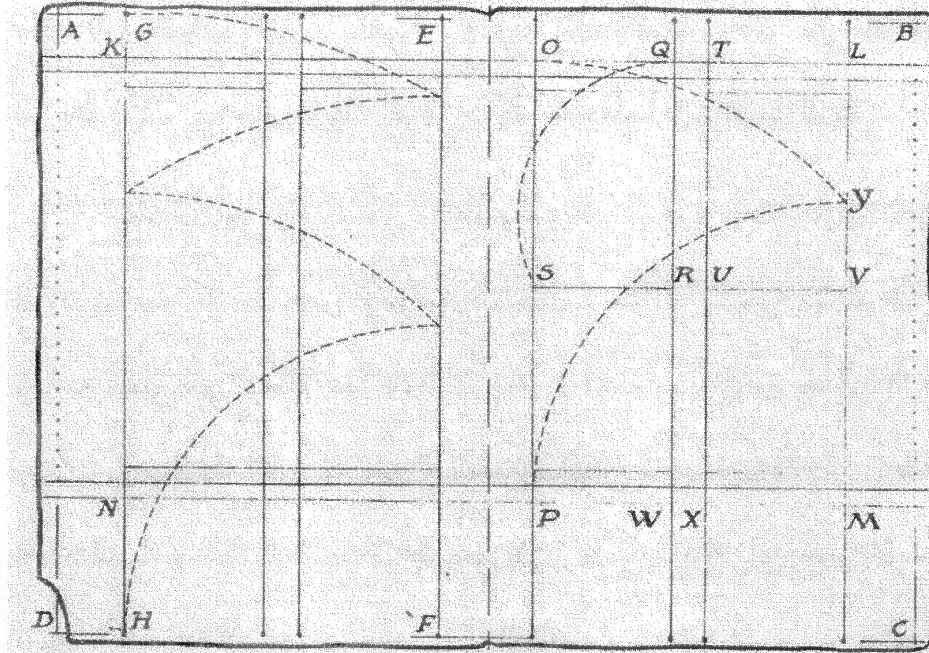
أكدنا في الفصل السابق ما كان أمام صناع المخطوطات في العصر الوسيط من إمكانيات متاحة للرجوع إلى صياغات خاصة بتركيب الصفحات. ونحن نطمح الآن إلى توضيح كلامنا النظري بنموذجين واقعيين¹ تميزين بالوضوح والأصالة. إلا أن هاتيه الأمثلة لا تشكل في نظرنا دلائل جامعة مانعة فيما يتعلق بإنجاز المساحات البارزة. فهي تقدم، في رأينا، عينات بسيطة من النتائج التي تمكن صناع الملازم في العصر الوسيط من الوصول إليها بعد التأمل والتفكير.

1- النموذج الأول

حينما نقف المخطوط بروكسيل B.R., II 1067² من الصحيفة 37؛ فإن الصحيفة المزدوجة (ص 36 و 37) التي يعرضها الكتاب في انفتاحه تظهر نسقا من

¹ - لقد اقترح "ليون جيلسان" L.Gilissen هذه الأمثلة، وخصص لذلك تحليلا مستفيضا في "تمهيد لعلم المخطوطات" ص 200-201 و 208-209.
² - يحتوي هذا المخطوط الذي يعود إلى القرن الرابع عشر على نسخة من (Distinctiones de Césaire d'Heisterbach) (يراجع "فان دن جين"، فهرس...، Catalogue III، ص 298 إحالة 2121).

خوارزمية مقبولة	مساوحات بارزة	مضبوطه
1	0,98 1,02	مربع
1,236	1,211 1,260	مساحه مكونه من مستطيلين من عدد الذهب متساويين ومتجاورين مع الضلع الكبير.
1,333	1,307 1,359	مستطيل "فيثاغورس"
1,368	1,341 1,395	مساحه مكونه من مستطيل "فيثاغورس" مجاور عن طريق الضلع الكبير لمستطيل عدد الذهب.
1,414	1,386 1,442	مستطيل من صورة $a \times aV2$
1,5	1,470 1,530	مستطيل مزدوج لـ "فيثاغورس" (4x6)
1,618	1,586 1,650	مستطيل عدد الذهب
1,732	1,698 1,766	مستطيل من صورة $a \times aV3$
2	1,960 2,040	مربع مزدوج
2,236	2,192 2,280	مستطيل من صورة $a \times aV5$
2,951	2,893 3,010	مساحه مكونه من مستطيل فيثاغورس مجاورا للضلع الصغير من مستطيل عدد الذهب.



شكل 48: ترسيمة تركيب الصفحات في المخطوط بروكسيل خ.م.، 1067 II (انطلاقاً من الصفيحتين 36ظ - 37و)

ويوضح هذا النمط من التحليل الصلات الكائنة بين بعض الأنواع من المساحات التي تعتبر بارزة، والخزم الذي يحدد الحجم الأدنى للكتاب كما يعاينه القارئ. فلنلاحظ الشكل 48¹ الذي يبين مختلف المساحات البارزة التي نلاحظها على الصفيحة المزدوجة 36ظ - 37و. فالأوضاع الخاصة بالسطور والثقوب تحدد عدداً من الأشكال التي لم

السطور في درجين، ويوجد في النسق سبعة وثلاثون خطاً مسطراً بالمداد المشعشع. ويوجد من ضمنها ستة وثلاثون خطاً مكتوباً.

والثقوب الموجودة على هاته الصفيحة المزدوجة واضحة جداً. وكان يمكن لهاته الأصواء المتخذة في تخطيط التسطير أن تمنحي من هوامش الكتاب لحظة التقريض دون أن تؤثر هاته العملية بشكل عميق في التوازن العام للمساحة المكونة من الصفيحتين الموضوعتين الواحدة بجوار الأخرى (بسبب قرب هاته السطور من الطرة اليمنى). ولا يجب أن ننسى أن الخزم في المخطوطات الخزائنية عادة ما لا يظهر أبداً (تنظر ص 182). فهاته الحالة التي توخاها الصانع المعنيون بمحو الآثار التقنية في عملهم، لا تحول دون تناسق التناسبات الظاهرة في الصحائف. لذلك، فنحن يمكن أن نتساءل بمشروعية عما إذا لم تكن لأنظمة الثقوب وظيفة كمالية، أو وظيفة ثانية ممثلة في تثبيت القياسات النموذجية لصفحات الكتاب المصنوع. وعلى كل حال، فنحن نعرف عبر التجربة أن فحص المساحات المستطيلة المنجزة عبر الخزم هو أمر مفيد للغاية.

¹ - هذا الشكل هو نقل مبسط للترسيمة التي قدمها "ليون جيلسان" L.Gilissen في الصفحة 200 من كتابه: "تمهيد لعلم المخطوطات".

يكن جمال تناسباتها ناتجا عن الصدفة. ولعل اتساق الكل إنما ينحدر من الغاية التي يتوخاها مركب الصفحات، ويؤكد الفرضيات التي كنا وضعناها في الفصل السابق.

ولنلاحظ أولا أن المستطيل ABCD الذي نحصل عليه بواسطة تمديد أنظمة الثقوب إلى نهاية كل بعد (الطول والعرض) يستجيب لتناسبات مستطيل "فيتاغورس". فقياسه الفعلي هو 428 ملم على 320 ملم، وخارج قسمة هذا القياس يساوي 1,33. وليكن خارج القسمة البارز لمستطيل "فيتاغورس" (ينظر الجدول ص 234). فالنطاق المحدد للمساحة الدنيا للكتاب المقترح يراعي إذن نوعا من التوازن ما بين خوارج قسمة القياس، كما هو الأمر في كل واحدة من الصحيفتين التي تساوي نصف مستطيل "فيتاغورس" بفعل واقع الصنع.

وإذا لم تتبين بعد ذلك، على الصحيفة 36 ظل إلا المساحة المستطيلة المحددة بواسطة امتداد علامات الثقوب التي استخدمت لتحديد فضاء الدرجين المزدوجين. يعني المساحة GEFH، فإننا نلاحظ أن قياس أضلاع هاته المساحة هو 320 ملم على 160 ملم. ويتساوى إذن مع مساحة مربع مزدوج (ويطبق الصورة $a \times aV4$).

فهذا المستطيل GEFH يدخل هو بدوره في إطار المستطيل AEFD الذي تبعد زواياه جدا عن ثقب الصحائف وقياسه 320 ملم على 193 ملم. وبما أن خارج

قسمة العدد الأول على العدد الثاني يساوي 1,6 فالشكل AEFD يستجيب لتناسبات الجزء المذهب.

ويشغل النص وبراغ الدرجين على الصحيفة 37، فضاء مطابقا للمستطيل OLMP. ولعل قياس هذا الأخير إنما هو 223 ملم على 160، وخارج قسمة العدد الأول على العدد الثاني يساوي 1,393 طبقا للتفاوت المسموح (ينظر الجدول ص 234).

فيمكن أن نستنتج أننا بإزاء مساحة منجزة طبقا للصياغة $a \times aV2$ حيث إن مركزي القوسين P4 و YO هي، على التوالي، النقطتان M و P.

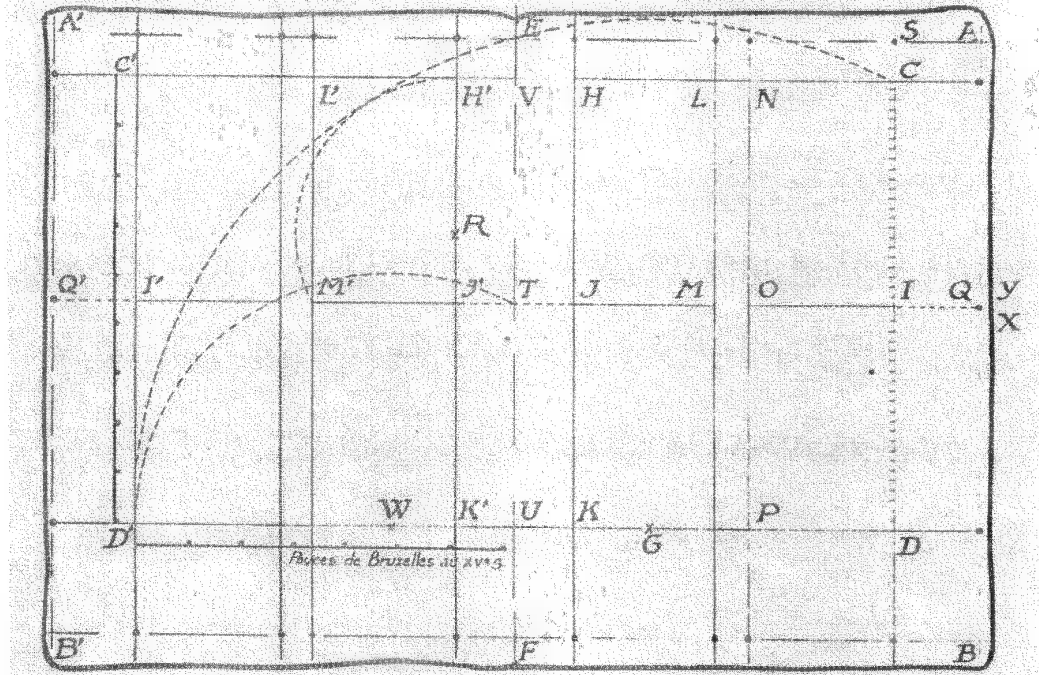
ويمكن أن نميز في هذا المستطيل نفسه OLMP بين أربعة مستطيلات صغيرة متطابقة، مشكلة اثنين إلى جوار اثنين في كل جهة من براغ الدرجين: ألا وهي المساحات OQRS و TLVU و SRWP التي يصل قياس كل واحدة منها 111,5 ملم على 69 ملم. فقسمة الحجم الكبير على الصغير يعطي خارج القسمة 1,615 أو خارج قسمة بارز لمستطيل عدد الذهب (بتقارب ثلاثة أجزاء من المائة).

وأخيرا يحدد النطاق الذي تشكله المساحتان المكوبتان مساحة أخيرة بارزة: KLMN. ويحتوي هذا المستطيل الذي يطابق عرضه علو أدراج النص على أبعاد (361 ملم x 223 ملم) حيث إن خارج القسمة فيه 1,618 يساوي مرة أخرى أيضا خارج القسمة البارز لمستطيل الذهب.

ولقد حدد مركب الصفحات المساحة المكتوبة عبر سطور مازالت واضحة ومرسومة بطريقة رقيقة جدا بالمداد الأسمر المشعشع. ونحن لانستطيع، في مقابل هذا، أن تبين الخطوط الموجهة للكتابة جيدا، فلعلها لم تكن قد أنجزت متزامنة مع لحظة إنجاز السطور הראسة. . وفوق هذا، فالثقوب المفروض أنها وجهت خطوط الكتابة لاتظهر، والراجع أنها لم تكن قد أنجزت أبدا. ومع ذلك، فخطوط الكتابة التي توجد في كل درج من أدراج الكتابة لم يطرأ عليها أي تغيير يذكر.

إن هذه الحالة تجعلنا نطرح سؤالا هاما متعلقا بعلم المخطوطات. فظالما أن الناسخ نسخ داخل كل إطار ثلاثة وأربعين خطا للكتابة بدون تغيير أو خطأ، فهذا يدعونا إلى أن نفترض بأنه كان يتوفر على سطور موجهة طمست اليوم.

ويضم المخطوط الذي بين أيدينا عددا معينا من الثقوب: الثقوب التي ظلت دائما واضحة ووجهت السطور المحددة لفضاء النص (ينظر شكل 49). وأيضا الثقوب التي توجد في وسط علو الدرج في الطرة اليمنى (النقط Q' و Q من ترسيمنا). وربما كانت تستعمل علامات الحزم هاته لتدل الناسخ على وسط الدرج، مادامت أنها قد وضعت تقريبا في الخط الثاني والعشرين من النص، يعني في الخط الأوسط ضمن مجموع ثلاثة وأربعين خطا.



شكل 49: ترسيمة تركيب الصفحات المخطوط بروكسيل م. 85 - 480 (انطلاقا من الصحيفتين 44 ظ - 45).

2- النموذج الثاني

ولكن الصحيفتان 44 ظ و 45 من المخطوط بروكسيل 480-85 B.R. نسخة من القرن الخامس عشر لرسائل "سان برنار"¹.

¹ - يراجع: "فان دن غين"، المرجع السابق، II، ص 362 إحالة 1461، و "جان ليكليرك"، Saint Bernard écrivain d'après l'office de saint Victor، Jean leclercq في: Revue bénédictine، ع: 74، 1964، ص 155-169.

ويحتمل كثيرا أن هاته الثقوب Q و Q' كانت تشكل أصواء لاستعمال مكد من اثنين وعشرين خطا موجها للكتابة. (وفي الغالب فإن هاته الخطوط الرقيقة جدا كانت تتمحي بدقة بعد ذلك).

ويشير التحليل الهندسي المقترح في الشكل 49 إلى عدد معين من الظواهر اللافتة للنظر في تركيب الصفحات.

و لنلاحظ أولا أن الخطوط المستقيمة PM' و $M'J'$ من الصحيفة 44 و JM' و OI من الصحيفة 45 و لا تطابق أي سطر للكتابة، ولكنها تموضع في الامتداد الصحيح للثقوب Q و Q' . وتقسم هاته الخطوط (التي لا توجد في الواقع بيد أننا رسمناها تخيلا للوضوح) كل درج إلى زوج من أنصاف الأدراج مشكلة بذلك نماذج واضحة لمستطيل الذهب. وبالفعل، فإن كل مساحة محددة بهاته الطريقة تحضر قاعدة من 70 ملم، وارتفاعا من 114 ملم. فخارج قسمة العدد الثاني على الأول يساوي 1,628، الذي يتوافق بشكل مقبول مع خارج قسمة الجزء الذهبي (ينظر الجدول ص 234). ويمكن التأكد من المسألة بواسطة البركار على الرسم نفسه. لنفحص مثلا المستطيل $L'H'J'M'$. يمكن أن نحدد على الارتفاع $H'J'$ القطعة RJ' التي تساوي مع نصف $M'J'$. فالمساحة التي أمامنا هي مستطيل ذهبي بعينه مادام أن القطر

المزيف $M'R$ يساوي قطعة الارتفاع $H'R$ ، وأنا يمكن أن نرسم انطلاقا من النقطة R الوتر $M'H'$.

ويمكن أن تبين مستطيلات ذهبية أخرى على صفحات وقفنا عليها على افراد، من مثل المساحات $C'VTP'$ و $P'TUD'$ و $VCIT$ و $TIDU$ ، حيث يساوي خارج قسمة الضلع الأكبر 176 ملم على الضلع الأصغر 114 ملم تناسب عدد الذهب على تفاوت مسموع ببعض العشرات.

إن المساحة المحددة بواسطة النقط C' و C و D و D' على الصفحة المزدوجة هي بدورها مستطيل الذهب، مادامت القطعة GD مقسومة على العلو DD' تساوي نصف CD وأن القطعة $D'G$ مقسومة على $D'D$ تساوي CD كما يدل على ذلك وتر الدائرة $D'C$ المرسوم انطلاقا من G .

وتضم كل جهة من الصحيفة أيضا عددا من مستطيلات "فيتاغورس" حيث إن نسبة قاعدتها وارتفاعها هي في نسبة 3 إلى 4. وهكذا فالمستطيلات $C'H'J'P'$ و $HCIJ$ و JDK و $P'J'K'D'$ تشكل مساحات بارزة، مادام يساوي خارج قسمة قاعدتها (152 ملم) على ارتفاعها (114 ملم) 1,33، وهذا يطابق خارج القسمة البارز لمستطيل "فيتاغورس" وأيضا فالمستطيلات $Q'TFB'$ و $TQBF$ تحضر إلى جانب $A'E'FB'$ و $EABF$ قياسات قريبة بعض الشيء من النسبة 4 إلى 3 (وهي على التوالي 215 ملم: 1,63=158 و 298: 1,386=215).

ويمكن أن نستنتج من مختلف هاته البيانات أن تركيب صفحات العديد من المخطوطات الوسيطة لم يكن ينتج عن الصدفة، ولكن الصانع كانوا يستعملون في المقابل المسطرة والبركار بشكل متكرر.

3- وحدات القياس المستعملة في المخطوطات

إن الأشكال التي تقف عليها بتحليلنا لعدد من تركيب الصفحات لم تكن بطبيعة الحال مؤسسة على قياسات مترية غير معروفة في العصر الوسيط، والتي لم نستمر في استعمالها إلى اليوم إلا لسهولة البيانات التي تظهر بها. ونحن لانشك في أن الصانع كانوا يحترمون، في كثير من الحالات، بعض التناسبات. ولم يكونوا يستعملون إلا الأدوات الضرورية لعمليات صنع المساحات، وخاصة البركار. وكان يجب عليهم في بعض الأحيان أيضا أن يرجعوا إلى استعمال وحدات القياس المألوفة بالنسبة لهم كما يشير إلى ذلك "أوغست فانسان" Auguste vincent في مقال له قديم متعلق بالمخطوطات الاستهلالية¹.

ويذهب هذا الشارح المعاصر إلى أن المعرفة الدقيقة بوحدات القياس الوسيطة في علاقتها بالمناطق التي كانت تستعمل فيها من شأنها تيسير ضبط أمكنة بعض الشواهد المخطوطة. وهو ما جعله ينكب على قياس وتحليل سلسلة من

¹- يراجع: "أفانسان" A. Vincent، "ملحوظات القياسة. قياسات موضوعية في المخطوطات الاستهلالية"، Notes de métrologie. Les mesures locales dans les incunables في "المجلة البلجيكية للفيلولوجيا والتاريخ" Revue belge de philologie et d'histoire، ع: 5، 1926، ص 955 - 966.

المخطوطات الاستهلالية المحفوظة في الخزنة الملكية في بلجيكا. ولقد تمكن من العثور، في قياسه للمساحة المكتوبة في الصحف المطبوعة، على أغلب الوحدات القياسية المعروفة في نهاية العصر الوسيط في الأراضي المنخفضة الجنوبية: بوصة "لوفان" أو "أقير" (28,550 ملم)، بوصة "بروغ" (24,818 ملم)، بوصة "بروكسيل" (25,068 ملم) إلخ...¹.

ولم يأخذ "أوغست فانسان" A. Vincent بالاعتبار في أغلب الأحوال إلا بعدا واحدا على الخطين المستقيمين اللذين يحددان مساحات الصفحة. وسوف لن نستغرب هذا الإجراء إذا أخذنا بالاعتبار أنه باستثناء مستطيل "فيتاغورس"، حيث إن القاعدة والعلو في تمام نسبة 3 إلى 4، وباستثناء حالة المستطيل المساوي لمربع مزدوج، لم يكن للنتائج المحصل عليها عن طريق قياس أغلب المساحات البارزة (مستطيل العدد الذهبي، مستطيل الصياغة $a \times av2$ أو $a \times av3$) أن تتوافق رياضيا مع عدد كامل من البوصات بالنسبة للضلع الأكبر والأصغر. وفي الحقيقة، نجد أن بعدا واحدا من البعدين (القاعدة أو الارتفاع) المأخوذين من عدد من المساحات البارزة هو الذي ينطبق مع عدد مضبوط من الوحدات القديمة. ولم يكن الصانع الوسيط يعمل إذن مستعينا بصياغات رياضية أو بحسابات علمية، إذ كان يستعمل بركارا و مسطرة مقسمة إلى بوصات. وكان يقيس في بداية مهمته عرض أو طول مستطيله بواسطة المسطرة

¹- يراجع "أفانسان" A. Vincent، المقال السابق، ص 956-957.

(وتساوي هذه المسافة عددا كاملا من البوصات). وبعد ذلك، كان ينجز بواسطة بركاره الضلع الآخر من الرسم بطريقة تجريبية (يعني برسمه لأوتار الدائرة وبتربيعه للقياسات). ولعل هذا هو السبب الذي يجعلنا في عدد كبير من الحالات نجد أن قياسا واحدا من القياسات المأخوذة من على جهتي المساحة البارزة المائلة في مخطوط أو مطبوع استهلاكي هو الذي يقدم عددا قابلا بالضبط للقسمة على قيمة الوحدة القديمة.

ويسهل علينا، بوقوفنا على هاته الحقائق القياسية، أن ندرك أن علم المخطوطات يفضي بالباحث إلى مسالك زاخرة بالأكشافات بيد أنها مغومة بالمكائد. ونحن سوف لن تتبع هذا الطريق في هذا الكتاب الذي يصبو إلى أن يكون تلقينيا. ولكن مادام هذا الأمر قد طرح بخصوص المخطوط 85-480 من الخزانة الملكية، وهو كراس منجز في القرن الخامس عشر في المنطقة "البروكسيلية"¹. فنحن نلاحظ أن الصحيفة 44 ظ تقدم مثالين من الأبعاد التي تم قياسها بواسطة وحدة الطول البروكسيلي القديم: ارتفاع عمود النص (القطعة 'C'D' على الشكل 49) تساوي بالضبط تقريبا تسع بوصات في قياس بريكسيل (ولكن 225 ملم : 25,068 = 8,97)؛ ويساوي عرض المساحة الشاغرة بالنص (القطعة 'D'K' من الشكل 49) مضافا إلى عرض الطرة

¹ - نعرف من خلال قطعة رقمية مدمجة بين الصحيفتين 23 و 24 من المخطوط، أن هذا الكراس ينتمي إلى "جان دوربولولست" Jean de Reppelholst، ناسخ وكاهن قانوني ومرتل في مجلس غير قانوني لـ "سان بيير داند برليغت" Saint Pierre d'Anderlecht وكان قد ذهب إلى صومعة "أوغستان" "للدير الأحمر" - Rouge cloître في سنة 1460 (يراجع "فرانسوا مازي" و "وينتيك"، "مخطوطات مؤرخة"، III، Manuscripts datés، ص. 128 إجابة A(269).

السفلي (القطعة K'U من الشكل) تقريبا سبع بوصات بروكسيلية (ولكن 176 ملم : 25,068 = 7,02).

وباعتبار الحد الأدنى للخط في البيان الحالي للقياسات، فنحن نلاحظ أنه يمكن التأكد تجريبيا² من فرضية العودة إلى الوحدات القياسية القديمة للصانع القدامى. وهناك إمكانية لما يشبه هذا التأكد، كما سيبرهن على ذلك الباحثون اللاحقون، في العديد من الشواهد المخطوطة حيث إن تركيب الصفحات فيها يحضر صفات أكيدة للتوازن.

وإذا وضعنا في الاعتبار أنه يفرض علينا الحذر لحظة تفسير الظواهر، وأن من دقة الصواب التمسك بالحقائق الحفرية، سنصل إلى اكتشافات مثيرة. أما الآن، فلنحفظ هاته البديهة التي غالبا ماتجاهلناها: كان صانع المخطوط الوسيط يمسك بركارا في يده، وكان يعرف استعماله بدراسة.

² - ينظر بخصوص المشاكل التي تطرحها القياس المطبقة على المخطوطات الوسيطية، "بوزولو" و "أورنطو". A propos du « Répertoire des mesures de longueur antérieures à l'adoption du système métrique France » : décimal في "أعمال المؤتمر العالمي الأول للقياس التاريخية" Travaux du premier Congrès international de la métrologie historique، Zagreb، 1975، ص 432-44.

الفصل التاسع

نسخ النصوص

بمجرد ما يتم اختيار مادة الكتابة، وتحديد نوع الملائم، وإنجاز تركيب الصفحات، تأتي لحظة نسخ النصوص في مسار صناعة الكراس الوسيطية؛ وهي المرحلة الأساس من ضمن كل هاته الأعمال. وتضم هذه العملية، التي تعني بشكل جوهري الفيلولوجي وأيضا عالم الخطوط القديمة، عددا معينا من المظاهر المتعلقة بعلم المخطوطات. لذلك، سنتصدى الآن لمختلف حقائقها، دون أن نتجاهل - في حالة إذا لم تمكن من ملاحظة حركات الناسخ مباشرة - أن العديد من جزئيات إنجاز النسخة ستبقى بالنسبة لنا مجهولة إلى الأبد، وأن الفرضيات التي وضعها المختصون في علم المخطوطات تستدعي تحقيقات وتقنيات أكيدا أنها ستحمل، عبر الزمن، تطور هذا الميدان الأثري الذي مازال بعد في بدايته.

1 - الشروط المادية لإنجاز النسخة

لقد كان دير العصر الوسيط، كما هو معروف لدى عامة الناس المطلعين على أدق المعطيات الثقافية، مكونا من عدد هائل من الرهبان - النساخ المسلحين بالصبر والشغور الضروريين لمهنة النسخة - وكانت تنجز نسخة الآثار الطقسية من مثل

النصوص الأدبية أو الفلسفية، إلى حدود القرن الثاني عشر، أصلا في الأماكن الديرية المناسبة للصمت، والتفكير، والاشتغال في ميدان حياتي هادئ. وكان الموضع الذي يأوي عمل النساخة، والمسمى منتسحا، في منأى عن الضجيج و "الشغب" حتى بالنسبة للطائفة الدينية تقريبا.

فإذا كان رهبان "سان مارتان تورني" (كبار صناع المخطوطات) يقومون بالنساخة في شبه وحدة قريبا من الدير¹، وإذا كان محترف الكتابة لدير "سان غال" Saint-Gall يجاور الكنيسة ويجمع مجموعة من الرهبان لمزاولة مهمة النساخة، فيحدث، على عكس هذا، أن يعمل النساخ وحدهم: إذ إن قانون "الشارترين" و"السيسترسين" يفرض على هؤلاء المتدينين الذين كرسوا أنفسهم بصرامة للتسك أن يكتبوا في هدوء صوامعهم الخفية. ولا يخلو هذا الاختلاف في تنظيم العمل من فائدة بالنسبة لتحليل تنقل النصوص. فطريقة النساخة في مجالس القديس "برنار" Bernard والقديس "برونو" Bruno تتعلق بالضرورة بقراءة النموذج، في حين أن نسخ الكتب، في دور النساخة التي يعمل فيها الرهبان مجتمعين، تنتج في بعض الأحيان عن الإملاء.

¹ - يراجع "ج ستنون" J.Stiennon و "ج هاسونوهر" G.Hasenohr "علم الخطوط القديمة في العصر الوسيط" Paléographie du Moyen Age ص 140.

وتعرضت دور النساخة انطلاقا من سنة 1150م لمنافسة المحترفات المكونة أساسا من الطبقة "اللائكية"². فهاته المحلات الغاصة بالمختصين في الكتابة أو الزخرفة بدأت شيئا فشيئا تقلل من أهمية الوظيفة التي يزاولها الرهبان منذ زمن. ويبدو أنها فازت في القرن الخامس عشر بأسبقية في إنتاج الكتب؛ وهو التفوق الذي جاء أيضا ليقوي ظهور المحترفات المطبعية التي نظمها بشكل خاص تقنيون دينيون.

ورغم آلاف التمنيات التي احتفظنا بها، والتي تصور الناسخ وهو يزاول عمله³، فمعرفة الدقيقة بحركات الناسخ وحاله لحظة النساخة تبقى ناقصة. إذ كثيرا ما كان الناسخ، في القديم، يرسم ويكتب على مادة موضوعة فوق ركبتيه³. ويبدو أن النساخ في العصر الوسيط قد بدأوا يتخلون عن هذا الوضع المتعب شيئا فشيئا: فالوثيقة المنتسخة - صحيفة منفصلة أو في بعض الأحيان كراس مجلد - أصبحت توضع إذن على أداة مائلة أو على مائدة أفقية، كما تظهر لنا ذلك الشواهد القريبة منا في الزمن.

¹ - يراجع "فرانسوا مازي F.Masai"، "من شروط المزخرفين والزخرفة في العصر الروماني"

De la condition des enlumineurs et de l'enluminure à l'époque romane ضمن Bulletin dell'Archivio Paleographica Italiano, Nuova serie, II, III 1956-1957 parte II p.37

² - تظهر هذه الرسوم عموما في رأس المخطوطات، وتشير في غالب الأحيان إلى ناسخ عادي، ولكن يمكن أن يحدث أن يكون المؤلف هو الذي أراد أن يصوره المزخرف، كما هو الأمر في نسخة من Cleomadés d'Adenet le Roi (المخطوط، باريز، Arsenal, 3142، الصحيفة 1و) وفي نسخة شهيرة من كتاب la mutation de fortune de christiane de Pizan (المخطوط بروكسيل B.R., 9508، الصحيفة 2و)

³ - تبتدى العديد من نسخ "العهد الجديد" Nouveau Testament برسم إنجيلي وهو ينتسخ عادة نصا موضوعا بهذا الشكل.

فاستعمال مقراً معين أو أثاث مائل يفترض أن رسم الحروف يكون قد أنجزته يد مرفوعة¹ بعبارة أخرى، يد قائمة بدون سند مبتعدة شيئاً ما عن الصحيفة². وقد هيمنت هاته الحالة في النساخة على استعمالات النساخ إلى حين القرن الرابع عشر. فقد تكيّفت النساخة برفع اليد مع كتابة الخطوط المستوية المزوقة بالدقة والكمال³. وكان الناسخ يستخدم من أجل الحفاظ على الصحائف مستوية سكيناً - للكشط هو الذي كانت تكبس به مادة الكتابة⁴ أو أنه كان يضع قطعاً معدنية على الصحائف. فانطلاقاً مما يوجد في الأيقتات كان نساخ القرن الخامس عشر يكتبون في أغلب الأحيان على سطح

- ¹ - يراجع "بيشوف" B.Bischoff، "علم الخطوط القديمة في العصور القديمة الرومانية والعصر الوسيط الغربي" ص 46.
- ² - يراجع "هنري مارتان" Henry Martin، "ملحوظات عن الكتاب أثناء العمل" في "خلائط مهداة إلى إميل شاتلان"، باريز "شامبيون"، H.Champion، 1910 ص 540-541 و "جان هويو" Jean Hoyoux "كيف كان يعمل النساخ في العصر الوسيط؟" Comment travaillaient les copistes au Moyen Age في مجلة : le vieux 9 liège عدد 206-207، 1979، ص 405-415.
- ³ - تنتظر على سبيل المثال الصحيفة 104 ظ من المخطوط بروكسيل B.R., 9392 (نسخة من L.Lièdet، وهي تصور "ميلو" J.Mièlot أثناء مزاولته لعمله: يمسك هذا الناسخ الشهير سكيناً في يده اليسرى وقلماً في يده اليمنى؛ وتبدو الملزمة التي كتبها منفصلة وموضوعة مائلة على مقراً (يراجع "جورج دوغار" G.Dogaer و "مارغريت دوبا" M.Debae. مكتبة "فيليب لوبون" la librairie de philippe le bon، بروكسيل، الخزنة الملكية، 1967، ص 58.
- ⁴ - يراجع "ألبيير داناون" Albert D'Haenens، "Ecrire, un couteau dans la main gauche. Un aspect de la physiologie de l'écriture occidentale Clio et son regard Mélanges d'histoire aux XI^e et XII^e siècles d'histoire de l'art et d'archéologie offerts à Jacques Stiennon"، "لياج" Liège، Mardaga، 1982، ص 119 - 141.

أفقي بوضع اليد¹: إذ حافظ الناسخ على مادة الكتابة مستوية بطبيعة الحال بواسطة ذراع اليد التي تكب، واحتمالاً بالذراع الأخرى. وأصبحت الحروف تكب بسرعة كبيرة وتراجع زمن النساخة².

ومن ضمن ما يتوفر عليه النساخ الوسيطيون من أدوات الكتابة القلم، وقلم الرصاص، وقلم الفضة، والقلم، والريشة. . واختص القلم بالكتابة على لوحات الشمع التي استعملت مواداً للكتابة في المسودات. ويستعمل قلم الرصاص، بوجه خاص، لإنجاز سطور التسطير (تنظر ص 192)، ويستعمل في بعض الأحيان لتدوين التقايد الإجرائية. (يراجع 278 - 279 - 306)، وحتى لاتساخ النصوص. إلا أن الأداتين المستعملتين عادة لنسخ الكتب هي القلم وريشة الإوز. فالقلم المعروف منذ العصور القديمة، قد استعمل أيضاً في القرن الخامس عشر. ويتعلق الأمر بقصبة مبراة يمسكها الناسخ شأن الريشة بثلاثة أصبع كما هو الأمر بالنسبة للريشة. ولكن حسب الصيغة التي أثرها النساخ.

³Tres digiti scribunt totum corpusque laborat

- ¹ - تظهر السرلوحة التي يزين الصحيفة 9 و من المخطوط ، بروكسيل 10777 B.R., والمنسوبة إلى "غيوم فرلان" Guillaume Vrelant والذي يرسم ظاهرياً "جان لوبيغ" Jean Iebègue الناسخ وهو ينسخ أثراً في كتاب سبقت صناعته ووضعه بشكل مستو على مائدة (يراجع "دوليسي" M.J.Delaissé) La miniature flamande. le mécénat de Philippe le Bon بروكسيل، "قصر الفنون الجميلة" 1959 ص 120-121 هامش 138 واللوحة 47.
- ² - يراجع "مارتان" H.Martin المرجع السابق، ص 541.
- ³ - يراجع و "انتباخ" W.Wattenbach، Das Schriftwesen im Mittelalter، ص 235.

تكون الريشة عادة ريشة الإوز بري أنبوبها¹. وشق رأسها إلى اثنين لتيسير جريانه على مادة الكتابة. وشدف هذا الجزء الحاد، في الفترة الفوطية، إلى اليسار، فيسر الحرف المائل المصنوع بهاته الطريقة رسم الحروف².

ويحدث، أثناء العمل، أن يجرب النساخ أقلامهم على الصحائف، وحتى على الكتب التي يكتبونها، وذلك بسبب البري الجيد الذي يصنع للريشة لكي تصبح أداة جيدة للكتابة³ مثل القلم. وتحافظ العديد من الشواهد اليوم أيضا على آثار من هاته "المحاولات" Probationes Pennae، وتكون هاته الأخيرة من تكرار نفس الحروف، ونفس المقاطع أو الكلمات المتشابهة⁴. في إنتاج العريسة⁵ (الزخرفة العربية)، أو في نقل

¹ - يصعب علينا في بعض الأحيان، وبسبب الزوال الكثير الوقوع لبرائل الريشة، التمييز ما بين القلم والريشة على الزخارف: فحينما لا ترسم أداة الكتابة مستقيمة على الوجه الأكمل، ولكن منقوسة بشكل خفيف، يمكن أن نتأكد أن المزخرف إنما أراد أن يصور ريشة.
² - يراجع: "ستينون" J.Stiennon و "هاسنوه" G.Hasenohr، المرجع السابق، ص. 159.
³ - لقد احتفظنا بعدد من الوصفات الوسيطية لبري الأقلام. ينظر مثلا "فيدور بيخ" Fedor (Zeitschrift für deutsche Philologie، 8، 1877، ص 348).
⁴ - وهكذا فالكلمة (Finita) كتبت ثمان مرات في الطرة اليمنى من الصحيفة 150 ظ في المخطوط بروكسيل، الخزانة الملكية، IV 464 (مجموعة أخبار القديسين باللاتينية ومختلف النصوص القداسية بالإيطالية، تعود إلى 1461)، وتكررت حروف a أو e متسلسلة في المخطوطات B.R., 10821-25 (الصحيفة 154 و B.R., 10574-85 (الصحيفة 103 ظ) وفي بعض الأحيان يصبح تجريب الريشة عنصرا من عناصر التأريخ. وهكذا ففي الصحيفة 139 و من المخطوط B.R., II955 كتب النساخ الإشارة. Scriptum anno m.ccc.li بمثابة تمرن لتطرية الريشة. وفي هامش الرأس من الصحيفة 5 من المخطوط B.R. 4399-4402 كتب النساخ (؟) كل الحروف الأبجدية برصاص القلم، ويتعلق الأمر منذ ذلك الوقت بتمرن في الكتابة وليس بتجريب ريشة.
⁵ - ينظر مثلا، المخطوط، باريز، B.N., Fr.2201، الصحيفة 131 و ظ.

اللفظ Probatio¹، وحتى في الاستشهاد بمثل أو بدعاء وجيز. وتلاحظ هاته التمرنات لحظة إنجاز المخطوط على الكتابة التي يستخدمها النساخ لتمرين أو لتجريب السن الحادة عادة في هامش الصحيفة، أو في الأمكنة المعرضة للزوال. بيد أننا يمكن أن نلاحظها أيضا في الهوامش قرب مساحة النصوص المكتوبة² أو أيضا في صميم وسط بعض الصحائف الفارغة³ الموجودة في مقدمة الكتاب أو في نهايته.

فالمداد الذي يستخدمه النساخ الوسيطيون يكون في العموم داكن اللون أو أسوده. ذلك أنه كان يصنع من العفص أو من سلفات الحديد مرققا في سائل حامض (من الخل مثلا). وحينما يحتوي المداد على الصمغ العربي، فيجب أن يسخن لحظة استعماله في الرق الذي يصب فيه. وتبدو عدد من الأمدة الوسيطية مذبذبة وتفسد، في عدد من الحالات، مادة الكتابة: فهي مركبات معد- عفصية خصائصها الكاوية معروفة جدا عند الكيميائيين⁴.

¹ - كتبت كلمة (Probotio) في الجزء السفلي من الطرة اليمنى من الصحيفة 73 و من المخطوط بروكسيل، B.R., II1075 نسخة من De remediis انحدرت من دير "أولن" Aulne وتعود إلى القرن 13.

² - ينظر المخطوط، بروكسيل B.N., IV 464، الصحيفة 150 و.

³ - ننظر مثلا الصحيفتان 98 و 192 ظ من المخطوط باريز، B.N., lat. 2690

⁴ - لقد حدد اليوم "مونيك زردون بات يهودا" Monique Zerdoun Bat-Yehouda في كتابه القيم "الأمدة السوداء في العصر الوسيط إلى حدود 1600" les ancrs noires au Moyen Age (jusqu'à 1600) باريز، "المركز الوطني للبحث العلمي"، 1983، وتنظر بشكل خاص الصحائف 13-21 و 247-289.

2- اختيار مادة الكتابة وحجمها

يجب على الناسخ، قبل أن يشرع في النسخة، أن يختار نوع وحجم الصحائف التي سيكتب عليها مستجيباً في ذلك لمال كتابه. فمن أجل أثر استكتبه أمير، والذي يجب أن يكون غلافه ملوكياً، سيختار رقاً جيداً، وفي نفس الآن لينا وأبيض ناصعاً، ولا يأخذ منه إلا الجلود الكبيرة الحجم توخياً لأن تطوى بقطع النصف أو بقطع الثمن (تنظر ص 138).

وإذا كان يعتمد كثيراً على مستكتب الكتاب لتحديد نوعية مادة الكتابة، فسيكون حجم المخطوط التام الصنع بدوره محدداً تبعاً لطبيعة المضمون (تنظر ص 96)، فالكتاب المخصص لأن يقرأه مؤمنون كثيرون في خورس الكنيسة، من مثل كتاب "قداس المقرأ" أو كتاب "الحان القداس"، يجب أن يكون حجمه أكبر من كتاب القداس للجيب، أو موجز كتاب النحو. ونعد من ضمن الكتب ذات الأحجام الصغيرة نسخ الإنجيل (من مثل المخطوط B.N., lat. 10439)¹ والمعاجم (من مثل المخطوط "سان

وقد استخدم أيضاً مداد ذو لون أحمر، مكون من الزنجفر¹، في إعداد المخطوط الوسيط. فعناوين الفصول هي التي تكتب عادة بحروف حمراء²، يعني عناوين أجزاء النص (تنظر اللوحة III و XXX)، التي تكتب في الغالب بخط مختلف عن خط باقي النسخة. بيد أن هذا اللون قد تم استخدامه أيضاً لتوضيح عناصر أخرى في النسخة: النصوص أو الشواهد باللاتينية (في المخطوط باريز B.N., Fr. 13318: كُتبت هاته النصوص بالأحمر؛ وفي المخطوط باريز B.N., 5038 و 24840 سطرت بالأحمر - تنظر اللوحة 12). والعناوين الأخيرة (في الصحيفة 21 ظ من المخطوط باريز B.N., Fr. 13761) والعناوين الجارية (ينظر المخطوطان بروكسيل 77- B.R., 976 وباريز "سانت جينيف" 588 Sainte-Geneviève). واستخدم حتى للترقيم (مثلاً في المخطوطين بروكسيل B.N., 2277-81 و 14887) واستخدمت في بعض الأحيان في رسم التسطير بشكل غريب³ وتسهم عندئذ في إثارة الانتباه لمجموعة من العناصر التقنية التي نزع الصانع في غالب الأحيان إلى محوها.

¹ - يراجع "بيشوف" B. Bischoff، المرجع السابق، ص. 24.

² - لم تكتب العناوين في المخطوط باريز، B.R., Fr. 2375 بالأحمر. ولكنها سطرت فقط بسطر رقيق بالمداد الأحمر.

³ - ننظر، بوجه خاص، المخطوطات بروكسيل، B.N., IV 541 (تم تحليله بطريقة معمقة في J lemaire, Meschinot, Molinet, Villon: témoignages inédits. Etude du Bruxellensis IV 541, suivie de l'édition de quelque ballades, Bruxelles, Archives et Bibliothèques de Belgique, 1979، ص 169) (IV 1185 باريز B.N., Fr. 1988, 13761 latin 6783A و "الخزانة البلدية في مدينة تور" B.M. 905 Tours). وفي الصحيفة 38 و من المخطوط بروكسيل B.R., II 1115 (المجلد 2) يشير تأطير بالمداد الأحمر بطريقة غير مألوفة

أيضاً إلى خطأ في النسخة (قفر من المثل إلى المثل)، في الصحيفة 38 و من المخطوط بروكسيل، B.R., II 1115. في حين أن هذا النمط من الخطأ في النسخة يتطابق عادة مع تصحيح خفي ظاهر الكتابة. وفي الصحيفة 136 و من المخطوط B.R., 2253-73 هناك ملحوظة للناسخ مسطرة بالأحمر تصف تغيير مكان الصحائف في نموذج.

¹ - لا يتعدى قياس هذا المخطوط الذي يعود إلى القرن الخامس الميلادي 72 ملم على 56 (يراجع "لو" E.A. Lowe، Codices latini antiquiores، المجلد 5، ص 24 إحالة 600).

غال ستقسيل" 912) أو مخطوطات الشعراء المنشدين¹، وكل المؤلفات التي يفترض أن تكون سهلة في حملها.

ولقد مالت النسبة المئوية للكتب ذات الأحجام الصغيرة مع الزمن إلى الارتفاع. فالنساخ، كما برهنت على ذلك الدراسة المقارنة للنسخ الإنجليزية لـ *Moralia de Grégoire le grand* ما بين القرن 12م والقرن 15م كانوا يصغرون الكتابة، ولايترون إلا فضاء صغيرا بين الكلمات، وكانوا يلجأون كثيرا إلى الاختزالات، ويستعملون الصحائف التي يوجد في صفحاتها زيادة في خطوط التسطير².

ولعلنا نعاين ضربا من "التوحد" لقياس الصحائف³ في القرن الخامس عشر حينما حل استعمال الورق نهائيا محل الرق⁴؛ فلو استمر الصنّاع في صناعة المخطوطات

¹ - ينظر مثلا المخطوطات لندن، الخزنة البريطانية، "هارلي" 4334، "أوكسفورد"، "بودل"، "دغبي" 23؛ "باريز"، B.R., Fr. 2485 Arsenal 6562 و 2493 (يراجع "ج غروننت" G.Grente ، Le Moyen ، Dictionnaire des lettres françaises. Age ، ص 491)

² - يراجع "نيل كر" Neil R.Ker. *The English Manuscripts of the Moralia of Gregory the Great*, dans *Kunsthistorische forschungen Otto Pacht zu seinem 70. Geburtstag*, Salzburg, Residenz 1972, p81

³ - والدليل على هذا التوحد التدريجي أن راهبا "شارتريا" من "ديتريخت" Dutrecht اشتكى في السنوات 1450 من الحجم غير المناسب لبعض المخطوطات التي بدت له طويلة جدا بالمقارنة مع عرضها (يراجع "غومبير" J.P.Gumbert ، the sizes of Manuscripts. Some statistics and Notes, dans *Hellinga Festschrift*, Amsterdam, N. Israël, 1980 p 277.

⁴ - بما أن ثمن الورق أقل بكثير من ثمن جلد الحيوان (تتظر ص 38) فقد استعمل في نسخ الكتب البسيطة غير الخزائنية ، حتى إن عددا من النساخ لم يكونوا يوفرونه؛ وهكذا ففي المخطوط باريز، B.N., lat. 6112، بقيت ملزمة كلها خلوا من الكتابة (من الصحيفة 85 و إلى الصحيفة 96ظ).

الصغيرة، وأيضا الكتب الكبيرة جدا. لكانوا قد استعملوا عن قناعة منهم الصحيفة المشتركة، أو فرخة الورق النموذج المنحدرة من إيطاليا التي وضعت تقريبا معايير في الحجم مناسبة لحجم الكتب¹.

وغالبا ما كان النساخ ومركبو الصفحات يمحون بجياهم، في صناعة المخطوطات في العهد الذي استعمل فيه الرق أكثر منه في القرون الأخيرة من العصر الوسيط. فقد كانت هناك في هاته البدايات الأولى عدة صنوف من أشكال الكتب: منها الكتب المربعة الشكل². ومنها الكتب المديدة الارتفاع التي تسفر بالواح العاج³. ومنها الواسعة جدا التي ربما انجزت انطلاقا من قصاصات الرق⁴. حتى إننا نصادف في العهد المتأخر كراسا في شكل "قلب" مثل "مجموعة أغاني" جان دوموتشوني⁵ Jean de Montchenu.

¹ - يراجع "بوزولو" C.Bozzolo و "أورنطو" E.Ornato "ثلاث محاولات في علم المخطوطات الكمي" *Trois essais de Codicologie quantitative*، ص. 269-287.

² - كثيرا ماكانت ترجع الكتب المربعة الشكل إلى الفترة الكارولنجية (يراجع "بيشوف" B.Bischoff، المرجع السابق، ص.33)

³ - ينظر مثلا المخطوط، باريز، B.N., lat. 8824، "مزامير" قياسها 527 ملم على قاعدة من 187 ملم، (يراجع "لوركي" V.Leroquais ، *Les Psautiers manuscrits* ، 1940 Protat ، latins des bibliothèques publiques de France, Mâcon 1941، II ص 76-78 (حالة 323).

⁴ - يراجع "لوي" E.A.Lowe ، *Codices latini antiquiores*، VII، ص 5. إحالة 853.
⁵ - يتعلق الأمر بالمخطوط باريز B.N., Rothschild 2973 حيث صورت إحدى صحائفه في *I'enluminure française* "لجان يورشر" Jean Porcher، باريز، "الفنون والصناعات الخطية"، 1959 ص. 241 اللوحة 283.

ويمكن أن تحتوي بعض الكتب، كما أشرنا إلى ذلك آنفاً (تنظر ص 196)، على أكثر من درجين في الصفحة. ويميل حجم الكتاب، في هذه الحالة، بالطبع إلى أن يكون كبيراً. لذلك فالمخطوطات التي تستلزم تركيب صفحات خاص بسبب ما تضمه من شروح^٢، غالباً ما تكون أحجامها أكبر بكثير من الكتب المنسوخة في سطور طويلة، وتفرض أن يكون الصنيع قد اختاروها بشكل مسبق.

3- تنظيم صناعة النساخة وطرق إنجازها

يتم تصوير الناسخ الوسيطى عادة وهو يعمل وحدة² على قطره، ويكتب النص الذي عهد إليه بكتابته من أوله إلى آخره. فهاته الصورة ليست خاطئة بطبيعة الحال، فباستثناء حالات النساخة عبر الإماء التي تشرك مجموعة من الأفراد في إنجاز المهمة نفسها، فإنها (هاته الصورة) توافق مع الحقائق المرتبطة بمحترفات الانتساخ

١- عادة مايكتب النص والشرح جنباً إلى جنب في المخطوطات القديمة جداً. وتارة يمثل النص في الجزء الفوقي من الصفحة، والشرح في القسم السفلي. فانطلاقاً من القرن الثاني عشر وإلى عصر الطباعات الاستهلاكية، أخذ الشرح مكانه في الأدرج الجانبية، وكتب بحروف أصغر بكثير من الأثر المشروح المائل في درج الوسط (تنظر لوحة 20) (يراجع "بيشوف" المرجع السابق، ص 36). وفيما يخص تركيب صفحات الشروح ينظر الفصل الثاني المهم جداً في كتاب: *Glossed Books of the Bible and the origins of the paris Book trade*. لدوها مل" C.F.R.Dehamel، المتوالية I، D.S.Brewer، 1984 ص 14-27.

2. إلا أن أعضاء المنتسوخ في الصحيفة 32 ظ من المخطوط بروكسيل B.R., 9392 « هم الذين صوروا وانتسخوا ما أملاه عليهم رئيس المحترف. ينظر تصوير هذا الرسم الهام في "فان دن غين" Christine de pisan. Epître d'Othéa, déesse .J. Van den Gheyn de la prudence ,à Hector, chef des troyens. Reproduction des cent Vromant بروكسيل 9392 de Jean Miélot , miniatures du manuscrit 1931 لوحة 29.

"اللائكية" في نهاية العصر الوسيط.. وكان النساخ في هذا العصر يقومون بنشاط مستمر، ومرجح؛ فلقد مكنتهم التغيرات التي مست تطور أشكال الخطوط من أن يعملوا بسرعة وسهولة تفوق أسلافهم. ويدل عدد كبير من شواهد القرن الرابع عشر والخامس عشر المكتوبة بطريقة سريعة جدا على أن العديد من النصوص كانت قد انتسخها ناسخ واحد في فترة زمنية قصيرة بعض الشيء^١. وفي مقابل ذلك، ففي اللحظة التي كان الرهبان يحثرون فيها النساخة تقريبا، كانت تنجز هاته العملية ببطء كبير، إذ كان رجال الدين مرغمين تبعا لقوانينهم لقضاء مجموعة من ساعات النهار في الصلاة ومهام أخرى. وسيكون من الطبيعي أن ينكب راهب واحد فقط على نسخ كل الكراس، إلا أنه، ومراعاة لما يسفر عنه العمل الفردي من بطء، فقد كان يحدث في غالب الأحيان أن يتعاون مجموعة من النساخ في إنجازها. ففي حادثة من هذا القبيل، هناك وضعيتان متميزتان قابلتان لأن يقعتا: فإما أن مجموعة من النساخ كانوا يتناوبون أو يتعاورون على انتساخ النصوص^٢، وإما أنهم كانوا يعملون مجتمعين في انتساخ أثر واحد، هدفا للزيادة في سرعة الإنتاج.

١- في نهاية العصر الوسيط، وباشتغال الناسخ المحترف طيلة كل الوقت ، كان يكتب بمعدل صحفيّتين أو ثلاث صحائف في النهار. بينما كان يتمكن الهالوي- الذي كانت نساخته تحمل كثيرا من الأخطاء، وقليلًا من الانتظام- من إنتاج إلى حدود تسع أو عشر صحائف يوميا. فانتساح أثر من 200 صحيفة (بمعدل 40 سطرا في الصفحة) كان يتطلب عمل شهرين ونصف من النساخة (يراجع "بوزولو" C.Bozzolo و "أورنطو" E.Ornato، المرجع السابق، ص 46-49).

2- يشير التغير في المداد وأسلوب الخط أو الاختلاف في الأشكال الخطية النهجية تقريبا بشكل مؤكد إلى تغير في النسخ (كما هو الأمر في الصحيفة 108 ط من المخطوط بروكسيل

واشتغل النساخ عادة بملازم متفرقة للوصول إلى تحقيق هاته العملية الدقيقة بدون كثير من العوائق. ولا تنقصنا الدلائل الحفرية على هاته الظاهرة التي تتضمن فكرة أن الملزمة كانت تعتبر وحدة النسخة¹. ونلاحظ أولا وجود مخطوطات محفوظة حاليا أيضا في شكل ملازم متفرقة in quaternionibus². فقد كان النساخ يهتمون أيضا في بعض الحالات الملازم التي كان يعهد إليهم بنسختها كما هو الأمر في المخطوط باريز 1587 B.N., lat. والمخطوط nouv.acq.1631³. أو يشير رئيس المحترف أيضا في بداية الملزمة

(B.R., 5413-22) ولكن العكس ليس صحيحا. نريد أن نقول إن الانتظام التام، وتجانس الحروف المكتوبة على الصحيفة، لا يعني بالضرورة أن ناسخا واحدا هو الذي كتب هاته الأخيرة. فقد كان النساخ، المتمدرسون غالبا في المدرسة نفسها، يتبنون عن طيب خاطر، ودونما إجهاد شخصي، كتابة معروفة في وسطهم؛ لم تكن تغيراتها الفردية تظهر للوهلة الأولى. لذلك يجب على عالم المخطوطات أن يتمتع على أن يستنتج سريعا أن نصا- وخاصة إذا كان طويلا بعض الشيء وقديما- قد نسخه ناسخ واحد؛ وسيسعى عند الاقتضاء إلى أن يتأكد من تعددية الخطوط التي أسهمت في النسخة مستعينا في ذلك بالمعطيات التي يتيحها علم الخطوط القديمة. يراجع فيما يتعلق بالقضايا النظرية والتطبيقية المترتبة عن هاته المسألة كتاب "ليون جليسان" L.Gilissen "كشف الخطوط الوسيطية" l'expertise des écritures médiévales، ص 15-54 بشكل خاص.

¹- يراجع "بيشوف" B.Bischoff "المرجع السابق، ص 49-50.

²- يراجع "إميل ليسني" Emile lesni، Histoire de la propriété ecclésiastique، catholiques، 1938، I ص 372-373. والتقايد المتعلقة بالرباعيات المحفوظة كما هي والتي توجد في المخطوط باريز 943 B.N., lat. (فهرس نهاية القرن 11م)

³- ينظر، بخصوص كل مايتعلق بالمسألة، "جان فيزان" J.Vezin "تقسيم العمل في المنتسحات الكارولنجية"، La répartition du travail dans les scriptoria، 1973 Journal des Savants، ص 212-227. و "التنظيم المادي للعمل في منتسحات أوائل العصر الوسيط" L'organisation matérielle du travail، Sous la règle de saint Benoît. Structures monastiques et sociétés en France du Moyen Age à l'époque moderne، "جونيف"، "دروز" Droz، 1982، ص 427-431. فقد تناوب

إلى اسم الناسخ الذي ينوي أن يوكل إليه مهمة النسخة، حتى إنه في بعض الأحيان كان يكتب السطور الأولى من نص معين، ويترك متابعتها بعد ذلك لأحد معاونيه².

ومن الطريف جدا، أن ينسخ مجموعة من النساخ تقريبا الملزمة نفسها في آن واحد كما يدل على ذلك كتاب "القديس غالوا" Saint gallois الشهير³. فيتوجب على النساخ، في هذه الحالة أيضا، أكثر من الحالات السابقة، أن ينعموا النظر في قياس الخط الذي كتب به نموذجهم، وأن يتكيفوا معه. وإلا فإنهم سيجازفون في الأمر كثيرا، فيحصلون على ملازم لاتنضم كل النص الذي كان يجب أن تحتوي عليه، أو ينتهي هذا النص، على العكس من ذلك، قبل ظهر آخر صحيفة فيها⁴.

على النسخة في المخطوط B.N., lat 17339 ثلاثة نساخ؛ وتقاسم نسخة عشر ملازم في المخطوط "أراس" Arras "الخزانة البلدية" 675 سبعة نساخ.

¹- وقع مايشبه هذه الحالة في المخطوطات B.M., 87، Amiens و 88 (يراجع "لو" Lowe "الكتب اللاتينية القديمة" Codices latini antiquiores، IV، ص 3، إحالة 709)، "ميونخ"، 13038 CLM (يراجع. المرجع نفسه، IX، ص 17، إحالة 1288) و "كولون" Cologne، دومبيل 63Dombibl.

²- يراجع "بيشوب" T.A.M.Bishop، The script of corbie: a Criterion، dans varia codicologica. Essays presented to G'I. Lieftinck، Amsterdam، Van Gendt، 1972، pp 11-1

³- يراجع "دوم بول كاجان" Dom Paul Cagin، L'observation paléographique، dans Mélanges offerts à M. Emile chatelain، 98-96. و تأكد نساخ عديد ون أيضا من ظاهرة النسخة المتزامنة لملزمة واحدة في الملزمة الحادية عشر من المخطوط (Zurich، Zentralbibl C43) وفي الملزمة الخامسة والملزمة الحادية عشر من المخطوط. Vatican، Reg. lat. 96 وفي هذه الحالة الأخيرة نسخ أحد الناسخين الصحفيين الخارجيين من الرباعية، و نسخ ناسخ آخر الصحفيين الداخليين.

⁴- استشهد "جان فيزان" J.Vezin بهذا الصدد بكراس، المخطوط "كامبردج" Cambridge، "كوك" 308- حيث ملأ النساخ الفضاء الورق الذي كان أمامه بتكبير الحروف، وترك الفسحات بينهما، وذلك هدفا لإكمال الملزمة دونما ترك للبياض (يراجع: "تقسيم العمل في المنتسحات الكارولنجية"

وتوجد طريقة أخرى من النسخ انطلاقاً من الملازم منفصلة في المخطوطات الجامعية. وتم استلهم هذه الطريقة المسماة نظام التنسيخ الجماعي من خلال la reportatio أو الإجراء المؤلف في أخذ الملاحظات أثناء المحاضرات في الكليات ونشرها. ولم يكن نظام التنسيخ الجماعي يسعى إلى سرعة نسخ النصوص بقدر ما كان يسعى إلى الإنتاجية؛ وقد عمل هذا النظام إلى فجر القرن السادس عشر بهذه الطريقة لاتقاء كل تحريف أو كل تزوير للمكوبات الصالحة للدراسة أو للبحث إضافة إلى كتب المراجع الوحيدة، كانت الجامعات تصنع "نموذجاً" للأثر الذي هو رهن النسخ. وكان هذا النموذج أو النسخة الأولى المخصصة لأن تستخدم منطلقاً للنسخة² تصحح بعناية كبيرة وبعد ذلك توضع عند كتي أو بائع الكتب Stationarius وكلته الجامعة التي تكتري أجزاء إلى رجال الدين، وإلى الطلبة الراغبين في أن يأخذوا منها نسخة وتكون هذه الأجزاء في شكل صحيفتين رقيتين مزدوجتين ثخينتين (اصفر لونهما بالاستعمال) منطويتين بقطع النصف، ومنسختين في درجتين³. وغالباً ما كانت هاته الأجزاء تنسخ

Journal du " La répartition du travail dans les scriptoria carolingiens savants 1973 ص. 218.

¹ شكل هذا النظام، الذي هو معروف جداً اليوم، موضوع دراسات معمقة متنوعة، ذكرناها في بيبليوغرافيتنا، ونطلب من القارئ الرجوع إليها.

² -الراجع أن المخطوط باريز، B.N., lat. 3107، يشكل نموذجاً باريزياً لـ la summa contra Gentiles ومن الطبيعي أن كل نموذج يشكل فائدة بينة بالنسبة للفيلولوجي الحديث بسبب تأثيره في المأثور النصي. ولعل عالم المخطوطات حينما يكون بإزاء مخطوط قد استخدم نموذجاً لايفوته أن يشير إلى هذه الملكية ذات الأهمية الأساسية.

³ -يراجع "بيشوف" B.Bischoff المرجع السابق ص. 51 "وليونارد بول" Leonard Peciae, Apopeciae, and a toronto Manuscript of the

بأمانة. ورضخ كراؤها لسعر محدد جداً متناسب مع عدد الوحدات المستعملة. وكان النساخ في بعض الحالات ينجزون النسخة الجديدة انطلاقاً من جزئين؛ واحد لانتساخ الأثر بالمعنى الدقيق للكلمة، والآخر للشروح المتعلقة بهذا الأثر.

وكان النساخ، كما سنلاحظ ذلك في الحواشي، يدونون في هوامش المخطوطات، أحياناً، الانتقال من جزء إلى آخر¹. ونكون قادرين في بعض الأحيان، اعتماداً على هذا الضرب من الإشارات على تحديد الزمن، أو الثمن الضروريين لنسخة النص، وعلى معرفة كيف كان يتم نشاط النساخ في العصر الوسيط.

4- صناعة النسخة وما يترتب عليها

سوف لن نتطرق، فيما يتعلق بالنسخة بمعناها الصحيح، إلى القضايا التي تمس المظاهر المادية للخط من حيث شكله، وحجمه، وطريقة إنجازها، ومعدل الحروف فيه إلخ... فهاته المجموعة من العناصر - التي لا تنكر فائدتها بالنسبة لمعرفة إنجاز الكتاب المخطوط - ترتبط بعلم الخطوط القديمة. كما تتعلق بالميدان الخاص بعلم الخطوط القضايا المرتبطة بتنوعات شكل الحروف ضمن كتابة فرد واحد حسب سرعة إنجازها، أو التغيرات التي يمكن أن تؤثر في شخصية هذا الفرد (تهيج الأعصاب، مرض

sententia libri Ethicorum of Aquinas dans, the Role of the Book in Medieval culture، طبعة "بيتر غنز" Peter Ganz، "تورنوت" Turnhout، "بريول" Brepols، 1986، I، ص 71-82 (ببليولوجيا 3)

¹ -يراجع "رايموند مكن" Raymond Macken، Quelques marginalia de manuscrits médiévaux في "سكربتريوم"، ع: 1974، 28 ص 287.

العينين، شيخوخة إلخ. ١٠). ونحن لن تعرض لكل هاته الظواهر الهامة مادامت تخرج عن مجال علم المخطوطات المحدود النطاق.

إلا أننا نأبى أن نغض الطرف عن الصعوبة المرتبطة بعلم الخطوط القديمة التي تواجه كل عالم المخطوطات: تلك هي تحديد نوع أو أنواع خطوط الشاهد المدروس. وإذا كان من السهولة إظهار الفرق ما بين الخط "الكاروليني" والخط "الغوطي" مثلاً. فغالباً ما سيظهر لنا من الصعوبة بمكان أن نحدد بالدقة المتوخاة النموذج الفرعي للخط حسب ما يوحد في اصطلاحات العلم.¹

لذلك، ولتجنب طريق يوشك غير المتخصص أن يتورط فيه وأن يضل فيه فوق ذلك القارئ، سننصح عالم المخطوطات بأن يتخلى عن كل ذبذبة في الوصف، وذلك بأن يصف خطاً معيناً بطريقة مخالفة للتحديدات الموهلة في العمومية، وأن يحدده عبر المقابلة بواسطة أمثلة متشابهة، وحتى شبه مطابقة يمكن أن يتم تسجيلها في لوحات فهارس المخطوطات المؤرخة.²

¹ - تنظر من ضمن الأعمال الحديثة "بيشوف" B.Bischoff و "ليفنتانك" G.I.Lieftinck و "باتيلي" G.Battelli، "مصطلحات الخطوط الكتبية من القرن التاسع إلى القرن السادس عشر"، Nomenclature des écritures livresques du IX e au XVIe siècle باريز، "المركز الوطني للبحث العلمي"، 1945 ص 49. إذ يؤثر تصنيف أنواع الخطوط قضايا شائكة حيث يدخل في ذلك نصيب من التأويل الشخصي يعني الذاتي (يراجع "دوليسي" L.J.M.Delaissé "أول ندوة عالمية لعلم الخطوط القديمة في باريز سنة 1954. مشکل مصطلحات الخطوط" Le premier colloque international de paléographie à Paris en 1954. Le problème de la nomenclature des écritures، مجلة، "سكربتريوم" ع: 9، 1955، ص. 290-293.

² - لقد قدمنا المراجع الكاملة لأهم المؤلفات من هذا القبيل في الببليوغرافيا.

وليست هناك، في نظرنا، وسيلة مثلى - فيها إيجاز في استعمال الكلمات - لشرح إلى أي نوع من الخطوط كان يعود الناسخ. إذ سينكب الباحث، في الواقع، على التماس التشابه بين خطوط الكتب المنتمية إلى الفترة الزمنية نفسها و / أو إلى المنطقة نفسها، أكثر من خطوط الكتب موضوع التحليل. وربما سيتوصل، بشيء من الحظ والذكاء، إلى الوقوف على نقط مشتركة أخرى بين المخطوطات المدروسة، وكذلك إلى تحسين المعرفة بتاريخها.

وإذا كانت الأمور الخاصة بكتابة الحروف لانتم مباشرة علم المخطوطات،¹ فيجب، في مقابل هذا، أن تثير كتابتها اهتمام كل من يصف الكتاب المخطوط في العصر الوسيط. وسيلاحظ عالم المخطوطات بشكل خاص ما يصنعه الناسخ بمادة الكتابة، وخاصة في الحالات التي تكون فيها هاته الأخيرة مكشمة ومقرضة.

ولا يكون الرق دائماً مستويا على الوجه التام، كما ذكرنا ذلك في الفصل الذي خصصناه لمواد الكتابة: إذ قد يفسد بواسطة الثوب (تنظر ص 50 واللوحات 3 و 10 و II و XLI) أو يتحبد نتيجة محاولة إصلاح هاته الثوب (تنظر لوحة 14). ونجد

¹ - ويلتزم الموجز الوصفي بعكس هذا بأن يصف كل استعمال لنظام الكتابة المرموزة التي يمكن أن تكشف عن استعمالات خاصة في "محترف معين". فالعودة إلى استعمال الإشارات الاصطلاحية الخفية أمر نادر، إذ يرضخ دائماً إلى قصد محدد يكون من المفيد الكشف عنه. وهكذا، فاللوحة والمراجع المرموزة التي تلاحظ في الصفحات من 12 إلى 12 ظ من المخطوط، بروكسيل 1051 II B.R.، تكتسي وظيفة إجرائية. ومما لاشك فيه أن الناسخ قد اعتبر استعمال الحروف الجاهزة أمراً ملائماً أو عملياً (الحروف التي ترجمت قيمتها في الصحيفة 1) لترقيم أجزاء الكراس بدلا من أن يستعمل الأعداد الرومانية الصغيرة الأكثر تقليدية، ولكنها تتسبب أكثر في أخطاء الانتساخ.

أن الناسخ في حالات من هذا القبيل يقيم وزنا بطبيعة الحال لعيوب الجلد، ولا ينسخ الكلمات في الأماكن التي توشك فيها هاته الأخيرة ألا تكون مقروءة على الوجه التام. ونراه أيضا يتبع القطاعة الطبيعية لحاشية الرق¹ أو يوقف أيضا اتساخ سطر بالضبط في مكان قطاعة مرمة إذا كانت هذه الأخيرة موجودة غير بعيد عن المساحة المكتوبة². وحينما يكون الإصلاح في قلب مساحة الكتابة فإن الناسخ يحاول أن يأتي على تمة الكلمة قبل العلامة الموجودة في الرق أو يقطع الكلمات بعناية³ إذا لم يستطع أن يتصرف بطريقة أخرى، ويشير بواسطة خط دقيق يسمى "خط الارشاد" (تنظر لوحة 14) إلى أن تمة اللفظ الذي كتب بشكل جزئي يوجد بعد الانتفاخ الجلد⁴.

¹- تنظر، مثلا، الصحفتان 16 و 20 (المنقولتان في اللوحة 13) من المخطوط بروكسيل 5369 B.R., (نسخة من Fastes d'Ovide تعود إلى القرن الحادي عشر الميلادي). وعلى العموم هناك حالة هامة في الصحيفة 77 ومن المخطوطات B.R., II 2524 (المجلد 1) كتاب مقدس لاتيني من القرن الثاني عشر الميلادي). فهذه الصحيفة في ذاتها غير فاسدة. ومع ذلك نسخ الناسخ بريشته علامات القطاعات الطبيعية في الخطوط الثلاثة الأولى مع درج اليسار (هاته القطاعات كان يمكن أن تؤثر في النموذج الذي انتسخ منه). ولعل هاته الأمانة في الانتساخ هي أمانة غير منتظمة وزائدة عن الحدود. والراجح أن الظاهرة نفسها هي التي تلاحظ في الصحائف 16 ظ و 23 من المخطوط B.R., 4399-4402.

²- تنظر الصحيفة 5 ظ من المخطوط B.R., II 1069 (مجموعة مقالات نسكية منجزة في القرن 12 م). وفي المخطوط B.R., 18018 (الصحيفة 177 و)، أرغم الناسخ على أن يبدأ النساخ بخط غائر بعض الشيء لأن هناك خياطة طويلة تشغل الطرة السفلي وتصل حتى إلى المساحة المكتوبة.

³- تنظر الصحائف 26 و 45 و 56 من المخطوط B.R., 444-22، (نسخة من القرن الحادي عشر من آثار القديس "أوغستين").

⁴- تنظر الصحيفة 176 ظ من المخطوط B.R., 18018 ، lectionnaire de lobbes ، و الصحيفة 59 و من المخطوط B.R., II 1073 (نسخة من القرن الثالث عشر من كتاب Liber exceptionum لـ "رشارد دوسان فيكتور" Richard de Saint-Victor).

وعلاوة على ملاحظة ظواهر من هذا القبيل، فإن عالم المخطوطات سيلزم نفسه أيضا بالتأكد من احترام المساحة المكتوبة (تراجع ص 199)، والتحقق مما إذا كان هناك ساكف يغلق درج النص أم لا. (تنظر اللوحات 22 و XXVI و XXIX و XXX و XXXVII و XL مثلا) وقد يشكل غياب أو حضور الكتابة فوق السطر الفوقي ضمن التسطير حسب "نيل كير" Neil ker معيارا للتأريخ: فباستثناء النساخ الذين كانوا يعملون في القرن 15م بطرق عتيقة جدا Very old fashioned scribes والذين اعتادوا، في بعض الأحيان، على الممارسات القديمة، فلقد تعود النساخ ألا يكتبوا على الخط الذي يحدد رأس المساحة المكتوبة انطلاقا من القرن الثالث عشر¹. ومع الأهمية التي تكسيها هذه النظرية، فإنها لاتصمد أمام محك التجربة. فبالإضافة إلى مانعرفه من أن المخطوطات كان يمكن أن تضم "ساكفا" انطلاقا من القرن التاسع الميلادي²، سجلنا العديد من أمثلة شواهد القرن الرابع عشر والقرن الخامس عشر حيث إن الكتابة فيها لاتحترم فيها الحدود الفوقية للمساحة المكتوبة³.

¹- يراجع "كير" N.R.Ker ، from above top line to Below top line A change ، in sribal Practice ، في مجلة Celtica ، 5، 1960 ، ص 13-16.

²- تنظر مثلا، المخطوطات باريز، "سانت جنيفيف" 111 Sainte-Gèneviève sacramentaire يعود إلى 877-882) باريز B.N., latin 15392 (نسخة آثار "سان أنسليم" تعود إلى 1009) والمخطوط. lat. 16729 (نسخة من De Trinitate منتسخة في 1182). وسجل "جان فيزان" J.Vezin من جهته شواهد استعمال "الساكف" في مخطوطات القرن الثاني عشر (يراجع La réalisation matérielle des manuscrits latins pendant le haut Moyen Age مجلة: "كوديكولوجيا" ع: 2، 1978 ص 34)

³- ينظر مثلا من ضمن المجموعات البروكسيلية المخطوطات الآتية B.R., 10574-85 (نسخة من "صورة العالم" L'Image du Monde تعود إلى 1336)، و 3951 (مجموعة آثار القديس "بونا فونتيير" Bonaventure منجزة في القرن الرابع عشر الميلادي) و 435 IV منتقيات آثار القديس "جيروم" Jérôme المؤلفة في 1477).

يضيف الناسخ لحظة نساخته، أو بعد ذلك بقليل، عددا من العلامات الموضحة للنص، والتي يبدو لنا من المفيد معرفتها، وحتى إحصاؤها. وهكذا، نجد أن هوامش العديد من المخطوطات¹ مزخرفة بـ "المانيكيل" أو رسومات لـ "يد منقبضة". فالثبت المرسوم يشير إلى انتقال معين في النص (تنظر اللوحة 1) أو "حاشية" (تنظر اللوحات 1 و 2 و 14) تراكبت فيها الحروف وابتعدت عن بعضها². أو في بعض الأحيان أكاليل مرصعة بالحسنات، أو أيضا رسوم ساخرة للشخصيات³، التي كانوا يتوخون من ورائها أيضا التركيز على أهمية النص في المكان المشار إليه. (تنظر لوحات I و XXXI و XXXII و 15). ونلاحظ أيضا الرقش في شكل "نقل" Trèfle أو في شكل "لام" lambda الذي يستخدمه الناسخ للتصحيح أو المزدوجات (تنظر لوحات 2، و 9 و XXI و XXVIII)، وهي عبارة عن حرف S صغرى موضوعة الواحدة فوق الأخرى في الهامش أو في براح الدرجين للإشارة إلى استشهداء معين⁴.

¹ - مثال ذلك مانجده في الصحيفة 46 من المخطوط 3936-37 B.R.، وفي الصحيفة 294 من المخطوط 4351-66 B.R. .
² - تنظر على سبيل المثال الصحيفة 3 من المخطوط 4399-4402 B.R.، والصحائف 17 و 19 وما يليها من المخطوط 1069 B.R. .
³ - ينظر الطرة فوقانية من الصحيفة 41 من المخطوط 141-42 B.R.، والصحيفة 21 من المخطوط 435 B.R. .
⁴ - تشير هذه العلامات إلى مقاطع من الكتابة في المخطوطات اللاتينية: المخطوط II 1062 B.R.، (نسخة تعود إلى القرن الثالث عشر لكتاب De expositione tabernaculi، de Bède، والمخطوط II 1116 B.R.، (مجلد 2) "شروحات" على إنجيل جان تعود إلى القرن الثالث عشر للقديس "أوغستين") والمخطوط II 1065 (نسخة من آثار "أورجين" Origène تم إنجازها في 1139).

ويجب أن نضيف إلى مختلف هذه الوسائل المثيرة للانتباه علامات الإرجاع التي كانت أشكالها متنوعة جدا في غضون العصور الوسطى. ونشير، من ضمن هذه العلامات، إلى استعمال الحروف الهجائية حسب ترتيبها الاتفاقي لتصويب الترتيب الصحيح لنص معين¹. واستعمال جميع أنواع الصلايب (تنظر لوحة 4) التي تشير إلى الترجمات أو المجموعات².

ولم يستعمل النساخ فقط أنظمة العلامات التي وقفنا عليها³. فهم تعودوا أيضا أن يسجلوا داخل المخطوطات أو في هامش الكتب التي يتسخونها تقايد ذات أهمية كبيرة في بعض الأحيان فيما يخص تاريخ أصل المخطوط.

أ- التقايد التاريخية

تكون التقايد التاريخية للكتاب عموما في شكل نصوص قصيرة. وهي بالأساس: قيود الفراغ، وبدايات النصوص، ونهايات النصوص، وعلامات التملك أو

¹ - بالإضافة إلى الحالة المستشهد بها في الصفحة 58 والمتعلقة بالمخطوط، الخزانة الملكية، 9257، نعاين نظام ترتيب النص بالرجوع إلى حروف الأبجدية أيضا في المخطوط 63-458 B.R.، (نسخة من المواعظ باللاتينية في القرن 15م) ففي الصحيفة 155 ط يدعو الناسخ القارئ إلى أن ينتبج ترتيب علامات الإرجاع A ثم (Verte folium ad tale) B sequens lignum A) ثم C (يعني أن تنتقل من الصحيفة 155 ط إلى الصحيفة 157 ط - 157 ط (A) ثم من 157 ط إلى 155 ط - 157 ط (B) ثم أن نواصل القراءة من حيث كنا قد تركنا النص في الصحيفة 157 ط (C)
² - تحدث عملية الإرجاع في المخطوط 1804 B.R.، من صحيفة إلى أخرى: فنحن نجد العلامة في الجزء السفلي من الصحيفة 580 ط، ونجد الإضافة في الطرة اليمنى من الصحيفة 51 و بعد تكرار هذه العلامة.
³ - تستحق هذه الأنفال الزخرفية والصليبات والأشكال المتساوية والعلامات النجمية وأشكال أخرى دراسة معمقة، تحدد بالضبط قيمتها، وتشرح ظروف استعمالها.

الانتماء. فقيده الفراغ هو صياغة نهائية يذكر فيها الناسخ مكان النسخة، وزمن هذه الأخيرة، واسمه الشخصي أو أيضا اسم المستكتب.¹

وبداية النص هو، بعكس ذلك، صياغة أولية (تنظر لوحة XLI) يظهر من وضعها أنها مخصصة لتدوين "بداية النص".² ويقدم الناسخ عبرها المعلومات نفسها الموجودة في قيد الفراغ. أما "نهاية النص" - الكلمة المتنازع في حقيقتها اللغوية - فهي حسب المعنى المعجمي الراسخ سلسلة من الكلمات التي تشير إلى أن النسخة قد انتهت. وينصحنا صاحب "مصطلحات علم المخطوطات" مصيبا في ذلك (ص 231)

¹ - تنظر مثلا الصحيفة 303 من المخطوط بروكسيل 66 - 4351 B.R.، التي تضم قيد فراغ (منتسخ في "فرانسوا مازي" و "ويتيك"، "مخطوطات مؤرخة"، IV، اللوحة 754a) وهو يقدم تاريخ إنهاء النسخة (5 شتنبر 1464)، وهوية الناسخ ("بيار هازارت" P.Hazort كاهن قانوني "فوس" Fosses وراعي كنيسة "دناننت" Dinant) إضافة إلى هوية الشخص الذي وجه إليه النص. ("جرار روندل" Gérard Rondel عميد مجلس كهنة سان لامبيرت دوليج). فقيود الفراغ التي شكلت موضوع نشرة نسقية مفيدة جدا بالنسبة "البنكتيني" "بوفيريت" قد اندمجت في بعض الأحيان في نهاية النص (يراجع: قيوود "فراغ المخطوطات الغربية من الأصول إلى القرن السادس عشر" Colophons des manuscrits occidentaux, des origines au XVI siècle, "فريبورغ" Fribourg النشرات الجامعية 1965-1975 المجلد 5) وهكذا ففي نسخة من "صورة العالم" (مخطوط، بروكسيل 85-10574 B.R.، الصحيفة 61) نظم حرد المتن إلى شعر ثماناني المقاطع كما يلي:

En l'an de grace Jhesucrist
M.ccc. ans et .xxx vi.,
En mois de juing, en tans d'esté,
la vigile sainte Barnabé,
Fu ciz livres fais et escrits.
Diex qui est rois de Paradis
Nous doint no vie ensi mener
Qu'en sa gloire puissions aller! Amen.

² - تتشكل "بداية النص" في معناها المحدود من الكلمات الأولى من النص. فكل تقييد أولي يضم معلومات تاريخية يجب أن يسمى "عنوان النص" ولكن الغموض (الذي لانقلت منه) يكمن في التداخل بين اللفظين بسبب أن "عنوان النص" يبدأ كثيرا بواسطة الألفاظ Incipit أو Incipiunt (تنظر اللوحة 16)

بأن نستعمل في هذا الباب لفظ final وأن نحفظ بكلمة explicit للإشارة إلى الكلمات الأخيرة من النص. ولا يشكل العنوان النهائي في الحقيقة إشارة تاريخية (تنظر لوحة XXXV). ولكن مادام أنه يردف في بعض الأحيان بتاريخ محدد³ فهو يصبح من هذا المنطلق عنصرا تاريخيا.

ويجب على عالم المخطوطات، فيما يخص المعلومات الواردة في قيود الفراغ وفي التقايد الأخرى المؤرخة، أن يجيد ممارسة حسه النقدي. ولعله سيتنبه في بادئ الأمر إلى أن الاستشهاد باسم ناسخ واحد في قيد الفراغ لا يعني أن المخطوط نسخه شخص واحد⁴؛ فاللقب الذي يوجد في الكراس قد يكون للمسؤول عن النسخة، بل من المحتمل أن يكون للناسخ الأقل تواضعا³. وبعد ذلك، على أركيولوجي الكتاب أن يتجنب الحسم السريع في أصالة المعلومات المعطاة؛ فكثيرة هي التأريخات المحرفة، والأمور الغامضة⁴، مثلما تشهد على ذلك "بداية النص" (تنظر لوحة 16) من المخطوط بروكسيل، 240 B.R.، (الصحيفة 1) حيث حدد الناسخ سنة 1429 تاريخا لتأليف

¹ - ينظر مثلا التاريخ 8 نونبر 1484 المشار إليه بعد "نهاية النص" في الصحيفة 102 و من المخطوط. بروكسيل، 14887 B.R.

² - وهكذا نجد أن "راووليت دورليان" Raoulet d'orléans، اعتبر نفسه ناسخ "سياسة" أرسطو التي ترجمها "نكول أورسيم" Nicole Oresme في المخطوط بروكسيل 02-11201 B.R.، الصحيفة 1 و (تنظر لوحة XXIX) بيد أن الخبرة في علم الخطوط القديمة تمكننا وحدها من أن نتأكد بأن هذا المخطوط الضخم قد انتسخه ناسخ واحد.

³ - يراجع: "بيشوف" Bischoff، المرجع السابق، ص. 50.

⁴ - يراجع "جان فيزان" J.Vezin، "علم الخطوط القديمة وعلم المخطوطات" Paléographie et codicologie، في "دليل المدرسة التطبيقية للدراسات العليا. القسم الرابع: العلوم التاريخية واللغوية" 109-1976-1977 ص. 489.

الكتاب Additones ad Postillam Nicolai de Iyra لـ "بول دو سانت ماري" Paul de Sainte Marie مطران "بورغوس" Burgos¹. وأخيرا فالباحث الجرب سوف لن يستغرب اكتشاف قيود فراغ متشابهة في مخطوطات مختلفة، وسوف يعتبرها خادعة، مادام أن هذه الصياغات النهائية ليست في مثل هذه الحالة إلا تكرارا بسيطا لقيود فراغ وارد في النسخة الأصلية، أو في النمط الأعلى لمجموعة من النسخ.

إن علامات التملك، للأصل أو المصدر، التي نجدها في بداية أو نهاية النصوص، بل نجدها أيضا في غالب الأحيان على صفحتي الوقاية أو دفت المخطوطات²، تشدد من الباحث في علم المخطوطات قدرا من الدقة في التقصي. فإذا أحب المستكب أو مالك الكتاب أن يظهر اسمه³، وشعاره على كراس في حوزته "مثلا أن ألوفي

¹ - يراجع "فرانسوا مازي" F.Masai و "ويتيك" M.Wittek، "مخطوطات مؤرخة" Manuscripts datés، II، ص 82 إحالة A°144. فنسخة الكراس تعود إلى السبعينات من القرن 15م

² - نجد علامة التملك في بعض المخطوطات الرهبانية (تنظر لوحتان XIII و 10) موجودة في الطرة السفلى في مجموعة من الصحف، بل في كل الصحف.

³ - وهكذا فقد سجل "جاك دارمناك" Jacques d'Armagnac دوق "نمورس" Nemours وكونت "المرقاة" la marche في الصحيفة 59 من المخطوط باريز، Fr. 1988 B.N.، هذه الإشارة الواضحة تماما؛ يحتوي هذا الكتاب - "بؤس الخوريين" - على 59 صحيفة واحدة للتاريخ: فهذا الكتاب هو لـ "الكونت دو نومورس" كونت "المسيرة"، (يراجع "جاك لومير" J.Lemaire "حول ترجمة الآثار الإنسية إلى الفرنسية مقارنة مادية بين المخطوطات باريز B.N.، Lat. 6783 و Fr. 1988 A propos de la traduction en français d'œuvres humanistes: comparaison matérielle entre les Miscellanea codicologica mss Paris, B.N., lat. 6783a et fr. 1988 "فرانسوا مازي" Gand، Dicata منشورات Story scientia 1979، II 448) وقام الشخص نفسه في بعض الأحيان بنسخ شعار Fortune d'amis في العديد من الأسفار التي كان يتوفر عليها (يراجع "ليوبولد" Léopold Delislé، Note complémentaire sur les manuscrits de Jacques d'Armagnac, duc de Nemours في Bibliothèque de l'Ecole des Chartes 1905-66 ص 260.

دولامارش" Olivier de la marche قد اتسخ عبارته الرمزية Tant a souffert في الصحيفة 227 و من المخطوط بروكسيل B.R., 10961-70 (تنظر لوحة IV) - فسيكون هذا النوع من التقييد غير مقبول في بعض الأحيان: لانسى أن ملكية الكتب لم تكن محترمة في العصر الوسيط أكثر من الملكية الأدبية وأن بعض المولعين بالمخطوطات لم يترددوا في الاستيلاء على ثروة الآخر وفي محاولة إخفاء جرمهم بكتابة أسمائهم بشكل صريح على السفر المتحل. وعلى كل حال، فكثيرا ماتصعب علينا إقامة تفرقة دقيقة ما بين قارئ السفر ومالكه. وعادة ما يأمر أحد المعجبين بأثر معين بنسخه، كي يحافظ على النص، ويستعمله حسب إرادته. ولكنه يمكن أيضا أن يتنازل عن مخطوطه، أو أن يعهد به إلى قارئ مدقق بعض الشيء. وإذن، فعلى الباحث الذي قد يسعى إلى معانة إشارة المستكب ضمن تهميش الملكية أن يلزم الحذر ويتوخى الدقة في الفحص التاريخي للمخطوطات.

ويجب على عالم المخطوطات ألا يخطئ في أصل المخطوط - يعني المكان الذي تمت فيه صناعته وكتابه - والذي قد لا يكون إلا الجهة التي ينتمي إليها، أو المكان الذي انحدر منه (بعبارة أخرى، المكان الذي حفظ فيه لزم غير محدد). فالإشارات المرتبطة بالأمكة (تنظر مثلا الصياغة Liber sancte Marie Hamensis

¹ - يراجع "بورغين" P.Bourgain: Histoire de l'édition des manuscrits في l'édition française. I. le livre conquérant du moyen Age au milieu du XVIIè siècle, p.66-67.

Ecclesie على اللوحة I أو حاشية "كامبرون" Camberone على اللوحين XIII و XXII) غالبا ما لا تكون واضحة بالقدر الذي تمكن به الحفري من إثبات أن الكراس قد أنجز فعلا في المكان المذكور. وهكذا فالتقييد Liber beate Marie de villari الذي يمكن أن نقرأه في الطرة السفلى من الصحيفة 216 ظ من المخطوط B.R., 3951 (نسخة من آثار "سان بوناڤوتير" Saint Bonaventure تعود إلى القرن الرابع عشر الميلادي) ليست فيما يبدو إلا علامة للانتماء إلى خزانة الدير "السيستيرياني" في "فيلرز لافيل" Villers-la ville (Brabant) وليست إشارة مؤكدة عن الأصل "الفليسواسي" لهذا الكتاب المخطوط.¹

ويجيز النساخ لأنفسهم، في بعض الحالات، أن يضعوا في الهامش أو في النص نفسه عدة تقايد فيلولوجية. ولا تخلو بعض هاته البيانات من الفائدة. إذ يشير النساخ مثلا، في مجموع مكيوب في القرن الخامس عشر فيه مواعظ "جان جرسون" Jean Gerson، ضمن ملاحظة مكيوبة في الطرة اليمنى ومسطرة بالأحمر²، إلى أن نساخه مغلوطة بسبب النقل الأمين للحالات الشاذة الموجودة في ترتيب النموذج الأصلي. ويشرح النساخ "راوليت دورليان" Raoulet d'orléans، في باب آخر، نسق الأصواء

¹ - نقلت هذه الإشارة في "التجليد الغربي السابق عن 1400" La reliure occidentale antérieure à 1400، لليون جليسان" L.Gilissen، ص 159 اللوحة LXXIa. فملاحظتنا المتعلقة بإشارات الانتماء أو الأصل تصلح أيضا لشعار النبالة، ورموز شعاعية أخرى اعتبرها العلماء علامات التملك.

² - ينظر المخطوط بروكسيل B.R., 2253-73 ص 136 و

(تنظر اللوحة XXIX) الذي نظم به تداخل الترجمة الفرنسية لـ "سياسة أرسطو" مع شرح هذا المؤلف الذي قام به "نكول أوريسم" Nicole Oresme (تنظر اللوحة XXIX).

ب - التقايد الإجرائية

وهدفها الجوهرية هو أن تيسر مطالعة المؤلفات على القراء. إذ يمكن للناسخ أن يدون هاته التقايد حتى في لحظة نساخة النص، أو مباشرة بعد هذا العمل؛ إلا أن الذي يدونها في بعض الأحيان هو كاتب العناوين (وخاصة حينما تكتب بالمداد الأحمر) ويتعلق الأمر بالمصحح أو برئيس المحترف².

تكون هاته التقايد الإجرائية من العناوين، والعناوين الجارية، والحواشي، ومختلف أنظمة الترقيم والتصفيح.

لقد كانت تضاف العناوين والعناوين الجارية عادة بعد فوات الألوان بسبب كبر الحروف. ونحن نستطيع، عبر قرائن متنوعة، أن نتأكد من هذا التأخير في علاقته بزمّن النسخة: ومن هاته القرائن اختلاف الألوان بين المخطوط، كما هو الأمر بالنسبة للمخطوط بروكسيل B.R., 10821-25³ الانتقال إلى اللون الأحمر⁴ وخاصة حضور

¹ - يراجع: "فرانسوا مازي" Fr Masai و "ويتيك" M. Wittek، 'Manuscripts datés'، ص. 44 إحالة 73.

² - نجد في أكثر من حالة أن النساخ وكاتب العناوين هو فرد واحد بعينه، كما يشهد على ذلك التماثل بين خط النص وخط العنوان الأحمر. ولم تكن عملية نساخة النص وعملية كتابة العناوين الحمراء على الأرجح متزامنتين، ولكنهما كانتا متعاقبتين.

³ - نسخة من القرن الخامس عشر لمحاكاة "اليسوع المصلوب" لـ "توماس أكويني" Thomas a kempis (يراجع "فان دن غين" المرجع السابق III ص 349-348 إحالة 2201 و "بويول" Descriptions bibliographiques des manuscrits et des principales. P.E. Puyol. éditions du livre De Imitatione christi V "دوتو" (1898-Detour).

⁴ - غالبا ما كانت العناوين الجارية تكتب بالأحمر (ينظر مثلا المخطوط باريز، "سانت جنيفيف" Sainte Geneviève 588). وفي المخطوط بروكسيل B.R., 976-77 كتبت العناوين بالأحمر من الصحيفة 1 أو إلى الصحيفة 70 وبعد ذلك، كتبت بالأسود المسطر بالأحمر من الصحيفة 73 وإلى 160.

العناوين الجارية المكتوبة في حروف غليظة في رسم أولي بواسطة رصاص القلم، مثلما نلاحظ ذلك في الطرة السفلى من صحائف المخطوط بروكسيل B.R., 141-42 (تنظر اللوحة XXXII). فوظيفة هاته الفصول أن تساعد القارئ، بسهولة، على العثور على الجزء من النص الذي يطمح إلى معانيته. وتساعد القارئ أيضا، على الوصول إلى هذا المبتغى، الحواشي¹، أو التقايد الهامشية التي تشير إلى موضوع الكتاب، بالإضافة إلى مختلف أنظمة الترقيم في الفصول والمحتويات. وتكون هاته الأخيرة في شكل حروف²، أو أعداد. وتوجد عموما في الطرة الفوقية (تنظر لوحة XXXI و XXXIII) أو في الطرة الخارجية. وفي هذه الحالة، فالترقيم عادة ما يقع في علو درج النص حيث يبدأ فصل جديد (كما هو الأمر في المخطوط B.R., 2411 حيث تطابق الأعداد الرومانية انقسام إنجيل القديس متى Saint Matthieu). ونجد في المخطوط بروكسيل II 947 B.R., بهذا الصدد، ترتيبا في غاية التفرد: إذ سجل النساخ الأعداد الرومانية الصغيرة (من i إلى xlviii) على ظهر الصحائف؛ في الطرة الخارجية، وفي علو الطرة السفلى، وهي تحيل إلى الأقسام التقليدية الحديثة في كتاب Super Ezechiel³ "القديس جيروم" وتيسر معاينة النص حينما تقلب الصحائف بسرعة مبتدئين من بداية الكتاب. فقد كان يجب أن تنسخ هذه الأعداد الجمعية، في الواقع، بالأحمر في الزاوية العليا في يمين وجه الصحائف وفي الهامش، وبالضبط في بداية الفصل لكي تمكن من فحص سريع

¹ - ينظر مثلا المخطوط بروكسيل B.R., 4786 حيث كتب النساخ الحواشي بوضوح أثناء عمل النساخة.

² - في المخطوط بروكسيل B.R., 8469 وجد هذا الترقيم للمواد بالحروف المرسومة بالأحمر في وسط الطرة الفوقانية أو في الزاوية اليمنى منه.

³ - يراجع "مين" Patrologia latina، Migne، 25، ص 490-17.

للصفحات من نهاية نحو بداية المؤلف، كما فعل كاتب العناوين أو النساخ في الصحيفة 8و، وفي جزء من الصحيفة 9و. وتبقى الإشارات المرقمة المحدثة برصاص القلم مشكلة في مواضع أخرى بطريقة أولية أي مكتوبة بطريقة سريعة، وغير مزخرفة، في انتظار أن تصوب نساختها بشكل نهائي (في وقت مناسب).

ولعل أحسن أسلوب حديث يساعد على تعليم عنصر في نص معين هو أسلوب الترقيم. فالناس يعلمون أنه ابتداء من اختراع المطبعة أصبحت كل النسخ الناتجة عن الطبعة نفسها تحضر في نفس الأمكنة خصائص تزيينية أو نصية متشابهة. لذلك، فالباحثون أصبحوا لا يخطئون في التماس صفحات الكتب التي يقرأونها، شريطة أن تكون هاته الكتب معروفة جيدا. ولعل هذه الوضعية لم تكن على هذا الحال قبل انتشار الطباعة، ولم يكن نظام الترقيم إجرائيا إلا في نطاق محدود، مادامت المخطوطات التي كانت تضم نفس الأثر، لم تكن متشابهة في القياس (فحجم الصحائف وأبعاد المساحة المكتوبة ونمط الخط تختلف من شاهد إلى آخر، وتختلف بشكل كبير في بعض الأحيان). غير أنه ابتداء من القرن الثاني عشر¹ - وخاصة في القرون اللاحقة - انتشر إلى جانب نظام ترقيم الملازم (تنظر ص. 116 - 126) استعمال ترقيم الصحائف الذي نسميه عادة الترقيم بالأوراق². ويرجع هذا التطور إلى أن الكتب المخطوطة التي ينظر إليها على حدة غالبا ماتضم لائحة المحتويات التي تستخدم لإحالة القارئ إلى صفحات السفر ذاتها³.

¹ - يراجع "بيشوف" B.Bischoff، المرجع السابق. ص. 30-31.

² - هذه الكلمة غير موجودة في المعاجم المعروفة. ولا يوجد في هذه المعاجم في معنى "نتيجة حدث الترقيم" إلا كلمة foliotage وسمى "دونيس موزريل" D.Muzerelle في "مصطلحات علم المخطوطات" ترقيم كل صحيفة من صحائف السفر بالكلمتين معا

ونلاحظ، في الواقع، أن عملية الترقيم بالأوراق لم تكن تنجز متزامنة مع النسخة، ولكن كانت تنجز حينما تكتب كل الصحف. لذلك، وكما لاحظنا ذلك سابقاً، (تنظر ص 271) يمكن للمرقم - الذي يكون في بعض الأحيان هو الناسخ³ - بعد فوات الأوان أن يتأكد هو نفسه من الشذوذ الذي يمس ترتيب الصحف في الملزمة، ويقوم بالتصحيحات اللازمة. ويتم القيام بعملية الترقيم ولائحة المواضيع في بعض الأحيان بعد النسخة بوقت طويل: ففي المخطوط، بروكسيل، B.R., 10326، أقام الناسخ نفسه لائحة بالإيطالية لتراجم القديسين المكتوبة بفرنسية قديمة، ويعكس الترقيم مرور مجموعة من العقود بعد حدث النسخة، كما يعكس سياقاً ثقافياً مغايراً تماماً.

ويكون الترقيم مدوناً عادة بأعداد رومانية صغيرة في الركن الأيمن العلوي من وجه كل صحيفة، وبواسطة المداد نفسه الذي استخدمه الناسخ لكتابة النص (تنظر لوحة 20) كما أن عملية الترقيم غالباً ما تشوبها عيوب دقيقة⁴. تحمل صحيفتان الرقم نفسه¹. أو أن المرقم غفل فقفز على رقم معين². أو أنه ينسى أن ينتقل إلى الصحف العشرة الموالية³.

foliotage و foliotation. أما بالنسبة لنا، فنحن نقترح أن نحفظ بكلمة foliotage لحدث الترقم، و foliotation لنتيجة هذه العملية.
¹ - قليلة هي الكتب التي تم ترقيمها قديماً يعني التي يحمل كل وجه من صحائفها رقماً للترتيب منتسحاً في العصر الوسيط، (ينظر مع هذا المخطوط بروكسيل B.R., II 1409 الذي يعود إلى القرن 14م)
² - يراجع "ماري" Mary A و "رشارد هوس" Richard H. House، La naissance des index، في Histoire de l'édition française. I. Le livre conquérant Du Moyen Age au milieu du XVII siècle, pp. 77-85.
³ - مثال ذلك ما جاء في المخطوطات باريز، B.N., n.acq.Fr. 10262، وباريز Arsenal 3521 و بروكسيل B.R., II 1067 حيث إن التشابه بين الخطوط واضح بما فيه الكفاية.
⁴ - وفي المقابل، نلاحظ أن بعض المخطوطات خالية كلياً من أخطاء عملية الترقيم، مثل المخطوطات باريز B.N., n.acq.Fr. 10262 و بروكسيل B.R., II 1067 و B.R., 25-10825 (حيث إن المرقم المعاصر هو الذي أخطأ في الانتقال من الصحيفة 75 إلى الصحيفة 76). ويمكن أن ندون الترقيم والعيوب في عملية الترقيم بواسطة نظام وصفي

فالعناصر المرتبطة بطبيعة الترقيم، وبموضعه أو باللون الذي ينجز به تكون قابلة للعديد من التغيرات داخل الكراس نفسه في بعض الأحيان. وهكذا، إذا كانت الأعداد تكتب بشكل عام بالأسود، فهي تكتب في بعض الأحيان بالأحمر¹. ويكتبها الناسخ العناوين الحمراء⁵ أو العناوين الجارية⁶، وتكتب بأعداد متعاقبة بالأحمر والأزرق⁷. أو حتى بألوان مختلفة عن طريق المزج بينها كما لاحظ ذلك "فرانسوا مازي" في كتاب "قداس" يعود إلى بداية القرن 16م⁸. وعوض أن تكتب هاته الأعداد في جزء اليمين من

مكون من خمسة أعداد استعمله مؤرخو الورق. وسرعان ما وصف هذا النظام "غريجس" A. Grujijs في "Le protocole de restauration et la description des cahiers et bifolia" في "تقنيات المختبر في دراسة المخطوطات"، Les techniques de laboratoire dans l'étude des manuscrits باريز 13-15 سبتمبر 1974 (ندوة دولية للمركز الوطني للبحث العلمي) ص 253-255.

- ¹ - تم ترقيم صحيفتين بهذا العدد xxxv في المخطوط باريز، خزنة الأرسونال، Arsenal. 3147.
- ² - انتقل من الصحيفة 62 إلى الصحيفة 64 في المخطوط. بروكسيل B.R., 18644-52؛ ومن الصحيفة 105 إلى الصحيفة 107 ومن الصحيفة 143 إلى الصحيفة 145 من المخطوط باريز "سانت جنيف" Sainte Geneviève 588. ومن الصحيفة 127 إلى الصحيفة 129 في المخطوط. بروكسيل B.R., 242-65. ولا يحصل هناك زلل في بعض الأحيان في عملية الترقيم، ولكن يقع أن تكون هناك صحيفة زائلة ويشهد على هذا الزوال حضور المعقب. (ينظر المخطوط بروكسيل B.R., 2902-04 حيث تم الانتقال من الصحيفة 55 إلى الصحيفة 57 ومن الصحيفة 78 إلى الصحيفة 80 بسبب الضياع اللاحق عن ترقيم الصحائف)
- ³ - في الملزمة الثانية عشر من المخطوط باريز، B.N., Fr. 13318. وبعد انتساخ العدد الصحيح على الصحيفة 89 استأنف الناسخ الترقيم بـ iijxx وهو ما يعني أن الصحائف العشرة الواقعة بعد الصحيفة 89 تسترجع أرقام العشرة السابقة.
- ⁴ - ينظر المخطوط باريز، B.N., Fr. 13318.
- ⁵ - ينظر المخطوط بروكسيل، B.R. 14887 (نسخة جيدة من الترجمة اللاتينية لـ "كوزموغرافيا بطليموس" Ptolémée Cosmographia de لـ "جاك انجيلو" Jacques Angelo)
- ⁶ - تنظر الصحائف 40 إلى 24 من المخطوط 81-2277 B.R.,
- ⁷ - ينظر المخطوط بروكسيل 29-3925 B.R., (توراة لاتينية من القرن 14م)
- ⁸ - يراجع "فرانسوا مازي" كتاب قداس سيستيرسيان لـ "بودولو" Baudeloo، في مجلة "سكربريوم" ع. 6، 1952، ص 279-280. ولعل "الترقيم المزدوج" في هذه الحالة

الطرة الفوقانية، يمكن أن تدون في الوسط¹ أو في اليسار قرب الطرة السفلى²، أو أيضا في مركز الطرة السفلى³.

ونستغرب أننا قد نجدها في بعض الأحيان في ظهر الصفحات، وليس على جهة الوجه (تنظر اللوحة XXII) الشيء الذي يجعلنا نذهب إلى أن بعض الوراقين كان يديدهم أن يتصفحوا الكتاب بالمقلوب، أي أنهم كانوا يذهبون من النهاية نحو البداية. أو أنهم كانوا يعملون واللوح الأيمن من الكراس موضوع على المائدة. وبهذا الشكل دون النسخ الأعداد بطريقة صائبة في الزاوية العليا للصفحات (في المخطوط 2903-04 B.R.)، وحتى في الوسط (في المخطوط B.R., II 5579).

وإذا كان المرقمون قد اعتادوا على استعمال الأعداد الرومانية، فقد كانوا يلجأون في بعض الأحيان إلى الأعداد العربية (تنظر اللوحان XVI و XXXI)⁴، أو إلى

بالضبط يرمي إلى تمييز "خصائص الزمن" les propres du temps لـ "سانكتورال" Sanctoral و إلى تيسير الإرجاع داخله.

¹ - تنظر المخطوطات بروكسيل B.R., 3936-37 و 2277-81 و 112-14 حيث تتموضع الأعداد بين السطور العمودية محددة بذلك براح الأدراج.

² - نجد مثل هاته هي الحالة في المخطوط بروكسيل، B.R., IV 1178 حيث لم يكن الترقيم يهدف إلى مساعدة القارئ على فحص المخطوط، ولكن كان بالأولى ييسر أن يتابع المسفر الصفحات. إذ كتبت أرقام الصفحات في الواقع بحروف صغيرة في حافة الطرة الفوقانية، وغالبا ماتعلم بدايتها كما هو معروف بسكين محرر الكتب (يراجع، "جاك لومير" J.Lemaire، Un manuscrit inconnu du Doctrinal de cour de Pierre Michault. Etudes codicologique et philologique في Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Alice Planche 303)

³ - ينظر المخطوط B.R., II 1067 حيث تكونت الأرقام بخط خطي الشكل دقيق جدا يشبه خط المصححين.

⁴ - دونت هاته الأعداد في الجزء السفلي الأيمن من الصفحات في المخطوط B.R., II 2535

حروف من الألفبائية اللاتينية¹. وهناك بهذا الخصوص حالتان متميزتان تستحقان الوصف. وتعلق الأولى بالمخطوطين بروكسيل B.R., 9251 و 9252 (نسخة من كتاب Commentaire sur le code de Justinien منجزة في القرن 13م) ووصف هذه الحالة "ليون جليسان" L.Gilissen في Les Mélanges G.Fransen²؛ فلم تنجز عملية الترقيم في هذين الكتابين فقط بواسطة الحروف، ولكن هاته الحروف نفسها (الحروف التسعة الأولى من الألفبائية) تمثل الأعداد من واحد إلى تسعة (والصفر تم تمثيله بواسطة العلامة Ø) ويجب أن تتم قراءتها من اليمين إلى اليسار. ونحن لانجد مبررا لاختيار هذا النسق المعقد جدا في القراءة وحتى في الإنجاز ماسوى مبرر اللعب والمزاح. والحالة الثانية تعلق بالمخطوط B.R., 4785-93. (وهو مجموعة مؤلفة في القرن 13م) حيث يذكرنا الترقيم فيه بعض الشيء ببعض أنساق ترقيم الملازم. ففي هذا الكراس³ رقت الصفحات الأربعة الأولى من الظهر بواسطة الحروف A و B و C و D ملونة بالأخضر على أرضية حمراء؛ وتحمل الصفحات الموالية على ظهرها هاته المرة A كبيرة مكتوبة بالأحمر فوق أرضية خضراء ومتبوعة بالحروف الصغيرة a و b

¹ - تنظر صفحات الفهارس المرقمة من A إلى D في المخطوط باريز، Arsenal.3521

² - يراجع "ليون جليسان" L.Gilissen، "عملية ترقيم غربية لمخطوط في القانون المدني" Curieux foliotage d'un manuscrit de droit civil "مجموعة أزون" Mélanges Studia Gratiana (بروكسيل 9251 و 9252) في مجلة: (G.Fransen) 311-305، ص. 1976، ع: 19، ص. 311-305

³ - يراجع "فان دن غين" J.Van den Gheyn المرجع السابق، II، ص. 45-44 إحالة. 970.

مارا عبر حزة خفيفة في حافة الورقة. فهي كانت تسمى إذن Signets en queue de charte وتضم هاته الدلالات في غالب الأحيان إشارات مخطوطة باليد.

ت - التقايد التقنية

تشكل التقايد التقنية التي يكتبها الناسخ أثناء نسخة النص تقريبا تعليمات أمرية موجهة إلى المجلد، وكاتب العناوين أو المزخرف.

لقد احتاط النساخ كثيرا، كما سبقت الإشارة إلى ذلك، في ترتيب منتسخاتهم إبان العهد الوسيط، وذلك اتقاء قلب الملازم في الكتب. ولأجل هذا، فالناسخ أو رئيس المحترف كانا يرجعان إلى نظام ترقيم الملازم (تنظر ص 116-126) أو إلى استعمال التعقبة أو التدوين في أسفل الصفحة أوائل الكلمات من الصفحة الموالية (تنظر اللوحات 19، و IV و XXXIII). وكان الناسخ تقريبا هو الذي يكتب التعقبة، في كل الحالات، ولو أثناء نسخته. فالتعقبة المكتوبة بالمداد الأحمر أو في خط خيطي الشكل هي وحدها التي يمكن أن تعزى إلى رئيس المحترف، أو المصحح أو كاتب العناوين.

وتعمم استعمال التعقبة في المخطوطات الغربية في القرن الثاني عشر. فقد ظهرت في إسبانيا حسب "جان فيزان" J.Vezin¹ في القرن العاشر الميلادي، وانتشرت في إيطاليا في القرن الحادي عشر. وأول شهادة فرنسية للتعقبة توجد في "مواساك" Moissac، وتعود إلى الفترة الكاثنة بين 1072 و 1085.

¹ - يراجع "جان فيزان" J.Vezin "ملاحظات عن استعمال التعقبة في المخطوطات اللاتينية"، Observation sur l'emploi des réclames dans les manuscrits latins في Bibliothèque de l'Ecole des chartes 125-1967، ص 10-65.

و c و d إلخ .. فانطلاقا من الصحيفة المرقمة BT أصبحت كتابة الحروف يسيرة وتغيرت الألوان: فقد استمر تلوين الحرف الكبير بالأحمر والحرف الصغير بالأسود إلى نهاية السفر. ولعلنا سنسجل عددا من الثغرات حينما نراقب تنظيم هذا الترتيب؛ هذه الثغرات لاتعزى إلى المرقم، ولكن إلى ضياع الملازم التي تعرض لها المخطوط عبر التاريخ. فلدينا كل ما يدعو إلى الاعتقاد بأن عملية الترقيم قد تم إنجازها بدون أخطاء في الأصل. ولكننا نتيه في التخمينات بخصوص معرفة الأسباب الفعلية التي دفعت المرقم إلى العودة إلى استعمال الحروف بدلا من الأعداد.

ومن ضمن التقايد الإجرائية يجب أن نشير في النهاية إلى ما كان يدونه النساخ، لحظة النساخة أو بعد ذلك بقليل، من حروف الإرجاع. وتوضع هاته الحروف في بعض الأحيان على دلالات الطرة اليمنى¹. وتظهر هذه الدلالات عادة في شكل زر أو وريدة زرية². فهي تمكن من تبيين التقسيمات الهامة في المخطوطات الطقسية. وكانت تصنع عن طريق عقد لسين من الجلد أو من الرق والصاقه على حافة الصحيفة، أو ربطه بهاته الأخيرة بواسطة خيوط (تنظر اللوحة 4)³. أو أنها كانت تثبت في عدد من الحالات عن نصف تقطيع لسير رقي رقيق من الفرخة، ويطوى هذا السير إلى الخارج

¹ - في المخطوط B.R., 4351-66 (مقاطع من تأليف آباتية منتسخة في القرن الخامس عشر لاتضم الدلالات علامات الإرجاع، ولكن يبدو أنها مصنوعة بإعادة استعمال رق كان مكتوبا).

² - تنظر الطرة اليمنى من المخطوطات، بروكسيل، B.R., 15073 و IV 372 و 550.

³ - ينظر المخطوط B.R., 3936-37 (المنقول في اللوحة XLI) حيث بقيت الخيوط وحدها.

ففي استعمال التعقبة خصوصيات متنوعة، على عالم المخطوطات أن يظهرها بشكل دقيق. لأن هاته المعطيات المتفردة يمكن أن تنم عن بيانات خاصة وبارزة أو تمكن من ضبط مكان و / أو من تأريخ كراس معين. فهناك بعض المناطق والمحترفات التي تواضعت عمليا على مجموعة من العادات الخاصة التي وضحتها أركيولوجيا الكتاب أو ستوضحها لاحقا .

وسنلاحظ من ضمن المميزات الخاصة التي تكمن حتى في إجرائية التعقبة تواليها في كل صحائف الملزمة نفسها¹. وحتى الحضور الشاذ للتعقبة على جهة الوجه من صحيفة معينة مع أن النص يتطابق مع الظاهر² - ويدون أيضا عالم المخطوطات المتيقظ حضور التعقبة في أمكنة متنوعة في وسط الكراس الواحد نفسه³ - وهو ما يمكن أن يعكس تغير ترتيب الملازم أو تبدل النساخ - كما أنه يدون ما تعرض له التعقبة من تعديلات أو تصحيحات⁴ ويدون حتى الأخطاء التي يرتكبها الناسخ لحظة

¹ - ينظر المخطوط بروكسيل B.R., II 1119 ابتداء من الصحيفة 161، وتتنظر كل صحائف المخطوط B.R., 2620-34.

² - تعود التعقبة في هذا المخطوط B.R., 2620-34 (مجموعة نصوص أبائية منتسخة في القرن الخامس عشر) وهي تعقبة واقعة في أسفل الصحيفة 149 وإلى النص الكائن في الصحيفة 149.

³ - ينظر المخطوط B.R., II 1067 حيث ترسم التعقبة، باستثناء الملازم الثمانية الأخيرة، في وسط إطارات قريبا من الطرة الداخلية من الملزمة؛ وبوضعت التعقيبات في المخطوط باريس B.N., n.acq.Fr 10128 بين الأدراج، بالضبط تحت النص انطلاقا من الصحيفة 225.

⁴ - نلاحظ أمثلة من التعقيبات المشطوبة والمصححة بعد ذلك، في الصحائف 13، و14، و113 من المخطوط باريس B.N., Lat 3459A وفي الصحائف 96 و120 من المخطوط B.N., Lat 3633 (يراجع "بوزولو" C.Bozzolo و "أورنطو" E.Ornato المرجع السابق، ص.204).

كتابها¹. وسنعتبر الزخرفة التي تزين التعقبة في بعض الأحيان، أو تبرز هاته الأخيرة في علاقتها بالنص المكتوب، من العناصر المساعدة على ضبط المكان والتأريخ. وقد تمكننا الأبحاث المعمقة في يوم من الأيام من وضع اليد على أن الزخارف ذات اللون الأحمر التي تحف ببعض التعقيبات (تنظر لوحة 17) أو الإطارات التي يبدو لنا أنها توضح النص (تنظر لوحة 19 و XXXIV) تنتمي إلى الاستعمالات الخاصة بمحترف معين أو بمنطقة معينة. فنحن نعرف، قبل كل شيء، أن التعقبة حينما تكون متعامدة مع أدراج النص فهي ظاهرة جنوبية، ظهرت في إسبانيا في القرن 13م، وفي إيطاليا نحو 1450م وظهرت في فرنسا بجوالي عشرين سنة بعد ذلك بتأثير من "الإنسي" "غيوم فيشي" Guillaume fichtet مؤسس محترف السوربون الطباعي². ولذلك، فالشواهد التي تضم التعقبة العمودية، والتي يصادفها الباحثون لحظات البحث، تعود في عمومها إلى القرن الخامس عشر الميلادي. ففي هذه المخطوطات تقاطع الكلمات المخصصة للتعقبة مع السطر - المرسوم أو المرئي بشفافية - الذي يحدد المساحة المكتوبة من جهة

¹ - في المخطوط بروكسيل، B.R., 509 (الذي أنجز في اللحظة نفسها لإنجاز المخطوط B.R., 486-87) لا تتطابق التعقبة Deq° disputacio eant التي تزخرف الطرة السفلى من الصحيفة 129 مع نص الدرج الأول من الصحيفة 130 و ("le passage de Matthieu 15-21) ولكنها تتطابق مع بداية النص المنتسخ في الدرج الثاني، يعني "شرح سان توماس على النص الإنجيلي"

² - يراجع "جان فيزان" J.Vezin، "علم الخطوط القديمة وعلم المخطوطات" Paléographie et codicologie في "دليل المدرسة التطبيقية للدراسات العليا"، القسم الرابع، "العلوم التاريخية والفيلولوجية"، 109-1976، 1977، ص 498.

اليمين¹. ولم يكن يقطع المسفر التعقيد العمودية البتة تقريبا بواسطة السكين، وذلك على خلاف الكلمات التي كانت تشكل التعقيد الأفقية، والتي غالبا ما كانت تزول لحظة التقريض: الأمر الذي ترتب عليه أن التعقيد العمودية كانت تظهر النص بجلاء. فإن تدخل عنصر فنحا إلى تغطيتها أو إلى محو آثارها، فإنه يعوق بذلك وظيفتها الجمالية.

وفي المقابل، فالأنماط الأخرى من التعليمات التقنية التي كان يكتبها النساخ على الصحائف هي قابلة للمحو والكشط، وما أنها لم تكن تنمحي دائما كليا أو جزئيا، فنحن يمكن أن نقف اليوم على تعليمات الحرفة التي كان يرغب النساخ في نقلها إلى زملائهم. فقد كان هؤلاء النساخ يكتبون غالبا نص العنوان الأحمر كاملا بطريقة أولية لأجل واضعي العناوين الحمراء، وذلك باتساعه بطريقة خفية تقريبا إما على طول حرف الطرة الخارجية (تنظر اللوحة III)²، وحتى في وسط الطرة الخارجية (تنظر اللوحة XXXVIII)، وإما في الجزء السفلي من الطرة السفلى (تنظر اللوحة XXXV)³.

وكان بإمكانهم تدوين العديد من أنواع التعليمات لأجل المزخرفين. إذ كان النساخ يرسمون في الفضاء المخصص لرسم الحرف المزخرف⁴. أو في الهامش في علو هذا الأخير² (تنظر لوحة XXII) الرسم الأولي للحرف³، ومهمة الرسم الأولي للحرف أن يرشد النساخ إلى ما يجب رسمه من حروف كبيرة (تنظر لوحة XLI) والصفحة (307) وفي بعض الحالات الخاصة التي تكشف - فيما يبدو - عن الأصل "السيسترسيني" للكتب المعنية بالدراسة⁴ كانت تقوم بالرسم الأولي للحروف من مراجع النص باللون الذي كان يجب أن تلون به الحروف المزخرفة (تنظر اللوحة XXVIII) أو كانت تتم كتابتها متبوعة بعلامة تشير إلى هذا اللون. (ينظر الخط الأزرق الذي يلي d المكتوبة في رسم أولي في اللوحة 23). ويقف عالم المخطوطات أيضا، إلى جانب هاته المعطيات النادرة، على حالات يظهر فيها الرسم الأولي للحرف من خلال تشكيل وألوان الحرف المزخرف المنجز (تنظر لوحة 18).

¹ - تنظر المخطوطات، بروكسيل، B.R., 14638، 14640، IV 239 إلخ.. ونلاحظ في المخطوط باريز، B.N., Fr. 4962 ("مجموعة من الأشعار الخورية" من القرن 15م و 16م) أن هناك استعمالا متزامنا للتعقيدات العمودية (الصحائف 72 ظ و 76 ظ، و 95 ظ و 99 ظ) وللتعقيدات الأفقية (الصحائف 6 ظ و 14 ظ و 21 ظ و 29 ظ و 37 ظ و 45 ظ و 53 ظ و 61 ظ) ينظر أيضا "دورلز" A.Derolez "علم المخطوطات الرقية المكتوبة بخط أنسي"، Codicologie des manuscrits en écriture humanistique sur parchemin، I، ص 59-63.

² - كما هو الأمر في الصحيفة 16 و من المخطوط B.R., 4399-4402 وفي الصحيفة 64 و من المخطوط B.R., 3936-37 حيث يميز بجلاء التقييد de tribus generibus rerum. فالرسم الأولي للعناوين الحمراء في المخطوط بروكسيل B.R., IV1185 تنبئ به في الطرة اليمنى من الصحائف 12 ظ و 71 ظ، ولكن معظمها يوجد في الطرة السفلى.

³ - تنظر أيضا المخطوطات B.R., 480-85، و 4399-4402 و II 1073 إلخ.. ففي المخطوط B.R., 444-52 يوجد في هامش الرأس من الصحيفة 74 ظ رسم أولي للعنوان الأحمر.

¹ - تنظر الصحائف 12 ظ و 15 و 17 و والصحائف الموالية من المخطوط باريز 10961-70 B.R., ففي هذه الكتب لم يتم إنجاز الحروف المزخرفة

² - تنظر حالات أخرى من هذا النوع في المخطوطات باريز، خزانة الأرسنال، 3647 مدينة "تور" Tours الخزانة البلدية 905

³ - الرسومات الأولية للحروف تكون على أهبة الانمحاء، بيد أنه في بعض الأحيان تبقى من كشطها آثار عميقة جدا في الرق، كما يبدو ذلك في الصحيفة 30 ظ من المخطوط 9508 B.R.,

⁴ - يراجع "ليون جليسان" L.Gilissen، Un élément codicologique méconnu: l'indication des couleurs des letrines jointes aux « lettres d'attente » مجلة: Münchener Beiträge zur mediävistik und Renaissance-Forschung، العدد 32، 1982 ص 1-185

وكان النساخ، لحظة النساخة، يرسمون أيضا في وسط النص العلامات الأولية المتعلقة بأرجل الذبابة بواسطة خطين خفيفين منحرفين (وهو ما نجده في اللوحين XXX و XXXI)، أو أنهم كانوا يرسمون خطوطا معقوفة تفرق بين مقاطع النص المعروض بشكل منطقي. وتحفظ العديد من الشواهد المخطوطة بهاته الخطوط الصغيرة المتوازية، وهي رسومات أولية في شكل أرجل الذبابة، وذلك عندما لا يكون المزخرف قد لون علامات المقاطع¹ (ينظر الهامش 1 ص 314). وأخيرا تقول إن صفحات الكتب المخطوطة غالبا ما تحمل تقايد صريحة موجهة إلى المزخرف (يدونها النساخ، أو يدونها رئيس المحترف من بعده). وعادة ما تشير هاته التقايد إلى الموضوع الذي يجب زخرفته أو الطريقة التي يجب أن يزخرف بها². وكانت تكتب قريبة من الحواف لكي تتم إزالتها بسهولة. وهكذا تحتوي الصحيفة 120 ظ من المخطوط، بروكسيل 10326 B.R., في حرف الطرة السفلى التقييد الآتي: Une dame et.vii emfanz ويحدد هذا التقييد موضوع الزخرفة التي تتمحور حول حكاية استشهاد القديس "فيليسي" Félicie وأبنائه السبعة (تنظر اللوحة XXXVII). وفي بعض الحالات، من مثل تلك المتعلقة بالتصميم الذي تناوله "جليير أوي" G.Ouy³ بالدرس، فإن التعليمات الخاصة

¹ - يراجع "جان فيزان" J.Vezin، "علم الخطوط القديمة وعلم المخطوطات" في مجلة: "دليل المدرسة التطبيقية للدراسات العليا"، القسم الرابع، "العلوم التاريخية والفيلولوجية"، 110، 1978، 1977، ص. 590.

² - في الصحيفة 20 من المخطوط باريز Arsenal 2002 مثلا، تحدد أن المزخرف يجب عليه أن ينجز رسما بالمداد (يراجع "هنري مارتان" H.Martin، Les esquisses des miniatures، في، Revue archéologique المتوالية الرابعة، 4، 1904 ص 21.

³ - يراجع "جليير أوي" G.Ouy، Une maquette de manuscrit à peintures، Mélanges d'histoire des livres et des bibliothèques offerts à M.Frantz، Calot، باريز، 1960، Libr.d'Argences، ص 43-51.

بتركيب صفحات النص وموضوع النمنمات لم تكن معرضة للزوال، بل على العكس من ذلك كانت مؤهلة للبقاء: وبالنظر إلى ذلك فالمخطوط باريز B.N., Lat 14643 - والذي نشر فيه العالم اللاهوتي "جان جيرسون" Jean Gerson تعليماته الموجهة إلى مزخرف كتاب: Somnium super materia scismatis لـ "أونوغي بوفيت" Honoré Bouvert - كان يجب أن يستخدم بوصفه نموذجا للنساخة والزخرفة في الآن نفسه.

ج - التقايد الخاصة

لقد نبهت السيدة "باسكال بورغان" Pascale Bourgain في بحث لها حديث¹، إلى أن هناك عددا كبيرا من النساخ الذين كانوا يفضلون بنات أنفسهم إلى الكتب التي كانوا ينتسخونها؛ فقد دونوا على مر الزمن، وباشتغالهم طويلا بنفس المؤلف، أفكارهم الشاردة، وحالات مزاجهم، ومبتغياتهم، وحتى بعض الكلام الخليع أو بعض الدعابات. ونظرا لأن هاته التقايد كانت شخصية محضة، أو مخالفة لأسلوب الأثر المنتسخ، أو أيضا غير لائقة، فقد كان الوراقون يحونها في أغلب الأحيان لحظة مراجعة النساخة. وما يتبقى منها، لا يحمل في عمومها الكثير من المعلومات الهامة التي تعني حفريات الكتاب. ولكنه غالبا ما يظهر، على العكس من ذلك، الحالة النفسية للناسخ الوسيط. ومن هذا المتناول فهي جديرة بالدراسة والبحث.

¹ - يراجع "بورغان" P.Bourgain، Histoire de L'édition des manuscrits، I.Le livre conquérant Du Moyen Age au milieu l'édition française، du XVII siècle، ص 49.

لقد كانت تظهر الحالة العامة لنفسية النساخ، عبر التقايد الخاصة، في سمات متناقضة أحيانا: فالبعض منهم ورعون ويذكرون أنهم يشتغلون في هدوء صوامعهم¹، ويشكرون الرب لأنه حفظهم أثناء مزاولة مهمتهم². والآخرين يفكرون في القراء، ويطلبون منهم مسبقا أن يكونوا متساهلين³. وكثيرون منهم يغتبطون عندما ينهون الشغل المنوط بهم⁴، ويطلبون برائتهم أو ينشدون من الناس أن يخدموهم في الشراب⁵. ويذكر البعض منهم أن العمل لا ينتهي بدون مجهودات، وأنه يمكن أن يحدث مع الزمن توقعات في الصحة: فالواحد يحس أنه تضايق⁶. والآخر - "بندكتي" من "كولون" يسمى "أرنولد ريز" - يشكو من أنه سيفقد بصره بنسخه للمخطوطات⁷. إن الكراس الوسيطية،

¹ - تنظر الصحيفة 392 ظ من المخطوط بروكسيل B.R., 10394-414.

² - يراجع "لين تورنديك" Lynn Thorndike, 'Copyist's final Jingles in Mediaeval Manuscripts', في "سيكولوم" Speculum 12, 1973 ص 268 و More.

³ - يراجع "رايموند ماكن" Raymond Macken, 'Copyist's final jingles', في "سيكولوم" ع: 31, 1956 ص 321-328. ⁴ - يراجع "رايموند ماكن" Raymond Macken, 'Some Hobbies of the Medieval Scribe', في 'Manuscripts', 1974 ص 287-288.

⁵ - ونستشهد على ذلك بهذا التقيد المأخوذ من المخطوط "أكسفورد"، Lincoln coll, 109 (الصحيفة 102) والتي نسخها "ماكن" R. Macken (المرجع نفسه).

Explicit, Explicat

ludere scriptor eat

أو نستشهد على ذلك بهاته الصياغة التي يمكن أن نقرأها في بعض الشواهد: Sicut aegratus desiderat sanitatem, ita desiderat scriptor finem libri (يراجع "واتنباخ" W. Wattenbach, Das Schriftwesen im Mittelalter, p. 236).

⁵ - تنظر أمثلة من ذلك ضمن مقالات "لين تورنديك" Lynn Thorndike المستشهد بها في الحاشية 128 وفي "واتنباخ" W. Wattenbach, المرجع السابق، ص 426.

⁶ - لقد رسم delumbem (بدون شك للمفعول به التعجبى me delumbem! على الحافة اليمينية السفلى من الصحيفة 61 و من المخطوط بروكسيل 14-112. ومن معاني الصفة delumbis في اللاتينية "متعب" أو "خائر القوى".

⁷ - يراجع المخطوط، بروكسيل B.R., 428-429 الصحيفة 255 ظ

واعتمادا على هذه الأسرار الموحدة فيه، لا يشكل فقط موضوعا للأبحاث العلمية، ولكنه يقدم شهادات ناطقة عن الإنسانية التي نوليها أهمية بالغة.

5- مراقبة النساخة والقيام بالتصحيات

حينما تنتهي نساخة النص، تتم مراجعة هذه الأخيرة، ويشهد عليها في بعض الأحيان بتقيد خاص أو بعبارة رومانية مختزلة. وتكون إشارة التصحيح في مخطوطات العصر الوثني القديم في غالب الأحيان من الملاحظة emendavi، ونجد الحاشية contuli² في الآثار المسيحية إلى غاية القرن الثالث عشر. والتقيد الذي شاع إبان العصر الوسيط لضمان التصحيح هو الإمضاء Correctus³. الذي كان يوضع في نهاية ملزمة معينة (تنظر لوحة 19) ويقدم المراجع في بعض الحالات، التي هي للأسف قليلة، إيضاحات حول هويته، وحول اللحظة التي أنجز فيها عمله. وهكذا

¹ - يراجع "إليزابيت بيليجرن" Elisabeth Pellegrin, 'Les manuscrits de loup de ferrières',

A propos du ms. Orléans 162 (139) corrigé de sa main dans Bibliothèque de l'école des Chartes, ع: 115, 1957 ص 26-31.

² - يراجع "بيار يتما نجان" P. Petitmengin, 'Que signifie la souscription contuli?', في 'Les lettres de saint Augustin découvertes par Johannes Divjak', 1983، ص 356-374.

³ - يراجع "واتنباخ" W. Wattenbach, المرجع السابق، ص 292-288. ففي المخطوط B.R., II 1005 (المجلد 2) الذي هو نسخة من De civitate Dei الذي أنجز في القرن 12م في دير "سان مارتان دوتورني" Saint-Martin de Tournai، يؤكد المراجع بواسطة الملاحظة huc usque emendatum (في الطرة السفلى من الصحيفة 33 ظ) بأن إعادة قراءته لم يتم اتباعها بعيدا عن هذا المكان من النص.

يمكن أن نعين في الطرة السفلى من المخطوط 42-141 B.R. - (الصحيفة 30) وهو نسخة من (Quodlibeta de Gilles de gand)¹.

التقييد الآتي؛ 1449 12 a februaryii Correctum ad exemplar،

(تنظر لوحة 20) per Joannem Scoblant.

ويمكن أن يقوم بالتصحيح مصحح مختص بهذه المهمة: رئيس المنتسخ أو مصحح محترف، وقد يقوم به في أحيان كثيرة أيضا الناسخ نفسه²، ويمكن أن يقوم به حتى كاتب النص³. فالصعوبة التي تواجه الباحث المعاصر توقف بالضبط على إقامة

¹ - يراجع "فرانسوا مازي" Fr Masai و "ويتيك" Wittek، Manuscripts datés، III، ص 41. إحالة 283، ومثلما يمكن أن نعين ذلك في الرسوم، يقدم لنا جرد المتن أيضا اسم الناسخ "جان روبين كامبي" Jean Robyn de Campis وتاريخ ونهاية النسخة (فاتح أكتوبر 1448). فقد مرت تقريبا خمسة أشهر بين نهاية النسخة وزمن مراجعتها.

² - حدث نادر جدا: ففي الصحيفة 51 من المخطوط بروكسيل، B.R., 10326، قد تمت إضافة حرف بالأحمر في وسط النص. فالتصحيح قد قام به إذن في الحالة الحاضرة كاتب العناوين الحمراء (ولاننسى أنه ربما قد يكون هو الناسخ!)

³ - يجدر بنا أن نحترس قبل أن نحسم في أن نسخة معينة (التي ليست هي النموذج) قد عدلها كاتب الأثر. وعلى العموم فنحن لانجد أدلة من هذا القبيل يدعمها علم الخطوط القديمة وعلم المخطوطات. وهكذا فليس هناك أي دليل مقنع يمكن "الفونس بايو" A.Bayot من أن يزعم أن "غوفان دوكاندي" Gauvain de candie باشر هو نفسه تصحيح نص كتابه «L'Advisement» في المخطوط بروكسيل، B.R. 10984-85 (تنظر: المخطوطات من أصل "سافوا سيني" في خزانة "بورغون"، ص 31). وفي المقابل توصل السيد "جليبر أوي" G.Ouy وأعضاء فرقته في البحث عن "الإنسية في فرنسا" بفضل منهج نقدي في تمام الوضوح والدقة، إلى إثبات، عبر العديد من الحالات، تدخل الكتاب الإنسيين الفرنسيين في القرن الرابع عشر والخامس عشر في نسخ مخطوباتهم مثلما يظهر لنا ذلك وجود روايات عبارة عن مبيضات أصلية (ينظر "جليبر أوي" G.Ouy، In search of the earliest traces of french Humanism: the Evidence from codicology، في مجلة: The library chronicle، ع: 43، 1978).

فرقة واضحة بين خط الناسخ، وخط المراجع. إذ يستحيل علينا، في هذا السياق، أن نحدد إلى من يجب أن نعزو مسؤولية التوقيعات، أو الإمضاءات التي نلاحظها في بعض الصفحات (تنظر اللوحة 21)¹. فعادة ما نجد أن المسؤول عن النسخة (رئيس المحترف مثلا) هو الذي يقع المخطوط بجثمه الخاص لكي يضمن أصالته. ولكن يمكن أن يحدث أن الناسخ نفسه "يوقع" الملازم التي كان ينتسخها ويحمل بهذا الصنيع في حد ذاته المسؤولية.

إن طرق تصحيح النصوص متنوعة في المخطوطات الوسيطية، فتارة يدون المراجع، بطريقة أولية، تعديلا للرواية على حافة الصحيفة لكي ينقل الإصلاح بعد كشط الخط إلى داخل النص²، وطورا، وحينما يكون التغيير صغيرا، يتدخل في النسخة³ بتنقيط درس رديء أو بالتشطيب عليه⁴ وكأية الرواية الصحيحة⁵ أعلى الصفحة، في الفضاء الموجود بين السطور. وفي المقابل، ففي حالة إذا ما كان هناك

¹ - نلاحظ بجلاء في الحالة الراهنة المأخوذة من نسخة des Notables enseignements paternels (المخطوط، بروكسيل 10986 B.R.) أن التوقيع قد أُرِدِفَ بترقيم الملزمة (biiij) الذي غالبا مانسميه "توقيعا" بطريقة غير ملائمة (تنظر ص 162)

² - تنظر الصحيفة 130 و من المخطوط بروكسيل B.R., II 946 (المصورة في اللوحة XXI) حيث تم نقل التصحيح المشار إليه في الطرة الفوقانية بعد ذلك إلى السطر 17 من الدرج الأول.

³ - تنظر الحالات التي أحصاها "نيركر" Neil R.Ker في كتاب: English Manuscripts in the century after the norman conquest, Oxford, the clarendon press, 1960, pp.50-53.

⁴ - نجد أن الحذف النصي الموجود في الصحيفة 86 و من المخطوط باريز Fr. 13318 B.N., زائد في الحالة المرسومة في اللوحة 22، مادام ان الكلمة Part هي في الآن نفسه مصححة ومشطب عليها بالأحمر. ونلاحظ أن المصحح قد أهمل أن ينسخ النص الجيد.

⁵ - تنظر مثلا الصفحات 26 و 27 و من المخطوط B.R., 4399-4402، والصفحات 27 و 248 و من المخطوط B.R., IV 541 وتنظر كذلك الصفحات 58 و 157 و 168 و من المخطوط باريز B.N., n.acq.Fr1158. وفي الصحيفة 11 و من المخطوط 10264 - 73 B.R., ليس فقط المراجع هو الذي وضع الإضافة في فاصل السطرين ولكن أيضا القارئ.

6- زمن النسخة ورايتها

إن تقدير الزمن الذي تقتضيه نسخة الكتب مسألة يصعب حلها. فقد تصدى لها "كارلابوزولو" C.Bozzolo و "أوزيو أورنطو" Ezio Ornato اللذان برهنا انطلاقا من المعطيات التي جاء بها "وليام وتنباخ" Wilhelm wattenbach، ومن خلال بحث تناول عينة من نحو ستين مخطوطا على أن معدل السرعة اليومية للنسخة يساوي بالصحائف 85،2². إلا أن هاته الإشارة لاتهم إلا المخطوطات اللاحقة عن القرن 12م، لأنه في العصور السابقة عن ذلك، كان الاستعمال العام تقريبا للكتابات البطيئة يحد من سرعة الإنجاز. فنحن نعرف زمن النسخة انطلاقا من تواريخ بداية ونهاية النسخة المقدمة في العديد من حروود المتن، والتي تصدر عن متوسط حسابي.

ومن البديهي أن بعض النساخ كانوا يصلون حتى إلى كتابة عشر صحائف من حجم متوسط في اليوم، وخاصة الهواة الذين لم يكونوا مرغمين على احترام الراحة الأسبوعية، والذين لم يكونوا يحسون أنهم ملزمون بالاحتفاظ بتناسق تام في كتابة الحروف. وفي المقابل، فانتساخ بعض المؤلفات يمكن أن يستغرق، في بعض الأحيان، زمنا مفرطا في الطول، شهورا، وحتى سنوات³. في حين أن الإنتاجية المألوفة لناسخ معين

¹- يراجع "واتنباخ" W.Wattenbach المرجع السابق، ص. 387-413

²- يراجع "بوزولو" C.Bozzolo و "أورنطو" E.Ornato المرجع السابق، ص. 46-48.

³- في كتاب "مخطوطات مؤرخة محفوظة في بلجيكا"، Manuscripts datés conservés IV en Belgique، ص. 77 إحالة 560 يستشهد "فرانسوا مازي" و "وينيك" بحالة شاذة متعلقة بالمخطوط B.R., IV 282 الذي استمرت نساخته عشرات السنين.

نقص كبير في النص¹، فإن المصحح يعود إلى نظام الإرجاع (تنظر لوحة XLI)²، وينسخ أو يعمل في انتساخ الزيادة في الهوامش³، وحتى في الدرج المخصص عادة للشروح⁴. وفي المقابل، فحينما تبقى الصحائف أو أجزاء الصحائف فارغة، ولاتتم عن غياب في النص، غالبا ما يظهر المراجع عن طرق تقييد معين من مثل: hic nil deficit أو hic nihil deest بأن نسخة الأثر كاملة⁵. ففي حالة المخطوط، باريز B.N., Lat 2959 (الصحيفتان 29 و30) يصل المراجع حتى إلى درجة التشطيب على الصفحتين الفارغتين بالأحمر، ويشرح بواسطة مداد من لون مشابه سبب الخطأ (تنظر لوحة XXXVI).

ونلاحظ في النهاية أن تصحيح الكتب لا يكون دائما واضحا وكاملا. فيمكن أن يحدث أن المواد المغلوطة يشطب عليها أو تمحى ولايقام بتصحيحها⁶؛ ويمكن أن يحدث أيضا أن الزيادات الهامشية أو البيسطرية تكون غزيرة لدرجة تكون معها قراءة الصفحات مملة، وحتى عسيرة⁷.

¹- هذا النوع من الخطأ ليس نادرا، إذ تنجم الحذوف عادة من الفقر من كلمة إلى مثلها في النص أو الخطأ الذي يتكون من انتساخ على إثر كلمة، النص الذي يلي مباشرة الكلمة نفسها التي ترددت على مساحة معينة.

²- يستعمل المصحح أيضا، كما سبق أن لاحظنا ذلك آنفا، (تنظر ص. 271) نظاما للإرجاع حينما يقف على قطيعة في ترتيب النسخة ويحاول إعادة التعاقب الصحيح (يراجع المخطوط باريز B.N., Lat 2690 (الصحائف 89-90 و 91-92) بيد أنه يمكن أن يشير أيضا إلى طرق لحم النص بواسطة إشارات في أسفل الصفحة (يراجع المخطوط بروكسيل، B.R., II 1409 الصفحات 122 و 154 و 170).

³- توضع الزيادة، في أغلب الأحيان، في الطرة اليمنى (تنظر الصحيفة 11 و من المخطوط 99-915 B.R.)، أو في الطرة السفلى (تنظر الصحيفة 39 و من المخطوط 240 B.R.)، الصحيفة 169 و من المخطوط 383 B.R.).

⁴- تنظر الصحائف 31 و 277 و 303 و من المخطوط خ.م.، 89-9188.

⁵- تنظر الصحيفة 43 و من المخطوط B.R., 242-65.

⁶- بالإضافة إلى الحالة المستشهد بها في الهامش 4 ص. 295. تنظر الصحائف 9 و 24 و 132 و 139 و من المخطوط B.R., 10326.

⁷- تنظر على سبيل المثال الصحائف 4 و 7 و من المخطوط، مدينة "تور" Tours، الخزانة البلدية، 905 (نسخة من Lunettes de princes - "جان ميشنوت" Jean Meschino).

الفصل العاشر

الزخرفة

تأتي مرحلة الزخرفة بعد مرحلة النسخة الهامة والطويلة، ضمن مسار صناعة المخطوط الوسيط. ولم تكن الكتب جميعها، كما هو معروف، مزخرفة؛ فالكتب التي كان يجب أن تستخدم للدراسة أو التعليم لم تكن تضم في غالب الأحيان إلا زخارف بسيطة، وكانت أثمنها مناسبة بقدر بساطتها. وفي مقابل ذلك، فالمؤلفات التي كان يستكتبها الأمراء الكبار، والقمينة بنشر صيتهم، كانت تزخرف في بعض الأحيان بحلية زخرفية في درجة من الثراء تصبح معها هاته المؤلفات أشياء ثمينة وأصيلة وتحصل على الصورة النموذجية للآثار الفنية.

إن المظاهر الفنية لهاته الشواهد المزخرفة أو المزينة بالشخص لا تهم مباشرة علم المخطوطات: إذ إن دراسة القيم الفنية للزخرفة ترتبط بتاريخ الفن، وتناط بهذا المجال وحده مهمة تحليل مختلف أساليب التصوير التي عرفها العصر الوسيط. أما إحصاء مختلف المواضيع والمباحث والرموز التي تشكلها العناصر الزخرفية للمخطوطات فهي مهمة "الأيقنة".

تطابق على العموم نساخة ما يزيد بعض الشيء عن رباعيتين في الأسبوع، وهو المقدار الذي من المفيد أن نحتفظ به في الذهن حينما نبث بالإجمال عن الزمن اللازم لكتابة سفر معين.

وفيما يخص تحديد ثمن النساخة، فمن الصعوبة أيضا إقامته. إذ إن تقدير ثمن النساخة صفحة واحدة يرضخ كما أشار إلى ذلك "بوزولو" و "أورنطو"¹ لعدد كبير ومتنوع جدا من العوامل: حجم الصفائف، وعدد سطور الأدراج في الصفحة، ونط ومعدل الكتابة، والقيمة والمنزلة الاجتماعية للناسخ² إلخ... لذلك سيكون مجتثا بالضبط على معرفة الأجرة اليومية للناسخ - حسب ما نعرف الآن - بدون جدوى.

ومع ذلك، يمكن أن توصل، انطلاقا من المعلومات المرتبطة بثمان النسخ، إلى أن النصيب الهام في السعر الإجمالي للكراس كان يعود إلى أجرة الناسخ. وهذا هو السبب الذي جعل المثقفين المقلين يبحثون، انطلاقا من العصر الوسيط، عن اقتناء المخطوطات القديمة بدلا من أن ينشدوا الكتب الجديدة التي كانت باهظة الثمن³.

¹ - يراجع "بوزولو" Bozzolo و "أورنطو" E.Ornato المرجع السابق، ص. 37-43.

² - لقد سجن "البندكتي" "هنري زوسبيك" Henri Zousbeeck لسوء سيرته بعد أن قضى عشر سنين في دير "سان مارتان" Saint Martin في "كولونيا". وما كان مقلا في عمله بوصفه ناسخا لمدة مايقرب من أربعين سنة، كما يشهد على ذلك حرد المتن في المخطوط B.R., 2376-81 (الصحيفة 78 ظ). إلا أنه لم يوجر على مهمته بالثمن المناسب!.

³ - يراجع "بوزولو" C.Bozzolo و "أورنطو" E.Ornato المرجع السابق، ص. 41-46.

1- عناصر الزخرفة

يجب على علم المخطوطات، علاوة على اقتحام الصعوبات التي تعوق فهم إنجاز الزخارف، أن يحدد المصطلحات المستعملة لمختلف مظاهر الزخرفة متقاربا بذلك كل غموض والتباس. فقد استعملت البيانات الوصفية للمخطوطات، إلى وقتنا الحالي، كلمات غامضة في بعض الأحيان أو حتى ملتبسة في تحديد المظاهر المادية الخاصة بالزخرفة. إن اللجوء إلى إجراءات التصوير قد أعفى الباحثين أيضا من أن يستحضروا عبر الكلمات الصور والأشكال والألوان المرسومة على الكتب، ومن أن يتقنوا منهجهم المتعلق بهاته النقطة. فمذ ظهور "الفهرس المنهجي للألفاظ الفرنسية المتعلقة بالمخطوطات" لـ "دونيس موزريل" D.Muzerelle في 1985، لم يبق عالم المخطوطات يشعر بالنقص في المعجم، مادام أن هذا المؤلف الأساس قدم تعريفات واضحة وموجزة بخصوص العناصر الهامة في تصوير المخطوطات، ومفاهيمها، وتركيباتها، وإنجازاتها. لذلك - ورغم كل التصحيحات وكل التغييرات في التفاصيل التي سيلحقها "دونيس موزريل" بعمله النفيس جدا¹ - تقترح على كل الباحثين في اللغة

microsonde Roman laser : Un Nouvel instrument d'analyse des pigments dans les enluminures، في مجلة "سكربتريوم" ع:38، 1984، ص 325-326. يمكن أن تتطور الأبحاث المستقبلية انطلاقا من مجموعة من الدراسات في الزخرفة كتبت في العصر الوسيط. قدمها "فرانسوا فليدر" Fr Flièder في كتاب: "المحافظة على الوثائق الخطية، أبحاث تجريبية" La conservation des documents graphiques. Recherches expérimentales ص 30-31.

¹ - في الوقت الذي نكتب فيه هاته السطور، مازالت لم تظهر بعد التنقيحات المتعلقة بكتاب "موزريل" وعلى كل حال، فمن المؤكد أن التقارير التي سيكتبها المختصون ستقترح

وباعتبار أن هناك بعض الكتب العلمية التي تخطئ بين علم المخطوطات والمجالات المعرفية الأخرى، فنحن نؤكد أن موضوع حفريات الكتاب القروسطي هو، قبل كل شيء، معرفة تقنيات إنجاز الزخارف وكل الظواهر المرتبطة بالرسم التي تسمح بتأريخ أو ضبط مكان السفر. وموضوعه أيضا كل المعطيات الشاذة، و كل خصوصيات الزخرفة التي يمكن أن تظهر أصل مخطوط معين وشروط إنجازها.

وعموما يجب أن تأسف على عدم تطور المعارف المتعلقة بإنجاز الزخرفة في كتب العصر الوسيط المخطوطة. فقد تم الاهتمام إلى الآن بالمواضيع التي تعكسها التنمية أكثر من الاهتمام بأساليب إنجاز هاته التنمية. إن في هذا المجال الدقيق من حفريات الكتاب كما هو الأمر في مجالات أخرى، مادة علمية واسعة قابلة للدراسة والتقصي. وتشكل منطلقا لاكتشافات معرفية مثيرة ومغرية. لذلك، فإننا سنكتفي، في هذا الفصل، بفحص عدد معين من المعطيات العامة، مراعاة لجهلنا شبه الكلي بالأساليب القديمة للزخرفة، واعتبارا لمعلوماتنا الناقصة بصدد إعداد الألوان وطبيعتها، إذ إن الملاحظات الأكثر تجزئًا التي يمكن أن تمسك بها، منذ الآن، معرضة لأن تصبح لاغية في العقود المقبلة، بل حتى في السنوات المقبلة².

¹ - لم تتطرق "هيلين توبر" H.Toubert بإسهامها في الجزء الأول من Histoire de l'édition française، إلى أي مسألة تقنية مرتبطة بزخرفة المخطوطات؛ فقد اهتمت بشكل خاص بالعلاقات بين النصوص والزخارف التي تزيناها مستجيبة في ذلك لتقليد راسخ جدا في تاريخ الكتاب (يراجع "هيلين توبر" H.Toubert. "أشكال ووظائف الزخرفة" Formes et fonctions de l'enluminure في Histoire de l'édition française, I, le livre conquérant du Moyen Age au milieu du XVII^e siècle, pp.87-129.

² - ستحمل الوسائل التكنولوجية التي هي في متناول الباحثين عما قريب تطورات أكيدة بالنسبة لمعرفة تقنيات فن الرسم القروسطي (ينظر مثلا "جان فيزان" J.Vezin، la

الفرنسية أن يعتبروا "مصطلحات علم المخطوطات" Vocabulaire codicologique أهم كتاب متعلق بالمصطلح مع احتمال أن تتكرر فيه أو تتغير بعض النقط الجزئية القابلة للمراجعة. ولعل علماء المخطوطات حينما يتصرفون بهاته الطريقة، فإنهم سيتجنبون في المستقبل الالتباس المعجمي الذي طال الدقائق الزخرفية قديما.

وتضم هذه الزخرفة، أو فن تزويق الكتب المخطوطة، مجموع العناصر التزيينية التي تزين الكتب. ويجدر بنا أن نميز، ضمن هذا المجموع، بين عدة حقائق مختلفة.

ولنفحص أولا التنممة، أو الرسم المنجز على صفحات المخطوط لتزيينه ومنحه طابعا ثمينا أو لتوضيح النص الكائن فيه. فالنممة يمكن أن تظهر عبر عدة أشكال: فنحن نسميها "لوحة"، حينما تذكرنا بأبعادها وموضوعها بجاصل رسم الحماله. أو نسميها "كرمة" [رسم مخوف بإطار] حينما تمثل في حجم صغير، وتكون مخوفة بالنص في العديد من حواشيتها (تنظر لوحة XXXVII).

وتنتمي النممة، في أغلب الحالات إلى التزويق أي إلى تصوير المشاهد في علاقة مباشرة مع النص، وليس إلى مجرد تزيين، أو زخرفة موضوعة فقط لتزيين صفحات كتاب معين (تنظر لوحة XXXI).

تعديلات للتفاصيل الواردة في الكتاب حيث يجب أن يأخذها بالاعتبار الكاتب والمستعملون لهذا المعجم، إلا أن هذا الكتاب في العمق إجرائي في استعماله، ويعود بخدمات قيمة إلى حفري الكراس القروسطي.

أما الحواشي أو الغشاوات المزخرفة التي تحيط بالنص فهي تتعلق بالتزيين المحض (تنظر لوحات XXIX و XXXI و XL) (وحيثما تلف الحواشي النص من جهاته الأربعة فهي تحمل اسم "لقافة"). والنقشيات، وهي تعني الزخارف الموضوعة في وسط الصفحة لإغلاق النص بعد آخر سطر منسوخ فيه، والعنوان المزخرف أو الزخرفة التي في حضيها يكتب عنوان الأثر المنسوخ، ونهايات الأسطر (تنظر لوحة 21) التي هي مخصصة للء الفضاء المتبقي فارغا في نهاية السطر¹ وأرجل الذبابة المزخرفة (تنظر لوحتان XXX و XL).

فكثيرة هي الشواهد التي لم تتمم طررها ولم تزخرف أو لم تكمل فيها هذه العمليات (تنظر لوحة XXVI). إن هذا النقص في الكتاب، الذي يجب أن نشير إليه دائما في بيان وصفه، يطرح مجموعة من القضايا التي يعتبر تحديدها ضربة لازب على عالم المخطوطات.

¹ - تكثر نهايات الأسطر في بعض المخطوطات المزخرفة جدا، كما هو الأمر بالنسبة لزبور le fameux Psautier de Peterborough، المخطوط بر وكسيل 62-9961 (B.R.)، لأن الناسخ يبدأ في كل نهاية آية من أول السطر. وزينت كل الفسحات البيضاء بالأشكال الملونة والمزينة بالذهب. ينظر مثلا نهاية سطر أكثر بساطة في المخطوط باريز، 1988 B.N., Fr (حيث إن الصفحة 1 وقد نسخت في اللوحة 61 من كتاب F. Masai dicata miscellanea codicologica). وفي الصحيفة 26 من المخطوط بروكسيل 1185 B.R., IV، الفضاء المخصص لكتابة نهاية السطر بقي أبيض؛ وظهر فقط إطار صغير مرسوم بالمداد الأسود لا نشك في أن الناسخ هو الذي أحدثه.

ويبقى المكان المخصص للتزيق كله، في أغلب الحالات، فارغا: وهو عبارة عن صفحات كاملة مخصصة للوحات¹ أو أجزاء من الصفحة موضوعة لأن تزخرف بكرميات نادرة في بعض الأحيان (تنظر لوحة XXXIX)². ويمكن أن نعاين أيضا، في بعض الأحيان، تقييدا صنعه الناسخ، أو رئيس الحترف في الهامش القريب من المساحة المخصصة للنمنمة التي مازالت لم تنجز بعد: وهي توضيح لموضوع الرسم (تنظر ص 291) أو إشارة أكثر إيجازا للرسم³. ولم يتجزأ إلا جزء من الزخرفة في عدد من المخطوطات من مثل المخطوط B.R., IV 1122⁴؛ إذ إن كل الحروف الكبيرة قد لونت وتمت تحليلتها بماء الذهب، مع أن هذا الأمر لم يصنع للرسم الأخرى: وهذا يجعلنا نذهب إلى أن المزخرفين كانوا يبدأون، ضمن مسار عملهم الزخرفي، بإنجاز العناصر التي

¹ - تنظر مثلا الصحيفتان 3 و 8 من المخطوط، بروكسيل، B.R. 242-65 (مجموعة آثار "سان أمبرواز" Saint Ambroise منجزة في القرن السادس عشر الميلادي).

² - ينظر المخطوط B.R., 8536-43، الصحيفة 81 نسخة من De naturis avium de Hugues de fouilloy. فهذا المخطوط الذي يضم آثارا ذات خاصية علمية (يراجع: "فان دن غين"، «فهرس مخطوطات الخزانة الملكية في بلجيكا» Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique، ص 385-386، II، إحالة 1489) لم يزخرف من الجزء الذي توجد فيه الصحائف من 73 إلى 127، ولعل المساحة المخصصة لرسم كريمة في شكل لوحة كانت تضم في المخطوط باريز B.R., 1988، فائدة مخطوطة أصبحت غير مقروءة، يراجع: "جاك لومير" J.Lemaire A propos de la traduction française d'œuvres humanistes: comparaison matérielle entre les mss Paris Miscellanea F.Masai Dicata، B.N., lat. 6783 Aet fr. 1988، "codicologica"، (اللوحة 61)

³ - يراجع المخطوط، بروكسيل B.R., II 1119 فرنسي 101 (نسخة تعود إلى القرن 14م من "الشرح على أسفار موسى الخمسة" لـ "نيكولا دولير")

Commentaire sur le Pentateuque de Nicola de lyre.

⁴ - تنظر الصحيفة 109، حيث إن الحروف المزخرفة قد لونت، بيد أنه لم يتم إنجاز العناصر الأخرى من الزخرفة.

لها علاقة بالنص، والتي كانت في النهاية أعمالا هامة جدا أو يجعلنا نذهب أيضا إلى أن عمل مزخرفي الحروف كان يسبق عمل المنمنمين. وأخيرا يجب أن نولي أهمية خاصة للكتب التي تتيح لنا الوقوف على مختلف مراحل إنجاز الرسم. ولعل الكراس 39-531 B.R., (نسخة من القرن 15 من: Speculum humanae salvationis) هو كتاب من هذا الصنف: ففيه صحائف أكملت فيها الزخرفة كلية، وأخرى لم يتم حتى الشروع فيها، وهكذا بالنسبة لكل المراحل الوسطى: كرميات لم يكمل فيها الرسم (الصحيفتان 399 و 400)، كرميات أكمل فيها الرسم، ولم تلون (الصحائف 393 و 399 - 400، 404، 409 و 410) وكرميات لونت أجزاء منها (الصحائف 402 و 404 و 405) (ظ)

يمكن أن تؤثر زخرفة المخطوطات، كما ذكرنا ذلك سابقا، في عدد من عناصر النص، وخاصة الحروف الأولية للكتب أو الفصول أو الفقرات. فإذا رسم الحرف الأولي على أرضية ملونة مستعملة لتأطير النص، وتمت تحليلته بالذهب أو بالفضة¹ فنسبميه "حرفا مزخرفا" (تنظر لوحات XXX و XL)، وبخلاف هذا إذا كانت القائمة الزخرفية أكثر بساطة، والحرف الأولي منجز فقط بالألوان في حجم أكبر من بقية النص (تنظر لوحات XIII، و XVI، و XIX، و XX، و XXIII، و XXXI، و XXXII، و

¹ - يوجد في وسط الحرف، في عدد من الحالات، رسم لمشهد صغير، ويبرز الرسم الصغير المشكل بهاته الطريقة إن بواسطة محو جزئي أو كلي للتذهيبات وبلاستعمال القليل للألوان كما هو الأمر في الصحيفة 1 من المخطوط بروكسيل B.R., 3925-29 (توراة باللاتينية يعود إلى القرن 14م)

و XXXIX، و LXL (إلخ) فنسبته فقط "حرفا أوليا" (ونسبته في بعض الأحيان عن خطأ "حرفا استهلاليا"، أو حرفا معجميا؛ الألفاظ التي نحفظ بها للإشارة إلى كل حرف كبير مستخدم في نسخ العناوين والعناوين الحمراء إلخ.). وغالبا ما يوجد في صحائف المخطوطات المبالغة في الزخرفة حروف مزخرفة وحروف أولية مرسومة على مسافة قريبة من بعضها البعض، إذ عادة ما يكون الاختلاف بين النمطين من زخرفة الحرف ملحوظا بوضوح (تنظر لوحة XL).

إن إنجاز الحروف الأولية والحروف المزخرفة لا تتم عادة بشكل عشوائي. فإذا أضاف الناسخ إلى هاته الحروف المزخرفة في بعض الأحيان رسوما بالريشة عن محض إرادته²، فإن هذه الأخيرة تمكن أيضا من التعبير عن التناسبات التي كان يعمل بها المزخرفون³، كما تشير إلى ذلك الزاوية 30° من المثلث المستطيل الذي وضع على الحرف الاستهلاكي V في اللوحة XXXVII⁴، أو "محاولات الحروف المزخرفة" التي نشاهدها في الهوامش بعض الأحيان وتكون مرسومة بقلم الرصاص⁵ أو بالمداد الأحمر⁶.

¹- ينظر مثلا المخطوط بروكسيل B.R., 10326 الصحيفة 51ظ.
²- في المخطوط بروكسيل B.R., II 1069 مجموعة من الحروف الاستهلالية تضم هذا الضرب من المحسنات الزخرفية المرسومة بالمداد الأسود (تنظر الصحيفة 21 و 37و).
³- تستحق هاته الأبحاث عن الصيغ البارزة، والتي لا نشك في أنها في مثل أهمية تلك المتعلقة بتركيب صفحات المخطوطات (تنظر ص. 138-139)، أن تدرس دراسات معمقة.
⁴- يراجع المخطوط، بروكسيل B.R., II 1054 الصحيفة 1026 (نسخة منجزة في القرن 13 وهي Commentaire sur Ezechiel de Saint Grégoire le grand).
⁵- تنظر الصحيفة 8 و من المخطوط B.R., 4399-4402 كراس من القرن 12م يضم De De diligendo Deo و "القديس فكتور" Saint Victor، وفي الصحيفة 9ظ من المخطوط نفسه يمكن أن نعاين أيضا آثار رسم مؤقت (ضرب من التسويد) لحروف مزخرفة برصاص القلم. وتتجاوز هاته الآثار مساحة الحروف الملونة.
⁶- يتعلق الأمر في الصحيفة 78ظ من المخطوط B.R., 9012 (نسخة من القرن 10م من Liber pontificalis بمحاولات رسم حروف مزخرفة رومانية)

إن عدم إنجاز الحروف المزخرفة لا يعد من الظواهر النادرة. وعموما فحينما لا تنجز الحروف المزخرفة لا تنجز النمونات كذلك (تنظر ص 304). وقس على ذلك بالنسبة للحروف الأولية التي لا يرسمها بالضرورة المزخرف، ولكن يرسمها كاتب العناوين الحمراء².

ونحن نجد أيضا في إنجاز الحروف المزخرفة في أكثر من حالة أخطاء أو أغلاطا سنفيد منها حينما نبينها ونشرحها. وهكذا، فالحرف D في المخطوط بروكسيل B.R., II 1130 (ص 74ظ) لم يكتمل من الوسط، وبدلنا رسمه إلى نوع من الثقل في الإنجاز. فالأخطاء التي يرتكبها المزخرفون أكثر خطورة إلا أنها أكثر غنى بالمعلومات. ففي المخطوط B.R., II 946 (ص 13ظ) مثلا رسم كاتب الحروف الكبيرة T في مكان S في حين أن الرسم الأولي للحرف S قد أنجزه الناسخ في الهامش. وفي المخطوط B.R., II 999 (ص 43و)، لم يخطئ المزخرف في الحرف ولكنه رسم الحرف الأولي L³ في وضع أفقي في عوض أن يرسمه في وضع عمودي (تنظر لوحة 24). ولعل هذا الخطأ إنما يرجع بدون أدنى شك إلى أن المزخرفين حينما يكونون بإزاء التلوين، فإنهم لم

¹- تنظر، على سبيل المثال، الصحائف من 1و إلى 173و من المخطوط بروكسيل، 70- B.R., 10961 و 3ظ إلى 17و من المخطوط B.R., 2411
²- في المخطوط B.R., 1804 لم يتم رسم أي حرف كبير أو حرف استهلاكي ولا تلوينه. ولم ينسخ من العناوين الحمراء نفسها إلا أجزاء منها (فهي غائبة من الصحيفة 1و إلى 33ظ ومن 63ظ إلى 69ظ)
³- هذا الحرف L هو أول حرف من الكلمة locutusque الذي يطابق المقطع (lévi 6,9) من الكتاب المقدس (Vulgate).

يكونوا يضعون الكراس بالضرورة وفق اتجاه النص. بل إن هذا الأمر لم يكن مسموحا به: إذ كان يجب أن يكون كاتب الحروف شاردا جدا لكي يقع في الخطأ لحظة رسم الحرف الأولي. وفي مقابل هذا، فمزخرف المخطوط B.R., II 1065 (نسخة من آثار "أورجين" تعود إلى القرن 12م) قد أدرك الخطأ الذي ارتكبه بإنجاز V في مكان U وقام بتصحيحه. (ونحن إذا تكلمنا في إطار علم الخطوط القديمة، فالخرفان لهما القيمة نفسها، وهما قابلان لأن يحلا محل بعضهما البعض ولكن المزخرف لم ينظر إلى الأمر بهذا الشكل لسبب نجعله) فنحن يمكن أن نعين بوضوح في الصحيفة 38 ظ آثار الحو للحرف V الأصلي وتصحيح هذا الحرف الأولي بالحرف U¹.

ونلاحظ أخيرا، توخيا للشمولية، أن بعض المخطوطات تضم زخارف تزيينية أكثر بساطة مما وقفنا عليه، وبدون شك أكثر تلقائية أو ناقصة في إنجازها عن التمنمات أو الحروف المزخرفة. فهي في العموم رسوم بدائية رسمها الناسخ ممثلة لصور مألوفة: رأس حيوان² أو أسطوريات (تنظر لوحات I و XXXI و XXXII). فالناسخ

1- تنظر صورة ذلك في "ليون جليسان" L.Gilissen Un Elément codicologique méconnu : l'indication des couleurs des lettrines jointes aux « lettres d'attente » في: Münchener Beitrage Zur Mediavistik und Renaissance-forschung ع:32، 1982، ص 190 ولوحة XXIV. ولقد انتبه "ليون جليسان" L.Gilissen أيضا ضمن هذه الحالة إلى الخطأ الذي لحق الحرف الاستهلاكي. ففي الهامش يشير رسم أولي للحرف إلى أن U كان يجب أن تتم كتابتها بالأحمر وليس بالأخضر، الأمر الذي بلبل التناوب الشديد لألوان الحروف المزخرفة المختارة في هذا الموضع من الكراس.

2- ينظر براح الدرجين على الصحيفة 80 من المخطوط B.R., 444-52 (مجموعة آثار "القديس أغستين" Saint augustin مؤلفة في القرن 11م)

في بعض الأحيان ينجز الشكل بتمديد الحرف¹: إذ إن ذيل الحرف g في الصحيفة 167 ظ من المخطوط بروكسيل B.R., 10260-63 (تنظر لوحة 5) جاء في شكل رأس كلب (ينظر الهامش 2 و 3 ص 117)؛ وامتد حرف آخر g في الطرة اليمنى من الصحيفة 17 من المخطوط B.R., 9508² وذلك بواسطة محسنات مرسومة بالمداد الأسود ومعلوطة بخطوط حمراء. وفي المخطوط نفسه نجد أن "مزراق" الحرف L قد ظهر بمظهر راية حرب، وعليها نعين التقييد: Mon cuer avez. وهناك زخارف أخرى مقلدة إلى فنيته، كما أشرنا إلى ذلك في مواضع أخرى (تنظر ص 64 و 174)، غير أنها تكون ملونة في بعض الحالات، وتزين صفحات المخطوطات: فهي تكون عبارة عن غشاوات لكتابة التعقيبات (تنظر اللوحات 17 و 19) أو محاولات كتابية مزخرفة لبعض التقايد الإجرائية من مثل أرقام الملازم (تنظر اللوحات 5 و IX).

1- تنظر مثلا الصحيفة 39 من المخطوط باريز B.N., n.acq.Fr 1158، حيث زخرف أسفل الحرف الاستهلاكي L برسمين بشريين (يراجع "جاك لومير" المخطوط باريز d'Octovien Observations sur quelques oeuvres.B.N., n.acq.Fr. 1158 de Mallin et de Saint-Gelais في مجلة "سكربتريوم"، 31-1977، اللوحة 4).

2- يضم هذا المخطوط الذي جعلته زخرفته نفيسا كتاب la mutation de fortune لـ "كريستين دوبيزان" Christine de pizan وقد أنجز في القرن 15م ودرسه "باتريك دوونتر" Patrick M.De winter في Christine de Pizan, ses enlumineurs et ses rapports avec le milieu bourguignon Actes du 104 Congrès national des sociétés Savantes (1979) باريز، المركز الوطني للبحث العلمي، 1982 C.N.R.S. ص 335-375.

2- تنظيم صناعة الزخرفة

يمكن أن نذهب، انطلاقاً مما تحصل عندنا من معارف، إلى أن تقسيم العمل الذي وضعناه بخصوص المراحل المذكورة لإنجاز المخطوط ينطبق أيضاً على تنظيم الشغل في محترفات الزخرفة. فلقد تشكلت هاته المحترفات قبل المرحلة "الغوطية" gothique بالأساس من الطبقة "اللايكية" التي لم تكن تبخل بمعارفها في خدمة المنتسحات الرهبانية¹ مقابل أجره معينة. ودليلنا على هذا الضرب من الاحتكار غياب أي استشهاد باسم مزخرفي الحروف أو المزخرفين في الشواهد السابقة عن القرن الثالث عشر الميلادي، يعني في العصر الذي كان فيه النساخ الرهبان يرون أن مهمة الرسام تقليدية جداً. وهي، من هذا المنطلق، غير جدية بما قد يكتب بخصوصها من تقايد. إننا لا نشك في أن بعض الفنانين كان يعملون في انعزال عن الآخرين، ولكنهم كانوا يمثلون حسب "هنري مارتان"² H.Martin مجموعة المزخرفين الناقصي الموهبة، وذلك لأن المحترفات ومدارس الرسم الشهيرة كانت تستقطب المزخرفين الحاذقين في فن الزخرفة.

¹ - يراجع "فرانسوا مازي" Fr Masai De la condition des enlumineurs et de l'enluminure à l'époque romane في مجلة: Bullettino dell'Archivio (Nuova serie, II-III, 1956-1957, partie II, pp.138-142).

² - يراجع "هنري مارتان" H.Martin Les esquisses des miniatures في Revue archéologique سلسلة 4، 1094 ص 41.

ففي هذه المحترفات نجد أن مختلف مهام الزخرفة قد تميزت بجلاء. فقد كان رئيس المحترف المسمى Poginator يترك تعليماته إلى المنمم عبر تعليمات وجيزة كان يكتبها في طرر الكتب¹. وكان يراقب إنجاز العمل بعدما يكون هذا الأخير قد انتهى. فإذا كان يقوم بالنسبة لمعاونيه مقام الأستاذ أو الخبير، فهو كان ينجز في بعض الأحيان نماذج أو أمثلة² مخصصة لأن تنسخ جميعها بتساو. أو كان يرسم خطاطات للمواضيع في المكان نفسه الذي كان يجب أن ترسم فيه النمنمات (أو بالقرب من الهامش). ودرس "هنري مارتان" Henry Martin³ من هاته الخطاطات الأولية التي غالباً ما يكون فيها الرسم كبيراً بالمقارنة مع التزيق المنجز المئات من الأمثلة دراسة معمقة، وكان الصناع يعملون تحت إشراف المسؤول عن المحترف، ويقومون كل فئة منهم بوظيفة خاصة: الرسامون، والملونون، والمذهبون... إننا سوف لن نتكلم هنا عن الجوانب

¹ - تنتظر الحالات المستشهد بها في الصفحة 178 والمعلومات الواردة في الصفحتين 397-398 و من المخطوط بروكسيل، B.R., 531-39. تكون هذه التعليمات في بعض الأحيان هامة جداً لتحديد أصل الزخارف، وهكذا كتبت الطرر في المخطوط باريز، خزانة الأرسونال، Arsenal, 5070 (الصحائف 116 و 120 و 128 و 132) الذي هو نسخة من الترجمة الفرنسية لـ Décaméron de Baccace بواسطة اللغة النيرلندية: ويبرهن هذا التفرد اللساني على الأصل الفلندري للزخرفة. إن ظاهرة النقل نفسها قد حدثت في المخطوط باريز، B.N., Lat. 3313A، وهو كراس منجز نحو 1350 في جنوب فرنسا ومزخرف في منطقة "لانغ دوال" langue d'oïl كما تشهد على ذلك الحواشي المخصصة للمزخرف، يراجع: "ساميال بيرجر" Samuel berger و "يول دوريو" Les notes pour l'enlumineur dans les manuscrits du Moyen Age, Paul Durrieu، في Mémoire de la société des Antiquaires de France، السلسلة السادسة، ع: 3، 1893 ص 27-28.

² - من مثل تلك التي ذكرناها في الصفحة 105 من هذا المؤلف والمتعلقة بوصية "جان شاتار"، رسام ليونني من القرن 14م.

³ - يراجع "هنري مارتان" H.Martin المرجع السابق، ص 17-45.

التقنية لإنجاز الزخارف (إنشاء الأصباغ، مناهج تطبيق الألوان والمعادن). فنحن، وكما صرحنا بذلك في بداية هذا الفصل، مازلنا نجعل هذا الموضوع بشكل كبير جدا. وطبعا هناك بعض أعمال التركيب التي سبق أن نشرت في هذا الباب¹، ولكنها لا ترضي فضولنا تماما. إن الملونين، والمذهبين القروسطين، كانوا يعودون إلى قواعد الصناعة التي كان فيها نصيب من أسرار المهنة، المنقولة بالعرف، والمحفوفة في عناية قصوى. فدراسة الألوان التي أنجزت في العصر الوسيط، والتي وصلتنا من مثل: *le compendium artis picturae* الموجود في الصحائف من 24 ظ إلى 26 ظ من المخطوط بروكسيل² B.R., 10147-58 تطرح في نهاية الأمر كثيرا من الأسئلة التي

1- ينظر "غي لومير" Guy lommyer، Les Traditions techniques de la peinture médiévale، بروكسيل باريز "فان أوست" G. Van Oest، 1914 ص 230. و "لويس ديمير" Louis Dimier، "فن الزخرفة" art d'enluminer مؤلف من القرن 14م مترجم من اللاتينية مع ملحوظات مأخوذة من كتب أخرى قيمة وشروح باريز. L. Rouart. 1927 ص 135؛ ودنيال تومبسون Daniel V. Thompson: the Materials of medieval painting, New Hoven, yale University Press 1936, 239, p. و "هينز روزن رونج" Heinz Roosen-Runge، Farbgebung und Technik frühmittelalterlichen Buchmalerei studien zur den Traktaten Mappae clavicula und Heraclius, München, Deutscher Kunstverlag 1967. 2vo و "فرانسوا فليدر" Fr Flieder، "المحافظة على الوثائق الخطية" la conservation des documents graphiques، "أبحاث تجريبية"، ص 232-266.

2- يراجع "هوبير سلفيستر" Hubert Silvestre، المخطوط بروكسيل، 10147-58 و *compendium artis picturae*: "بيان اللجنة الملكية للتاريخ" ع: 129، 1954 ص 140-95 ومن أجل أبحاث أخرى في الألوان ينظر "إدجرتون" Mills F. Edgerton، A Medieval Tractatus de coloribus together with a contribution to the study of the color vocabulary of latin في مجلة: Mediaeval studies، ع: 25، 1963 ص 173-208؛ و "دانيال تومبسون" Daniel V. Thompson، Medieval color-making: Tractatus qualiter quilibet artificialis color fieri possit from paris، "الخزانة الوطنية" لاتيني 6749B في مجلة Isis ع: 22

مازلنا لم نجد لها حلولا. لذلك، وبدلا من أن توسع في تأملات غير مؤكدة، نفضل أن نستعيد عددا معينا من العناصر التي سنطعن إليها، ويمكن التأكد من هاته المعطيات المتعلقة بمسار صناعة المزخرفين بواسطة أدلة حفرية.

وتتكون المرحلة الأولى من الزخرفة من رسم المشاهد والأشكال أو الحروف التي يجب على المزخرف إنجازها بواسطة رصاص القلم، كما تشهد على ذلك آثار الرسم الأولى التي تقف عليها في بعض الأحيان في الصحائف¹.

وتأتي، بعد هذا، مرحلة وضع صحن التذهيب بقصد استعمال الذهب في الورقة. فهذا الصحن أو طبقة الأسفل المستخدمة لتحديد خطوط الزخرف (أو الحرف) وإبراز الذهب يتشكل من الطين الأرميني، وكرينات الكلسيوم الطبيعي، وغراء الحوت المخلطة في نسب متغيرة حسب المحترفات بدون شك. ويمكن أن نعاين مثالا لصحن التذهيب في الصحيفة 111 ظ من المخطوط بروكسيل B.R., 22081² حيث إن الخليط المخصص للتذهيب قد تم وضعه في الطرة اليمنى، في حين أنه لم يتم إنجاز لا التذهيب ولا التلوين. وتبرهن لنا هذه الوضعية الاستثنائية بعض الشيء على أن نشاط

1935 ص 468-456. و More medieval color-making Tractatus de coloribus from Munich, staatsbibl 4444 في مجلة Isis ع: 24، 1936 ص 382-396

1- تنظر مثلا الصحيفة 9 ظ من المخطوط B.R., 4402-4399

2- يتعلق الأمر "بكتاب ساعات الفروض" livres d'heures مكتوب بالهولندية. يعود إلى القرن 15م (يراجع فان دان غين، المرجع المذكور، I الصفحة 499 - 500، إحالة 795).

المذهب كان يسبق عمل الرسام¹. وبمجرد أن يثبت الصانع الذهب أو الفضة على الصحن، فإنهم كانوا يبدأون بصقل المعدن يعني جلاءه بواسطة حجر يمان أو حجر الدم. . فهاته العملية تجعل الذهب ذا مظهر لماع أو ساطع الشيء الذي لا يظهره التذهيب المنجز بالتبر، أو كلورور الذهب المستخدم غالبا في كتابات الذهب chrysographies، يعني الكتابات بحروف الذهب³.

وسعيا إلى إنجاز تذهيب جيد، خال من العيوب، كان الصانع الوسيطون يفضلون استعمال رق العجل بدل استعمال رق الخروف. ويتوفر جلد العجل في الواقع على خصائص الليونة، والرقعة، والصلابة التي تجعل منه أحسن مادة بالنسبة للمزخرف. فهذا الجلد يقاوم الرطوبة جيدا، ويحافظ عبر تقلبات الدهر على مظهر أملس. وعلى العكس من هذا، ينتفخ رق الخروف بملامسة رطوبة الصحن؛ حينما تلتصق ورقة الذهب في أسفله، يظهر حب الجلد عبر التذهيب، ويسوء من أثر العمل. وإلخفاء هذا

¹ تشير بعض إشارات المقاطع أو أرجل الذباب غير المكتملة المتضمنة في المخطوط 9508 B.R.، جيدا أيضا إلى توالي عمليات الزخرفة. فعدد من هاته الأشكال قد تم رسمها (يراجع 15 ظ و 36) وأخرى قد تم رسمها وتذهيبها (تنظر الصحيفة 13 ظ) والأغلبية أكملت كلها ولونت.

² استعمل المزخرفون الوسيطون أيضا الفضة أداة للزخرفة. بيد أن هذا المعدن هو ، على خلاف الذهب ، متأكسد عموما حينما يتعرض للهواء: فكثيرا ما نجد أن صدا الفضة الذي تكون بهذه الطريقة يوسخ أو يفسد الصحيفة المجاورة لتلك المزخرفة في ورقة الفضة.

³ يوجد بحث وسيطي للتذهيب والصناعة الخيميائية محفوظ في المخطوط باريز 14005 B.N., Lat.، ويتعلق بإعداد المخطوطات (يراجع "جامس كوربيت" James Corbett، l'alchimiste léonard de Maurperg (XIV^e siècle), sa collection de recettes et ses voyages في 97Bibliothèque de l'Ecole des Chartes، 1936 ص 141-131.

الضرر أدخل بعض صناع مخطوطات العصر الوسيط في الكتب المكونة من ملازم رق الخروف صحائف مزدوجة أو صحائف من القزيم صالحة للزخارف الثمينة.

وتأتي المرحلة الأخيرة من الزخرفة، بعد إنجاز زخارف الذهب أو الفضة، ألا وهي تلوين الأشكال؛ إذ يمكن للألوان المركبة من أصباغ، وأخضاب طبيعية، والمختلطة بأدوية مجففة متنوعة، أن تكتسي مظاهر مختلفة حسب نوعية تركيبها. فنسميها "رسوما مائية" حينما نشعشع الصمغ كثيرا في ماء مصمغ، و"غواشة" gouaches حينما يصبح لون الصمغ الأولي أكمد بزيادة الجبس، و"تصويرا مائيا" lavis إذا استخدم التصوير لإظهار تخطيط الرسم.

وفيما يتعلق بمصطلح التلوين، فمن المؤكد أن هناك عددا من الإيضاحات تضاف إلى "مصطلحات علم المخطوطات" لـ "دونيس موزريل" الذي أوصينا بالعودة إليه آنفا بوصفه مرجعا بالنسبة لعلماء المخطوطات في اللغة الفرنسية. و تقول مرة أخرى، وبسبب عدم الدقة في معرفتنا بالتقنيات القديمة للزخرفة، إنه لم يأت الوقت لاقتراح مكملات معلوماتنا بهذا الخصوص. لذلك، فنحن بإكمال هذا الفصل نشعر أننا إنما عاجلنا القضايا المتعلقة بالزخارف أو النمنمات بطريقة سطحية.

وندعو القارئ الذي يواجه صعوبات خاصة إلى العودة إلى الكتب التي استشهدنا بها في الهامش أو في الببليوغرافيا (تنظر ص 343 - 344) في انتظار ظهور مؤلف التركيب الذي يغيب عن دراسة الزخارف في مخطوطات العصر الوسيط .

الفصل الحادي عشر

التفسير

التفسير هو آخر عملية لها علاقة بإنجاز الكتاب في العصر الوسيط، وهو عملية جمع مختلف ملازم السفر، وحفظ كل الصحائف المشككة بهاته الطريقة بواسطة دقنين وقفا .

فغالبا ما يكون مخطوط العصر الوسيط، كما تقف عليه اليوم، قد فقد كل أثر لغلافه الأصلي. وبما أن الغلاف الخارجي للكتاب هو الأكثر مواجهة للأضرار التي يتعرض لها السفر بشكل طبيعي لحظات نقله من مكان إلى مكان، أو أثناء الاطلاع عليه المتكرر، فليس هناك ما يدعو إلى التعجب من أن هذا الكتاب كان قد غلف العديد من المرات في المئات الكثيرة من السنين. لذلك، فحينما يكون تفسير كراس معين حديثا، حسب كل المعاني التاريخية، لهذا المصطلح، فسيكتفي عالم المخطوطات عموما بوصفه بشكل دقيق و موجز. إلا أنه لا يمكن أن يهمل تدوين القرائن الموجودة فيه (شعارات النبالة، ومشبكات، وقطع حديدية مشخصة... إلخ) فقد تمكنه هاته

١- انطلاقا من القرن الخامس عشر، وحتى في القرون السابقة كانت بعض المحترفات تزخرف أغلفة الجلد بقطع حديدية صغرى ذات أشكال مميزة رشما بالبارد (يراجع "بيشوف" علم الخطوط القديمة في العصور الرومانية القديمة والعصر الوسيط الغربي " Paléographie de l'Antiquité romaine et du Moyen Age occidental, p.39) وتزايد هذا الاستعمال مع مرور الزمن بحيث إن المؤلفات المسفرة لأجل المجمعين الكبار في القرن 17 و 18 غالبا ما تعرف عن طريق الرشوم الزخرفية الموجودة في قفاها.

القرائن من معرفة المكان الذي انحدر منه المخطوط، توخيا لإعادة تشكيل تاريخه، وإن بطريقة غير كاملة.

وسيدون عالم المخطوطات، بالإضافة إلى ذلك، الدلائل المادية بشكل دقيق - يصعب علينا ملاحظتها في بعض الأحيان¹ التي تشهد على أعمال التجليد السابقة. وسيستعين، من أجل الوصول إلى ذلك، بأدق الآثار الكهفيلة بنقله إلى تاريخ المخطوط. وبهذا المنهج سيكون في بعض الأحيان قادرا على تأكيد أن كتابا معينًا من القرن 11م قد تم تسفيره بغلاف من القرن 18م، ولكن قفاه تم ترميمه في نهاية القرن 19م و تشهد خياطته على تطبيق تقنيات التسفير المستعملة في القرن 15م.

وسيصادف الباحث في بعض الحالات النادرة مخطوطات مازالت محتفظة بغلافها القروسطي. فيسبجتهذ إذن في وصف كل العناصر التي يعاينها لأن هاته العناصر قادرة على أن تمكنه من تأريخ السفر وضبط مكانه. فهو سيحدد بدقة، مثلا طبيعة الجلد، وطريقة إنجاز جلد الغلاف الذي يستخدم لتغليف القفا والدفف؛ فقد

¹ - إن فحص غلاف معين محفوظ لا يمكننا عموما من ملاحظة إلا ظواهر خارجية (=التي لها علاقة أساسا بالقفا والدفف) و لا نعاين المعطيات المرتبطة بالخياطة، أو الكعوب التي هي هامة جدا لتحديد زمن غلاف قروسطي (تنظر ص 321 - 322). وهذا أمر طبيعي لأن الباحث - الذي لا تتيح له خزانات الدولة والمعاهد الكبرى أبدا إمكانية ملاحظة الأغلفة في لحظة ترميمها تقريبا. لا يجب أن يظن أنه سيسمح له كيفما كانت أهمية أعماله، أن يكسر ظهور المخطوطات أو يفسد الخطامات لكي يتوصل إلى فحص طريقة الخياطة. وسيكون من الإجباري فضلا عن هذا، وكما أكد ذلك بنباهة كل من "وليم فان دن بوسخ" Willem van den Bossche و "هوبر سلفستر" Hubert silvestre في مجلة "التاريخ الكنسي" Revue d'histoire ecclésiastique (ينظر بالتراتب 66، 1971، ص 253 و 67-1972 ص 143) على كل مسفر اليوم أن يقوم بكشف دقيق لخصائص الشكل القديم للمخطوط، وإن لم يتمكن من ذلك فسيحترم في كل الحالات الترتيب الأصلي للملازم والصحائف.

كانت تنجز كسوة الكتاب في العصر الوسيط عادة بواسطة جلد الخنزير الذي يعرف بانغراز الشعر المثلث¹. إلا أن الصناع قد استعملوا أيضا ضروبًا أخرى من الجلد². وسيلاحظ الباحث أيضا أن البقاء الكلي أو الجزئي لعدد معين من العناصر المتعلقة بالألواح الخشبية أو الدفف التي صنعت عموما من الخشب والتي تشكل أسس اللوح؛ المسامير أو ضروب من البرغيات ذات الرؤوس الكبيرة المنغرزة في الغلاف لوقاية الغشاء من الاحتكاك³. والمشابك أو الآلات المكونة عادة من الجلد والمعدن (صفر، نحاس، فضة) التي تمكن من إبقاء السفر مغلقا بربط حوافي الغلاف من الطرة اليمنى الواحد إلى الآخر بواسطة أسن المشابك (تنظر الآثار المتبقية عن الكلابات المضادة للمشابك على اللوحة XLIII)؛ والأركان يعني القطع المعدنية المقوية للزوايا الخارجية للغلاف، والإطارات مع عنوان المؤلف المحفوظ بواسطة قطعة من الرق شفافة⁴، والحلقات أو

¹ - تنظر، على سبيل المثال، دفف المخطوطات بروكسيل، B.R., 1817 و II 955.
² - ويمكن أن نذكر من ضمن هاته الضروب جلد الثور والأيل والماعز، فهاته المادة الأخيرة استخدمت في صناعة غلاف المخطوط بروكسيل B.R., II 5585، حيث بقي شعر الحيوان بدون تجليف.
³ - ينظر، مثلا، المخطوط بروكسيل، B.R., IV 1034 حيث إن المسامير (والمسمأة أيضا "المسامير ذات الرؤوس المزخرفة") تعود في تاريخها إلى القرن الخامس عشر الميلادي.
⁴ - نلاحظ أن هذا الضرب من الإطارات يثبت بعض الأحيان في الدفة الخلفية كما يظهر ذلك في المخطوط بروكسيل B.R., 2823-24 (المنقول في "ليون جلسان"، "التجليد الغربي السابق عن 1400"، la reliure occidentale antérieure à 1400 ص 112 اللوحة LI) وفي اللوح الخشبي المزودج الذي يعود إلى القرن 15م والمصور في اللوحة XLIII. وتجد هذه الوضعية ما يبررها حسب "ليون جلسان" (يراجع المرجع السابق ص 55-56) في واقع الكتب الموضوعة على المذبح أثناء موسيقى القداس. وبالفعل فشعار الديانة المسيحية يؤكد دائما أن تتوجه الطرر الخارجية لهاته المؤلفات (كتب القداس، كتب أناشيد القداس) نحو الخيمة الكائنة في وسط مذبح الضحية. وبما أن الكتب الطقوسية لا توجد في وضع مغلق إلا في الجانب الأيمن من المذبح (الجهة اليمنى من الكنيسة) فمن تمام الصواب

أنصاف الحلقات المعدنية المصققة في حرف اللوح الخشبي (يعني الجزء الخشبي منه) والتي كانت تربط بها السلاسل تجنباً لسرقة المخطوطات¹ إلخ..

ويمكن أن تكون ألواح بعض الكتب وخاصة المزخرفة منها مصنوعة من صحائف العاج المصنوع أو المعدن المنقوش أو المزخرف الذي تعلوه مسامير مزخرفة من الحجر النصف الثمين أو الثمين². فهاته الزخارف التي ترتبط دراستها بتاريخ الفن أكثر منها بعلم المخطوطات يمكن أن تدلنا على أصل الكتاب شريطة أن تكون قد أحدثت في لحظة إنجازها. ويجب على عالم المخطوطات، قبل أن يفتي إلى ضبط مكان المخطوط و / أو إلى تاريخ المخطوط، انطلاقاً من المميزات الخاصة بزخرفة الألواح، أن يتأكد من أن صنع الملازم ونسخها قد تم قبل التجليد وإنجاز الزخرفة الخارجية بشيء من الزمن. ولا يخفى علينا أن هاته المهمة الهامة تكون في غالب الأحيان عسيرة التحقيق، وأن تحديد عصر أو أصل الكراس لا يقوم عموماً على المعطيات التي تقدمها دراسة التجليد

أن يسجل عنوانها في الغلاف الخلفي الذي يظهر مباشرة للمستعمل. وتماشياً مع هذا الاستعمال الذي هو في تمام الصواب يجب أن تحمل أيضاً بعض المخطوطات غير الطقوسية عنوانها على اللوح الخلفي.

¹ لا يبقى، في أغلب الأحيان، إلا آثار هذه الحلقات، كما هو الأمر في ألواح المخطوط بروكسيل B.R., IV 1058. إذ هناك في غلاف هذا الكراس خاصية هامة من وجهة النظر الحفرية: فهو قد أنجز بواسطة جلد الخزيرة القطيفي اللون، فالجلد قد بهت في الدفة الأمامية للغلاف، واحتفظ بلونه في الدفة الخلفية. ويشكل هذا الاختلاف في اللون برهاناً على واقع أن مخطوطات العصور الوسطى كانت كثيراً ما يحتفظ بها في وضع أفقي (ولم يكن يحتفظ بها في وضع عمودي كما هو الحال عادة اليوم)، وذلك بغاية اتقاء ضغط ثقل مجموع الصحائف على الخياطة ومدرجات الكتاب.

² وفي المقابل، لم تكن بعض أغلفة العصور الوسطى مغلقة إلا بغشاء رطب من الرق المستنطن بالقماش في شكل محفظة مزودة بلسان يغطي الدفة الأمامية أو الخلفية للكراس، كما هو الأمر في المخطوط المشهور باريز B.N., Fr. 19093 الذي يضم رسوم المعماري "فيلاردو هونيكور" Villard de Honnecourt (يراجع "جان فيزان" Bulletin de la société Reliures souples des XII^e et XIII^e siècles، في 1976 nationale des Antiquaires de France ص 168-171)

وزخارفه، مع أن هاته الأمور مفيدة في إقامة "النهاية المنقحة" le terminus ante quem لإنجاز المخطوط.

هذا هو السبب الذي شرع لعالم المخطوطات أن يهتم بهاته المعطيات المتعلقة بالتفسير عن قرب، وإن لم تكن قد أفردت لها أهمية قصوى. وهذا ما سيجعله أيضاً يعتبر كل التقايد المتضمنة لإشارات تسمح له بتاريخ الكتاب، وضبط مكانه، عناصر معلوماتية مفيدة. وهذه الإشارات موجودة في المخطوطات بالرغم من قلتها. وهكذا فنحن نجد، أحياناً، في بعض ألواح العصور الوسطى أسماء مجلدين¹ يستحقون أن يترجمهم مؤرخو الكتاب ويتعقبون أنشطتهم. وسيقدم لنا مشروع من هذا القبيل مجموعة من المعلومات القيمة بفهم طرق انتشار الكتاب في العصر الوسيط². فحينما يعرف الحفرون جيداً أعمال المجلدين من مثل "دراير"³ Drayer أو "بيرار دوتياتل"⁴ Pierart dou tielt، سيكونون مسلحين جداً للقيام بالتحقيقات اللازمة المتعلقة بمخطوطات محترفات التجليد في الأراضي المنخفضة الجنوبية، وذلك في نهاية القرن 14م.

¹ - يراجع "غراهام بولار" Graham Pollard، The Names of some English fifteenth-century Binders، ع: 25، 1970 ص 129-218.

² - يظهر، من خلال بعض الحالات، أن الناسخ هو نفسه الذي يقوم بالتفسير، كما يشهد على ذلك التقييد الذي يلي: Godefridus scriptor me fecit وهي كتابة مقروءة بين صفين من الرصائع المرشومة على الدفة اليسرى من المخطوط B.R., 2817-78 (يراجع "ليون جيلسان" L. Gilissen المرجع السابق 154 و 156 لوحة LXIX).

³ - يظهر الاسم "ماتودو دراير" Matoux de Drayer في النماذج الدائرية التي تزخرف جلد الغلاف على اللوح الخلفي للمخطوط B.R., 3951. ويرجح أن هذا المسفر قد خص كل مواهبه لصالح الدير Villers - la - ville أثناء القرن الرابع عشر (يراجع: "ليون جيلسان" المرجع السابق، ص. 187).

⁴ - كان "بيرار دوتياتل" Pierart dou Tielt مكلفاً بتجليد وحفظ مجموعات الدير "سان مارتان دوتورني" في نهاية القرن الرابع عشر. فقد تم إلصاق اسمه رشماً بالحديدة الصغرى العديد من المرات على الدفة اليمنى للمخطوط بروكسيل B.R., II 1010 (يراجع: "ليون جيلسان"، المرجع السابق ص. 108-109).

وإذا تمكن عالم المخطوطات من ملاحظة المعطيات الهامة المتعلقة بالتفسير، فمن المفيد بالنسبة له أن يسجل بعض الوقائع المرتبطة بخياطة الملازم، أو بأساليب ربط الخيوط على اللوح الخشبي. فهاته الوقائع تمكننا على الأقل من تأريخ تقريبي لصناعة التفسير. وفصل القول "ليون جليسان" L.Gilissen في كل هاته الظواهر ضمن كتابه "التجليد الغربي السابق عن 1400". والحق أن هذا الكتاب أكثر إحاطة وتدقيقاً في موضوع تاريخ التفسير في العصور الوسطى بعد كتابي "برت فان روجمورتر" Berthe van Regemorter و "جان فيزان" Jean Vezin.

وليس هناك مجال لأن نستعيد المعطيات الهامة لهاته الدراسة، ولو بكيفية مجملة. إلا أن عالم المخطوطات سينبه للخطوط العريضة الهامة الآتية.

إننا نميز ضمن تاريخ التفسير السابق عن القرن الخامس عشر بين فترتين متطابقتين مع طريقتين متمايزتين لشد الخيوط على الألواح¹. وتدخل الخيوط المزدوجة المكونة حسب الطريقة المسماة "كارولنجية" من خيطين أو من خيط منطو إلى اثنين في حرف اللوح عبر ثقب مستديرة توجه إلى خارج هذا اللوح². وبعد ذلك أصبحت الخيوط تصنع من جلد مدبوغ ومشقوق من وسطه، وأصبحت تشد إلى الألواح عبر ثقب

مستطيلة (وليس أبداً مستديرة كما كانت من قبل)، وأصبحت تنجز في حرف اللوح (ولم تبق تنجز أبداً فيه). وسميت هاته الكيفية لإبقائها مشدودة بالطريقة الرومانية.

تم تمثيل الطريقة التي استعملت في القرن 15م والتي سميت بـ "الطريقة الغوطية" في اللوحة XLIII التي أعارني إياها "ليون جليسان" L.Gilissen برحابة صدر: نلاحظ فيها أن الخيوط المزدوجة (المصنوعة في هاته الحالة من شقوق محدثة في سيور جلدية ذات أصل حيواني مقواة بواسطة خيوط خياطة مزركشة) تستند على خارج الألواح قبل أن تشد إلى ثقب مستديرة. و سجلت تغيرات أخرى بارزة - هامة تاريخياً - في القرن 15م في إنجاز بعض الأماكن من الغلاف، فانطلاقاً من هذه الفترة سيعمم دبح جلود التغليف. إذ عادة ما كان يدبغ جلد الحيوان الذي كان يتخذ في تغشية الدف² إلى حدود هذا القرن، يعني أن يتم إعداداه انطلاقاً من مغطس من القمح، ومح البيض الذي يعطي للجلد لوناً مبيضاً، ويضمن له في الآن نفسه ليونة وصلابة. ولهذا أيضاً ظهرت في القرن 15م حروف الألواح المشدوفة (تنظر لوحة XLIII) وظهرت الألسنة. وتشكلت هذه الأخيرة بواسطة أجزاء الألواح التي تتجاوز حجم الكتاب من الطرة الفوقانية، ومن الطرة الخارجية ومن الطرة السفلى. ويبدو أن إعدادها يطابق تعميم الاستعمال الذي تركز على حفظ الكتب في وضع عمودي. فاعتماداً على الألسنة لم تبق حافة الطرة السفلى في الكتب أبداً معرضة للتفتت الناتج عن الاتصال المباشر للصحائف مع الأشعة في المكان الذي كان يوضع فيه المخطوط.

¹ - يراجع "ليون جليسان" المرجع السابق، ص 37-42.

² - يراجع "ليون جليسان" L.Gilissen. المرجع السابق، ص. 76-77.

¹ - ونشير، في إطار تاريخي، أنه يوجد أسلوب للتفسير قبل كارولنجي، حيث كان يربط فيه خيط الخياطة على ألواح الخشب دون وسيط الأعصاب، ولم يتم الابتداء في هذه التقنية إلا في بعض المخطوطات القديمة (يراجع "ليون جليسان" L.Gilissen المرجع السابق، ص. 30-31).

² - لقد قدم "ليون جليسان" صوراً بيانية مفسرة لهاته الظواهر في المرجع السابق، ص. 31-36.

وأخيرا، وقبل إكمال هذا الفصل القصير، ننبه على أنه على عالم المخطوطات أن يتأكد من الترتيب الجيد لتفسير المخطوط، سواء كان هذا الأخير قديما أو حديثا، فربما قد يكتشف الباحث فيه بعض معطيات الصنع الأصلية - من مثل التذهيب أو نقش الحوافي الكثير الوقوع قبل بداية القرن 16م¹ - أو بعض الشواذ - من مثل إهمال خياطة الملازم² - وسيفحص الوقايات في تيقظ (تنظر ص 89)، إذ إن هاته الأخيرة غالبا ما تحمل معلومات تاريخية مفيدة³، لأن قطع التقوية هاته عادة ما كانت تقطع في شكل صفحات زائدة مأخوذة من كتب ضائعة نهائيا.

خاتمة

وتمنى، في نهاية هذا البحث الذي لم يكن له هدف آخر غير ذكر أهم مكونات المخطوط في العصر الوسيط، ووظيفة هذه المكونات، أن نكون قد تمكنا من الإسهام بشكل عملي في إفادة القارئ، وإشباع فضوله العلمي.

فهل ستقول إن المتخصص قد وجد فيه ما كان يتوقعه؟ أو تقول إنه يتأسف على افتقاد أشياء جوهرية في مضامينه؟ إن المؤلف الذي بين أيدينا - وقلنا ذلك في البداية ليس موجها مباشرة إلى علماء المخطوطات المتمكنين من العلم، فهو موجه قبل كل شيء إلى كل من لا يعتبر علم المخطوطات ميدانه العلمي الأولي، بل يعتبره علما مساعدا (للفيلولوجيا، والتاريخ، وتاريخ الفن، إلخ...) . إنه يطمح إلى فتح بعض الآفاق

أمام الباحثين الذين يرون الكراس بطريقة أخرى مخالفة لكونه موضوع بحث يستخدم لأغراض ولا يستخدم لذاته. فهو يريد أن يثبت لهم أن الكتاب الوسيط يشكّل حسب العبارة التي استعملها "جليبر أوي"¹ Gilbert ouy موضوعاً أثرياً لا يتطابق مع النص الذي يحمله، ولكنه يمكن أن يساعد على ضبط مكان أثر معين، وتأريخه، ودراسة نشأته، وإعادة رسم تاريخه وفهمه.

ومن هذا المنطلق، يصبح علم المخطوطات سنداً أساساً في ممارسة النقد الخارجي أو النقد الوثائقي. إذ من المؤكد أنه سيسهم في نقد المصدر، فهو غالباً ما يمكن من الإجابة، ولو بشكل جزئي، عن الأسئلة المتعلقة بأصول الوثيقة التي يدرسها الفيلولوجي أو المؤرخ. ويمكن أن يساعد من وجهة النظر هاته على تحديد المنطقة (وحتى المحترف) الذي ظهرت فيه الوثيقة. (وعلى كل حال فقد كان صناع المخطوطات والنساخ يلاحظون الاستعمالات المحلية للوثائق). ثم إن علم المخطوطات غالباً ما يسمح بالتأريخ التقريبي للموضوع المادي نفسه، وذلك بفحص مختلف الجزئيات الدالة المرتبطة بمادة الكتابة أو بصناعة النسخة مثلما يميز تحديد الفترة الزمنية التي تم قبلها نسخ النص أو تمت صناعته بالضرورة؛ النهاية المغلقة، le Terminus ante quem، أو تحديد اللحظة التي يتم بعدها بالضرورة الشروع في النسخة أو التأليف؛

¹- يراجع "جليبر أوي" G.Ouy، "الخزانات"، les bibliothèques في "شارل سامران" Ch. Samaran "التاريخ ومناهجه" p.1087، L'histoire et ses méthodes.

النهاية المفتوحة le terminus post quem. ويمكن المعلومات التاريخية التي يقدمها هذا العلم باحث اليوم من أن يقف على المسالك التي مرت عبرها الوثيقة قبل أن تصل إلينا، وذلك عبر التحليل الدقيق للتجليد، وللدفء الواقية، والتقايد النصية المتنوعة.

ويخدم علم المخطوطات أيضاً ميدان نقد الإرجاع. فهو يساعدنا، في كثير من الحالات، على الحصول على نص قريب من الأصلي أو من "النموذجي" أو أنه يوضح أيضاً أخطاء تنقل النصوص. إن الفيلولوجيين قد اعتبروا المخطوطات منذ زمن شواهد بسيطة للأثر الذي كانوا يخرجونه إلى النور² دون أن يلتمسوا منها كل الأخبار التي من شأن الكتب أن تقدمها بخصوص مآل المكتوبات. فهذا الموقف المجحف في حق المخطوطات جعلهم يجهلون أن التشابهات الشكلية بين هذه الأخيرة يمكن أن تكشف عن الأنساب القريبة الكائنة بين النصوص³. ولم يخول لهم الوقوف على أن التغيرات، أو الأخطاء التي تلحق المأثور النصي لا تنتج في بعض الأحيان إلا عن حوادث مادية

¹- يراجع "ديليسي" L.M.J.Delaissé، A propos de quelques publications récentes sur les textes médiévaux "سكر بتريوم" ع:7، 1953 ص 125-131.

²- يراجع "جان فيزان" J.Vezin "صناعة المخطوط" la fabrication du manuscrit - Histoire de l'édition française. I. Le livre conquérant. Du Moyen Age au milieu du XVII siècle ص 30. و "جاك لومير" J.Lemaire "بخصوص الترجمة إلى الفرنسية للأثار الإنسانية": "مقارنة مادية بين المخطوطات" باريز 6783A A propos de la traduction en français d'œuvres B.N., lat. humanistes: comparaison matérielle entre les mss Paris Miscellanea Fr.Masai Dicta في B.N.lat.6783Aet fr.1988 codicologica ص 449-439.

محضة، من مثل الاختلالات المحدثة في تركيب الملازم مثلاً، مع ما لهاته الأمور من بداهة جلية للناظرين.

وعموماً، فعلم المخطوطات، كما قد مناه في هذا الكتاب استجابة لحاجات القارئ الجاهل به، هو علم الملاحظة. ونحن ندعو كل من يركب الطرق الكأداء في بعض الأحيان أمام اكتشافات العالم القروسطي إلى تنمية هاته الملاحظة، وتعميقها، وتهذيبها في خدمة الكتاب المخطوط، ولصالحه، مهما كانت اهتماماته العلمية المهيمنة. لأن هذا الكتاب هو الطريقة الأساس لنقل فكر هؤلاء الناس القروسطيين الذين، وإن كنا نحن هم ورتهم الثقافيين، فإننا لا نعرف عنهم إلا الشيء القليل.

توجيهه ببليوغرافي

لا تتميز الببليوغرافيا الآتية بالشمولية، إذ إنها تضم المراجع التي هي في جوهرها إسهامات مفيدة وسهلة المتال بالنسبة لعالم المخطوطات. ولقد قدمنا العناوين التي أحصيناها فيما يلي بطريقة صحيحة متبعين في ذلك الترتيب الموضوعاتي المعتمد في كتابنا.

I- علم المخطوطات: مظاهر عامة

1- مفهوم علم المخطوطات وقضاياها

- 1- BOZZOLO (Carla) et ORNATO (Ezio), Pour une codicologie « expérimentale », dans *Scritura e civiltà*, 6, 1982, pp. 263-302.
- 2- GRUIJS (Albert), De la « Bücherhandschriftenkunde » d'Ebert à la « codicologie » de Masai, dans *Codicologica*, 1, 1976, pp. 13-26
- 3- DAIN (Alphonse), *les manuscrits*, Paris, les Belles lettres, 1964, nouv. éd. revue, 197p.
- 4- DELAISSÉ (L.M.J.), Towards a History of the Medieval Book, dans *Codicologica*, 1, 1976, pp. 75-83.
- 5- KRISTELLER (Paul O.), Tasks and Problems of Manuscripts Research, dans *Codicologica*, 1, 1976, pp. 84-90.
- 6- LÖFFLER (Karl), Einführung in die Handschriftenkunde, Leipzig, K. Hiersemann, 1929, 214 p.
- 7- WATTENBACH (Wilhelm), *Das Schriftwesen im Mittelalter*, Leipzig, S. Hirzel, 1871, VI-402 p.

¹- يراجع: "جاك لومير" J. Lemaire ، un manuscrit inconnu du doctrinal de cour de Pierre Michault, étude codicologique et philologique Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Alice II، Planche، ص 301-303.

- 21- MARTINEZ DE SOUZA (José), Diccionario de tipografía y del libro, Barcelona-Buenos Aires, Labor, 1974, 545 p.
- 22- MUZERELLE (Denis), Vocabulaire codicologique. Répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits, Paris, CEMI, 265 p. (Rubricae, 1).

4- تاريخ الكتاب (المخطوط والمطبوع)

- 23- BOZZOLO (Carla) et ORNATO (Ezio), Pour une histoire du livre manuscrit au Moyen Age. Trois essais de codicologie quantitative, Paris, C.N.R.S., 1980, 361 p. (suppléments de 52 et de 62 p. parus en 1983).
- 24- CLAUDIN (Anatole), Histoire de l'imprimerie en France au XV^e siècle et au XVI^e siècle, Paris, Imprimerie nationale, 1900-1904, 4 vol.
- 25- DAHL (Svend), Histoire du livre de l'Antiquité à nos jours, Paris, Lamarre-Poinat, 1960, 348p.
- 26- DELALAIN (Paul), Etudes sur le libraire parisien du XIII^e au XV^e siècle d'après le cartulaire de l'Université de Paris, Paris, Delalain, 1891, XLIII-76 p.
- 27- DIRINGER (David), The hand-produced Book, New York, Philosophical Library, 1953, XII-603 p.
- 28- FARQUHAR (James D.), The Manuscript as a Book, dans Pen to Press. Illustrated Manuscripts and Printed Books in the first Century of Printing, S.L., University of Maryland, 1977, pp.11-99.
- 29- FEBVRE (Lucien) et MARTIN (Henri-Jean), L'apparition du livre, Paris, Albin Michel, 1958, XXIX-557 p. (L'Evolution de l'humanité, XLIX).
- 30- GLENNISON (Jean) et coll., le livre au Moyen Age, Paris, Presses du C.N.R.S., 1988, 248p.
- 31- HAEBLER (Konrad), Handbuch der Inkunabelkunde, Leipzig, K. Hiersemann, 1952, 187 p.
- 32- KENT (Allen) et Lancour (Harold), Encyclopedia of Library and Information Science, New York, Dekker, 1968-1982, 33 vol.
- 33- MUZERELLE (Denis), Histoire des manuscrits ou histoire du manuscrit? dans Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, 140, 1982, pp.85-91.
- 34- PANSIER (Pierre), Histoire du livre et de l'imprimerie à Avignon, Avignon, Aubanel, 1922, 3 vol.

2- مناهج وتقنيات البحث في علم المخطوطات

- 8- BOUTAINE (J.L.), IRIGOIN (J.) et LEMONNIER (A.), la radiophotographie dans l'étude des manuscrits, dans les techniques de laboratoire dans l'étude des manuscrits, Paris, C.N.R.S., 1974, pp.159-176.
- 9- CANART (Paul), Nouvelles recherches et nouveaux instruments de travail dans le domaine de la codicologie, dans Codicologica, 3, 1979, pp.267-307.
- 10- Guide pour l'élaboration d'une notice de manuscrit, Paris, I.R.H.T., 1977.
- 11- HERMANS (Jos M.M.) et HUISMAN (Gerda C.), De descriptione codicum. Handschriftenbeschrijving, tevens Syllabus bij de colleges « Inleiding in de Westerse Handschriften-Codicologie », Groningen; Vakgroep Mediaevistik, 1979-1980, 91p.
- 12- OUY (Gilbert), Histoire « visible » et histoire « cachée » d'un manuscrit, dans le Moyen Age, 64, 1958, pp.115-138.
- 13- PETRUCCI (Armando), Censimento dei codici dei secoli XI-XIII, istruzioni per la datazione, dans Studi Medievali, 3^e série, 9, 1968, pp.1115-1194.
- 14- PETRUCCI (Armando), la descrizione del manoscritto. Storia, problemi, modelli, Roma, Nuova Italia Scientifica, 1984, 214 p.
- 15- Les techniques de laboratoire dans l'étude des manuscrits, Paris, C.N.R.S., 1974, 271p. (Colloques internationaux du C.N.R.S., 548).

3- معجم المصطلحات المستعملة في علم المخطوطات

- 16- CLASON (Willem E.), Dictionary of Library Science, Information and Documentation in six Languages, Amsterdam-London-New York, Elsevier, 1973, 593 p.
- 17- FUMAGARELLI (Giuseppe), Vocabolario bibliografico, Firenze, Olschki, 1940, X-451p. (Biblioteca di bibliografia italiana, 16).
- 18- HARROD (Leonard M.), The Librarian's Glossary. Terms used in Librarianship, Documentation and the Book Crafts, London, Grafton, 1977, 4^e éd. 903p.
- 19- KIRCHNER (Joachim), Lexikon des Buchwesens, Stuttgart, 1952-1956, 4 vol.
- 20- MAIRE (Albert), Manuel pratique du bibliothécaire, suivi d'un lexique des termes du livre, Paris, A. Picard, 1896, XII-591 p.

- 44- CLAPPERTON (Robert), Paper: an Historical Account of its Making by Hand from the earliest Times down to the present Day, Oxford, Shakespeare Head Press, 1934, 158 p.
- 45- GUEGAN (Bertrand), Notes sur l'histoire et la fabrication des papiers de garde, dans Arts et métiers graphiques, 10, 1929, pp. 633-636.
- 46- LABARRE (Emile J.), dictionary and Encyclopaedia of Paper and Paper Making with Equivalents in French, German, Dutch, Italian, Spanish and Swedish, Amsterdam, Swets et Zeitlinger, 1952, XXI-488 p.
- 47- LABARRE (Emile J.), The Size of Paper, their Names, Origin and History, dans Buch und Papier. Buchkundliche und Papiergeschichtliche Arbeiten Hans H. Bockwitz zum 65. Geburtstag dargebracht, Leipzig, Harrassowitz, 1949, pp. 35-54.
- 48- LE CLERT (Louis), Le papier. Recherches et notes pour servir à l'histoire du papier, principalement à Troyes et aux environs depuis le XIV^e siècle, Paris, le Pégase, 1926, 2 vol.
- 49- LEIF (Irving P.), An International Sourcebook of Papier History, Folkstone, Dawson, 1978, VIII-160 p.
- 50- MORTET (Victor), Le papier, dans Revue des Bibliothèques, 1, 1891, pp. 195-207.
- 51- POLLARD (Graham), Notes on the Size of the Sheet, dans The library. Transactions of the Bibliographical Society, 22, 1941, pp. 105-137.

4- العلامات

- 52- BRIQUET (Charles-Moïse), les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600, Paris, Picard 1907, 4 vol. et Amsterdam, Paper Publications Society, 1968, 4 vol.
- 53- HARLFINGER (Dieter), Wasserzeichen aus griechischen Handschriften, Berlin, Hielke Verlag, 1974-1980, 2 vol.
- 54- IRIGOIN (Jean), la datation par les filigranes du papier, dans Codicologica, 5, 1980, pp. 9-36.
- 55- MOŠIN (Vladimir) et TRALJIČ (Seid), Filigranes des XIII^e et XIV^e siècles, Zagreb, Académie des Sciences et des Beaux-Arts, 1957, 2 vol.
- 56- PICCARD (Gerhard), Wasserzeichen..., Stuttgart, W. Kohlhammer, 1961. (En cours de publication: 19 vol, parus).
- 57- STEVENSON (Allan H.), Watermarks are twins, dans Studies in Bibliography, 4, 1952, pp. 57-91.

- 35- RENOARD (Philippe), Documents sur les imprimeurs, libraires, Cartiers, graveurs, fondeurs de lettres, relieurs, doreurs de livres, faiseurs de fermoirs, enlumineurs, parcheminiers et papetiers ayant exercé à Paris de 1450 à 1600, Genève, Slatkine Reprint, 1969, 367 p.
- 36- THEVENIN (Léon) et LEMIERRE (Georges), les étapes d'un livre, Paris, Hachette, 1922, 208 p.
- 37- VEYRIN-FORRER (Jeanne), les premiers articles typographiques parisiens. Quelques aspects techniques, dans Villes d'imprimerie et moulins à papier du XIV^e au XVI^e siècle. Aspects économiques et sociaux, Bruxelles, Crédit Communal de Belgique, 1976, pp. 317-335.

II- مواد الكتابة

1- مؤلف شامل

- 38- DEGAST (Georges) et RIGAUD (Germaine), Les supports de la pensée. Historique, dans le Monde et la Science, Paris, G. Rigaud, 1942, pp. 1665-1892

2- الرق

- 39- GANSSER-BURCKHARDT (A.), Quelques données sur l'archéologie du cuir. Méthodes de préparation et résultats, dans Archives suisses d'anthropologie générale, 19, 1954, pp. 19-36.
- 40- LÜTHI (Karl J.), Das Pergament, seine Geschichte, Seine Anwendung, Bern, Böhler, 1938, 34 p.
- 41- PEIGNOT (Gabriel), Essai sur l'histoire du parchemin et du vélin, Paris, Renouard, 1812, 110 p.
- 42- REED (Ronald), The Nature and Making of Parchment, Leeds, The Elmete Press, 1975, 96 p.

3- الورق

- 43- BLUM (André), les origines du papier, de l'imprimerie et de la gravure, Paris, Ed. de la Tournelle, 1935, 252 p.

- 70- VAN BALBERGHE (Emile), Repères de mise en place pour l'insertion d'un feuillet à l'intérieur d'un cahier, dans Scriptorium 35, 1981, pp.294-295.
- 71- VEZIN (Jean), la réalisation matérielle des manuscrits latins pendant le haut Moyen Age, dans Codicologica, 2, 1978, pp.15-51.

أ - الخزم

- 72- GILISSEN (Léon), Un nouvel élément codicologique: piqûres de construction des quaternions dans le ms.II 951 de Bruxelles, dans Codices manuscripti, 2, 1976, pp.33-38.
- 73- JONES (Leslie W.), Ancient Prickings in Eight-Century Manuscripts, dans Scriptorium, 15, 1961, pp. 14-22.
- 74- JONES (Leslie W.), Pricking Manuscripts: the Instruments and their Significance, dans Speculum, 21, 1946, pp.389-403.
- 75- RAND (Edward K.) How many leaves at a time?, dans Palaeographia latina, 5, 1927, pp.52-78.
- 76- RAND (Edward K.), Traces de piqûres dans quelques manuscrits du haut Moyen Age, dans Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1939, pp.411-431.

ب - التسطير

- 77- GILISSEN (Léon), Les réglures des manuscrits. Réflexions sur quelques études récentes, dans Scrittura e civiltà, 5, 1981, pp.231-252.
- 78- GILISSEN (Léon), Un élément codicologique trop peu exploité: la réglure, dans Scriptorium, 23, 1969, pp.150-162.
- 79- GUMBERT (J.P.), Ruling by rake and board: Notes on some medieval ruling techniques, dans Peter Ganz, The role of the book in medieval culture, Turnhout, Brepols, 1986, I, pp.41-54 (Bibliologia, 3).
- 80- LEROY (Julien), Les types de réglures des manuscrits grecs, Paris, C.N.R.S., 1976, XLII-64 p.

ت - مسألة الترتيب

- 81- LIEFTINCK (Gerard Isaac), Medieval Manuscripts with « imposed Sheets », dans Het Boek, 3^e série, 34, 1951, pp.210-220.

- 58- WEISS (Karl Th.), Handbuch der Wasserzeichenkunde, Leipzig, Fachbuchverlag, 1962, X-327 p.

III - بنية الكراس

1 - مؤلفات شاملة

- 59- AUDIN (Marius), Le livre, son architecture et sa technique, Paris, Crès, 1924, XIII-281 p.
- 60- ESCUDIER (Denis), les manuscrits musicaux du Moyen Age (du IX^e au XII^e siècle). Essai de typologie, dans Codicologica, 3, 1980, pp.334-45.
- 61- MALLON (Jean), Quel est le plus ancien exemple connu d'un manuscrit latin en forme de codex?, dans Emerita. Boletín de lingüística y filología clásica, 17, 1949, pp.1-8.
- 62- TURNER (Eric G.), The Typology of the early Codex, S.I., University of Pennsylvania Press, 1977, XXIV-188 p.
- 63- VESIN (Jean), la fabrication du manuscrit, dans Histoire de l'édition française. I. le livre conquérant. Du Moyen Age au milieu du XVII^e Siècle, Paris, Promodis, 1982, pp.25-48.
- 64- VESIN (Jean), la réalisation matérielle des manuscrits latins pendant le haut Moyen Age, dans Codicologica, 2, 1978, pp.15-51.

2 - تقنيات تركيب الصفحات وإنجاز الكراس

- 65- BEIT-ARIÉ (Malachi), some Technical Practices employed in Hebrew dated medieval Manuscripts, dans Codicologica, 2, 1978, pp.72-92.
- 66- DUFOUR (Jean), Comment on fabriquait les manuscrits, dans Dossier de l'archéologie, 14, janvier-février 1976, pp.8-15.
- 67- GILISSEN (Léon), la composition des cahiers, le pliage du parchemin et l'imposition, dans Scriptorium, 26, 1972, pp.3-33.
- 68- GILISSEN (Léon), Prolégomènes à la codicologie. Recherches sur la construction des cahiers et la mise en page des manuscrits médiévaux, Gand, Ed. Story-Scientia, 1977, 251 p. (les publications de Scriptorium, 7).
- 69- PELLEGRIN (Elisabeth), Fragments et membra disjecta, dans Codicologica, 3, 1980, pp.70-95.

- 93- D'HAENENS (Albert), Ecrire, un couteau dans la main gauche. Un aspect de la physiologie de l'écriture occidentale aux XI^e et XII^e siècles, dans Clio et son regard. Mélanges d'histoire, d'histoire de l'art et d'archéologie offerts à Jacques Stiennon, Liège, P.Mardaga, 1982, pp.119-141.
- 94- LECLERCQ (Dom Jean), Un document pour l'histoire du canif (du copiste correcteur), dans Scriptorium, 27, 1973, pp.294-300.
- 95- ZERDOUN BAT-YEHOUDA (Monique), les encres noires au Moyen Age (jusqu'à 1600), Paris, C.N.R.S., 1983, 439 p.

2- تنظيم النسخة

أ - النسخ أثناء العمل والمنسخ

- 96- DUFOUR (Jean), la bibliothèque et le scriptorium de Moissac, Paris-Genève Droz, 1972, XXII-177 p. (Hautes études médiévales et modernes, 15).
- 97- GARAND (Monique-Cécile), Manuscrits monastiques et scriptoria aux XI^e et XII^e siècles, dans Codicologica, 3, 1980, pp.9-33.
- 98- GASPARRI (Françoise), Un contrat de copiste à Orange au XV^e siècle, dans Scriptorium, 28, 1974, pp.285-286.
- 99- MARTIN (Henry), Notes sur les écrivains au travail, dans Mélanges offerts à M.Emile chatelain, Paris, H.Champion, 1910, pp.535-544.
- 100- STINNON (Jacques), le scriptorium et le domaine de l'abbaye de Malmédy du X^e au début du XIII^e siècle, d'après les manuscrits de la Bibliothèque Vaticane, dans Bulletin de l'Institut historique belge de Rome, 26, 1950-1951, pp.5-41.
- 101- VERHULST (Adriaan), L'activité et la calligraphie du scriptorium de l'abbaye de Saint-Pierre- au -Mont-Blandin de Gand à l'époque de l'abbé Wicard (t 1058), dans Scriptorium, 11, 1957, pp.37-49.
- 102- VEZIN (Jean), La répartition du travail dans les scriptoria carolingiens, dans Journal des Savants, juillet-septembre 1973, pp.212-227.
- 103- VEZIN (Jean), L'organisation matérielle du travail dans les scriptoria du haut Moyen Age, dans Sous la règle de saint Benoît. Structures monastiques et sociétés en France du Moyen Age à l'époque moderne, Genève, Droz, 1982 pp.427-431 (Centre de recherches d'histoire et de

- 82- OBBEMA (Pieter F.J.), writing on uncut Sheets, dans Quaerendo 8, 1978, pp. 337-354.
- 83- SAMARAN (Charles), Etudes sandionysiennes I. Notes sur la bibliothèque de l'abbaye de Saint-Denis au XV^e siècle, dans Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, 104, 1943, pp.5-100.
- 84- SAMARAN (Charles), Manuscrits « imposés » à la manière typographique, dans mélanges à la mémoire de F.R. Martroye, Paris, Klincksieck, 1940, pp. 325-336.
- 85- SAMARAN (Charles), Manuscrits « imposés » et manuscrits non coupés. Un nouvel exemple, dans Codices manuscripti, 2, 1976, pp.38-42.
- 86- SAMARAN (Charles), Nouveaux exemples de manuscrits imposés à la manière typographique, dans Comptes rendus des séances de l'Académie des inscriptions et Belles-Lettres, 1950, pp.16.
- 87- THOMAS (Jacques), Une étape vers le procédé d'imposition? (Ms.Arsenal 2990), dans Scriptorium, 22, 1968, pp.254-259.

3- أحجام الكتب

- 88- GARAND (Monique-Cécile), livres de poche médiévaux à Dijon et à Rome, dans Scriptorium, 25, 1971, pp.18-24.
- 89- GUMBERT (J.P.), The Sizes of Manuscripts. Some Statistics and Notes, dans Hellinga Festschrift, Amsterdam, N. Israël, 1980, pp.277-288.
- 90- MORTET (Charles et Victor), Le format des livres. Notions historiques et pratiques, dans Revue des bibliothèques, 3, 1893, pp.305-325.
- 91- MORTET (Charles), le format des livres. Notions pratiques suivies de recherches historiques, Paris, H. Champion, 1925, 60 p.

IV- النسخة

1- أدوات النسخ

- 92- BAT-YEHOUDA-ZERDOUN (Monique), la fabrication des encres noires d'après les textes, dans Codicologica, 5, 1980, pp.52-58.

- 116- DALY (Lloyd W. et BETTY A.), Some Techniques in Mediaeval Latin Lexicography, dans *Speculum*, 39, 1964, pp.229-239.
- 117- GILISSEN (Léon), Curieux foliotage d'un manuscrit de droit civil: la somme d'Azzon (Bruxelles, 9251 et 9252), dans *Studia Gratiana. Mélanges G.Fransen*, 19, 1976, pp.303-311.
- 118- HOURLIER (Jacques), la notation musicale des chants liturgiques latins, Paris, Presses des papeteries et imprimeries de la Moselle, 1963, 2vol.
- 119- MACKEN (Raymond), quelques marginalia de manuscrits médiévaux, dans *Scriptorium*, 28, 1974, pp.286-294.
- 120- MOREAU-MARÉCHAL (Jeannette), Recherches sur la ponctuation, dans *Scriptorium*, 22, 1968, pp.55-66.
- 121- OLIVIER (Jean-Marie), Décharges d'encre et étapes de la composition d'un manuscrit, dans la paléographie grecque et byzantine, Paris, C.N.R.S., 1977, pp.61-79.
- 122- PETITMENGIN (Pierre), Que signifie la souscription contuli?, dans les lettres de saint Augustin découvertes par Johannes Divjak, Paris, Etudes augustinienes, 1983, pp.365-374.
- 123- ROUSE (Mary A. et Richard H.), la naissance des index, dans *Histoire de l'édition française. Le livre conquérant. Du Moyen Age au milieu du XVII^e siècle*, Paris, Promodis, 1982, pp.77-85.
- 124- SHULMAN (David), *An Annotated Bibliography of Cryptography*, New York-London, Garland Publ., 1976, 388 p.
- 125- VEZIN (Jean), Le point d'interrogation: un élément de datation et de localisation des manuscrits: l'exemple de Saint-Denis au IX^e siècle, dans *Scriptorium*, 31, 1980, pp.181-196.
- 126- VEZIN (Jean), Observation sur l'emploi des réclames dans les manuscrits latins, dans *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, 125, 1967, pp.5-33.

4- علم الخطوط القديمة

أ - تاريخ الكتابة

- 127- BISCHOFF (Bernhard) *Paléographie de l'Antiquité romaine et du Moyen Age occidental*, traduit de l'allemand par Hartmut Atsma et Jean Vezin, Paris, Picard, 1985, 325 p.

philologie de la IV^e section de l'Ecole pratiques des Hautes Etudes. V. Hautes études médiévales et modernes, 47).

- 104- BATAILLON (L.J), Guyot (B.G.) et Rouse (R.H), la production du livre universitaire au Moyen Age. Exemplar et pecia, Paris, C.N.R.S., 1988, 334 p.
- 105- VEZIN (Jean), Une importante contribution à l'étude du scriptorium de Cluny à la limite des XI^e et XII^e siècles, dans *Scriptorium*, 21, 1967, pp. 312-320.

ب - نظام التسيخ الجماعي

- 106- BROUNTS (Albert), Nouvelles précisions sur la pecia, dans *Scriptorium*, 24, 1970, pp.343-359.
- 107- DESTREZ (Jean) et CHENU (M.D.), Exemplaria universitaires des XIII^e et XIV^e siècles, dans *Scriptorium*, 7, 1953, pp.68-80.
- 108- DESTREZ (Jean), la pecia dans les manuscrits universitaires du XIII^e siècle et du XIV^e siècle, Paris, J.Vautrain, 1935, 104 p.
- 109- FINCK-ERRERA (Guy), Jean Destrez et son oeuvre: la pecia dans les manuscrits universitaires du XIII^e et du XIV^e siècles, dans *Scriptorium*, 11, 1957, pp.264-280.
- 110- FINCK-ERRERA (Guy), Une institution du monde médiéval: la « pecia », dans *Revue philosophique de Louvain*, 60, 1962, pp.184-243.
- 111- MACKEN (Raymond), Un apport important à l'écritique des manuscrits à pièces, dans *Scriptorium*, 27, 1979, pp.319-327.
- 112- OURLIAC (Paul), sur un manuscrit du Décret de Gratien, dans *Studia Gratiana. Mélanges G.Fransen*, 20, 1976, pp.255-268.
- 113- POLLARD (Graham), *The Pecia System in the medieval Universities*, dans *Medieval Scribes, Manuscripts and Libraries. Essays presented to N.R.Ker*, London, Scolar Press, 1978, pp.145-161.
- 114- REILLY (James P.), A Preliminary Study of a Pecia, dans *Revue d'Histoire des textes*, 2, 1972, pp.239-250.

3- المظاهر التقنية المتعلقة بحدث النساخة

- 115- Colophons des manuscrits occidentaux, des origines au XVI^e siècle par les Bénédictins Du Bouveret, Fribourg, Ed. Universitaires, 1965, 1975, 5vol. (*Spicilegium Friburgensis subsidia*, 2-6).

- 142- BENTON (John F.), Nouvelles recherches sur le déchiffrement des textes effacés, grattés ou lavés, dans Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1978, pp.580-594.
- 143- CHATELAIN (Emile), Introduction à la lecture des notes tironiennes, Paris, Chez l'auteur, 1900, 2vol.
- 144- GASPARRI (Françoise), Pour une terminologie des écritures latines: doctrines et méthodes, dans Codices manuscripti, 2, 1976, pp.16-25
- 145- GILISSEN (Léon), L'expertise des écritures médiévales. Recherche d'une méthode avec application à un manuscrit du XI^e siècle: le lectionnaire de Lobbes, codex Bruxellensis 18018, Gand, Ed. Story-Scientia, 1973, 175 p. (Les Publications de Scriptorium,6).
- 146- GIRY (Arthur), Manuel de diplomatique, Paris, Hachette, 1894,944p.
- 147- MASAI (François), Paléographie et expertise des écritures médiévales, dans Miscelânea de estudios dedicados al Prof. Antonio Marin Ocete, Granada, Universidad, 1974,pp.661-667.
- 148- PROU (Maurice) et BOÜARD (Alain de), Manuel de paléographie latine et française, Paris, Picard, 1924, XII-511 p.
- 149- REUSENS (chanoine Edmond), Eléments de paléographie, Louvain, Chez l'auteur, 1899,496 p.
- 150- SPUNAR (Pavel), Définition de la paléographie, dans Scriptorium,12,1958,pp.108-110.
- 151- SPUNAR (Pavel), Palaeographical difficulties in Defining an Individual Script, dans Miniatures, Scripts, collections. Essays presented to G.I. Lieftinck, Amsterdam, A.L.Van Gendt, 1976, pp.62-68 (Litterae textuales, 4.)
- 152- STIENNON (Jacques) et HASENOHR (Geneviève), Paléographie du Moyen Age, Paris, A.Colin, 1973,352p.

ت - الفهارس المتعلقة بعلم الخطوط القديمة

- 153- BATTELLI (Giulio), Lezioni di paleografia, Città del Vaticano, Pontif. Scuola Vaticana, 3e éd.1949, X-274p.
- 154- BISCHOFF (Bernhard), LIEFTINCK (Gerard Isaac) et BATTELLI (Giulio), Nomenclature des écritures livresques du IX^e au XVI^e siècle, Paris, C.N.R.S., 1954,49p.

- 128- BOYLE (Leonard E.), Medieval Latin Palaeography. A Bibliographical Introduction, Toronto-Buffalo-London, University of Toronto Press, 1984,399p. (Toronto Medieval Bibliographies,8).
- 129- BÜHLER (Curt F.) , The fifteenth-century Book. The Scribes, the Printers, the Decorators, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1960, 195 p.
- 130- COHEN (Marcel), la grande invention de l'écriture et son évolution, Paris, Klincksieck, 1958, 3vol.
- 131- FÉVRIER (James G.) , Histoire de l'écriture, Paris, Payot, 1948, 668p.
- 132- MARICHAL (Robert), L'écriture latine et la civilisation occidentale du 1^{er} au XVI^e siècle, dans Marcel Cohen, l'écriture et la psychologie des peuples, Paris, A.Colin, 1963, pp.199-248.
- 133- NELIS (Hubert), l'écriture et les scribes, Bruxelles, G.Van Oest, 1918, XI-159 p.
- 134- PARISSÉ (Michel), L'école de calligraphie de Metz au XII^e siècle, dans Pays lorrain, 64, 11983, pp.65-76.
- 135- PERRAT (Charles), Paléographie médiévale, dans Charles Samaran, L'histoire et ses méthodes, Paris, Gallimard, 1961, pp.585-615 (Encyclopédie de la pléiade,11).
- 136- PETRUCCI (Armando), la scrittura di Francesco Petrarca, Città del Vaticano, Biblioteca apostolica vaticana, 1967, 155 p. (Studi e testi, 248).
- 137- SAENGER (Paul), Geoffroy Tory et la nomenclature des écritures livresques françaises au XV^e siècle, dans le Moyen Age, 4^e série, 32,1977, pp.493-520.
- 138- SAMARAN (Charles), Cursives françaises des XV^e, XVI^e et XVII^e siècles, dans journal des Savants, juillet-septembre 1973, pp.129-153.
- 139- ULLMAN (Berthold L.) , Ancient Writing and its Influence, New York, Harrap and Co, 1932, 234 p.
- 140- WARDROP (James), The script of Humanism. Some Aspects of Humanistic Script (1460-1560), Oxford, clarendon Press, 1963,57 p.

ب - المناهج في علم الخطوط القديمة

- 141- BECKELYNCK (Thérèse), l'écriture médiévale, dans Cahiers médiévaux, 21, 1981, pp.51-55.

- 168- PELLEGRIN (Elisabeth), les manuscrits de Loup de Ferrières. A propos du ms. Orléans 162 (139) corrigé de sa main, dans Bibliothèques de l'école des Chartes, 115, 1957, pp.5-31.

5- محتوى المخطوطات

- 169- DOLBEAU (François), Notes sur l'organisation interne des légendiers latins, dans Hagiographie, Cultures et Sociétés (IV^e-XII^e siècles), Paris, Etudes augustinienes, 1981, pp.11-29.
- 170- THORNDIKE (Lynn), The Problem of the composite Manuscript, dans Miscellanea Giovanni Mercati, Città del Vaticano, Bibl. Apostolica vaticana, 1946, pp.93-104 (Studi e testi, 126).

V- الزخرفة

1- تقنيات الزخرفة

- 171- AVRIL (François), la technique de l'enluminure d'après les textes médiévaux. Essai de bibliographie, Paris, ICOM, 1967, 28p.
- 172- CAILHOL (Charles), Sources bibliographiques pour l'étude des pigments utilisés en peinture jusqu'au XV^e siècle, dans Revue des sociétés savantes de Haute-Normandie, 20, 1960, pp.23-53.
- 173- CLEMENS (J.R.), Fifteenth Century English Recipes for the Making of Pigments, dans Art and Archaeology, 1933, pp.206-210.
- 174- DIMIER (Louis), L'art d'enluminer. Traité du XIV^e siècle traduit du latin avec des notes tirées d'autres ouvrages anciens et des commentaires, Paris, L. Rouart, 1927, 135p.
- 175- EDGERTON (Mills F.), A Mediaeval Tractatus de coloribus together with a Contribution to the Study of the color-Vocabulary of Latin, dans Mediaeval Studies, 25, 1963, pp.173-208.
- 176- FLIEDER (Françoise), Mise au point de techniques d'identification des pigments et des liants inclus dans la couche picturale des enluminures de manuscrits, dans Studies in conservation, 13, 1969, pp.49-86.
- 177- LAURIE (A.P.), The Pigments and Mediums of the Old Masters, London, MacMillan, 1914, XV-192p.

- 155- BURNAM (John M.), Palaeographia Iberica. Fac-similés de manuscrits espagnols et portugais (IX^e-XV^e siècles), Paris, H.Champion, 1912 - 1925, 3vol.

- 156- CAPPELLI (Adriano), Lexicon abbreviaturarum, quae in lapidibus, codicibus et chartis praesertim medii aevi occurrunt. Dizionario di abbreviature latine ed italiane, Milano, Hoepli, 1949, 531p.

- 157- CHATELAIN (Emile), Paléographie des classiques latins, Paris, Hachette, 1884-1900, 2 vol.

- 158- FREDERICI (Vincenzo), la scrittura delle cancellerie italiane dal secolo XII al XVII, Roma, P. Sansoni Ed., 1934, XV-83p.

- 159- POULLE (Emmanuel), Pléographie des écritures cursives en France du XV^e au XVII^e siècle. Recueil de fac-similés de documents parisiens avec leur transcription, précédé d'une introduction, Genève, Droz, 1966, XX-60 p. et XXX planches.

- 160- VAN DEN GHEYN (Joseph), Album belge de paléographie. Recueil de spécimens d'écritures d'auteurs et de manuscrits belges (VII^e XVI^e siècles), Bruxelles, Vandamme et Rossignol, 1908.

ج- المخطوطات الأصيلة

- 161- DELAISSÉ (L.M.J.), la vie des textes: manuscrit autographe et édition, dans Scriptorium, 12, 1958, pp.293-297.
- 162- DEROLEZ (Albert), Quelques problèmes méthodologiques posés par les manuscrits autographes: le cas du liber Floridus de Lambert de Saint-Omer, dans la paléographie hébraïque médiévale, Paris, C.N.R.S., 1974, pp.27-35.
- 163- GARAND (Monique-Cécile), Auteurs latins et autographes des XI^e et XII^e siècles, dans Scritura e civiltà, 5, 1981, pp.77-104.
- 164- Ouy (Gilbert), A propos de manuscrits autographes de Charles d'Orléans identifiés en 1955 à la Bibliothèque Nationale, dans Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, 118, 1961, pp.179-188.
- 165- Ouy (Gilbert), Autographes calligraphiés et scriptoria d'humanistes en France vers 1400, dans Bulletin philologique et historique, 1963, pp.122-133.
- 166- OUY (Gilbert), Autographes d'auteurs français des XIV^e et XV^e siècles. Leur utilité pour l'histoire intellectuelle, dans Studia Zrodlo-znawcze, 28, 1983, pp.69-103.
- 167- OUY (Gilbert) et RENO (Christine M.), Identification des autographes de Christine de Pizan, dans Scriptorium, 34, 1980, pp.221-238.

- 190- DIRINGER (David), The illuminated Book; its History and Production, London, Faber and Faber, 1967, 514p.
- 191- FUNCK-BRENTANO (Franz), documents sur quelques peintres Français des XIV^e et XV^e siècles, dans Gazette des Beaux-Arts, 3e période, 3, 1890, pp.346-349.
- 192- MARTIN (Henry), la miniature française du XIII^e au XV^e siècle, Paris Bruxelles, G. Van Oest, 1923, 2vol.
- 193- ROBB (David M.), The Art of the illuminated Manuscript, Philadelphia, Art Alliance, 1973, 356p.
- 194- WEITZMANN (Kurt), Illustration in roll and Codex: A Study of the Origin and Methods of Text Illustration, Princeton, Princeton University Press, 1947, XII-219p.

3- دراسات خاصة

- 195- ALEXANDER (Jonathan J.), la lettre ornée, Paris, le chêne, 1979, 118p.
- 196- BERGER (Samuel) et DURRIEU (Paul), les notes pour l'enlumineur dans les manuscrits du Moyen Age, dans Mémoires de la société des Antiquaires de France, 6^e Série, 3, 1893, pp.1-30.
- 197- GUTBROD (Jürgen), Die Initialen in Handschriften des 8. bis 13. Jahrhundert, Stuttgart, Kohlhammer, 1965, 207 p.
- 198- PASTOUREAU (Michel), Traité d'héraldique, Paris, Picard, 1979, 366p.
- 198- PASTOUREAU (Michel), Traité d'héraldique, Paris, Picard, 1979, 366 p.
- 199- RANDALL (Lilian M.C.), Images in the Margins of Gothic Manuscripts, Berkeley-Los Angeles, University of California Press, 1966, VIII-236p.
- 200- RIETSTAP (Johannes Baptista), Armorial général, Lyon-Paris, G. Saffroy, 1904-1950, 19vol.
- 201- SMEYERS (Maurice), la miniature, Turnhout, Brepols, 1974, 124p. (Typologie des sources du Moyen Age occidental, 8).
- 202- TOUBERT (Hélène), Formes et fonctions de l'enluminure, dans Histoire de l'édition française .I. Le livre conquérant. Du Moyen Age au milieu du XVII^e siècle, Paris, Promodis, 1982, pp.87-128.
- 203- VAN MOË (Emile), la lettre ornée dans les manuscrits du VIII^e au XI^e siècle, Paris, le Chêne, 1949, 120p.

- 178- LECOY DE LA MARCHE (Albert), L'art d'enluminer, Paris, E. Leroux, 1890, 128p.
- 179- LECOY DE LA MARCHE (Albert), les manuscrits et la miniature, Paris, A. Quantin, 1884, 357p.
- 180- LOUMYER (Guy), les traditions techniques de la peinture médiévale, Bruxelles-Paris, G. Van Oest, 1914, 230p.
- 181- MARTIN (Henry), les esquisses des miniatures, dans Revue archéologique, 4e série, 4, 1904, pp.17-45.
- 182- OUY (Gilbert), Une maquette de manuscrit à peintures, dans Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à M. Frantz Calot, Paris, Libr. D'Argences, 1960, pp.43-51.
- 183- ROOSEN-RUNGE (Heinz), Farbgebung und Technik frühmittelalterlichen Buchmalerei. Studien zu den Traktaten Mappae Clavicula und Heraclius, München, Deutscher Kunstverlag, 1967, 2vol. (Kunstwissenschaftliche Studien, 38).
- 184- SILVESTRE (Hubert), Le ms. Bruxellensis 10147-58 et son Compendium artis picturae, dans Bulletin de la Commission royale d'Histoire, 129, 1954, pp.95-140.
- 185- THOMPSON (Daniel V.), The Materials of medieval Painting, New Haven, Yale University Press, 1936, 239p.
- 186- UNTERKIRCHER (Franz), Die Buchmalerei: Entwicklung, Technik, Eigenart, Wien-München, Schroll, 1974, 163p.
- 187- VEZIN (Jean), la microsonde Raman laser: un nouvel instrument d'analyse des pigments dans les enluminures, dans Scriptorium, 38, 1984, pp.325-326.

2- تاريخ الزخرفة

- 188- CALKINS (Robert G.), Illuminated Books of the Middle Ages, Ithaca, Cornell University Press, 1983, 341p.
- 189- DE WINTER (Patrick M.), Copistes, éditeurs et enlumineurs de la fin du XIV^e siècle. La production à Paris des manuscrits à peintures, dans Actes du 100^e Congrès national des Sociétés savantes, Paris, C.N.R.S., 1978, pp.174-193.

- 215- Van Regemorter (Berthe), la reliure byzantine, dans Revue belge d'Archéologie et d'Histoire de l'Art, 36, 1967, pp.99-142.
- 216- VAN REGEMORTER (Berthe), le codex relié depuis son origine jusqu'au haut Moyen Age, dans le Moyen Age, 4^e série, 61, 1955, pp.1-26.

VII - حفظ المخطوطات وفهرستها

1- حفظ المخطوطات

- 217- CLARCK (John W.), The Care of Books. An Essay on the Development of Libraries and their Fittings from the Earliest Times to the End of the Eighteenth Century, Cambridge, University Press, 1901, 330p.
- 218- CUNHA (George M.), The Care of Books and Documents, dans Codicologica, 5, 1980, pp.60-78.
- 219- FLEIDER (Françoise), la conservation des documents graphiques. Recherches expérimentales, Paris, Ed. Eyrolles, 1969, 288p. (Centre International d'Etudes pour la conservation des biens culturels et comité de l'ICOM pour les laboratoires de Musées. Travaux et publications, IX).
- 220- IRBLICH (Eva), Die Konservierung von Handschriften unter Berücksichtigung der Restaurierung, Reprographie und Faksimilierung an Hand von Beispielen aus der Handschriftensammlung der österreichischen Nationalbibliothek Wien, dans Codices Manuscripti, 11, 1985, pp.15-62.

2 - مناهج الفهرسة

- 221- DELISLE (Léopold), Instructions pour la rédaction des catalogues de manuscrits et pour la rédaction d'un inventaire des Incunables conservés dans les bibliothèques publiques de France, Paris, H.Champion, 1910, VIII-98p.
- 222- JOSSERAND (Pierre) et BRUNO (Jean), les estampilles du département des Imprimés de la Bibliothèque Nationale, dans Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques offerts à M.Frantz Calot, Paris, Libr. d'Argences, 1930, pp.261-298.
- 223- MASAI (François), le problème des catalogues de manuscrits médiévaux, dans Bulletin des Bibliothèques de France, 8, 1963, pp.1-10.

IV - التفسير

1- تقنيات التفسير

- 204- BARRAS (Elisabeth), IRIGOIN (Jean) et VEZIN (Jean), La reliure médiévale. Trois conférences d'initiation, Paris, Ecole normale supérieure, 1978, 78p.
- 205- FLIEDER (Françoise), la conservation des reliures, dans Bulletin d'Information sur la pathologie des documents et leur protection aux Archives de France, 1, 1962, p.56-61.
- 206- GILISSEN (Léon), la reliure occidentale antérieure à 1400, d'après les manuscrits de la Bibliothèque royale Albert 1^{er} à Bruxelles, Turnhout, Brepols, 1983, 181p. (Bibliologia, I).
- 207- POLLARD (Graham), describing Medieval Bookbindings, dans Medieval Learning and Literature. Essays presented to Richard W. Hunt, Oxford, Clarendon Press, 1970, pp.50-65.
- 208- POLLARD (Graham), The Construction of English Twelfth Century Bindings, dans The Library, 5^e série, 17, 1962, pp.1-22.
- 209- POLLARD (Graham), The Names of some English fifteenth-century Binders, dans The Library, 5^e série, 25, 1970, and pp.199-218.
- 210- VEZIN (Jean), Evolution des techniques de la reliure médiévale, Paris, Bibliothèque Nationale, 1973, 17p.

2- تاريخ التفسير

- 211- DEVAUCHELLE (Roger), la reliure en France, de ses origines à nos jours, Paris, J.Rousseau-Gérard, 1959-1961, 3vol.
- 212- DEVAUX (Yves), Dix siècles de reliure, Paris, Pygmalion, 1977, 398p.
- 213- MAZAL (Otto), la reliure au Moyen Age, dans liber librorum. 5000 ans d'art du livre, Bruxelles, Arcade, 1973, pp.320-346.
- 214- THOINAN (Ernest), les relieurs français (1500-1800). Bibliographie critique et anecdotique, Paris, E.Paul, 1893, 416p.

- 238- SAMARAN (Charles) et MARICHAL (Robert), Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste, Paris, C.N.R.S., 1959-1984, 14 vol.
- 239- SCARPATETTI (Beat Matthias von), Katalog der datierten Handschriften in der Schweiz in lateinischer Schrift vom Anfang des Mittelalters, bis 1550, Zurich, V.Graf, 1977-1983, 2t en 4 vol.
- 240- SPATHARACIS (Joannis), corpus of dated illuminated Greek Manuscripts to the Year 1453, Leiden, E.Brill, 1981, 1t. en 2 vol.
- 241- TURYN (Alexander), codices graeci vaticani saeculis XIII et XIV scripti annorumque notis instructi, Vatican, Bibl. vaticane, 1964, 206p+205pl.
- 242- TURYN (Alexander), Dated Greek Manuscripts of the thirteenth and fourteenth Centuries in the Libraries of Great-Brittain, Washington Trustees for Harvard University, 1980, 173p.+120pl.
- 243- TURYN (Alexander), Dated Greek Manuscripts of the thirteenth and fourteenth Centuries in the libraries of Italy, Urbana-Chicago, University of Illinois Press, 1972, 2 vol.
- 244- UNTERKIRCHER (Franz) et coll., Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Schrift Österreich, Wien, H. Böhlau, 1969-1979, 6t in en 12 vol.
- 245- WATSON (Andrew G.), Catalogue of dated and datable Manuscripts c.700-1600 in the Department of Manuscripts in the British library, London, The British Library, 1979-1984, 2t. en 4 vol.

VIII - تحقيق النصوص ونشرها وتاريخها

1- تحقيق النصوص

- 246- FROGER (Dom Jacques), la critique des textes et son automatisations, Paris, Dunod, 1968, 280p.
- 247- KIRSOP (Wallace), Bibliographie matérielle et critique textuelle. Vers une collaboration, Paris, les lettres modernes, 1970, 77p. (Bibliotextes, 1).
- 248- LAUFER (Roger), Introduction à la textologie. Vérification, établissement, édition des textes, Paris, Larousse, 1972, 159p.

- 224- OUY (Gilbert), Comment rendre les manuscrits médiévaux accessibles aux chercheurs?, dans Codicologica, 4, 1979, pp.9-58.
- 225- OUY (Gilbert), Pour une archivistique des manuscrits médiévaux, dans Bulletin des Bibliothèques de France, 3, 1958, pp.897-919.
- 226- OUY (Gilbert), Projet d'un catalogue de manuscrits médiévaux adapté aux exigences de la recherche moderne, dans Bulletin des Bibliothèques de France, 6, 1961, pp.319-335.
- 227- OUY (Gilbert), Quelques problèmes posés par le projet de code descriptif pour les manuscrits médiévaux («Questionnaire codicologiques»), dans Revue de l'Organisation internationale pour l'étude des langues anciennes par ordinateur, 3, 1970, pp.19-38.
- 228- OUY (Gilbert), Un catalogue d'un type nouveau, dans Bibliothèque de l'école des chartes, 122, 1964, pp.273-291.
- 229- PORCHER (Jean), A propos des catalogues de manuscrits, dans Bulletin des Bibliothèques de France, 5, 1960, pp.79-82.

3- فهرس المخطوطات المؤرخة أو التي هي رهن التاريخ

- 230- AUTENRIETH (Johanne), Datirte Handschriften in Bibliotheken der Bundesrepublik Deutschland, Stuttgart, A.Hiersemann, 1984, 1 vol. paru
- 231- BEIT- ARIÉ (Malachi) et SIRAT (colette), Manuscrits médiévaux en caractères hébraïques portant des indications de dates jusqu'à 1540. Jerusalem-Paris, 1979, 2t, en 3 vol.
- 232- CORBIN (Solange), répertoire de manuscrits médiévaux contenant des notations musicales, Paris, C.N.R.S., 1965-1966, 2 vol.
- 233- HEDLUND (Monica), Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Schrift vor 1600 in Schweden, Stockholm, Almqvist et Wiksell 1977, 1 vol. paru.
- 234- JEMOLO (Viviana) et DI CESARE (Francesca), Catalogo dei manoscritti in Scrittura latina datati o databili, Torino, bottega d'Erasmus 1971 - 1972, 2t. en 6 vol.
- 235- LIEFTINCK (Gerard Isaac), Manuscrits datés conservés dans les Pays-Bas, Amsterdam, North-Holland Publishing company, 1964, 1t en 12 vol.
- 236- LOWE (ELIAS A.), codices latini antiquiores, Oxford, Clarendon Press, 1934-1963, 12 vol.
- 237- MASAI (François) et WITTEK (Martin), Manuscrits datés conservés en Belgique Bruxelles-Gand, Ed.Story-Scientia, 1968-1987, 5 vol parus.

ملحق اللوائح

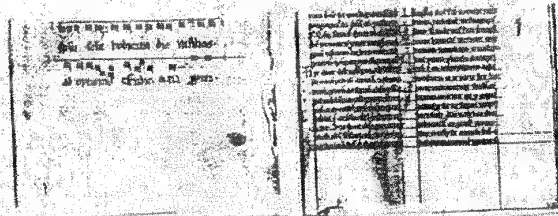
2- تاريخ النصوص ونشرها

- 249- BLAESS (Madeleine), les manuscrits français dans les monastères anglais au Moyen Age, dans Romania, 94, 1973, pp.321-358.
- 250- BOURGAIN (Pascale), l'édition des manuscrits, dans Histoire de l'édition française.I.Le livre conquérant. Du Moyen Age au milieu du XVII^e siècle, Paris, Promodis, 1982, pp.49-75.
- 251- CHEREAU (Achille), la bibliothèque d'un médecin au commencement du XV^e siècle, Paris, J.Techener, 1864,22p.
- 252- DEROLEZ (Alber), les catalogues de bibliothèques, Turnhout, Brepols, 1979,71. (Typologie des sources du Moyen Age occidental, 31).
- 253 - FOURNIER (Marcel), Les bibliothèques des collèges de l'Université de Toulouse. Etude sur les moyens de travail mis à la disposition des étudiants au Moyen Age, dans Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, 51, 1980, pp.443-476.
- 254- GARAND (Monique-Cécile), Le scriptorium de Cluny, carrefour d'influences au XI^e siècle: le ms. Paris, B.N., nouv.acq.lat 1548, dans journal des Savants, 1977,pp.257-283.
- 255- HARRINGTON (John H.), The Production and Distribution of Books in Western Europe to the Year 1500, New York, Thèse de Columbia University, 1956, IV-185p.
- 256- LESNÉ (Emile), Histoire de la propriété ecclésiastique en France. IV. Les livres, « scriptoria » et bibliothèques du commencement du VIII^e siècle à la fin du XI^e siècle, lille, Facultés catholiques, 1938-1940,2vol.
- 257- MONFRIN (Jacques), le mode de tradition des actes écrits et les études de dialectologie, dans Revue de linguistique romane, 32, 1968,pp.17-47.
- 258- PUTNAM (George H.) , books and their makers in the Middle Ages: A Study of the Production and Distribution of Literature from the Fall of the roman Empire to the Close of the 17th Century, New York, G.P.Putnam 1962,2e éd.,2vol.
- 259- RASHDALL (Hastings), The Universities of Europe in the Middle Ages, Oxford, University Press, 1958, 3vol.
- 260- VERNET (André), Etudes et travaux sur les bibliothèques médiévales, dans Revue d'histoire de l'Eglise de France, 34, 1948, pp.63-94
- 261- VERNET (André), la transmission des textes en France, dans la Cultura antica nell' Occidente latino dal VII all' XI Secolo, Spoleto, Centro italiano di studi sull' Alto Medioevo, 1975, I, pp.89-123.

ملحق اللوائح

2- تاريخ النصوص ونشرها

- 249- BLAESS (Madeleine), les manuscrits français dans les monastères anglais au Moyen Age, dans Romania, 94, 1973, pp.321-358.
- 250- BOURGAIN (Pascale), l'édition des manuscrits, dans Histoire de l'édition française.I.Le livre conquérant. Du Moyen Age au milieu du XVII^e siècle, Paris, Promodis, 1982, pp.49-75.
- 251- CHEREAU (Achille), la bibliothèque d'un médecin au commencement du XV^e siècle, Paris, J.Techener, 1864,22p.
- 252- DEROLEZ (Alber), les catalogues de bibliothèques, Turnhout, Brepols, 1979,71. (Typologie des sources du Moyen Age occidental, 31).
- 253 - FOURNIER (Marcel), Les bibliothèques des collèges de l'Université de Toulouse. Etude sur les moyens de travail mis à la disposition des étudiants au Moyen Age, dans Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, 51, 1980, pp.443-476.
- 254- GARAND (Monique-Cécile)., Le scriptorium de Cluny, carrefour d'influences au XI^e siècle: le ms. Paris, B.N., nouv.acq.lat 1548, dans journal des Savants, 1977,pp.257-283.
- 255- HARRINGTON (John H.), The Production and Distribution of Books in Western Europe to the Year 1500, New York, Thèse de Columbia University, 1956, IV-185p.
- 256- LESNÉ (Emile), Histoire de la propriété ecclésiastique en France. IV. Les livres, « scriptoria » et bibliothèques du commencement du VIII^e siècle à la fin du XI^e siècle, lille, Facultés catholiques, 1938-1940,2vol.
- 257- MONFRIN (Jacques), le mode de tradition des actes écrits et les études de dialectologie, dans Revue de linguistique romane, 32, 1968,pp.17-47.
- 258- PUTNAM (George H.) , books and their makers in the Middle Ages: A Study of the Production and Distribution of Literature from the Fall of the roman Empire to the Close of the 17th Century, New York, G.P.Putnam 1962,2e éd.,2vol.
- 259- RASHDALL (Hastings), The Universities of Europe in the Middle Ages, Oxford, University Press, 1958, 3vol.
- 260- VERNET (André), Etudes et travaux sur les bibliothèques médiévales, dans Revue d'histoire de l'Eglise de France, 34, 1948, pp.63-94
- 261- VERNET (André), la transmission des textes en France, dans la Cultura antica nell' Occidente latino dal VII all' XI Secolo, Spoleto, Centro italiano di studi sull' Alto Medioevo, 1975, I, pp.89-123.

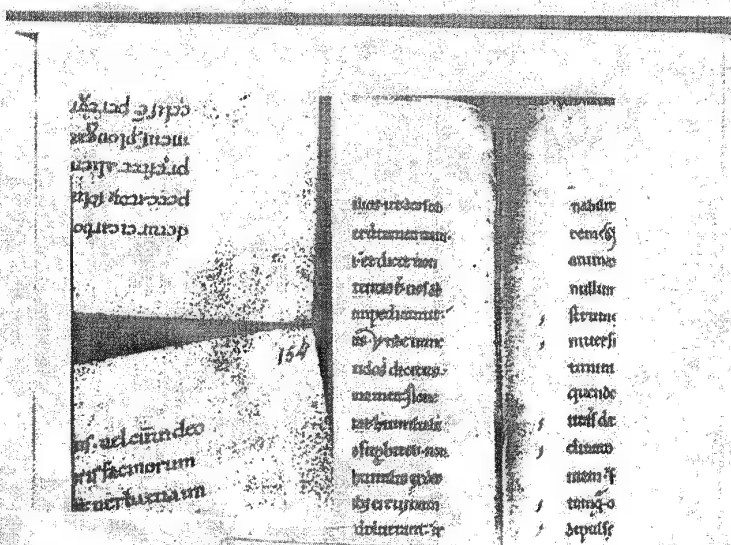


لوحة 1 - بروكسيل، خ.م. II 1126. الصفحة 68؛ تمزق كشف عن اختلاف في اللون ما بين الجهة العليا الصفحة 68 والجهة السفلى الصفحة 69.

لوحة 2 - بروكسيل، خ.م. II 1115 (المجلد) الصفحة 79، بقاء النمر في حافة قلب من الأولى. حائلي قنسي
ألميش - شكل متغير بالحداد الأسود الواضح



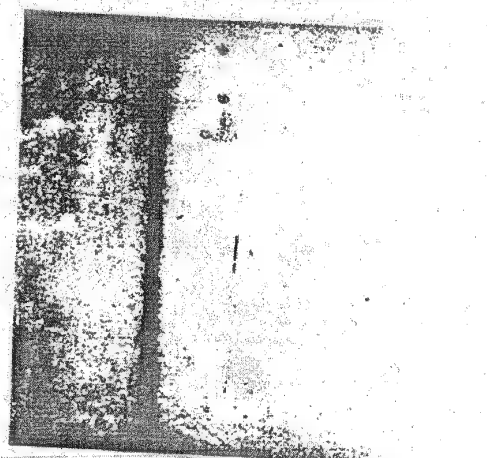
لوحة 3 - بروكسيل، خ.م. II 1107. الصفحة 122 أو حائلي طينية لم تشرط جيدا.



لوحة 9 - بروكسيل، خ.م.، II 946، المصحفان 129 - 130.

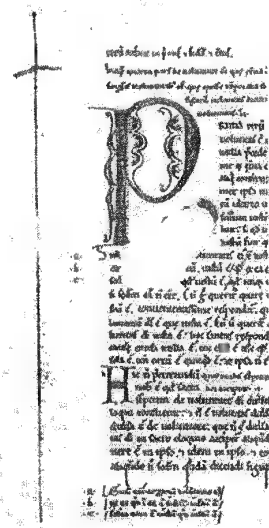
خزم التجليد - علامات التهجيز

لوحة 7 - بروكسيل، خ.م.، 5473، المصحفان 154 - 155؛
حوالي الراس مقاربة، ويشير التحال الأخير إلى الالتصاق
القديم للمصحف.



لوحة 11 - بروكسيل، خ.م.، II 951، المصحفان 85 - 86، أكادير -

مقاربة من التعريق.



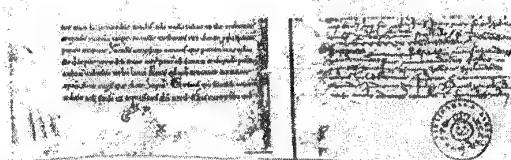
لوحة 4 - بروكسيل، خ.م.، 3939-37، صفحة مخروقة من وسطها

علامات الإرجاع - تصحيحات.



لوحة 8 - بروكسيل، خ.م.، II 951، المصحفان 74 - 75.

الالتصاق الأولي للمصحف من الراس.



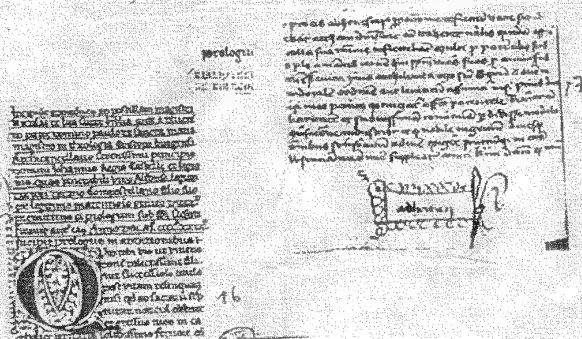
لوحة 6 - باريس، خ.م.، لايفي 3528، المصحفان 63 - 64، أكتيف -

Pater تستخدم للترقيم العائلي، نسخة.

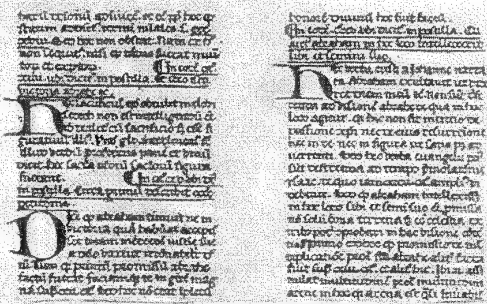
بروكسيل، خ.م.، 10260-63، المصحفان 167 -

رسم كجزة النسخ وزخرف فيه رقم العائلة.

لوحة 17- باريز، خ.م.، لايتي 2959، الصفحة 34 نظمية
مخطوطة بمصنفات زخرقية بالمداد الأحمر.



لوحة 16 - بروكسيل، خ.م.، 240 الصفحة 10: عنوان رسالة
- يتطوى على تاريخ خاطئ.



لوحة 18- بروكسيل، خ.م.، 240 الصفحة 24: رسم أولي
للحرف ظاهر بعد إجتز الحرف الأول
- عنوان آخر مسطر بالمداد الأحمر، حروف أولية.

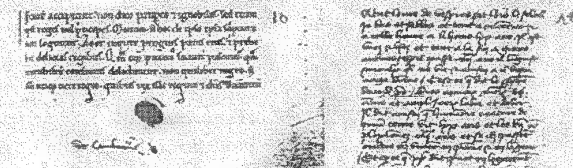
peix de furance: el apere dei pempie d'apreux ces quat
dieu les deluans de la furance de apere el pempie
pou tous ceulz qui n'ont point de furance et furance furance
en luy. et les autres furance. et mura en la terre

لوحة 21- بروكسيل، خ.م.، 10986 الصفحة 21: توك

حقوقي، متنوع برقم المظنة نهائية

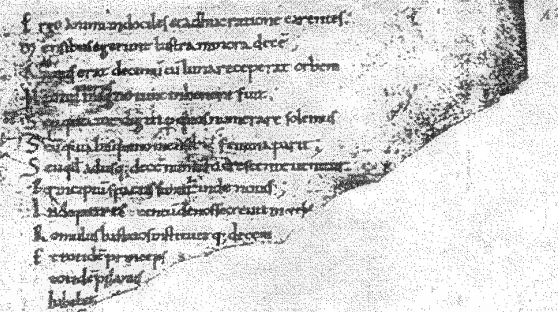
سطل

لوحة 12- باريز، خ.م.، فرنسي 24840 الصفحة 265: شكل
باللاتينية مسطر بالأحمر.



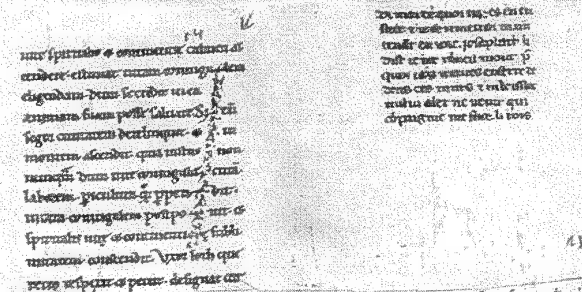
لوحة 10 - بروكسيل، خ.م.، 951 الصفحة 10: خزم صناعة
المظنة الطرة - علامة الانشاء - لقب

في مقاد الكنية - لغوب مزبوجة مشكلة لسط

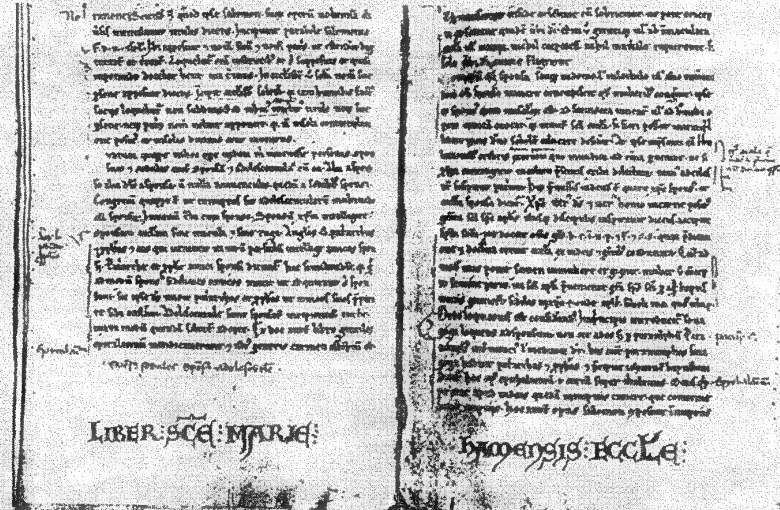


لوحة 13- بروكسيل، خ.م.، 7369-73: وضعية اللص في ارتباطه مع
تقطيع الرق: تسيطر باللمنت (الم).

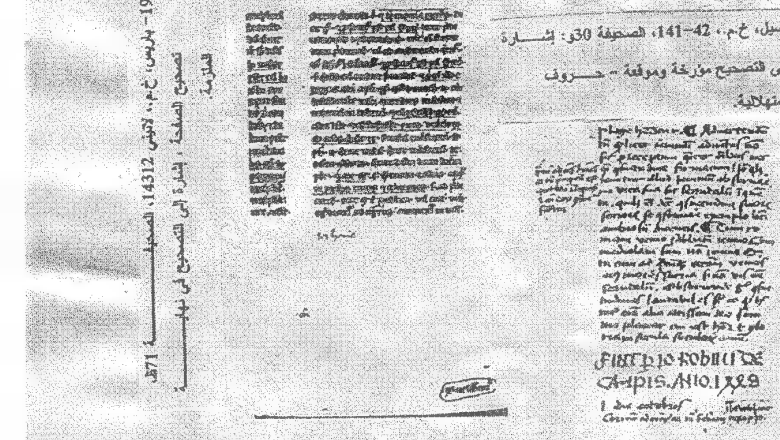
لوحة 14- بروكسيل، خ.م.، 1073 الصفحة 59: إشارة إلى
تقطيع الكلمة بواسطة خط الإرشاد.



لوحة 15- باريز، خ.م.، رقم الانشاء الفرنسي 10128
الصفحة 274: رسم الرأس - الجهة العليا والجهة السفلى من الرق



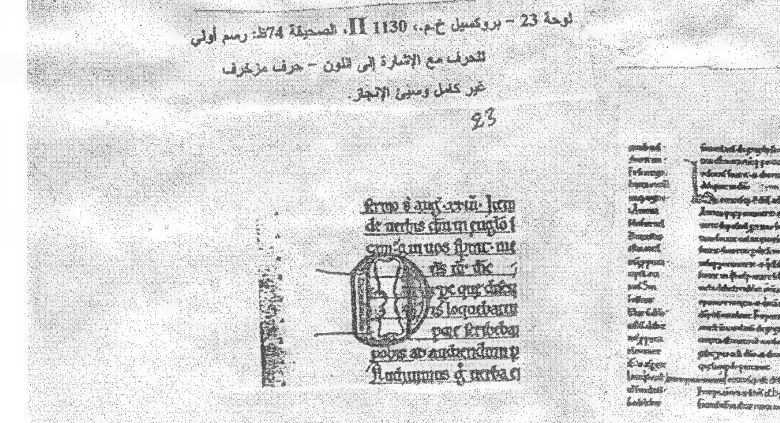
لوحة 19 - بروكسيل، خ.م. 1412-1413، الصفحة 30: إشارة إلى النصيحة مؤرخة وموقعة - حروف استهلالية.



لوحة 20 - بروكسيل، خ.م. 1412-1413، الصفحة 30: إشارة إلى النصيحة مؤرخة وموقعة - حروف استهلالية.



لوحة 22 - بروكسيل، خ.م. 13318، 86: ترقيم القديم - تصحيح مزلاج منجز في النص (عنوان طريق الشطب والتعليق).



لوحة 23 - بروكسيل، خ.م. 1130، II، الصفحة 74: رسم أولي للحروف مع الإشارة إلى اللون - حروف متكررة غير كامل وسين الإيجاز.



لوحة 24 - بروكسيل، خ.م. 999، II، الصفحة 343: حروف أولي موضوع بشكل ظلي في عوض أن موضع بشكل عمودي.

لوحة II - بروكسيل، خ.م. 1788، الصفحة 36: عين لى - حروف متكررة.

ant à souffler

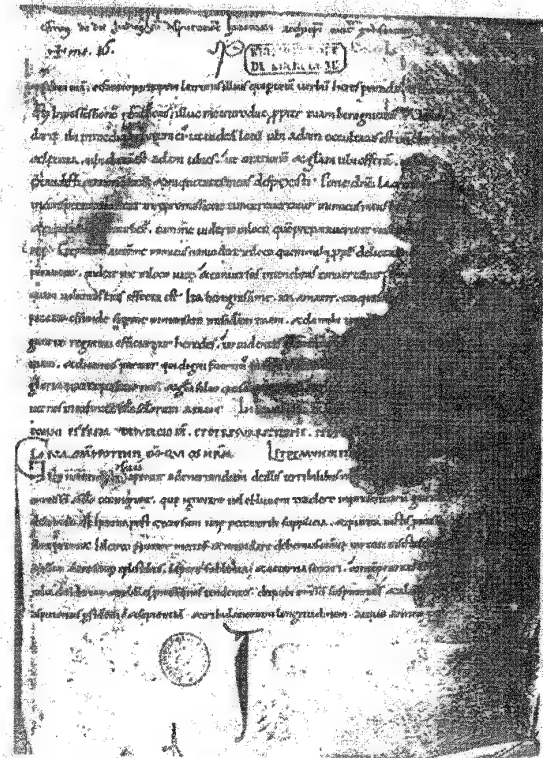
لوحة VI - بروكسل، خ.م.، 70-10961 II، المصيفة 227، - منقش الورق - علامة التملك (شمار).

1854, 1855, 1856, 1857, 1858, 1859, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1865, 1866, 1867, 1868, 1869, 1870, 1871, 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1882, 1883, 1884, 1885, 1886, 1887, 1888, 1889, 1890, 1891, 1892, 1893, 1894, 1895, 1896, 1897, 1898, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1905, 1906, 1907, 1908, 1909, 1910, 1911, 1912, 1913, 1914, 1915, 1916, 1917, 1918, 1919, 1920, 1921, 1922, 1923, 1924, 1925, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937, 1938, 1939, 1940, 1941, 1942, 1943, 1944, 1945, 1946, 1947, 1948, 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, 1954, 1955, 1956, 1957, 1958, 1959, 1960, 1961, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535,

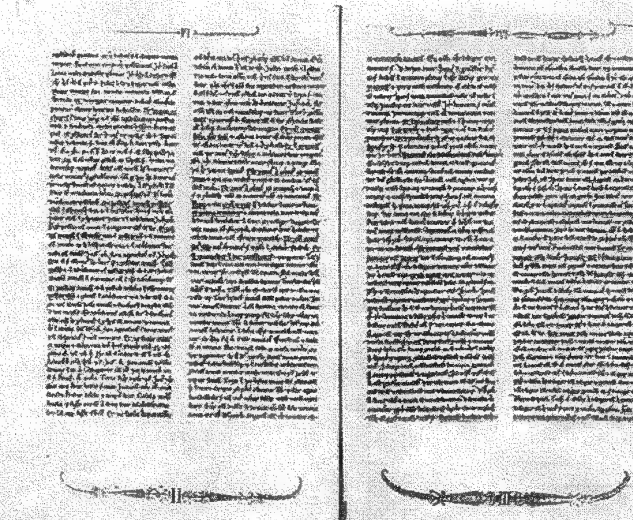
لوحة VIII - بروكسيل، ج.م. 9403، الصحيفة 275ظ - ترقيم المازمة بواسطة عدد روماني - ثقب بدون شكل التسطير قريب من المساحة المكتوبة.

[illegible][illegible]

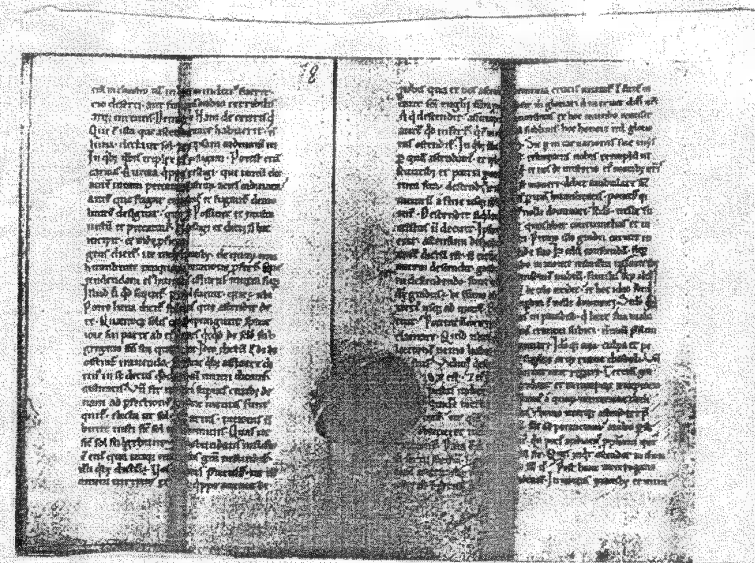
لوحة IV - بروكسيل، خ.م. 932 II، الصحيفة 9: آثار العفونة
- ترفيم المزمرة - تعقبة - شكل تمطير برصاص القلم.



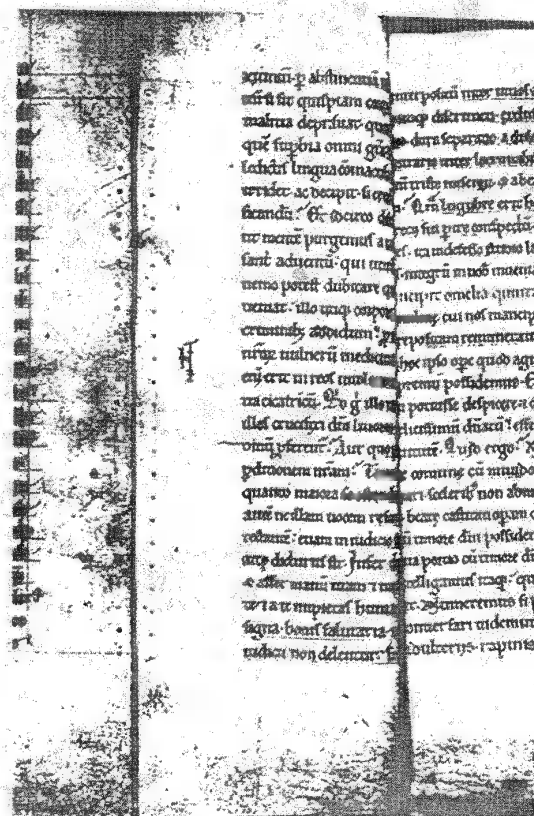
لوحة IX-X - بروكسل، ع.م. 33-1831، الصفحة 10: رقم العلامة في وجه الصفحة
- حرف أولى حروف استهلالية، نمطت العلامة.



لوحة IX - بروكسل، الخزنة الملكية II 1093، المصحفان 16-17
- رقم العلامة متواجدة ومزخرفة برسوم رشقات - تفلص
لنص بكتيك مسطرة بالأحضر.

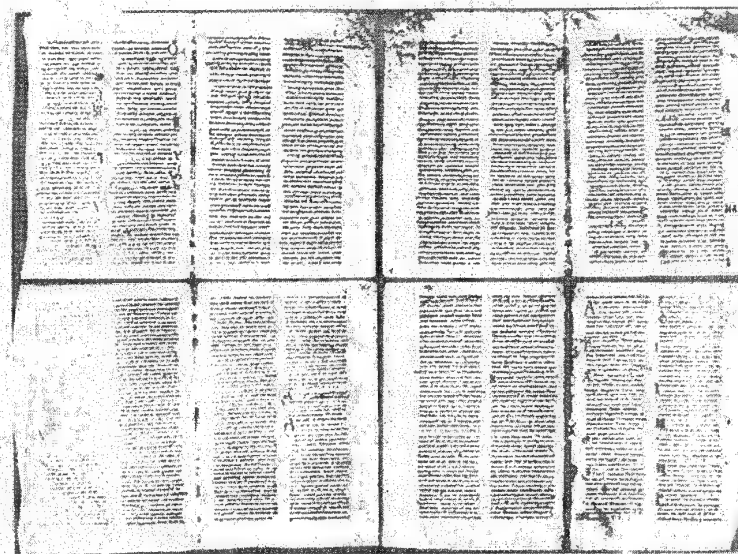


لوحة XI - بروكسل، ع.م. 955 II، المصحفان 78-79: حاشية طبعية للرق في الطرة
السفلى، وفي الطرة الخارجية - قتحام أولى للمصنف من حلة الطرة الخارجية - تتبع
النسخة القاطع الطبيعي للرق من جهة القلب.

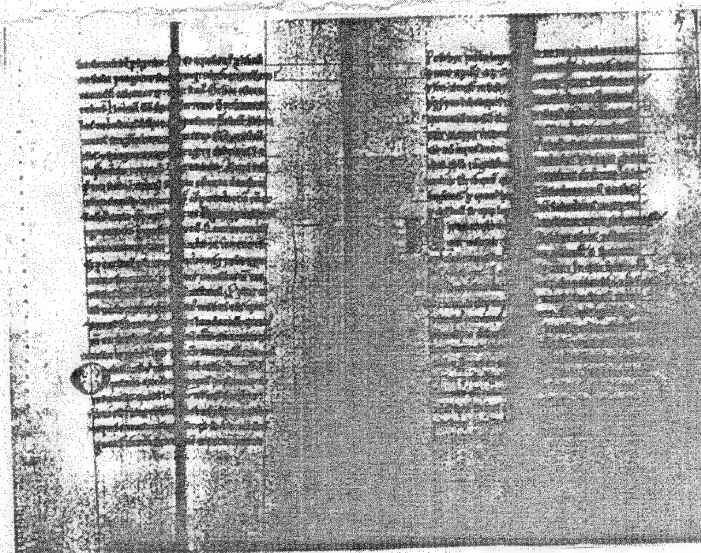


لوحه XIV - بروكسيل، خ.م.، II 951، المصحفان الو - 10 ط - دليل على الالتحام
الأولي للمصحف من الطرة الخارجية (تقطيع لرق) - أخفد: التعريق
- تقويد في الهامش: الخزم المتجز في ثلثيات.

6



لوحه II - بروكسيل، خ.م.، 73-10264، المصحفان 160-167: رباعية منقولة
من نموذج A



لوحه XIII - بروكسيل، خ.م.، II 951، المصحفان 87 - 88 ط. شاهد على الالتحام
الأولي للمصحف من الطرة الخارجية (أخفد) - حروف أولية.

لوحة XV- بروكسيل، م.م.، 14923، المخطوط 81 - 82 و 87 ط- 88:-- مخطوط
لم تقطع على الوجه الثامن من الطرة القويقة - فزم مزيج بظن تخطيط
عموليا.

لوحه XVI - بروكسل، ج.م.، 37-3936، الصحيفة 106و: ثلوث - حروف
أولية - توجيهات إلى كتب الطقوس الحمراء - ترقيم بالأعداد

367

三

16-2-1

[illegible]

عنوان الحضر لحي بنكلى السهلاى

20

2. 12. 2014

4-17-25

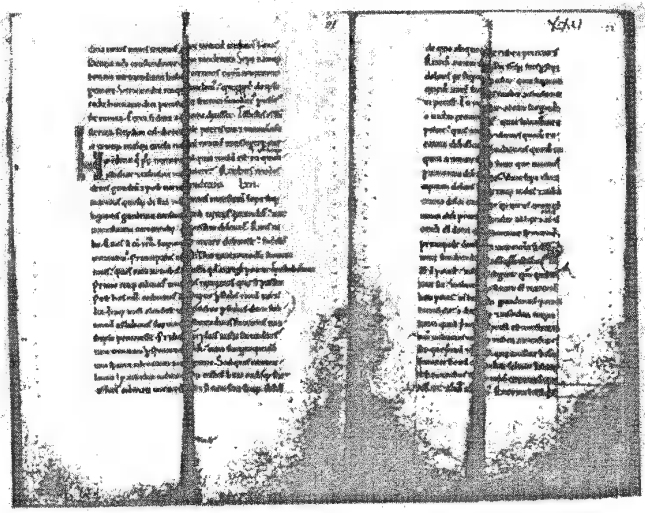
[illegible]

The Capt. was very good.

1848

by _____

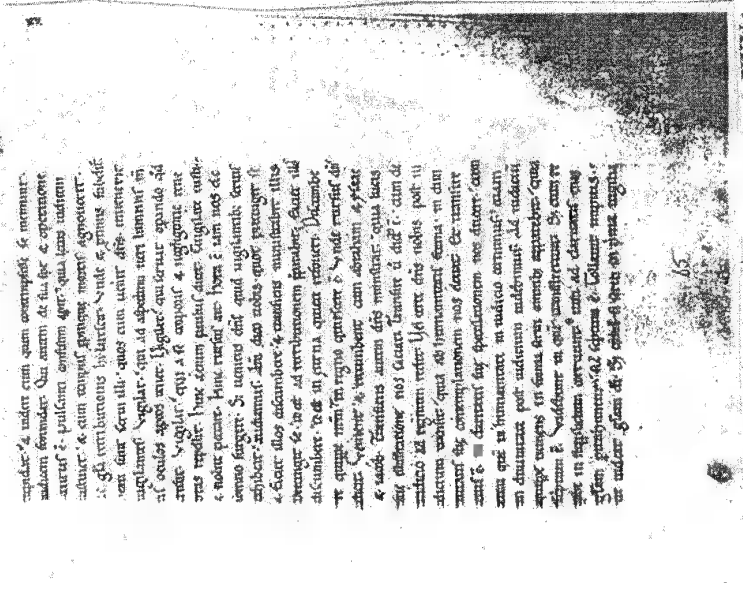
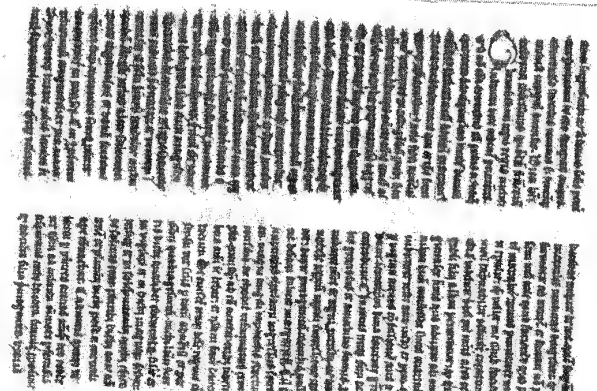
43



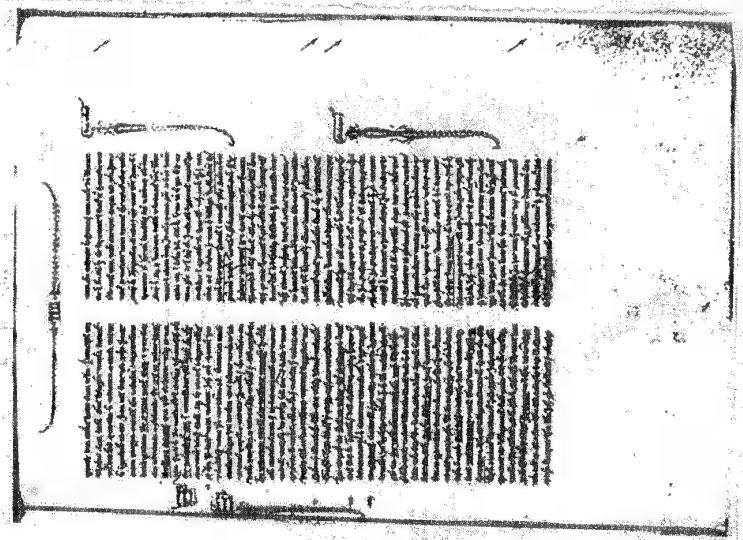
لوحة XXII - بروكسيل، خ.م. 951، II، الصفحة 126 و 127 - ملازمة سين

صورة D - كرم تشكيل الملازمة - الالتحام الأولى
للصحن من الطرقة الرسم الأولى للحرف - تراقيم في ظهر
الصحن.

لوحة XXIII - بروكسيل، خ.م. 1093، II، الصفحة 205: ثلثي شخصية لتزيين شدة التي
تتضمن الشكل النشط - جواني جكر - نص بطريرك سكر.



لوحة XXV - بروكسيل، خ.م. 1107، II، الصفحة 231 - القلوب الخفية في ملش
الطرق الخارجية - علامات لملش في شكل الخفي -



لوحة XXIV - بروكسيل، خ.م. 1093، II، الصفحة 205: ثلثي شخصية لتزيين شدة التي
تتضمن الشكل النشط - جواني جكر - نص بطريرك سكر.



لوجه
 XXIX - بروكسيل ، خ.م. - 02-1201 : المصححة أور. ز. غوليت بوليان. قدم
 التلميح اسمه ، حاشية - تلميذات السطر ، حرف من كسر
 وحروف أولية مزخرفة.

وهـروف اولوية مؤخرية.

وحدود الفلوجة العراقية.

६-२८५५

[illegible][illegible]

لوحه XXVII - بروكسل ، ح.م. 99-915 الصفيحة 155 تسطير مرسوم
لرصاص اللام ، نهاية المطر لرجل الذهب.

إبراهيم بن محمد بن أبي العباس بن علي بن أبي طالب بن عبد المطلب بن هاشم بن عبد مناف بن قصي بن كلاب بن مرة بن كعب بن لؤي بن غالب بن فهر بن مالك بن النضر بن كنانة بن خزيمة بن مدركة بن إلياس بن مضر بن نزار بن معد بن عدنان.

[illegible]

~~NY - 65-9294-50~~ ~~XXVI~~


S. au fin fortin. Spallia a immitur. que tempore. Spina in pueris. et in
 - fides.

[illegible]

an end to the "endless" war. "I don't believe there's any other way to get out of this mess," he said. "I don't see any other way to get out of this mess."

لؤلؤية من خروقة.

توضيح: - بروكسل ، ط. ٢٠٠٤ ، 240 الصفحة : 335 - نهاية القسم - تعليمات إلى
رسم القانون الصادر - اختتام الدورة الثالثة



إطار - قطعة واقية.

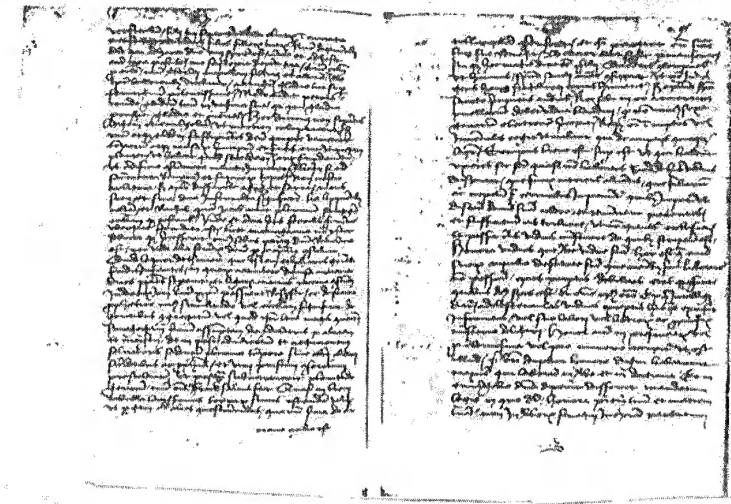
[illegible]

Not needed

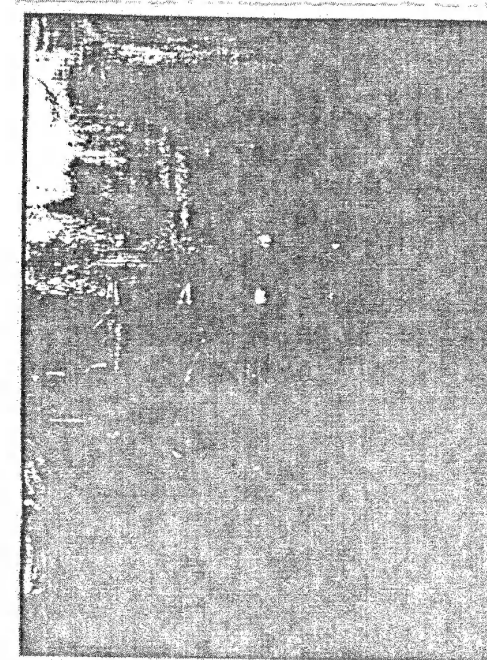
Deficit for January 2000

محتويات الكتاب

7	تقديم الترجمة.....
11	مقدمة المترجم.....
17	مقدمة.....
23	I- علم المخطوطات.....
24	1- مفهوم علم المخطوطات.....
26	2- علم المخطوطات أو أثرية الكتاب المخطوط.....
32	3- مراجع البحث في علم المخطوطات.....
37	II- مواد الكتابة: الرق والورق.....
41	1- طباعة الرق وطريقة صناعته.....
45	2- وسائل تحديد جهتي الرق (العليا أو السفلى).....
53	3- استعمال الرق في العصر الوسيط.....
57	4- الطروس.....
59	5- طباعة الرق وطريقة صناعته.....
73	6- أحجام الورق.....
77	7- كشف العلامات بغاية تأريخ وتحديد أمكنة المخطوطات.....
81	III- الملزمة.....
81	1- مفهوم الملزمة.....
83	2- صناعة الملزمة.....



لوحة XLII - باريز ، م.م. ، لايني 2960. (المصحفان 890 - 901) : تصحيح : تعقبة
داخلية - حرف الإرجاع .



لوحة XLIII - زوج من لوح الخشب منجز في القرن 5 م (مقلد من الخارج)
حسب الطريقة القوطية (أصناف مزدوجة ، مائة)
مستندة إلى الخارج : أقنعت دائرية).

198.....	4- معنى مصطلح "مساحة مكتوبة"
201.....	5- طريقة وصف تركيب الصفحات
203.....	أ- الصياغة الوصفية
206.....	ب- السطور الرائدة والثوب المزدوجة
208.....	ت- وحدة التسطير
210.....	6- إعداد جذاذة التسطير
215.....	VII- نموذج تركيب الصفحات: وصفه من القرن التاسع الميلادي
215.....	1- المساحات البارزة
222.....	2- صناعة مستطيل الذهب
227.....	3- رسم مستطيل فيثاغورس
229.....	4- رسم المستطيلات انطلاقاً من الخطوط القطرية
	5- تعليق على الوصفة الموجودة في المخطوط
231.....	Parisinus Latin 11884
235.....	VIII- تحليل نموذجين لتركيب الصفحات
235.....	1- النموذج الأول
240.....	2- النموذج الثاني
244.....	3- وحدات القياس المستعملة في المخطوطات
249.....	IX- نسخ النصوص
249.....	1- الشروط المادية لإنجاز النسخة
257.....	2- اختيار مادة الكتابة وحجمها

92.....	3- قاعدة المقابلة أو قاعدة "غريغوري"
97.....	4- وصف تشكيل الملازم
116.....	5- أنماط ترقيم الملازم
127.....	IV- الطي باعتباره أسلوباً في صناعة الملزمة
129.....	1- الطي بقطع الربع
138.....	2- الطي بقطع الثمن
161.....	3- مسألة الترتيب
165.....	V- الخزم
165.....	1- مفهوم الخزم
166.....	2- طرق إنجاز الخزم
169.....	3- أنماط الخزم
171.....	أ- خزم التجليد
173.....	ب - خزم صناعة الملزمة
174.....	ت - خزم التسطير وتركيب الصفحات
178.....	4- إنجاز الخزم
182.....	5- غياب الخزم في المخطوطات
187.....	VI- التسطير
187.....	1- مفهوم التسطير
189.....	2- طرق رسم التسطير
196.....	3- التسطير باعتباره وسيلة لتركيب الصفحات

260.....	3- تنظيم صناعة النساخة وطرق إنجازها
265.....	4- صناعة النساخة وما يترتب عليها
271.....	أ- التقايد التاريخية
277.....	ب - التقايد الإجرائية
285.....	ت - التقايد التقنية
291.....	ج - التقايد الخاصة
293.....	5- مراقبة النساخة والقيام بالتصحيحات
297.....	6- زمن النساخة وراتبها
299.....	X- الزخرفة
301.....	1- عناصر الزخرفة
310.....	2- تنظيم صناعة الزخرفة
317.....	XI- التفسير
325.....	خاتمة
329.....	توجيه بليبوغرافي
351.....	ملحق اللوائح
381.....	محتويات الكتاب